叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《少年时代》(boyhood) 000001

2. 《少年时代》(boyhood) 000002

3. 《少年时代》(boyhood) 000003

4. 《少年时代》(boyhood) 000004

5. 《少年时代》(boyhood) 000005

6. 《少年时代》(boyhood) 000006

7. 《少年时代》(boyhood) 000007

8. 《少年时代》(boyhood) 000008

9. 《少年时代》(boyhood) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《少年时代》(Boyhood)
第1/9页

['bɔɪhʊd]
Boyhood
童年

童年

[baɪ]['liːoʊ] ['tɔlstɔi]
by Leo Tolstoy
经过 狮子座 托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][siː'dʒeɪ]['həugaːθ]
Translated by CJ Hogarth
翻译 经过 CJ 霍加斯

由 CJ Hogarth 翻译

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [sloʊ] ['dʒɜːrni]
A SLOW JOURNEY
一个 慢的 旅行

一段缓慢的旅程

[ə'gen] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - .
Again two carriages stood at the front door of the house at Petrovskoe .
再次 二 马车 站立 在 这 正面 门 的 这 房子 在 - .

彼得罗夫斯科耶的房子门口又停着两辆马车。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt]['mimi,'miːmi] ,
In one of them sat Mimi ,
在 一 的 他们 卫星 咪咪 ,

其中一个房间里坐着咪咪，

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,
the two girls ,
这 二 女孩们 ,

这两个女孩，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] ,
and their maid ,
和 他们的 女佣 ,

还有他们的女佣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,
with the bailiff ,
和 这 法警 ,

与法警一起，

- ,
Jakoff ,
- ,

雅科夫，

[ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
on **the** **box** **,**
在 这 盒子 ,

盒子上，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ə; eɪ] ['brɪtʃkə] - - [sæt] - ,
while **in** **the** **other** **-** **-** **a** **britchka** **-** **-** **sat** **Woloda** **,**
尽管 在 这 其他 - - 一个 布里奇卡 - - 卫星 - ,

而沃洛达则坐在另一个——一个布里奇卡——里。

[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

我，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] ['væsɪli] .
and **our** **servant** **Vassili** **.**
和 我们的 仆人 瓦西里 .

还有我们的仆人瓦西里。

['pɑːpə] ,
Papa **,**
爸爸 ,

爸爸，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['mɑːskaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
who **was** **to** **follow** **us** **to** **Moscow** **in** **a** **few** **days** **,**
WHO 曾是 到 跟随 我们 到 莫斯科 在 一个 很少 天 ,

几天后，他将和我们一起前往莫斯科。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌber'hedɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] - [steps] .
was **standing** **bareheaded** **on** **the** **entrance** **-** **steps** **.**
曾是 常设 免冠 在 这 入口 - 步骤 .

他赤裸着头站在入口台阶上。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,
He **made** **the** **sign** **of** **the** **cross** **at** **the** **windows** **of** **the** **carriages** **,**
他 制成 这 符号 的 这 叉 在 这 视窗 的 这 马车 ,

他在马车车窗前划了个十字。

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说：

" [kraɪst] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" **Christ** **go** **with** **you** **!**
" 基督 去 和 你 !

“基督与你同在！”

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **.**
好的 - 再见 .

再见。

" - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['koʊtʃmən] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɔːrsɪz]) ['lɪftɪd] [ðer; ðər]
" **Jakoff** **and** **our** **coachman** **(** **for** **we** **had** **our** **own** **horses** **)** **lifted** **their**
" - 和 我们的 马车夫 (为了 我们 有 我们的 自己的 马匹) 抬起 他们的
[kæps][ɪn] ['ænsər] ,
caps **in** **answer** **,**
帽子 在 回答 ,

“雅科夫和我们的马车夫（因为我们有自己的马匹）脱帽致意，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

and	also	made	the	sign	of	the	cross	.
和	还	制成	这	符号	的	这	叉	.

他还画了个十字。

" [eɪ'menˌɑː'men] .

"	Amen	.
"	阿门	.

阿门。

[gɑːd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] !

God	go	with	us	!
上帝	去	和	我们	!

愿上帝与我们同在!

" [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][roʊl] [ə'weɪ] ,

"	The	carriages	began	to	roll	away	,
"	这	马车	开始	到	卷	离开	,

“马车开始缓缓驶离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	the	birch	-	trees	of	the	great	avenue	filed	out	of	sight	.
和	这	桦木	-	树木	的	这	伟大的	大街	已提交	出去	的	视线	.

大道两旁的白桦树渐渐消失在视线之外。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'prest] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

I	was	not	in	the	least	depressed	on	this	occasion	,
我	曾是	不是	在	这	至少	郁闷	在	这	场合	,

我当时一点也不沮丧。

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [left] [æz; əz][ə'pɑːn] [wʌt]

for	my	mind	was	not	so	much	turned	upon	what	I	had	left	as	upon	what
为了	我的	头脑	曾是	不是	所以	很多	转向	之上	什么	我	有	左边	作为	之上	什么

[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

was	awaiting	me	.
曾是	等待中	我	.

因为我的心思更多地放在了等待着我的事物上，而不是我所离开的事物上。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ]

In	proportion	as	the	various	objects	connected	with	the	sad	recollections	which
在	部分	作为	这	各种各样的	对象	连接	和	这	伤心	回忆	哪个

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [fɪld] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ri'siːdid] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

had	recently	filled	my	imagination	receded	behind	me	,
有	最近	已填	我的	想像力	消退	在后面	我	,

随着那些曾充斥我脑海的悲伤回忆中的各种物品逐渐远去，

[ðoʊz] [ˌrekə'lekʃənz] [lɔːst][ðer; ðər] ['paʊər] ,

those	recollections	lost	their	power	,
那些	回忆	丢失的	他们的	力量	,

那些回忆失去了力量，

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	gave	place	to	a	consolatory	feeling	of	life	,
和	给予	地方	到	一个	安慰	感觉	的	生活	,

于是，一种慰藉人心的生命感油然而生。

['juːθfl] ['vɪgər] ,

youthful	vigour	,
青春	活力	,

青春活力，

['freʃnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,

新鲜，

[ænd; ənd] [hoʊp] .
and hope .
和 希望 .

还有希望。

['seldəm] [hæv; həv] [aɪ] [spent] [fɔːr] [deɪz] [mɔːr] - - [wel] ,
Seldom have I spent four days more - - well ,
很少 有 我 花费 四 天 更多的 - - 出色地 ,

我很少会待上四天以上——嗯，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['geɪli] ,
I will not say gaily ,
我 将要 不是 说 兴高采烈地 ,

我不会兴高采烈地说，

[sɪns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [geɪ] - - [bʌt; bət] [mɔːr] [ə'griːəbli]
since I should still have shrunk from appearing gay - - but more agreeably
自从 我 应该 仍然 有 缩小 从 出现 同性恋 - - 但 更多的 欣然
[ænd; ənd] ['plezntli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .
and pleasantly than those occupied by our journey .
和 愉快 比 那些 占领 经过 我们的 旅行 .

因为我本应该尽量避免表现得像个同性恋——但比起我们旅途中那些人，我的反应要温和愉快得多。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [maɪ] [aɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [ruːm] (
No longer were my eyes confronted with the closed door of Mamma's room (
不 更长 是 我的 眼睛 面对 和 这 关闭 门 的 妈妈的 房间 (
[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ]) ,
which I had never been able to pass without a pang) ,
哪个 我 有 绝不 到过 有能力的 到 经过 没有 一个 疼痛) ,

我的目光再也不用面对妈妈房间紧闭的房门了（我以前每次经过那里都会感到一阵刺痛），

[nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌvərd] [piː'ænoʊ] ([wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] ['oʊpənd] [naʊ] ,
nor with the covered piano (which nobody opened now ,
也不 和 这 涵盖 钢琴 (哪个 无人 打开 现在 ,

也没有那架盖着盖子的钢琴（现在没人打开过）。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ]) ,
and at which I could never look without trembling) ,
和 在 哪个 我 可以 绝不 看 没有 发抖) ,

我每次看到它都会浑身颤抖），

[nɔːr] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] ['dresɪz] ([wiː; wi] [hæd; həd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrd(ə)neri] ['trævəlɪŋ]
nor with mourning dresses (we had each of us on our ordinary travelling
也不 和 丧 连衣裙 (我们 有 每个 的 我们 在 我们的 普通的 旅行
[kloʊðz]) ,
clothes) ,
衣服) ,

也没有穿丧服（我们每个人都穿着普通的旅行服装），

[nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [riː'kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] ['vɪvɪdli] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'repərəb(ə)l]
nor with all those other objects which recalled to me so vividly our irreparable
也不 和 全部 那些 其他 对象 哪个 召回 到 我 所以 生动地 我们的 无法弥补的
[lɔːs] ,
loss ,
损失 ,

也包括所有其他让我如此清晰地想起我们无法弥补的损失的物品，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	forced	me	to	abstain	from	any	manifestation	of	merriment	lest	I	should
和	强制	我	到	弃权	从	任何	表现	的	欢乐	免得	我	应该

[ʌnˈwɪtɪŋli] [əˈfend] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] .

unwittingly	offend	against	HER	memory	.
不知不觉	得罪	反对	她	记忆	.

并强迫我克制一切欢乐的行为，以免我不小心冒犯了她的名誉。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [naʊ] [kɔːt]

a	continual	succession	of	new	and	exciting	objects	and	places	now	caught
一个	持续的	演替	的	新的	和	激动人心	对象	和	地方	现在	捕捉

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

and	held	my	attention	,
和	握住	我的	注意力	,

一系列新鲜有趣的事物和地方不断吸引着我的注意力，让我无法移开视线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [əˈweɪkənd] [ɪn][maɪ] [soʊl] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

and	the	charms	of	spring	awakened	in	my	soul	a	soothing	sense	of	satisfaction
和	这	魅力	的	春天	觉醒	在	我的	灵魂	一个	舒缓	感觉	的	满意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

with	the	present	and	of	blissful	hope	for	the	future	.
和	这	展示	和	的	幸福的	希望	为了	这	未来	.

春天的魅力唤醒了我内心深处对当下的满足感和对未来的美好希望。

['veri] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['væsɪli] ([huː] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['entərd] ['aʊər; ɑːr]

Very	early	next	morning	the	merciless	Vassili	(	who	had	only	just	entered	our
非常	早期的	下一个	早晨	这	无情	瓦西里	(	WHO	有	仅有的	只是	进入	我们的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

第二天一大早，冷酷无情的瓦西里（他才刚刚加入我们公司）

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ,

and	was	therefore	,
和	曾是	所以	,

因此，

[laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

like	most	people	in	such	a	position	,
喜欢	最多	人们	在	这样的	一个	位置	,

像大多数处于这种境地的人一样，

['zeləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt]) [keɪm] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɔːf] [maɪ] ['kaʊntərpeɪn] ,

zealous	to	a	fault	)	came	and	stripped	off	my	counterpane	,
热心	到	一个	过错	)	来了	和	脱衣舞	离开	我的	床罩	,

（热情过头的）过来把我的被罩掀开了，

[əˈfəːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ʌp] ,

affirming	that	it	was	time	for	me	to	get	up	,
肯定	那	它	曾是	时间	为了	我	到	得到	向上	,

这肯定了我该起床的时间，

[sɪns] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

since	everything	was	in	readiness	for	us	to	continue	our	journey	.
自从	一切	曾是	在	准备就绪	为了	我们	到	继续	我们的	旅行	.

因为一切都已准备就绪，我们可以继续我们的旅程了。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] - - [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['glædli]
Though I felt inclined to stretch myself and rebel - - though I would gladly
尽管 我 毛毡 倾斜 到 拉紧 我 和 反叛 - - 尽管 我 会 乐意

[hæv; həv] [spent] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [swiːt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ]
have spent another quarter of an hour in sweet enjoyment of my morning
有 花费 其他 四分之一 的 一个 小时 在 甜的 享受 的 我的 早晨

['slʌmbər] - - - [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [grænt] [ˌem 'iː] [noʊ] ['respɪt] ,
slumber - - Vassili's inexorable face showed that he would grant me no respite ,
睡眠 - - - 无情的 脸 显示 那 他 会 授予 我 不 喘息 ,

虽然我很想挣脱束缚，反抗一下——虽然我很乐意再享受一刻钟的晨眠——但瓦西里冷酷无情的表情表明，他不会给我任何喘息的机会。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ['twenti] [taɪmz] [mɔːr] [ɪf]
but that he was ready to tear away the counterpane twenty times more if
但 那 他 曾是 准备好 到 撕 离开 这 床罩 二十 时代 更多的 如果

['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

但他表示，如有必要，他愿意再撕掉床罩二十次。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
Accordingly I submitted myself to the inevitable and ran down into the courtyard
因此 我 提交 我 到 这 不可避免的 和 跑 向下 进入 这 庭院

[tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
to wash myself at the fountain .
到 洗 我 在 这 喷泉 .

于是，我认命了，跑到院子里的喷泉边洗了个澡。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ,
In the coffee - room ,
在 这 咖啡 - 房间 ,

在咖啡厅里，

[ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] ['mɪlkə] [ðə; ði] ['ɑːslər] ,
a tea - kettle was already surmounting the fire which Milka the ostler ,
一个 茶 - 壶 曾是 已经 克服 这 火 哪个 米尔卡 这 马夫 ,

马夫米尔卡正站在火堆上，火堆上已经架着一个茶壶。

[æz; əz] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kræb] ,
as red in the face as a crab ,
作为 红色的 在 这 脸 作为 一个 螃蟹 ,

脸红得像螃蟹一样

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] .
was blowing with a pair of bellows .
曾是 吹 和 一个 一对 的 风箱 .

他正用一对风箱吹气。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
All was grey and misty in the courtyard ,
全部 曾是 灰色的 和 蒙蒙 在 这 庭院 ,

院子里一片灰蒙蒙的，雾气弥漫。

[laɪk] [stiːm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['dʌŋhɪl] ,
like steam from a smoking dunghill ,
喜欢 蒸汽 从 一个 吸烟 粪堆 ,

就像粪堆冒出的蒸汽一样，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ,
but in the eastern sky the sun was diffusing a clear ,
但 在 这 东 天空 这 太阳 曾是 扩散 一个 清除 ,

但在东方的天空，太阳散发出一片晴朗的光芒。

['tʃɪrf(ə)l] ['reɪdiəns] ,
cheerful **radiance** **,**
快乐 辐射 ,

明媚的光彩，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃedz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ]
and **making** **the** **straw** **roofs** **of** **the** **sheds** **around** **the** **courtyard** **sparkle** **with**
和 制作 这 稻草 屋顶 的 这 棚屋 大约 这 庭院 火花 和
[ðə; ði] [naɪt] [du:] .
the **night** **dew** **.**
这 夜晚 露 .

夜露落在庭院周围棚屋的茅草屋顶上，闪闪发光。

[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [stʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] ,
Beneath **them** **stood** **our** **horses** **,**
下面 他们 站立 我们的 马匹 ,

我们的马匹就站在它们下面。

[taɪd] [tu:; tə]['meɪndʒərz] ,
tied **to** **mangers** **,**
系 到 经理们 ,

与经理们联系在一起，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['si:sləs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃu:ɪŋ] .
and **I** **could** **hear** **the** **ceaseless** **sound** **of** **their** **chewing** **.**
和 我 可以 听到 这 不停歇 声音 的 他们的 咀嚼 .

我能听到它们不停地咀嚼的声音。

[ə; eɪ] ['kɜ:rli] - ['herd] [dɔ:g] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][draɪ] ['dʌŋhɪl] [naʊ]
A **curly** **-** **haired** **dog** **which** **had** **been** **spending** **the** **night** **on** **a** **dry** **dunghill** **now**
一个 卷曲 - 头发 狗 哪个 有 到过 开支 这 夜晚 在 一个 干燥 粪堆 现在
[roʊz] [ɪn] ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
rose **in** **lazy** **fashion** **and** **,**
玫瑰 在 懒惰的 时尚 和 ,

一只卷毛狗昨晚在干粪堆上过夜，现在懒洋洋地站了起来，

['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] ,
wagging **its** **tail** **,**
摇尾巴 它是 尾巴 ,

摇着尾巴，

[wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
walked **slowly** **across** **the** **courtyard** **.**
步行 缓慢地 穿过 这 庭院 .

缓缓穿过庭院。

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['lændleɪdi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [geɪts] ,
The **bustling** **landlady** **opened** **the** **creaking** **gates** **,**
这 繁华 房东 打开 这 嘎吱作响 大门 ,

忙碌的女房东打开了吱呀作响的大门，

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['medɪteɪtɪv] [kaʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ([wens] [keɪm] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ænd; ənd]
turned **her** **meditative** **cows** **into** **the** **street** **(** **whence** **came** **the** **lowing** **and**
转向 她 冥想 牛 进入 这 街道 (何处 来了 这 低 和
[be'ləuɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kæt(ə)l]) ,
bellowing **of** **other** **cattle** **)** **,**
咆哮 的 其他 牛) ,

她把正在沉思的牛群赶到了街上（于是传来了其他牛的哞哞声和吼叫声），

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sli:pi] ['neɪbər] .
and **exchanged** **a** **word** **or** **two** **with** **a** **sleepy** **neighbour** **.**
和 交换 一个 单词 或者 二 和 一个 困 邻居 .

我和一位昏昏欲睡的邻居说了几句话。

['filip] ,
Philip **,**
菲利普 ,

菲利普，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,
with **his** **shirt** **-** **sleeves** **rolled** **up** **,**
和 他的 衬衫 - 袖子 滚动 向上 ,

他卷起了衬衫袖子，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] ,
was **working** **the** **windlass** **of** **a** **draw** **-** **well** **,**
曾是 在职的 这 绞盘 的 一个 画 - 出色地 ,

当时正在操作抽水井的绞盘，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['spɑːrklɪŋ] [freʃ] ['wɔːtər] ['kɔːrsɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['oʊkən] [trɔːf] ,
and **sending** **sparkling** **fresh** **water** **coursing** **into** **an** **oaken** **trough** **,**
和 发送 闪闪发光 新鲜的 水 赛跑 进入 一个 橡木 槽 ,

清澈的泉水缓缓流入橡木水槽中，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ɜːrli] - ['raɪzɪŋ] [dʌks] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] .
while **in** **the** **pool** **beneath** **it** **some** **early** **-** **rising** **ducks** **were** **taking** **a** **bath** **.**
尽管 在 这 水池 下面 它 一些 早期的 - 上升 鸭子 是 采取 一个 洗澡 .

而下面的水池里，一些早起的鸭子正在洗澡。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] ,
It **gave** **me** **pleasure** **to** **watch** **his** **strongly** **-** **marked** **,**
它 给予 我 乐趣 到 手表 他的 强烈 - 标记 ,

看到他身上鲜明的印记，我感到很开心。

['bɪrdɪd] [feɪs] ,
bearded **face** **,**
留着胡子的 脸 ,

长着胡子的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] ['mʌslz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊərf(ə)l] [hændz]
and **the** **veins** **and** **muscles** **as** **they** **stood** **out** **upon** **his** **great** **powerful** **hands**
和 这 静脉 和 肌肉 作为 他们 站立 出去 之上 他的 伟大的 强大的 双手
[wen'evər] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ekstrə] ['efərt] .
whenever **he** **made** **an** **extra** **effort** **.**
每当 他 制成 一个 额外的 努力 .

每当他使出全力时，他那双强壮有力的大手上的血管和肌肉就会凸显出来。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] - [wɔːl] [wer] ['mimi,'miːmi][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [slept]
In **the** **room** **behind** **the** **partition** **-** **wall** **where** **Mimi** **and** **the** **girls** **had** **slept**
在 这 房间 在后面 这 分割 - 墙 在哪里 咪咪 和 这 女孩们 有 睡着了
([jet] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] ['kɔnfidənsiz] [ˌoʊvər'naɪt])
(yet **so** **near** **to** **ourselves** **that** **we** **had** **exchanged** **confidences** **overnight** **)**
(然而 所以 靠近 到 我们自己 那 我们 有 交换 秘密 过夜)
['muːvmənts] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] ,
movements **now** **became** **audible** **,**
移动 现在 成为 可听见的 ,

在隔墙后面的房间里（米米和女孩们睡在那里，但离我们很近，以至于我们昨晚交换了秘密），现在能听到动静了。

[ðer; ðər] [meɪd] [kept] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] ,
their **maid** **kept** **passing** **in** **and** **out** **with** **clothes** **,**
他们的 女佣 保留 通过 在 和 出去 和 衣服 ,

他们的女佣不停地拿着衣服进进出出。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['brekfəst] .

at	last	the	door	opened	and	we	were	summoned	to	breakfast	.
在	最后的	这	门	打开	和	我们	是	被召唤	到	早餐	.

门终于开了，我们被叫去吃早餐。

- ,

Woloda ,

- ,

沃洛达，

[haʊ'evər] ,

however ,

然而 ,

然而，

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [θruː'aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [fetʃ] [fɜːrst] [wʌn] ['ɑːrtɪk(ə)l]

remained	in	a	state	of	bustle	throughout	as	he	ran	to	fetch	first	one	article
剩余	在	一个	状态	的	忙碌	自始至终	作为	他	跑	到	拿来	第一的	一	文章

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	then	another	and	urged	the	maid	to	hasten	her	preparations	.
和	然后	其他	和	敦促	这	女佣	到	趋	她	准备工作	.

他全程忙碌不停，一会儿跑去拿一件东西，一会儿又跑去拿另一件，还催促女仆加快准备工作。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] ,

The	horses	were	put	to	,
这	马匹	是	放	到	,

这些马被安置在.....

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ðer; ðər] ['belz] .

and	showed	their	impatience	by	tinkling	their	bells	.
和	显示	他们的	不耐烦	经过	叮叮当当	他们的	铃铛	.

它们摇响铃铛，表示不耐烦。

['pɑːrslz] ,

Parcels ,

包裹 ,

包裹，

[trʌŋks] ,

trunks ,

树干 ,

树干，

['dresɪŋ] - ['keɪsɪz] ,

dressing - cases ,

敷料 - 案例 ,

化妆箱，

[ænd; ənd] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] ,

and	boxes	were	replaced	,
和	盒子	是	替换	,

箱子被更换了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [set] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [siːts] .

and	we	set	about	taking	our	seats	.
和	我们	放	关于	采取	我们的	座位	.

于是我们开始入座。

[jet] ,

Yet ,

然而 ,

然而，

['evri] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][ɪn] ,
every time that we got in ,
每一个 时间 那 我们 得到 在 ,

每次我们进去的时候，

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]
the mountain of luggage in the britchka seemed to have grown larger than
这 山 的 行李 在 这 布里奇卡 似乎 到 有 生长 更大的 比
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

行李箱里的行李似乎比以前更多了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd]
and we had much ado to understand how things had been arranged
和 我们 有 很多 阿多 到 理解 如何 事物 有 到过 安排
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

我们费了好大劲才弄明白昨天的事情是如何安排的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [naʊ] .
and how we should sit now .
和 如何 我们 应该 坐 现在 .

以及我们现在应该如何坐。

[ə; eɪ] [tiː] - [tʃest] ,
A tea - chest ,
一个 茶 - 胸部 ,

一个茶叶箱，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
in particular ,
在 特别的 ,

尤其，

['greɪtli] [ˌɪnkən'viːniənst] [ˌem 'iː] ,
greatly inconvenienced me ,
非常 不便 我 ,

给我带来了极大的不便，

[bʌt; bət] ['væsɪli] [dɪ'klerd] [ðæt] " [θɪŋz] [wɪl] [suːn] [raɪt] [ðəm'selvz] ,
but Vassili declared that " things will soon right themselves ,
但 瓦西里 声明 那 " 事物 将要 很快 正确的 他们自己 ,

但瓦西里宣称“事情很快就会好转”，

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
" and I had no choice but to believe him .
" 和 我 有 不 选择 但 到 相信 他 .

我别无选择，只能相信他。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ,
The sun was just rising ,
这 太阳 曾是 只是 上升 ,

太阳刚刚升起，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dens] [waɪt] [klaʊdz] ,
covered with dense white clouds ,
涵盖 和 稠密 白色的 云 ,

被浓密的白色云层覆盖，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

and	every	object	around	us	was	standing	out	in	a	cheerful	,
和	每一个	目的	大约	我们	曾是	常设	出去	在	一个	快乐	,

我们周围的每件物品都显得格外明亮欢快，

[kɑ:m] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['reɪdiəns] .

calm	sort	of	radiance	.
冷静的	种类	的	辐射	.

一种平静的光芒。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

The	whole	was	beautiful	to	look	at	,
这	所有的	曾是	美丽的	到	看	在	,

整体景色非常优美。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

and	I	felt	comfortable	and	light	of	heart	.
和	我	毛毡	舒服的	和	光	的	心	.

我感到轻松自在，心情舒畅。

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ðə; ði] [roʊd] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔ:d] ,

Before	us	the	road	ran	like	a	broad	,
前	我们	这	路	跑	喜欢	一个	广阔	,

在我们面前，道路像一条宽阔的.....

['sɪnjuəs] ['rɪbən] [θru:] ['kɔ:rnfi:ld] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [du:] .

sinuous	ribbon	through	cornfields	glittering	with	dew	.
蜿蜒	丝带	通过	玉米地	闪闪发光	和	露	.

蜿蜒的丝带穿过露珠闪烁的玉米地。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][dɑ:rk] [bʊʃ] [ɔ:r] [jʌŋ] [bɜ:rtʃ] - [tri:] [kæst][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

Here	and	there	a	dark	bush	or	young	birch	-	tree	cast	a	long	shadow	over	the
这里	和	那里	一个	黑暗的	衬套	或者	年轻的	桦木	-	树	投掷	一个	长的	阴影	超过	这

[rʌts] [ænd; ənd] ['skætərd] [græs] - [tʌfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .

ruts	and	scattered	grass	-	tufts	of	the	track	.
车辙	和	疏散	草	-	簇绒	的	这	追踪	.

不时有茂密的灌木丛或幼小的桦树在小路上的车辙和散落的草丛上投下长长的影子。

[jet] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [dɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒ] - [wi:lz] [ænd; ənd]['kɑ:lər] - ['belz] [kʊd; kəd]

Yet	even	the	monotonous	din	of	our	carriage	-	wheels	and	collar	-	bells	could
然而	甚至	这	单调	din	的	我们的	运输	-	车轮	和	衣领	-	铃铛	可以

[nɑ:t] [draʊn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [sɔ:rɪŋ] [lɑ:ks] ,

not	drown	the	joyous	song	of	soaring	larks	,
不是	溺水	这	欢乐	歌曲	的	翱翔	云雀	,

然而，即使是马车轮和项圈铃铛单调的喧闹声，也无法掩盖云雀翱翔的欢快歌声。

[nɔ:r][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['oʊdər] [ʌv; əv] [mɔ:θ] - ['i:tn] [klɔ:θ] ,

nor	the	combined	odour	of	moth	-	eaten	cloth	,
也不	这	合并	气味	的	蛾	-	吃	布	,

既没有虫蛀布料的混合气味，也没有其他气味。

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

灰尘，

[ænd; ənd] ['saʊərnəs] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['brɪtʃkə] [ˌoʊvər'paʊər] [ðə; ði] [freʃ] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sourness	peculiar	to	our	britchka	overpower	the	fresh	scents	of	the
和	酸味	奇特	到	我们的	布里奇卡	压倒	这	新鲜的	气味	的	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我们这种面包特有的酸味盖过了清晨的清新香气。

[aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn]

I	felt	in	my	heart	that	delightful	impulse	to	be	up	and	doing	which	is	a	sign
我	毛毡	在	我的	心	那	愉快	冲动	到	是	向上	和	正在做	哪个	是	一个	符号

[ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	sincere	enjoyment	.
的	真诚	享受	.

我心中涌起一股愉悦的冲动，想要起身行动，这是发自内心的快乐表现。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,

As	I	had	not	been	able	to	say	my	prayers	in	the	courtyard	of	the	inn	,
作为	我	有	不是	到过	有能力的	到	说	我的	祈祷	在	这	庭院	的	这	客栈	,

由于我没能在客栈的庭院里祈祷，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [wʌns] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [aɪ]

but	had	nevertheless	been	assured	once	that	on	the	very	first	day	when	I
但	有	尽管如此	到过	保证	一次	那	在	这	非常	第一的	天	什么时候	我

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðæt] ['serəmoʊni] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌem 'iː] ,

omitted	to	perform	that	ceremony	some	misfortune	would	overtake	me	,
省略	到	履行	那	仪式	一些	不幸	会	超过	我	,

但我曾被告知，如果我第一天没有举行那个仪式，就会遭遇不幸。

[aɪ] [naʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['rektɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

I	now	hastened	to	rectify	the	omission	.
我	现在	加快	到	纠正	这	省略	.

我立即着手纠正这一疏漏。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [kæp] ,

Taking	off	my	cap	,
采取	离开	我的	帽	,

摘下帽子，

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,

and	stooping	down	in	a	corner	of	the	britchka	,
和	弯腰	向下	在	一个	角落	的	这	布里奇卡	,

然后弯腰蹲在烤肉架的角落里，

[aɪ] ['duːli] [ri'saitid] [maɪ] ['ɔːrɪsənz] ,

I	duly	recited	my	orisons	,
我	正式地	背诵	我的	祈祷	,

我认真地念诵了我的祷文，

[ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [saɪnd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'niːθ] [maɪ] [koʊt] .

and	unobtrusively	signed	the	sign	of	the	cross	beneath	my	coat	.
和	不引人注目地	签名	这	符号	的	这	叉	下面	我的	外套	.

然后悄悄地在我外套下面画了个十字。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Yet	all	the	while	a	thousand	different	objects	were	distracting	my	attention	,
然而	全部	这	尽管	一个	千	不同的	对象	是	分散注意力	我的	注意力	,

然而与此同时，成千上万个不同的物体分散了我的注意力。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [prer] [twaɪs] ['oʊvər] .

and	more	than	once	I	inadvertently	repeated	a	prayer	twice	over	.
和	更多的	比	一次	我	无意中	重复	一个	祷告	两次	超过	.

而且不止一次，我不小心把祷告词重复了两遍。

[suːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fʊtpæθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [sʌm; səm] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz]

Soon	on	the	little	footpath	beside	the	road	became	visible	some	slowly	moving	figures
很快	在	这	小的	人行道	旁	这	路	成为	可见的	一些	缓慢地	移动	数据

.

:

.

很快，路边的小路上出现了一些缓慢移动的人影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪlgrɪmz] .

They	were	pilgrims	.
他们	是	朝圣者	.

他们是朝圣者。

[ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] [hæd; həd]['dɜːrti]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

On	their	heads	they	had	dirty	handkerchiefs	,
在	他们的	头部	他们	有	肮脏的	手帕	,

他们头上戴着脏手帕，

[ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ['wɔlits] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] ,

on	their	backs	wallets	of	birch	-	bark	,
在	他们的	背部	钱包	的	桦木	-	吠	,

他们背上背着桦树皮钱包，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [sɔɪld] [rægz][ænd; ənd] ['hevi] [bæst] [ʃuːz] .

and	on	their	feet	bundles	of	soiled	rags	and	heavy	bast	shoes	.
和	在	他们的	脚	捆绑	的	脏的	破布	和	重的	巴斯特	鞋	.

他们脚上穿着成捆的脏布条和沉重的草皮鞋。

['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [stæfs] [ɪn] ['regjələr] ['rɪðəm] ,

Moving	their	staffs	in	regular	rhythm	,
移动	他们的	员工	在	常规的	韵律	,

他们有节奏地移动着他们的员工，

[ænd; ənd] ['skersli] ['θroʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glæns] ,

and	scarcely	throwing	us	a	glance	,
和	几乎	投掷	我们	一个	瞥一眼	,

几乎没看我们一眼，

[ðeɪ] [prest] ['ɑːnwərdz][wɪð; wɪθ] ['hevi] [tred] [ænd; ənd][ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

they	pressed	onwards	with	heavy	tread	and	in	single	file	.
他们	按下	开始	和	重的	踏	和	在	单身的	文件	.

他们迈着沉重的步伐，排成一列向前走去。

" [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	have	they	come	from	?
"	在哪里	有	他们	来	从	?

他们来自哪里?

" [aɪ] ['wʌndɝd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	wondered	to	myself	,
"	我	想知道	到	我	,

我心想，

" [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [baʊnd] ?

"	and	whither	are	they	bound	?
"	和	往哪里去	是	他们	边界	?

他们最终将走向何方?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ?

Is	it	a	long	pilgrimage	they	are	making	?
是	它	一个	长的	朝圣	他们	是	制作	?

这是一次漫长的朝圣之旅吗?

" [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [kæst][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	But	soon	the	shadows	they	cast	on	the	road	became	indistinguishable	from	the
"	但	很快	这	阴影	他们	投掷	在	这	路	成为	无法区分的	从	这

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .

shadows	of	the	bushes	which	they	passed	.
阴影	的	这	灌木丛	哪个	他们	通过了	.

“但很快，它们在路上投下的影子就和它们经过的灌木丛的影子无法区分了。”

[nekst][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Next	a	carriage	-	and	-	four	could	be	seen	approaching	us	.
下一个	一个	运输	-	和	-	四	可以	是	已见	接近	我们	.

接着，我们看到一辆四轮马车朝我们驶来。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ]

In	two	seconds	the	faces	which	looked	out	at	us	from	it	with	smiling
在	二	秒	这	面孔	哪个	看起来	出去	在	我们	从	它	和	微笑

[ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

curiosity	had	vanished	.
好奇心	有	消失了	.

短短两秒钟，那些带着微笑和好奇的面孔就从那里消失了。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

How	strange	it	seemed	that	those	faces	should	have	nothing	in	common	with	me	,
如何	奇怪的	它	似乎	那	那些	面孔	应该	有	没有什么	在	常见的	和	我	,

那些面孔与我毫无共同之处，这感觉多么奇怪啊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [miːt] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] !

and	that	in	all	probability	they	would	never	meet	my	eyes	again	!
和	那	在	全部	可能性	他们	会	绝不	见面	我的	眼睛	再次	!

而且他们很可能再也不会与我对视了！

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,

Next	came	a	pair	of	post	-	horses	,
下一个	来了	一个	一对	的	邮政	-	马匹	,

接下来是两匹驿马，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [luːpt] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːlərz] .

with	the	traces	looped	up	to	their	collars	.
和	这	痕迹	循环	向上	到	他们的	项圈	.

缰绳绕到他们的衣领上。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [poʊ'stɪliən] - [hɪz; ɪz] ['læmz] [wʊl] [kæp] [kɑːkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] -

On	one	of	them	a	young	postillion	-	his	lamb's	wool	cap	cocked	to	one	side	-
在	一	的	他们	一个	年轻的	邮递员	-	他的	羊羔的	羊毛	帽	上膛	到	一	边	-

[wʌz; wəz] ['neglɪdʒəntlɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [legz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][flæŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [æz; əz][hiː; hɪ]

was	negligently	kicking	his	booted	legs	against	the	flanks	of	his	steed	as	he
曾是	疏忽地	踢	他的	已启动	腿	反对	这	侧翼	的	他的	骏马	作为	他

[sæŋ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['dɪtɪ] .

sang	a	melancholy	ditty	.
唱	一个	忧郁	小调	.

其中一匹马的马背上，一个年轻的邮差头戴歪向一边的羊毛帽，漫不经心地用穿着靴子的双腿踢着马的侧腹，同时唱着一首忧郁的小调。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kerləsnəs]

Yet	his	face	and	attitude	seemed	to	me	to	express	such	perfect	carelessness
然而	他的	脸	和	态度	似乎	到	我	到	表达	这样的	完美的	疏忽

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] [iːz] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə]

and	indolent	ease	that	I	imagined	it	to	be	the	height	of	happiness	to
和	懒惰的	舒适	那	我	想象	它	到	是	这	高度	的	幸福	到

[biː; bi][ə; eɪ] [poʊ'stɪliən] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] ['melənkɑːli] ['sɔŋz] .

be	a	postillion	and	to	sing	melancholy	songs	.
是	一个	邮递员	和	到	唱歌	忧郁	歌曲	.

然而，他的表情和态度在我看来却表现出一种完美的漫不经心和慵懒的轻松，以至于我认为当一名邮递员并唱着忧伤的歌曲是幸福的极致。

[fɑːr] [ɔːf] ,

Far	off	,
远的	离开	,

遥远，

[θruː] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
through **a** **cutting** **in** **the** **road** **,**
通过 一个 切割 在 这 路 ,

通过道路上的一个切口，

[ðer; ðər] [suːn] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] - [bluː] [skaɪ] ,
there **soon** **stood** **out** **against** **the** **light** **-** **blue** **sky** **,**
那里 很快 站立 出去 反对 这 光 - 蓝色的 天空 ,

很快，它就映入了浅蓝色的天空，显得格外醒目。

[ðə; ði] [griːn] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
the **green** **roof** **of** **a** **village** **church** **.**
这 绿色的 屋顶 的 一个 村庄 教会 .

乡村教堂的绿色屋顶。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,
Presently **the** **village** **itself** **became** **visible** **,**
目前 这 村庄 本身 成为 可见的 ,

这时，村庄本身也出现在视野中。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
together **with** **the** **roof** **of** **the** **manor** **-** **house** **and** **the** **garden** **attached** **to**
一起 和 这 屋顶 的 这 庄园 - 房子 和 这 花园 随附的 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

连同庄园房屋的屋顶和与之相连的花园。

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
Who **lived** **in** **that** **house** **?**
WHO 居住地 在 那 房子 ?

那栋房子里住着谁?

['tʃɪldrən] ,
Children **,**
孩子们 ,

孩子们，

['perənts] ,
parents **,**
父母 ,

父母，

['tiːtʃərz] ?
teachers **?**
教师 ?

老师?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][kɔːl][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] ?
Why **should** **we** **not** **call** **there** **and** **make** **the** **acquaintance** **of** **its** **inmates** **?**
为什么 应该 我们 不是 称呼 那里 和 制作 这 熟人 的 它是 囚犯 ?

我们为什么不去那里拜访，结识一下那里的居民呢?

[nekst][wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] ['wægənz] - - [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]
Next **we** **overtook** **a** **file** **of** **loaded** **waggons** **-** **-** **a** **procession** **to** **which** **our**
下一个 我们 超越 一个 文件 的 已加载 马车 - - 一个 游行 到 哪个 我们的
['viːək(ə)lz] [hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [roʊd] .
vehicles **had** **to** **yield** **the** **road** **.**
车辆 有 到 屈服 这 路 .

接下来，我们超过了一队满载货物的货车——我们的车辆不得不让路。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðer; ðər] ?
" What have you got in there ?
" 什么 有 你 得到 在 那里 ?

你里面装的是什么?

" [æskt] ['væsɪli] [ʌv; əv][wʌn] ['wægənər] [huː] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['leɪzɪli] ['oʊvər][ðə; ði]
" asked Vassili of one waggoner who was dangling his legs lazily over the
" 问 瓦西里 的 一 马车夫 WHO 曾是 悬挂 他的 腿 懒洋洋 超过 这
['splæʃˌbɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]
splashboard of his conveyance and flicking his whip about as he gazed at
挡水板 的 他的 输送 和 轻弹 他的 鞭 关于 作为 他 凝视 在
[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑːlɪd] ,
us with a stolid ,
我们 和 一个 沉稳 ,

瓦西里问一个马车夫，他懒洋洋地把腿搭在马车挡板上，一边挥舞着鞭子，一边用一种呆滞的眼神看着我们。

['veɪkənt] [lʊk] ;
vacant look ;
空缺 看 ;

眼神空洞;

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] ['ænsər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
but he only made answer when we were too far off to catch what he said .
但 他 仅有的 制成 回答 什么时候 我们 是 也 远的 离开 到 抓住 什么 他 说 .

但只有当我们离得太远听不清他说什么的时候，他才会回答。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?
" And what have YOU got ?
" 和 什么 有 你 得到 ?

“那你又有什么呢？”

" [æskt] ['væsɪli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['wægənər] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['ʌndər] [ə; eɪ]
" asked Vassili of a second waggoner who was lying at full length under a
" 问 瓦西里 的 一个 第二 马车夫 WHO 曾是 说谎 在 满的 长度 在下面 一个
[nuː] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl] .
new rug on the driving - seat of his vehicle .
新的 小地毯 在 这 驾驶 - 座位 的 他的 车辆 .

瓦西里问第二个马车夫，他四肢摊开躺在他车驾驶座上的新地毯下。

[ðə; ði] [red] [poʊl][ænd; ənd] [red] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]
The red poll and red face beneath it lifted themselves up for a second
这 红色的 轮询 和 红色的 脸 下面 它 抬起 他们自己 向上 为了 一个 第二
[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] ,
from the folds of the rug ,
从 这 折叠 的 这 小地毯 ,

红色的猪头和它下面的红色脸庞从地毯的褶皱中抬起了一秒钟。

['meʒərd] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtʃkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,
measured our britchka with a cold ,
测量 我们的 布里奇卡 和 一个 寒冷的 ,

我们用冷水测量了我们的面包，

[kən'temptʃuəs] [lʊk] ,
contemptuous look ,
轻蔑的 看 ,

轻蔑的眼神，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ;
and lay down again ;
和 躺 向下 再次 ;

然后又躺下;

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər]

whereupon	I	concluded	that	the	driver	was	wondering	to	himself	who	we	were
于是	我	结束	那	这	司机	曾是	好奇	到	他自己	WHO	我们	是

,

,

,

于是我断定，司机当时正在心里琢磨我们是谁。

[wens] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ,

whence	we	had	come	,
何处	我们	有	来	,

我们从何而来，

[ænd; ənd] ['wɪðər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

and	whither	we	were	going	.
和	往哪里去	我们	是	去	.

以及我们要去哪里。

[ðiːz] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm] [ðæt] ,

These	various	objects	of	interest	had	absorbed	so	much	of	my	time	that	,
这些	各种各样的	对象	的	兴趣	有	吸收	所以	很多	的	我的	时间	那	,

这些形形色色的兴趣爱好占据了我太多时间，以至于

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

迄今为止，

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrst] [poʊsts][æz; əz][wiː; wi]

I	had	paid	no	attention	to	the	crooked	figures	on	the	verst	posts	as	we
我	有	有薪酬的	不	注意力	到	这	歪	数据	在	这	维尔斯特	帖子	作为	我们

[pæst] [ðem; ðəm][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ;

passed	them	in	rapid	succession	;
通过了	他们	在	迅速的	演替	;

当我们快速经过河岸柱时，我没有注意到柱子上歪斜的数字；

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ,

but	in	time	the	sun	began	to	burn	my	head	and	back	,
但	在	时间	这	太阳	开始	到	烧伤	我的	头	和	后退	,

但时间久了，太阳开始灼伤我的头部和背部。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dʌsti] ,

the	road	to	become	increasingly	dusty	,
这	路	到	变得	日益	尘土飞扬	,

道路变得越来越尘土飞扬，

[ðə; ði] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

the	impedimenta	in	the	carriage	to	grow	more	and	more	uncomfortable	,
这	障碍	在	这	运输	到	生长	更多的	和	更多的	不舒服	,

马车上的障碍物会变得越来越不舒服。

[ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kræmpt] .

and	myself	to	feel	more	and	more	cramped	.
和	我	到	感觉	更多的	和	更多的	狭窄	.

而我自己则感觉越来越局促。

['kɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[aɪ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [di'vəutɪŋ] [maɪ] [hoʊl] ['fækltiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] - [poʊsts][ænd; ənd]

I	relapsed	into	devoting	my	whole	faculties	to	the	distance	-	posts	and
我	复发	进入	奉献	我的	所有的	学院	到	这	距离	-	帖子	和

[ðer; ðər] ['nuːmɝəlz] ,

their	numerals	,
他们的	数字	,

我又开始全神贯注地观察距离标志及其数字了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɑːlvɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɔːbləms][fɔːr; fər] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen]

and	to	solving	difficult	mathematical	problems	for	reckoning	the	time	when
和	到	解决	难的	数学	问题	为了	清算	这	时间	什么时候

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['poʊstɪŋ] - [haʊs] .

we	should	arrive	at	the	next	posting	-	house	.
我们	应该	到达	在	这	下一个	发帖	-	房子	.

并解决复杂的数学问题，以计算我们何时到达下一个驿站。

" [twelv] [vɜːrst] [ɑːr; ər][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] ,

"	Twelve	versts	are	a	third	of	thirty	-	six	,
"	十二	维尔茨	是	一个	第三	的	三十	-	六	,

十二俄里是三十六俄里的三分之一，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔːrti] - [wʌn][tuː; tə] [lɪpɪts] .

and	in	all	there	are	forty	-	one	to	Lipetz	.
和	在	全部	那里	是	四十	-	一	到	利佩茨	.

总共有 41 人被利佩茨选中。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ,

We	have	done	a	third	and	how	much	,
我们	有	完毕	一个	第三	和	如何	很多	,

我们已经完成了三分之一，金额是多少?

[ðen] ? " ,

then	?	"	,
然后	?	"	,

然后？”，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

等等。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

" ['væsɪli] ,

"	Vassili	,
"	瓦西里	,

瓦西里，

" [wʌz; wəz][maɪ][nekst] [rɪ'mɑːrk] ,

"	was	my	next	remark	,
"	曾是	我的	下一个	评论	,

我接着说：“

[ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][nɑːd][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] ,

on	observing	that	he	was	beginning	to	nod	on	the	box	-	seat	,
在	观察	那	他	曾是	开始	到	点头	在	这	盒子	-	座位	,

注意到他开始在包厢座位上点头，

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [siːts] ?
" **suppose** **we** **change** **seats** **?**
" 认为 我们 改变 座位 ?

“如果我们换个座位呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

" ['væsɪli] [ə'griːd] ,
" **Vassili** **agreed** **,**
" 瓦西里 同意 ,

瓦西里同意了，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]
and **had** **no** **sooner** **stretched** **himself** **out** **in** **the** **body** **of** **the** **vehicle**
和 有 不 很快 拉伸 他自己 出去 在 这 身体 的 这 车辆
[ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [snɔːr] .
than **he** **began** **to** **snore** **.**
比 他 开始 到 鼾 .

他刚在车厢里伸展开身体，就开始打鼾了。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [nuː] [pɜːrtʃ] ,
To **me** **on** **my** **new** **perch** **,**
到 我 在 我的 新的 栖息 ,

对我这个站在新位置上的人来说，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['spektək(ə)l] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] - - ['neɪmli] ,
a **most** **interesting** **spectacle** **now** **became** **visible** **-** **-** **namely** **,**
一个 最多 有趣的 奇观 现在 成为 可见的 - - 即 ,

眼前出现了一幅非常有趣的景象——那就是：

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ,
our **horses** **,**
我们的 马匹 ,

我们的马，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] .
all **of** **which** **were** **familiar** **to** **me** **down** **to** **the** **smallest** **detail** **.**
全部 的 哪个 是 熟悉的 到 我 向下 到 这 最小 细节 .

所有的一切，哪怕是最细微的细节，我都无比熟悉。

" [waɪ] [ɪz] - [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tə'deɪ] ,
" **Why** **is** **Diashak** **on** **the** **right** **today** **,**
" 为什么 是 - 在 这 正确的 今天 ,

“为什么迪亚沙克今天站在右边？”

['filip] ,
Philip **,**
菲利普 ,

菲利普，

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [left] ?
not **on** **the** **left** **?**
不是 在 这 左边 ?

不在左边?

" [aɪ] [æskt] ['noʊɪŋli] .
" I asked knowingly .
" 我 问 明知 .

我明知故问。

" [ænd; ənd] - [ɪz][nɑːt]['duːɪŋ][hɜːr; hər]['prɑːpər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] . "
" And Nerusinka is not doing her proper share of the pulling . "
" 和 - 是 不是 正在做 她 恰当的 分享 的 这 拉 . "

“而涅鲁辛卡并没有尽到她应尽的拉力。”

" [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] - [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
" One could not put Diashak on the left ,
" 一 可以 不是 放 - 在 这 左边 ,

“你不可能把迪亚沙克放在左派阵营，

" [rɪ'plaɪd] ['filip] ,
" replied Philip ,
" 回复 菲利普 ,

菲利普回答道：“

[ˌɔːltə'geðər] [ig'nɔːɪŋ] [maɪ] [læst] [rɪ'mɑːrk] .
altogether ignoring my last remark .
共 忽略 我的 最后的 评论 .

完全无视我最后那句话。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːrs] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
" He is not the kind of horse to put there at all .
" 他 是 不是 这 种类 的 马 到 放 那里 在 全部 .

“他根本不适合放在那里。”

[ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][left] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .
A horse like the one on the left now is the right kind of one for the job .
一个 马 喜欢 这 一 在 这 左边 现在 是 这 正确的 种类 的 一 为了 这 工作 .

像左边这匹马一样的马正是胜任这项工作的合适人选。

" ['æftər] [ðɪs] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,
" After this fragment of eloquence ,
" 后 这 分段 的 口才 ,

“在这段精彩的演讲之后，

['filip] [tɜːrnd] [tɔːrdz] - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] ['wɜːri] [ðə; ði] [pʊr]
Philip turned towards Diashak and began to do his best to worry the poor
菲利普 转向 向 - 和 开始 到 做 他的 最好的 到 担心 这 贫穷的
['ænɪm(ə)l][baɪ] ['dʒɑːgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] ,
animal by jogging at the reins ,
动物 经过 慢跑 在 这 缰绳 ,

菲利普转向迪亚沙克，开始不停地拉着缰绳，竭尽全力地骚扰这只可怜的动物。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]
in spite of the fact that Diashak was doing well and dragging the vehicle
在 尽管如此 的 这 事实 那 - 曾是 正在做 出色地 和 拖拽 这 车辆
['ɔːlmoʊst] [ʌn'eɪdɪd] .
almost unaided .
几乎 未受帮助 .

尽管迪亚沙克表现出色，几乎独自一人拖着车辆前进。

[ðɪs] ['filip] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [rest]
This Philip continued to do until he found it convenient to breathe and rest
这 菲利普 持续 到 做 直到 他 成立 它 方便的 到 呼吸 和 休息
[hɪm'self] [ə'waɪl] [ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz][kæp] [ə'skjuː] ,
himself awhile and to settle his cap askew ,
他自己 一会儿 和 到 定居 他的 帽 歪斜 ,

菲利普就这样一直做着，直到他觉得可以喘口气、休息一会儿，并把歪戴的帽子扶正为止。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lʊkt] [wel] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] .

though	it	had	looked	well	enough	before	.
尽管	它	有	看起来	出色地	足够的	前	.

虽然之前看起来已经很好了。

[aɪ] [ˈprɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði][reɪnz][tuː; tə]

I	profited	by	the	opportunity	to	ask	him	to	let	me	have	the	reins	to
我	获利	经过	这	机会	到	问	他	到	让	我	有	这	缰绳	到

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

我抓住机会，请求他让我来掌控缰绳。

[ʌnˈtɪl] ,

until	,
直到	,

直到，

[ðə; ði] [hoʊl] [sɪks][ɪn][maɪ][hænd] ,

the	whole	six	in	my	hand	,
这	所有的	六	在	我的	手	,

我手里拿着整整六个，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɪp] ,

as	well	as	the	whip	,
作为	出色地	作为	这	鞭	,

以及鞭子，

[aɪ][hæd; həd] [əˈteɪnd] [kəmˈpliːt] [ˈhæpinəs] .

I	had	attained	complete	happiness	.
我	有	已达到	完全的	幸福	.

我获得了完全的幸福。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ] [æskt] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] ,

Several	times	I	asked	whether	I	was	doing	things	right	,
一些	时代	我	问	无论	我	曾是	正在做	事物	正确的	,

我曾多次问自己我这样做是否正确，

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

照常，

['filip] [wʌz; wəz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] ,

Philip	was	never	satisfied	,
菲利普	曾是	绝不	使满意	,

菲利普永远不会满足。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ] [fəˈlɪsəti] .

and	soon	destroyed	my	felicity	.
和	很快	损毁	我的	费利西蒂	.

很快就摧毁了我的幸福。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][hænd] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndoʊ] ,

The	heat	increased	until	a	hand	showed	itself	at	the	carriage	window	,
这	热	增加	直到	一个	手	显示	本身	在	这	运输	窗户	,

车厢内温度越来越高，直到一只手出现在车窗外。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['iːtəbəlz] ;

and	waved	a	bottle	and	a	parcel	of	eatables	;
和	挥手	一个	瓶子	和	一个	包裹	的	食物	;

他挥舞着一个瓶子和一包食物;

[ˌwerə'pɑːn] ['væsɪli] [lept] ['brɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,

whereupon	Vassili	leapt	briskly	from	the	britchka	,
于是	瓦西里	跳跃	轻快地	从	这	布里奇卡	,

于是瓦西里迅速从布里奇卡上跳了下来。

[ænd; ənd][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə][get][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	ran	forward	to	get	us	something	to	eat	and	drink	.
和	跑	向前	到	得到	我们	某物	到	吃	和	喝	.

然后跑上前去给我们拿吃的喝的。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] [dɪ'sent] ,

When	we	arrived	at	a	steep	descent	,
什么时候	我们	到达的	在	一个	陡	下降	,

当我们到达一个陡峭的下坡路段时,

[wiː; wi][ɔːl][gɑːt][aʊt][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

we	all	got	out	and	ran	down	it	to	a	little	bridge	,
我们	全部	得到	出去	和	跑	向下	它	到	一个	小的	桥	,

我们都下了车,沿着小路跑到一座小桥边。

[waɪl] ['væsɪli] [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] ,

while	Vassili	and	Jakoff	followed	,
尽管	瓦西里	和	-	随后	,

随后,瓦西里和雅科夫也相继出现。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

supporting	the	carriage	on	either	side	,
支持	这	运输	在	任何一个	边	,

两侧支撑车架,

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌp'set] .

as	though	to	hold	it	up	in	the	event	of	its	threatening	to	upset	.
作为	尽管	到	抓住	它	向上	在	这	事件	的	它是	威胁	到	沮丧的	.

仿佛是为了防止它倾倒而将其扶住。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后,

['mimi,'miːmi] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːts] ,

Mimi	gave	permission	for	a	change	of	seats	,
咪咪	给予	允许	为了	一个	改变	的	座位	,

咪咪同意换座位了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - [ɔːr][maɪ'self] [wʊd] [raɪd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	sometimes	Woloda	or	myself	would	ride	in	the	carriage	,
和	有时	-	或者	我	会	骑	在	这	运输	,

有时沃洛达或我会乘坐马车,

[ænd; ənd] - [ɔːr] - [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .

and	Lubotshka	or	Katenka	in	the	britchka	.
和	-	或者	-	在	这	布里奇卡	.

以及布里奇卡中的卢博什卡或卡滕卡。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['greɪtli] [pliːzd] [ðə; ði]['gɝːlz] ,

This	arrangement	greatly	pleased	the	girls	,
这	安排	非常	高兴	这	女孩们	,

这个安排让女孩们非常高兴。

[sɪns] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .

since	much	more	fun	went	on	in	the	britchka	.
自从	很多	更多的	乐趣	去	在	在	这	布里奇卡	.

因为在布里奇卡（britchka，一种英国传统聚餐用具）里发生了更多有趣的事情。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [hɑːtɪst] ,

Just	when	the	day	was	at	its	hottest	,
只是	什么时候	这	天	曾是	在	它是	最热门	,

就在一天中最热的时候，

[wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [wʊd] ,

we	got	out	at	a	wood	,
我们	得到	出去	在	一个	木头	,

我们在树林里下了车，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['brænʧɪz] ,

breaking	off	a	quantity	of	branches	,
打破	离开	一个	数量	的	分支	,

折断若干树枝，

[trænsˈfɔːmd] ['aʊər; ɑːr]['viːəkl; 'viːhɪkl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['baʊər] .

transformed	our	vehicle	into	a	bower	.
转变	我们的	车辆	进入	一个	凉亭	.

我们把车改造成了一个凉亭。

[ðɪs] ['trævəlɪŋ] ['ɑːrbər] [ðen] ['bʌsld] [ɑːn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌp] ,

This	travelling	arbour	then	bustled	on	to	catch	the	carriage	up	,
这	旅行	乔木	然后	熙熙攘攘	在	到	抓住	这	运输	向上	,

这辆流动的凉亭随后匆匆赶去追赶马车。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] - [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks]

and	had	the	effect	of	exciting	Lubotshka	to	one	of	those	piercing	shrieks
和	有	这	影响	的	激动人心	-	到	一	的	那些	冲孔	尖叫

[ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [iˈmɪtɪŋ] .

of	delight	which	she	was	in	the	habit	of	occasionally	emitting	.
的	喜	哪个	她	曾是	在	这	习惯	的	偶尔	发射	.

结果，卢博什卡兴奋地发出了一声尖锐的欢呼，这种欢呼声她偶尔会发出。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][daɪn] .

At	last	we	drew	near	the	village	where	we	were	to	halt	and	dine	.
在	最后的	我们	画	靠近	这	村庄	在哪里	我们	是	到	停止	和	用餐	.

我们终于接近了我们将要停留用餐的村庄。

[ɔːlˈredi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] - - [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk]

Already	we	could	perceive	the	smell	of	the	place	-	-	the	smell	of	smoke
已经	我们	可以	感知	这	闻	的	这	地方	-	-	这	闻	的	抽烟

[ænd; ənd][tɑːr][ænd; ənd] [ʃiːp] - [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

and	tar	and	sheep	-	and	distinguish	the	sound	of	voices	,
和	焦油	和	羊	-	和	区分	这	声音	的	声音	,

我们已经能闻到这个地方的气味——烟味、焦油味和羊粪味——也能分辨出人声。

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

脚步声

[ænd; ənd][kɑːrts] .

and	carts	.
和	购物车	.

以及手推车。

[ðə; ðɪ] ['belz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [les] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

The	bells	on	our	horses	began	to	ring	less	clearly	than	they	had	done	in
这	铃铛	在	我们的	马匹	开始	到	戒指	较少的	清楚地	比	他们	有	完毕	在

[ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kʌntri] ,

the	open	country	,
这	打开	国家	,

我们马匹上的铃铛响声开始不如在开阔地带时那么清晰了。

[ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ðə; ðɪ] [roʊd] [bɪ'keɪm] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [hʌt] - - [d'welɪŋz] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ruːfs]

and	on	both	sides	the	road	became	lined	with	huts	-	-	dwellings	with	straw	roofs
和	在	两个都	侧面	这	路	成为	衬里	和	小屋	-	-	住宅	和	稻草	屋顶

,

,

,

道路两旁布满了茅屋——屋顶用茅草盖着的房屋。

[kaːvd] [pɔːtʃiz] ,

carved	porches	,
雕刻	门廊	,

雕花门廊，

[ænd; ənd] [smɔːl] [red] [ɔːr] [griːn] ['peɪntɪd] ['ʃʌtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

and	small	red	or	green	painted	shutters	to	the	windows	,
和	小的	红色的或者		绿色的	绘	百叶窗	到	这	视窗	,

窗户上还装着涂成红色或绿色的百叶窗。

[θruː] [wɪtʃ] ,

through	which	,
通过	哪个	,

通过其中，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

这里那里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [aʊt] .

was	a	woman's	face	looking	inquisitively	out	.
曾是	一个	女性的	脸	寻找	好奇地	出去	.

那是一张女人的脸，正好奇地向外张望。

['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən] [klæd][ɪn] [smɑːk] ['oʊnli] [stʊd] ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [aɪd] [ɔːr] ,

Peasant	children	clad	in	smocks	only	stood	staring	open	-	eyed	or	,
农民	孩子们	覆膜	在	罩衫	仅有的	站立	凝视	打开	-	眼睛	或者	,

身穿罩衫的农家孩童只是睁着眼睛呆呆地站在那里，或者，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

stretching	out	their	arms	to	us	,
伸展	出去	他们的	武器	到	我们	,

他们向我们伸出双臂，

[ræn] ['ber'fʊtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌst] [tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'haɪnd] ,

ran	barefooted	through	the	dust	to	climb	on	to	the	luggage	behind	,
跑	赤足	通过	这	灰尘	到	爬	在	到	这	行李	在后面	,

他赤脚踩着尘土跑过去，爬到后面的行李上。

[dɪ'spaɪt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃərz] .

despite	**Philip's**	**menacing**	**gestures**	**.**
尽管	菲利普的	威胁	手势	.

尽管菲利普做出了威胁性的举动。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	**,**
同样地	,

同样地，

[red] - ['herd] ['weitəz] [keɪm] [dɑ:tɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌju: 'es] ,

red	**-**	**haired**	**waiters**	**came**	**darting**	**around**	**the**	**carriages**	**to**	**invite**	**us**	**,**
红色的	-	头发	服务员	来了	飞镖	大约	这	马车	到	邀请	我们	,

红头发的侍者们在马车周围穿梭，热情地邀请我们入座。

[wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [saɪnz] ,

with	**words**	**and**	**signs**	**,**
和	字	和	标志	,

用文字和符号

[tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['hɑ:stəlriz] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] .

to	**select**	**their**	**several**	**hostelries**	**as**	**our**	**halting**	**-**	**place**	**.**
到	选择	他们的	一些	旅店	作为	我们的	停止	-	地方	.

我们选择他们旗下的几家旅馆作为我们的落脚点。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [geɪt] [kri:kt] ,

Presently	**a**	**gate**	**creaked**	**,**
目前	一个	门	嘎吱作响	,

这时，一道门吱呀作响。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

and	**we**	**entered**	**a**	**courtyard**	**.**
和	我们	进入	一个	庭院	.

我们走进了一个庭院。

[fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [naʊ] [ə'weitid] [ˌju: 'es] .

Four	**hours**	**of**	**rest**	**and**	**liberty**	**now**	**awaited**	**us**	**.**
四	小时	的	休息	和	自由	现在	等待中	我们	.

接下来我们将享受四个小时的休息和自由。

[i:] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] ['θʌndərstɔ:rm]

THE	**THUNDERSTORM**
这	雷雨

雷暴

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [west] ,

The	**sun**	**was**	**sinking**	**towards**	**the**	**west**	**,**
这	太阳	曾是	下沉	向	这	西方	,

太阳正向西沉去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

and	**his**	**long**	**,**
和	他的	长的	,

以及他漫长的，

[hɑ:t] ['reɪz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] ,

hot	**rays**	**were**	**burning**	**my**	**neck**	**and**	**cheeks**	**beyond**	**endurance**	**,**
热的	射线	是	燃烧	我的	脖子	和	脸颊	超过	耐力	,

灼热的阳光灼烧着我的脖子和脸颊，让我难以忍受。

[waɪl] [θɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [er]

while	thick	clouds	of	dust	were	rising	from	the	road	and	filling	the	whole	air
尽管	厚的	云	的	灰尘	是	上升	从	这	路	和	填充	这	所有的	空气

.

:

.

道路扬起滚滚尘土，弥漫整个天空。

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪnd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Not	the	slightest	wind	was	there	to	carry	it	away	.
不是	这	丝毫	风	曾是	那里	到	携带	它	离开	.

没有一丝风把它吹走。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	could	not	think	what	to	do	.
我	可以	不是	思考	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

['niːðər] [ðə; ði] [dʌst] - ['blækənd] [feɪs] [ʌv; əv] - ['doʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

Neither	the	dust	-	blackened	face	of	Woloda	dozing	in	a	corner	,
两者都不	这	灰尘	-	变黑	脸	的	-	打盹	在	一个	角落	,

沃洛达在角落里打盹，他那沾满灰尘的脸也看不清。

[nɔːr][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [bæk] ,

nor	the	motion	of	Philip's	back	,
也不	这	运动	的	菲利普的	后退	,

菲利普的背部也没有动静。

[nɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtʃkə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]

nor	the	long	shadow	of	our	britchka	as	it	came	bowling	along	behind	us
也不	这	长的	阴影	的	我们的	布里奇卡	作为	它	来了	保龄球	沿着	在后面	我们

[brɔːt] [ˌem 'iː] ['eni] [rɪ'liːf] .

brought	me	any	relief	.
带来	我	任何	宽慰	.

布里奇卡面包车在我们身后呼啸而过的长长影子，并没有给我带来任何安慰。

[aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] - [poʊsts] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz]

I	concentrated	my	whole	attention	upon	the	distance	-	posts	ahead	and	the	clouds
我	集中	我的	所有的	注意力	之上	这	距离	-	帖子	前方	和	这	云

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我全神贯注于前方的距离标志和云层，

[ˌhɪðər'tuː] [dɪ'spɜːrst] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

hitherto	dispersed	over	the	sky	,
迄今为止	分散的	超过	这	天空	,

此前分散在天空中的

[wɜːr; wər] [naʊ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['blæknəs] ,

were	now	assuming	a	menacing	blackness	,
是	现在	假设	一个	威胁	黑	,

现在它们呈现出一种令人不安的黑暗，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɑːlɪd] [mæs] .

and	beginning	to	form	themselves	into	a	single	solid	mass	.
和	开始	到	形式	他们自己	进入	一个	单身的	坚硬的	大量的	.

并开始形成一个单一的固体块。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['dɪstənt] ['θʌndər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] - - [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]

From	time	to	time	distant	thunder	could	be	heard	-	-	a	circumstance	which
从	时间	到	时间	遥远	雷	可以	是	听到	-	-	一个	环境	哪个

['greɪtli] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spend]

greatly	increased	my	impatience	to	arrive	at	the	inn	where	we	were	to	spend
非常	增加	我的	不耐烦	到	到达	在	这	客栈	在哪里	我们	是	到	花费

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

不时地，远处传来雷声——这种情况让我更加迫不及待地想要到达我们将要过夜的客栈。

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] ['ɔːlweɪz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'presɪv] ['fiːlɪŋ]

A	thunderstorm	always	communicated	to	me	an	inexpressibly	oppressive	feeling
一个	雷雨	总是	沟通	到	我	一个	难以言喻地	压迫性的	感觉

[ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [gluːm] .

of	fear	and	gloom	.
的	害怕	和	愁云	.

雷雨总是给我带来一种难以言喻的压抑的恐惧和阴郁感。

[jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ten] [vɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

Yet	we	were	still	ten	versts	from	the	next	village	,
然而	我们	是	仍然	十	维尔茨	从	这	下一个	村庄	,

然而，我们距离下一个村庄还有十俄里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɜːrp(ə)l] [k'laʊdbæŋk] - - [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [noʊz]

and	in	the	meanwhile	the	large	purple	cloudbank	-	-	arisen	from	no	one	knows
和	在	这	同时	这	大的	紫色的	云银行	-	-	出现	从	不	一	知道

[wer] - - [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['stedəli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

where	-	-	was	advancing	steadily	towards	us	.
在哪里	-	-	曾是	前进	稳步	向	我们	.

与此同时，一大片紫色的云层——不知从何而来——正稳步向我们逼近。

[ðə; ði] [sʌn] ,

The	sun	,
这	太阳	,

太阳，

[nɑːt] [jet] [əb'skjuəd] ,

not	yet	obscured	,
不是	然而	模糊不清	,

尚未被遮蔽，

[wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['fʌskəs] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ,

was	picking	out	its	fuscous	shape	with	dazzling	light	,
曾是	挑选	出去	它是	暗褐色	形状	和	耀眼的	光	,

在耀眼的光线下，它那暗褐色的轮廓清晰可见。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ɪts] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [straɪps] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	marking	its	front	with	grey	stripes	running	right	down	to	the	horizon	.
和	标记	它是	正面	和	灰色的	条纹	跑步	正确的	向下	到	这	地平线	.

正面绘有一直延伸到地平线的灰色条纹。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

At	intervals	,
在	间隔	,

每隔一段时间，

['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

vivid	lightning	could	be	seen	in	the	distance	,
生动	闪电	可以	是	已见	在	这	距离	,

远处可以看到耀眼的闪电。

['fɑːloʊd] [baɪ] [loʊ] ['rʌmblz] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] ['stedəli] [ɪn] ['vɑːljəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

followed	by	low	rumbles	which	increased	steadily	in	volume	until	they	merged	into	a
随后	经过	低的	隆隆声	哪个	增加	稳步	在	体积	直到	他们	合并	进入	一个

[prə'lɔːŋd] [roʊl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hevəns] .

prolonged	roll	which	seemed	to	embrace	the	entire	heavens	.
延长	卷	哪个	似乎	到	拥抱	这	全部的	天	.

随后传来低沉的隆隆声，音量逐渐增大，直到汇聚成一声绵长的隆隆声，仿佛席卷了整个天空。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

['væsɪli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,

Vassili	got	up	and	covered	over	the	britchka	,
瓦西里	得到	向上	和	涵盖	超过	这	布里奇卡	,

瓦西里起身盖住了烤肉串。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

the	coachman	wrapped	himself	up	in	his	cloak	and	lifted	his	cap	to	make	the
这	马车夫	包装	他自己	向上	在	他的	披风	和	抬起	他的	帽	到	制作	这

[saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['θʌndərklæp] ,

sign	of	the	cross	at	each	successive	thunderclap	,
符号	的	这	叉	在	每个	连续	霹雳	,

马车夫裹紧斗篷，每当一声雷鸣响起，他就摘下帽子，划十字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [prɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [snɔːtid] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn]

and	the	horses	pricked	up	their	ears	and	snorted	as	though	to	drink	in
和	这	马匹	刺痛	向上	他们的	耳朵	和	哼了一声	作为	尽管	到	喝	在

[ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [aʊt'dɪstənsɪŋ] .

the	fresh	air	which	the	flying	clouds	were	outdistancing	.
这	新鲜的	空气	哪个	这	飞行	云	是	保持距离	.

马儿竖起耳朵，喷着鼻息，仿佛要吸吮被飘浮的云朵挡住的新鲜空气。

[ðə; ði] ['brɪtʃkə] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] [mɔːr] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

The	britchka	began	to	roll	more	swiftly	along	the	dusty	road	,
这	布里奇卡	开始	到	卷	更多的	迅速地	沿着	这	尘土飞扬	路	,

布里奇卡车开始沿着尘土飞扬的道路飞驰而去，速度越来越快。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʌn'iːzi] ,

and	I	felt	uneasy	,
和	我	毛毡	不安	,

我感到不安。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] [θruː] [maɪ] [veɪnz] .

and	as	though	the	blood	were	coursing	more	quickly	through	my	veins	.
和	作为	尽管	这	血	是	赛跑	更多的	迅速地	通过	我的	静脉	.

感觉血液在我的血管里流动得更快了。

[suːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [veɪld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

Soon	the	clouds	had	veiled	the	face	of	the	sun	,
很快	这	云	有	含蓄	这	脸	的	这	太阳	,

很快，云层遮蔽了太阳的面容。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][læst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ]

and	though	he	threw	a	last	gleam	of	light	to	the	dark	and	terrifying
和	尽管	他	扔	一个	最后的	闪耀	的	光	到	这	黑暗的	和	恐怖

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

尽管他向黑暗而恐怖的地平线投下了最后一缕光芒，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

he	had	no	choice	but	to	disappear	behind	them	.
他	有	不	选择	但	到	消失	在后面	他们	.

他别无选择，只能消失在他们身后。

['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ,

Suddenly	everything	around	us	seemed	changed	,
突然	一切	大约	我们	似乎	已更改	,

突然间，我们周围的一切似乎都变了。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['æspekt] .

and	assumed	a	gloomy	aspect	.
和	假定	一个	阴沉	方面	.

并呈现出一种阴郁的面貌。

[ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv]['æspən] [triːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

A	wood	of	aspen	trees	which	we	were	passing	seemed	to	be	all	in	a
一个	木头	的	白杨	树木	哪个	我们	是	通过	似乎	到	是	全部	在	一个

['tremb(ə)l] ,

tremble	,
颤抖	,

我们经过的一片白杨树林似乎都在颤抖。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [liːvz] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]['laɪlək] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,

with	its	leaves	showing	white	against	the	dark	lilac	background	of	the	clouds	,
和	它是	树叶	显示	白色的	反对	这	黑暗的	紫丁香	背景	的	这	云	,

它的叶子在深紫色云层的映衬下显得格外洁白。

['mɜːrmərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] .

murmuring	together	in	an	agitated	manner	.
淙淙	一起	在	一个	激动	方式	.

他们焦躁地低声交谈着。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][bend][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

The	tops	of	the	larger	trees	began	to	bend	to	and	fro	,
这	最高额	的	这	更大的	树木	开始	到	弯曲	到	和	弗	,

大树的树冠开始左右摇摆，

[ænd; ənd] [draɪd] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [tuː; tə] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn] ['ediz] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] .

and	dried	leaves	and	grass	to	whirl	about	in	eddies	over	the	road	.
和	干燥	树叶	和	草	到	旋转	关于	在	涡流	超过	这	路	.

枯叶和干草在路上卷起漩涡。

['swɔləuz] [ænd; ənd] [waɪt] - ['brestid] [swɪfts] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Swallows	and	white	-	breasted	swifts	came	darting	around	the	britchka	and	even
燕子	和	白色的	-	胸部	雨燕	来了	飞镖	大约	这	布里奇卡	和	甚至

['pæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrleg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

passing	in	front	of	the	forelegs	of	the	horses	.
通过	在	正面	的	这	前腿	的	这	马匹	.

燕子和白胸雨燕在马车周围飞来飞去，甚至从马的前腿前飞过。

[waɪl] [rʊks] ,

While	rooks	,
尽管	车	,

虽然车，

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] ,

despite	their	outstretched	wings	,
尽管	他们的	伸展	翅膀	,

尽管它们张开双翼，

[wɜːr; wər] [leɪd] ,

were	laid	,
是	铺设	,

已经铺设完毕，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[ɑːn] [ðer; ðər] [kiːlz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

on	their	keels	by	the	wind	.
在	他们的	龙骨	经过	这	风	.

被风吹得船身倾斜。

[ˈfaɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðə; ðɪ] [ˈleðər] [ˈeɪprən] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [ˌjuː ˈes] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈflʌtər] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biːt] [əˈgenst]

the	leather	apron	which	covered	us	began	to	flutter	about	and	to	beat	against
这	皮革	围裙	哪个	涵盖	我们	开始	到	扑	关于	和	到	打	反对

[ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kənˈveɪəns] .

the	sides	of	the	conveyance	.
这	侧面	的	这	输送	.

我们身上的皮围裙开始飘动，拍打着车厢的侧壁。

[ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [raɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪtʃkə] [æz; əz] ,

The	lightning	flashed	right	into	the	britchka	as	,
这	闪电	闪光灯	正确的	进入	这	布里奇卡	作为	,

闪电直接击中了布里奇卡，

[ˈkliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [əbˈskjʊrəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,

cleaving	the	obscurity	for	a	second	,
劈裂	这	朦胧	为了	一个	第二	,

短暂地拨开迷雾，

[ˌaɪ ˈtiː] [lɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [greɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd] [sɪlk] [gəˈlʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪnɪŋ] [ænd; ənd] - [ˈfɪgjər]

it	lit	up	the	grey	cloth	and	silk	galloon	of	the	lining	and	Woloda's	figure
它	点燃	向上	这	灰色的	布	和	丝绸	加仑	的	这	衬垫	和	-	数字

[prest] [bæk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] .

pressed	back	into	a	corner	.
按下	后退	进入	一个	角落	.

它照亮了灰色的布料和丝绸衬里，沃洛达的身影被挤到了角落里。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [saʊnd] [wɪtʃ] ,

Next	came	a	terrible	sound	which	,
下一个	来了	一个	糟糕的	声音	哪个	,

接着传来一声可怕的巨响，

[ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,

rising	higher	and	higher	,
上升	更高	和	更高	,

越升越高，

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] ,

and	spreading	further	and	further	,
和	传播	更远	和	更远	,

并不断扩散开来，

[ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks][ɪn][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['θʌndərklæp] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es]
increased **until** **it** **reached** **its** **climax** **in** **a** **deafening** **thunderclap** **which** **made** **us**
增加 直到 它 达到 它是 高潮 在 一个 震耳欲聋 霹雳 哪个 制成 我们
['tremb(ə)l][ænd; ənd][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [breθs] .
tremble **and** **hold** **our** **breaths** **.**
颤抖 和 抓住 我们的 呼吸 .

声音越来越大，直到达到震耳欲聋的雷鸣声的高潮，让我们浑身颤抖，屏住了呼吸。

" [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] " - - [wʌt] ['poʊətri][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['pɑːpjələr] [kən'sepʃ(ə)n] !
" **The** **wrath** **of** **God** **"** **-** **-** **what** **poetry** **there** **is** **in** **that** **simple** **popular** **conception** **!**
" 这 愤怒 的 上帝 " - - 什么 诗 那里 是 在 那 简单的 受欢迎的 概念 !

“上帝的愤怒”——这个简单易懂的流行概念中蕴含着多么丰富的诗意啊！

[ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
The **pace** **of** **the** **vehicle** **was** **continually** **increasing** **,**
这 步伐 的 这 车辆 曾是 持续 增加 ,

车辆的速度不断加快，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['fɪləps, 'fɪlɪps][ænd; ənd] - [bæks] ([ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] ['fjʊriəsli]
and **from** **Philip's** **and** **Vassili's** **backs** **(** **the** **former** **was** **tugging** **furiously**
和 从 菲利普的 和 - 背部 (这 以前的 曾是 拉扯 愤怒地
[æt; ət][ðə; ði] [reɪnz]) [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] .
at **the** **reins** **)** **I** **could** **see** **that** **they** **too** **were** **alarmed** **.**
在 这 缰绳) 我 可以 看 那 他们 也 是 惊慌 .

从菲利普和瓦西里的背上（前者正拼命地拉着缰绳），我可以看出他们也很惊慌。

['boʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [æn; ən] [ɪn'klaɪn] ,
Bowling **rapidly** **down** **an** **incline** **,**
保龄球 快速 向下 一个 倾斜 ,

沿着斜坡快速滚下球道，

[ðə; ði] ['brɪtʃkə] ['kænənd] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
the **britchka** **cannoned** **violently** **against** **a** **wooden** **bridge** **at** **the** **bottom** **.**
这 布里奇卡 炮击 暴力 反对 一个 木制的 桥 在 这 底部 .

布里奇卡炮猛烈地撞击在底部的一座木桥上。

[aɪ] [derd] [nɑːt][stɜːr][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [dɪ'strʌkʃn] ['evri] ['moʊmənt] .
I **dared** **not** **stir** **and** **expected** **destruction** **every** **moment** **.**
我 敢于 不是 搅拌 和 预期的 破坏 每一个 片刻 .

我不敢轻举妄动，时刻提防着毁灭。

[kræk] !
Crack **!**
裂缝 !

裂缝！

[ə; eɪ] [treɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ,
A **trace** **had** **given** **way** **,**
一个 痕迹 有 给定 方式 ,

痕迹消失了，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] ,
in **spite** **of** **the** **ceaseless** **,**
在 尽管如此 的 这 不停歇 ,

尽管持续不断，

['defnɪŋ]	['θʌndəˌklæps]	,
deafening	**thunderclaps**	**,**
震耳欲聋	雷声	,

震耳欲聋的雷声，

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pʊl]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	.
we	**had**	**to**	**pull**	**up**	**on**	**the**	**bridge**	**.**
我们	有	到	拉	向上	在	这	桥	.

我们不得不把车停在桥上。

['liːnɪŋ]	[maɪ]	[hed]	[dɪ'sperɪŋli]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['brɪtʃkə]	,
Leaning	**my**	**head**	**despairingly**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**britchka**	**,**
倾斜	我的	头	绝望地	反对	这	边	的	这	布里奇卡	,

我绝望地将头靠在布里奇卡帐篷的侧面，

[aɪ]	['fɑːloʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['biːtɪŋ]	[hɑːrt]	[ðə; ði]	['muːvmənts]	[ʌv; əv]	['fɪləps, 'fɪlɪps]	[greɪt]	[blæk]	['fɪŋgərz]
I	**followed**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**the**	**movements**	**of**	**Philip's**	**great**	**black**	**fingers**
我	随后	和	一个	殴打	心	这	移动	的	菲利普的	伟大的	黑色的	手指

[æz; əz]	[hiː; hi]	[taɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['broʊkən]	[treɪs]	[ænd; ənd]	,
as	**he**	**tied**	**up**	**the**	**broken**	**trace**	**and**	**,**
作为	他	系	向上	这	破碎的	痕迹	和	,

我心跳加速地注视着菲利普那双粗壮黝黑的手指的动作，他正忙着把断掉的绳子绑好。

[wɪð; wɪθ]	[hændz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bʌt]	-	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪp]	,
with	**hands**	**and**	**the**	**butt**	**-**	**end**	**of**	**the**	**whip**	**,**
和	双手	和	这	屁股	-	结尾	的	这	鞭	,

用手和鞭子的末端，

[pʊʃt]	[ðə; ði]	['hɑːrnɪs]	['vɪgərəsli]	[bæk]	['ɪntuː]	[ɪts]	[pleɪs]	.
pushed	**the**	**harness**	**vigorously**	**back**	**into**	**its**	**place**	**.**
推动	这	马具	大力	后退	进入	它是	地方	.

用力将安全带推回原位。

[maɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['terər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['vaɪələns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θʌndər]	.
My	**sense**	**of**	**terror**	**was**	**increasing**	**with**	**the**	**violence**	**of**	**the**	**thunder**	**.**
我的	感觉	的	恐怖	曾是	增加	和	这	暴力	的	这	雷	.

雷声越发猛烈，我的恐惧感也随之加剧。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[su'priːm]	['saɪləns]	[wɪtʃ]	['dʒen(ə)rəli]	[ˌpri'siːdz]	[ðə; ði]	['gretɪst]	[ɪn'tensəti]
at	**the**	**moment**	**of**	**supreme**	**silence**	**which**	**generally**	**precedes**	**the**	**greatest**	**intensity**
在	这	片刻	的	最高	沉默	哪个	一般来说	之前	这	最	强度

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	,
of	**a**	**storm**	**,**
的	一个	风暴	,

在暴风雨最猛烈来临之前，通常会迎来极度寂静的时刻，

[ˌaɪ 'tiː]	['maʊntɪd]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[haɪt]	[ðæt]	[aɪ]	[felt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə'nʌðər]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]
it	**mounted**	**to**	**such**	**a**	**height**	**that**	**I**	**felt**	**as**	**though**	**another**	**quarter**	**of**	**an**
它	安装	到	这样的	一个	高度	那	我	毛毡	作为	尽管	其他	四分之一	的	一个

['aʊər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[wʊd]	[kɪl]	[ˌem 'iː]	.
hour	**of**	**this**	**emotion**	**would**	**kill**	**me**	**.**
小时	的	这	情感	会	杀	我	.

这种情绪不断攀升，让我觉得如果再持续十五分钟，我就会崩溃。

[dʒʌst]	[ðen]	[ðer; ðər]	[ə'pɪrd]	[frʌm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[huː]	,
Just	**then**	**there**	**appeared**	**from**	**beneath**	**the**	**bridge**	**a**	**human**	**being**	**who**	**,**
只是	然后	那里	出现	从	下面	这	桥	一个	人类	存在	WHO	,

就在这时，桥下出现了一个人，他

[klæd][ɪn][ə; eɪ][tɔːrn] ,
clad **in** **a** **torn** **,**
覆膜 在 一个 撕裂 ,

身穿破烂的衣服，

['fɪlθi] [smɑːk] ,
filthy **smock** **,**
污秽 罩衫 ,

脏兮兮的罩衫，

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪn] [ʃæŋks] [ber] [ʌv; əv] ['mʌslz] ,
and **supported** **on** **a** **pair** **of** **thin** **shanks** **bare** **of** **muscles** **,**
和 有 在 一个 一对 的 薄的 小腿 裸 的 肌肉 ,

支撑身体的是一对瘦弱无力、肌肉虬结的小腿。

[θrʌst] [æn; ən][ˌɪdiˈɑːtɪk] [feɪs] ,
thrust **an** **idiotic** **face** **,**
推力 一个 愚蠢的 脸 ,

露出愚蠢的表情，

[ə; eɪ] ['tremjələs] ,
a **tremulous** **,**
一个 颤抖的 ,

颤抖的，

[ber] ,
bare **,**
裸 ,

裸，

['ʃeɪvn] [hed] ,
shaven **head** **,**
剃光 头 ,

光头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ,
and **a** **pair** **of** **red** **,**
和 一个 一对 的 红色的 ,

还有一双红色的，

['ʃaɪnɪŋ] [stʌmps] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .
shining **stumps** **in** **place** **of** **hands** **into** **the** **britchka** **.**
灼灼 树桩 在 地方 的 双手 进入 这 布里奇卡 .

闪亮的残肢代替双手伸入布里奇卡。

" [em] - [maɪ][lɔːrd] !
" **M** **-** **my** **lord** **!**
" M - 我的 主 !

“我的、我的大人！”

[ə; eɪ]['koʊˌpek][fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
A **copeck** **for** **-** **-** **for** **God's** **sake** **!**
一个 科佩克 为了 - - 为了 神的 清酒 !

一戈比——看在上帝的份上！

" [groʊn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz][æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]
" **groaned** **a** **feeble** **voice** **as** **at** **each** **word** **the** **wretched** **being** **made** **the** **sign** **of**
" 呻吟 一个 微弱 嗓音 作为 在 每个 单词 这 可怜 存在 制成 这 符号 的
[ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
the **cross** **and** **bowed** **himself** **to** **the** **ground** **.**
这 叉 和 鞠躬 他自己 到 这 地面 .

“他发出微弱的呻吟声，每听到一个字，就划个十字，然后俯身跪倒在地。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃɪl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt]
I cannot describe the chill feeling of horror which penetrated my heart at that
我 不能 描述 这 寒意 感觉 的 恐怖 哪个 渗透 我的 心 在 那
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

我无法形容那一刻刺痛我心的那种恐惧和寒意。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [krept] [θruː] [ɔːl][maɪ] [her] ,
A shudder crept through all my hair ,
一个 不寒而栗 悄悄地爬 通过 全部 我的 头发 ,

一阵颤栗爬满了我的全身头发。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [stɛərd][ɪn]['veɪkənt] ['terər] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtkæst] .
and my eyes stared in vacant terror at the outcast .
和 我的 眼睛 凝视 在 空缺 恐怖 在 这 被排斥者 .

我的目光空洞而恐惧地盯着这个被排斥的人。

['væsɪli] ,
Vassili ,
瓦西里 ,

瓦西里

[huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
who was charged with the apportioning of alms during the journey ,
WHO 曾是 带电 和 这 分摊 的 施舍 期间 这 旅行 ,

负责旅途中分配施舍的人，

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['helpɪŋ] ['filip] ,
was busy helping Philip ,
曾是 忙碌的 帮助 菲利普 ,

当时正忙着帮菲利普，

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [streɪt] [ænd; ənd] ['filip] [hæd; həd] [ri'zjuːmd]
and only when everything had been put straight and Philip had resumed
和 仅有的 什么时候 一切 有 到过 放 直的 和 菲利普 有 恢复
[ðə; ði] [reɪnz] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
the reins again had he time to look for his purse .
这 缰绳 再次 有 他 时间 到 看 为了 他的 钱包 .

只有当一切都安排妥当，菲利普重新掌控局面后，他才有时间去找他的钱包。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['brɪtʃkə] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [wen] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['welkɪn]
Hardly had the britchka begun to move when a blinding flash filled the welkin
几乎 有 这 布里奇卡 开始 到 移动 什么时候 一个 失明 闪光 已填 这 威尔金
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɔːntʃ] .
with a blaze of light which brought the horses to their haunches .
和 一个 火焰 的 光 哪个 带来 这 马匹 到 他们的 臀部 .

马车刚开始移动，一道耀眼的闪光就照亮了天空，耀眼的光芒让马匹们都匍匐在地。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðə; ði] [flæʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [rɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [vɔːlt] [ʌv; əv]
the flash was followed by such an ear - splitting roar that the very vault of
这 闪光 曾是 随后 经过 这样的 一个 耳朵 - 分裂 吼 那 这 非常 金库 的
['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
heaven seemed to be descending upon our heads .
天堂 似乎 到 是 下降 之上 我们的 头部 .

闪光过后，紧接着传来一声震耳欲聋的巨响，仿佛整个天穹都要塌下来砸到我们头上。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] ,
The wind blew harder than ever ,
这 风 吹 更难 比 曾经 ,

风刮得比以往任何时候都猛烈。

[ænd; ənd] - [kloʊk] ,
and Vassili's cloak ,
和 - 披风 ,

还有瓦西里的斗篷，

[ðə; ði] [meɪniːz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
the manes and tails of the horses ,
这 鬃毛 和 尾巴 的 这 马匹 ,

马的鬃毛和尾巴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['eɪprən] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['slæntɪd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd]
and the carriage - apron were all slanted in one direction as they waved
['fjʊriəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [blæst] .
furiously in the violent blast .
愤怒地 在 这 暴力 爆炸 .

在猛烈的爆炸中，马车裙板都朝着一个方向倾斜，剧烈地摆动着。

['prez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,

目前，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] - [tɑːp] [ðer; ðər] [fel] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] - - " [wʌn] ,
upon the britchka's top there fell some large drops of rain - - " one ,
之上 这 - 顶部 那里 跌倒 一些 大的 滴 的 雨 - - " 一 ,

布里奇卡帐篷的顶部落下了几滴大雨滴——“一滴，

[tuː] ,
two ,
二 ,

二，

[θriː] :
three :
三 :

三：

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ,
" then suddenly ,
" 然后 突然 ,

然后突然，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [drʌmz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['biːtn] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
and as though a roll of drums were being beaten over our heads ,
和 作为 尽管 一个 卷 的 鼓 是 存在 被打败 超过 我们的 头部 ,

仿佛有一连串的鼓声在我们头顶响起，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delјuːdʒ] .
the whole countryside resounded with the clatter of the deluge .
这 所有的 农村 回荡着 和 这 哒 的 这 洪水 .

整个乡村都回荡着洪水奔腾的轰鸣声。

[frʌm; frəm] - ['muːvmənts] ,
From Vassili's movements ,
从 - 移动 ,

从瓦西里的行动来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gɑːt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['oʊpən] ,

I	could	see	that	he	had	now	got	his	purse	open	,
我	可以	看	那	他	有	现在	得到	他的	钱包	打开	,

我看到他已经打开了钱包。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['aʊtkæst] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	the	poor	outcast	was	still	bowing	and	making	the	sign	of	the
和	那	这	贫穷的	被排斥者	曾是	仍然	鞠躬	和	制作	这	符号	的	这

[krɔːs] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

cross	as	he	ran	beside	the	wheels	of	the	vehicle	,
叉	作为	他	跑	旁	这	车轮	的	这	车辆	,

而那个可怜的流浪汉一边在车轮旁奔跑，一边仍然鞠躬并划着十字。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] ,

at	the	imminent	risk	of	being	run	over	,
在	这	迫在眉睫	风险	的	存在	跑步	超过	,

随时可能被车撞倒，

[ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [pliː] ,

and	reiterated	from	time	to	time	his	plea	,
和	重申	从	时间	到	时间	他的	恳求	,

他不时重申自己的请求，

" [fɔːr; fər] - [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] !

"	For	-	for	God's	sake	!
"	为了	-	为了	神的	清酒	!

“看在上帝的份上！”

" [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['koʊˌpek] [roʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	At	last	a	copeck	rolled	upon	the	ground	,
"	在	最后的	一个	科佩克	滚动	之上	这	地面	,

最后，一枚戈比硬币滚落到地上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] - - [hɪz; ɪz] [m'juːtɪleɪtɪd] [ɑːrmz] ,

and	the	miserable	creature	-	-	his	mutilated	arms	,
和	这	悲惨的	生物	-	-	他的	残缺	武器	,

还有那可怜的家伙——他残缺的双臂，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sliːvz] [wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

with	their	sleeves	wet	through	and	through	,
和	他们的	袖子	湿的	通过	和	通过	,

袖子完全湿透了，

[held] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] - - [stɑːpt] [pər'plekst] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] .

held	out	before	him	-	-	stopped	perplexed	in	the	roadway	and	vanished	from	my	sight	.
握住	出去	前	他	-	-	停止	困惑	在	这	道路	和	消失了	从	我的	视线	.

在他面前举起——困惑地停在路边，然后消失在我的视线中。

[ðə; ði] ['hevi] [reɪn] ,

The	heavy	rain	,
这	重的	雨	,

暴雨

['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [wɪnd] ,

driven	before	the	tempestuous	wind	,
驱动	前	这	暴风雨般的	风	,

被狂风驱赶，

[pɔːd] [daʊn] [ɪn] ['peɪlfʊl] [ænd; ənd] ,
poured **down** **in** **pailfuls** **and** **,**
倾倒 向下 在 桶 和 ,

一桶桶地倾泻而下，

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] - [θɪk] [kloʊk] ,
dripping **from** **Vassili's** **thick** **cloak** **,**
滴落 从 - 厚的 披风 ,

水滴从瓦西里的厚斗篷上滴落，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [puːlz] [ɑːn][ðə; ði]['eɪprən] .
formed **a** **series** **of** **pools** **on** **the** **apron** **.**
形成 一个 系列 的 游泳池 在 这 围裙 .

在裙板上形成了一系列水池。

[ðə; ði] [dʌst] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪst] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] ,
The **dust** **became** **changed** **to** **a** **paste** **which** **clung** **to** **the** **wheels** **,**
这 灰尘 成为 已更改 到 一个 粘贴 哪个 紧紧抓住 到 这 车轮 ,

尘土变成了糊状物，黏在了车轮上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌts] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['mʌdi] [rɪvjʊ'lɪts] .
and **the** **ruts** **became** **transformed** **into** **muddy** **rivulets** **.**
和 这 车辙 成为 转变 进入 浑 小溪 .

车辙变成了泥泞的小溪。

[æt; ət] [læst] ,
At **last** **,**
在 最后的 ,

终于，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [gruː] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'fjuːz] ,
the **lightning** **grew** **paler** **and** **more** **diffuse** **,**
这 闪电 生长 肤色较浅 和 更多的 扩散 ,

闪电变得越来越暗淡、越来越分散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndəˌklæps] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['terər] [ə'mɪd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['rætlɪŋ]
and **the** **thunderclaps** **lost** **some** **of** **their** **terror** **amid** **the** **monotonous** **rattling**
和 这 雷声 丢失的 一些 的 他们的 恐怖 之中 这 单调 嘎嘎作响
[ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnpɔːr] .
of **the** **downpour** **.**
的 这 倾盆大雨 .

在单调的暴雨声中，雷声也失去了些许恐怖感。

[ðen] [ðə; ði] [reɪn] ['ɔːlsoʊ] [ə'beɪt] ,
Then **the** **rain** **also** **abated** **,**
然后 这 雨 还 减弱 ,

随后雨势也减弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .
and **the** **clouds** **began** **to** **disperse** **.**
和 这 云 开始 到 分散 .

云层开始消散。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
In **the** **region** **of** **the** **sun** **,**
在 这 地区 的 这 太阳 ,

在太阳区域，

[ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ə'pɪrd] ,
a **lightness** **appeared** **,**
一个 亮度 出现 ,

眼前一片轻松，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [greɪ] [klaʊdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æʒər]
and **between** **the** **white** **-** **grey** **clouds** **could** **be** **caught** **glimpses** **of** **an** **azure**
和 之间 这 白色的 - 灰色的 云 可以 是 捕捉 惊鸿一瞥 的 一个 蔚蓝
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

在灰白色的云层间，隐约可以看到蔚蓝的天空。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [reɪ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [puːlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] ,
a **dazzling** **ray** **shot** **across** **the** **pools** **on** **the** **road** **,**
一个 耀眼的 射线 射击 穿过 这 游泳池 在 这 路 ,

一道耀眼的光束射过路上的水池，

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [θredz] [ʌv; əv] [reɪn] - - [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [streɪt] ,
shot **through** **the** **threads** **of** **rain** **-** **-** **now** **falling** **thin** **and** **straight** **,**
射击 通过 这 线程 的 雨 - - 现在 坠落 薄的 和 直的 ,

雨丝间射出一道道细线——现在细细地直直落下，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪv] - - ,
as **from** **a** **sieve** **-** **-** **,**
作为 从 一个 筛 - - ,

如同从筛子里筛出来一样——

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [freʃ] [liːvz] [ænd; ənd] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] .
and **fell** **upon** **the** **fresh** **leaves** **and** **blades** **of** **grass** **.**
和 跌倒 之上 这 新鲜的 树叶 和 刀片 的 草 .

落在了嫩绿的树叶和草叶上。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [klaʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laʊə] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] ,
The **great** **cloud** **was** **still** **louring** **black** **and** **threatening** **on** **the** **far** **horizon** **,**
这 伟大的 云 曾是 仍然 百叶窗 黑色的 和 威胁 在 这 远的 地平线 ,

那片巨大的乌云依然在远方的地平线上阴沉着，显得十分危险。

[bʌt; bət][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ] [felt] ['oʊnli][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['plez(ə)nt]
but **I** **no** **longer** **felt** **afraid** **of** **it** **-** **-** **I** **felt** **only** **an** **inexpressibly** **pleasant**
但 我 不 更长 毛毡 害怕的 的 它 - - 我 毛毡 仅有的 一个 难以言喻地 令人愉快的
['hoʊpflnəs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
hopefulness **in** **proportion** **,**
希望 在 部分 ,

但我不再感到害怕——取而代之的是一种难以言喻的愉悦的希望。

[æz; əz] [trʌst] [ɪn] [laɪf] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] .
as **trust** **in** **life** **replaced** **the** **late** **burden** **of** **fear** **.**
作为 相信 在 生活 替换 这 晚的 负担 的 害怕 .

对生活的信任取代了恐惧的重担。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'freʃt] ,

my	heart	was	smiling	like	that	of	refreshed	,
我的	心	曾是	微笑	喜欢	那	的	焕然一新	,

我的心像焕然一新般微笑，

[ri(:)'vivifaid] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] .

revivified	Nature	herself	.
复苏	自然	她自己	.

使大自然本身重获新生。

['væsɪli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

Vassili	took	off	his	cloak	and	wrung	the	water	from	it	.
瓦西里	采取	离开	他的	披风	和	拧干	这	水	从	它	.

瓦西里脱下斗篷，拧干了上面的水。

- [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['eɪprən] ,

Woloda	flung	back	the	apron	,
-	扔	后退	这	围裙	,

沃洛达甩了甩围裙，

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ,

and	I	stood	up	in	the	britchka	to	drink	in	the	new	,
和	我	站立	向上	在	这	布里奇卡	到	喝	在	这	新的	,

我站在布里奇卡酒馆里，畅饮着新鲜的空气。

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

新鲜的，

[bɑːm] - ['leɪdn] [er] .

balm	-	laden	air	.
香脂	-	满载	空气	.

空气中弥漫着香膏的气息。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

In	front	of	us	was	the	carriage	,
在	正面	的	我们	曾是	这	运输	,

我们面前是马车，

['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wet] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ðoʊ]

rolling	along	and	looking	as	wet	and	resplendent	in	the	sunlight	as	though
滚动	沿着	和	寻找	作为	湿的	和	灿烂	在	这	阳光	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] .

it	had	just	been	polished	.
它	有	只是	到过	抛光	.

滚滚向前，在阳光下显得湿润而光亮，仿佛刚刚被打磨过一般。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ['baʊndləs] - ,

On	one	side	of	the	road	boundless	oatfields	,
在	一	边	的	这	路	无边无际	-	,

道路一侧是无边无际的燕麦田，

[.intə'sektid] [ɪn] ['pleɪsɪz] [baɪ] [smɔːl] [rə'viːnz] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [mɔɪst] [ɜːrθ]

intersected	in	places	by	small	ravines	which	now	showed	bright	with	their	moist	earth
相交	在	地方	经过	小的	峡谷	哪个	现在	显示	明亮的	和	他们的	潮湿	地球

[ænd; ənd] ['griːnəri] ,

and	greenery	,
和	绿植	,

有些地方被小沟壑纵横交错，如今这些小沟壑里湿润的泥土和绿色植物显得格外明亮。

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['tʃekərd] ['kɑːrpɪt] ,

stretched	to	the	far	horizon	like	a	checkered	carpet	,
拉伸	到	这	远的	地平线	喜欢	一个	格子图案	地毯	,

像一块方格地毯一样延伸到远方的地平线，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][juː 'es][æn; ən]['æspən] [wʊd] ,

while	on	the	other	side	of	us	an	aspen	wood	,
尽管	在	这	其他	边	的	我们	一个	白杨	木头	,

而我们另一边则是一片白杨树林，

[ˌɪntəˈmɪŋgəld] [wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] ,

intermingled	with	hazel	bushes	,
交织	和	榛	灌木丛	,

与榛树丛交错生长，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [taɪm] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [prəˈfjuːʒn] ,

and	parquetted	with	wild	thyme	in	joyous	profusion	,
和	镶木地板	和	荒野	百里香	在	欢乐	丰富	,

地板上铺满了繁茂的野生百里香，令人赏心悦目。

[noʊ][lɔːŋgər] ['rʌsld] [ænd; ənd] ['trembld] ,

no	longer	rustled	and	trembled	,
不	更长	沙沙作响	和	颤抖	,

不再沙沙作响，也不再颤抖，

[bʌt; bət] ['sloʊli] [drɑːpt] [rɪtʃ] ,

but	slowly	dropped	rich	,
但	缓慢地	掉落	富有的	,

但慢慢地变得富有，

['spɑːrklɪŋ] ['daiəmənds][frʌm; frəm][ɪts] ['nuːli] - [beɪðd] ['bræntʃɪz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz]

sparkling	diamonds	from	its	newly	-	bathed	branches	on	to	the	withered	leaves
闪闪发光	钻石	从	它是	新	-	洗澡	分支	在	到	这	干枯	树叶

[ʌv; əv][læst] [jɪr] .

of	last	year	.
的	最后的	年	.

闪闪发光的钻石从它新洗过的枝条上落在去年枯萎的叶子上。

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ˌjuː 'es] ,

From	above	us	,
从	多于	我们	,

从我们上方，

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,

from	every	side	,
从	每一个	边	,

从四面八方，

[keɪm] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

came	the	happy	songs	of	little	birds	calling	to	one	another	among	the	dripping
来了	这	快乐的	歌曲	的	小的	鸟类	呼叫	到	一	其他	之中	这	滴落

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	,
灌木丛	,

滴水的灌木丛中传来小鸟们欢快的鸣叫声，它们彼此呼唤着。

[waɪl] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	clear	from	the	inmost	depths	of	the	wood	sounded	the	voice	of	the
尽管	清除	从	这	最	深度	的	这	木头	听起来	这	嗓音	的	这

['kʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

从树林深处传来清晰的杜鹃鸟叫声。

[soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

So	delicious	was	the	wondrous	scent	of	the	wood	,
所以	可口的	曾是	这	奇妙的	香味	的	这	木头	,

木头的香味真是太美妙了!

[ðə; ði] [sent] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ɪn] [sprɪŋ] ,

the	scent	which	follows	a	thunderstorm	in	spring	,
这	香味	哪个	跟随	一个	雷雨	在	春天	,

春天雷雨过后留下的气味

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] - [triːz] ,

the	scent	of	birch	-	trees	,
这	香味	的	桦木	-	树木	,

白桦树的香气,

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

紫罗兰,

['mʌʃrʊmz] ,

mushrooms	,
蘑菇	,

蘑菇,

[ænd; ənd] [taɪm] ,

and	thyme	,
和	百里香	,

还有百里香,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .

that	I	could	no	longer	remain	in	the	britchka	.
那	我	可以	不	更长	保持	在	这	布里奇卡	.

我不能再待在布里奇卡里了。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] ,

Jumping	out	,
跳	出去	,

跳出去,

[aɪ][ræn][tuː; tə][sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,

I	ran	to	some	bushes	,
我	跑	到	一些	灌木丛	,

我跑到灌木丛里,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和,

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv][drɑːps] [dis'tʃaːdʒd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

regardless	of	the	showers	of	drops	discharged	upon	me	,
不管	的	这	淋浴	的	滴	出院	之上	我	,

尽管雨滴如雨般倾泻而下,

[tɔːr] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [sprɪgz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

tore	off	a	few	sprigs	of	thyme	,
撕裂	离开	一个	很少	枝条	的	百里香	,

摘下几枝百里香,

[ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [smel] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] [sent] .

and	buried	my	face	in	them	to	smell	their	glorious	scent	.
和	埋葬	我的	脸	在	他们	到	闻	他们的	辉煌	香味	.

我把脸埋进它们中间,贪婪地嗅着它们迷人的香气。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [buːts] ,
despite the mud which had got into my boots ,
尽管 这 泥 哪个 有 得到 进入 我的 靴子 ,

尽管我的靴子里沾满了泥巴，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [soʊkt] ,
as also the fact that my stockings were soaked ,
作为 还 这 事实 那 我的 长筒袜 是 浸泡过 ,

还有一点就是我的丝袜都湿透了。

[aɪ] [went] ['skɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pʌdlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I went skipping through the puddles to the window of the carriage .
我 去 跳过 通过 这 水坑 到 这 窗户 的 这 运输 .

我蹦蹦跳跳地穿过水坑，来到马车窗边。

" -
" Lubotshka !
" -

“卢博茨卡！”

-
Katenka !
-

卡滕卡！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][aɪ]['hændɪd] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
" I shouted as I handed them some of the thyme ,
" 我 喊叫 作为 我 递交 他们 一些 的 这 百里香 ,

我一边递给他们一些百里香，一边大声喊道。

" [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðɪs] [ɪz] !
" Just look how delicious this is !
" 只是 看 如何 可口的 这 是 !

“看看这多美味啊！”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [smelt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kraɪd] ,
" The girls smelt it and cried ,
" 这 女孩们 冶炼 它 和 哭 ,

“女孩们闻到味道后哭了起来，

" [ə; eɪ] - [ɑː] !
" A - ah !
" 一个 - 啊 !

“啊！

" [bʌt; bət]['mimi,'miːmi] [ʃriːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
" but Mimi shrieked to me to go away ,
" 但 咪咪 尖叫 到 我 到 去 离开 ,

但咪咪尖叫着让我走开，

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [wiːlz] .
for fear I should be run over by the wheels .
为了 害怕 我 应该 是 跑步 超过 经过 这 车轮 .

我害怕被车轮碾过。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət] [smel] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
but **smell** **how** **delicious** **it** **is** **!**
但 闻 如何 可口的 它 是 !

但闻起来多么美味啊!

" [aɪ] [pə'sistid] .
" **I** **persisted** **.**
" 我 持续 .

我坚持了下来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
A **NEW** **POINT** **OF** **VIEW**
一个 新的 观点 的 看法

一种新的观点

- [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ;
Katenka **was** **with** **me** **in** **the** **britchka** **;**
- 曾是 和 我 在 这 布里奇卡 ;

卡滕卡和我一起坐在布里奇卡里;

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
her **lovely** **head** **inclined** **as** **she** **gazed** **pensively** **at** **the** **roadway** **.**
她 迷人的 头 倾斜 作为 她 凝视 若有所思地 在 这 道路 .

她微微低着头，若有所思地望着路面。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk]
I **looked** **at** **her** **in** **silence** **and** **wondered** **what** **had** **brought** **the** **unchildlike**
我 看起来 在 她 在 沉默 和 想知道 什么 有 带来 这 不像孩子
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
expression **of** **sadness** **to** **her** **face** **which** **I** **now** **observed** **for** **the** **first** **time**
表达 的 悲伤 到 她 脸 哪个 我 现在 观察到 为了 这 第一的 时间
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

我默默地看着她，心想是什么让她的脸上露出了不像孩子时的悲伤表情，这是我第一次在她脸上看到这种表情。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɪn] ['mɑːskaʊ] ,
" **We** **shall** **soon** **be** **in** **Moscow** **,**
" 我们 将 很快 是 在 莫斯科 ,

我们很快就要到莫斯科了,

" [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **I** **said** **at** **last** **.**
" 我 说 在 最后的 .

我最后说道。

" [haʊ] [lɑːrdʒ][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" **How** **large** **do** **you** **suppose** **it** **is** **?** **"**
" 如何 大的 做 你 认为 它 是 ? "

你觉得它有多大?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **I** **don't** **know** **,**
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[bʌt; bət] [haʊ] [lɑːrdʒ][duː][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] ?
but how large do you IMAGINE ?
但 如何 大的 做 你 想象 ?

但你想象中的有多大?

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [sɛrˈpuːkɔːf] ? "
As large as Serpukhov ? "
作为 大的 作为 谢尔普霍夫 ? "

和谢尔普霍夫一样大吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What do you say ? "
" 什么 做 你 说 ? "

“你怎么说？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [jet] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [iˈneiblz] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]
" Yet the instinctive feeling which enables one person to guess the thoughts of
" 然而 这 本能 感觉 哪个 启用 一 人 到 猜测 这 想法 的
[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [θred] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [suːn] [meɪd] - [fiːl]
another and serves as a guiding thread in conversation soon made Katenka feel
其他 和 服务 作为 一个 指导 线 在 对话 很快 制成 - 感觉
[ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
that her indifference was disagreeable to me ;
那 她 漠不关心 曾是 令人不快的 到 我 ;

“然而，那种使人能够猜到他人想法并作为谈话指导线索的本能感觉，很快就让卡滕卡觉得她的冷漠令我感到不快；

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['prez(ə)ntli] ,
wherefore she raised her head presently ,
因此 她 提高 她 头 目前 ,

因此她抬起了头。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
turning round ,
转弯 圆形的 ,

转身，

[sed] :
said :
说 :

说：

" [dɪd] [jʊr; jər] ['pɑːpə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['gɝːlz] [tuː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [jʊr; jər]

"	**Did**	**your**	**Papa**	**tell**	**you**	**that**	**we**	**girls**	**too**	**were**	**going**	**to**	**live**	**at**	**your**
"	做过	你的	爸爸	告诉	你	那	我们	女孩们	也	是	去	到	居住	在	你的

-

? "

Grandmamma's	**?**	**"**
-	?	"

“你爸爸有没有告诉你，我们女孩子也要去奶奶家住？”

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , "

he	**said**	**that**	**we**	**should**	**ALL**	**live**	**there**	**,**	**"**
他	说	那	我们	应该	全部	居住	那里	,	"

他说我们都应该住在那里。

" [ɔːl] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] ? "

"	**ALL**	**live**	**there**	**?**	**"**
"	全部	居住	那里	?	"

“所有人都住在那里吗？”

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] ,

We	**shall**	**have**	**one**	**half**	**of**	**the**	**upper**	**floor**	**,**
我们	将	有	一	一半	的	这	上	地面	,

我们将拥有楼上一半的面积，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,

and	**you**	**the**	**other**	**half**	**,**
和	你	这	其他	一半	,

而你，就是另一半，

[ænd; ənd] ['pɑːpə] [ðə; ði] [wɪŋ] ;

and	**Papa**	**the**	**wing**	**;**
和	爸爸	这	翼	;

还有爸爸，翅膀；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [daɪn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] [ˌdaʊn'sterz] . "

but	**we**	**shall**	**all**	**of**	**us**	**dine**	**together**	**with**	**Grandmamma**	**downstairs**	**.**	**"**
但	我们	将	全部	的	我们	用餐	一起	和	奶奶	楼下	.	"

但我们会和奶奶一起在楼下吃饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第2/9页

" [bʌt; bət] ['mæmə] [sez] [ðæt] [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [ɪz][soʊ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] [meɪd]
" But Mamma says that your Grandmamma is so very grave and so easily made
" 但 妈妈 说道 那 你的 奶奶 是 所以 非常 严重 和 所以 容易地 制成
['æŋgri] ? "
angry ? "
生气的 ? "

“可是妈妈说你奶奶很严肃，而且很容易生气？”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [siːmz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] .
she only SEEMS like that at first .
她 仅有的 似乎 喜欢 那 在 第一的 .

她只是乍一看是这样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [greɪv] ,
She is grave ,
她 是 严重 ,

她神情严肃。

[bʌt; bət][nɑːt][bæd] - ['tempərd] .
but not bad - tempered .
但 不是 坏的 - 淬火 .

但他脾气并不坏。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃiː; ʃi][ɪz][bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .
she is both kind and cheerful .
她 是 两个都 种类 和 快乐 .

她既善良又开朗。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][bɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ! "
If you could only have seen the ball at her house ! "
如果 你 可以 仅有的 有 已见 这 球 在 她 房子 ! "

如果你能看到她在她家举办的舞会就好了！

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" All the same ,
" 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I am afraid of her .
我 是 害怕的 的 她 .

我害怕她。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[huː] [noʊz] ['weðər] [wiː; wi] - -
who knows whether we - -
WHO 知道 无论 我们 - -

谁知道我们是否——

" - [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
" Katenka stopped short ,
" - 停止 短的 ,

卡滕卡突然停了下来，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
and once again became thoughtful .
和 一次 再次 成为 周到 .

他又陷入了沉思。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] .
" I asked with some anxiety .
" 我 问 和 一些 焦虑 .

我有些焦虑地问道。

" ['nʌθɪŋ] ,
" Nothing ,
" 没有什么 ,

“没有什么，

[aɪ] ['oʊnli] [sed] [ðæt] - - "
I only said that - - "
我 仅有的 说 那 - - "

我只是说了——”

" [noʊ] . [juː; jʊ] [sed] ,
" No . You said ,
" 不 . 你 说 ,

“不。你说过，

- [huː] [noʊz] ['weðər] [wiː; wi] - - - "
' Who knows whether we - - ' "
- WHO 知道 无论 我们 - - - "

“谁知道我们是否——”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] ,
" And YOU said ,
" 和 你 说 ,

“而你却说，

['dɪdnt] [juː; jʊ] ,
didn't you ,
没有 你 ,

难道不是吗?

[ðæt] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] - ? "
that once there was ever such a ball at Grandmamma's ? "
那 一次 那里 曾是 曾经 这样的 一个 球 在 - ? "

奶奶家以前真的举办过这样的舞会吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

It	is	a	pity	you	were	not	there	.
它	是	一个	遗憾	你	是	不是	那里	.

真可惜你当时不在场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv] [gests] - - [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] ,

There	were	heaps	of	guests	-	-	about	a	thousand	people	,
那里	是	堆积如山	的	客人	-	-	关于	一个	千	人们	,

宾客众多——大约有一千人，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈprɪnsəz] [ɔːr] [ˈdʒenrəlz] ,

and	all	of	them	princes	or	generals	,
和	全部	的	他们	王子们	或者	将军们	,

他们都是王子或将军，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk] ,

and	there	was	music	,
和	那里	曾是	音乐	,

现场还有音乐。

[ænd; ənd][aɪ] [dɑːnst] - -

and	I	danced	-	-
和	我	跳舞	-	-

我跳起了舞——

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

- " [aɪ] [broʊk] [ɔːf] ,

Katenka	"	I	broke	off	,
-	"	我	打破	离开	,

“卡滕卡”我打断了她，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

"	you	are	not	listening	to	me	?	"
"	你	是	不是	聆听	到	我	?	"

你根本没在听我说话吗?

" [oʊ] [jes] ,

"	Oh	yes	,
"	哦	是的	,

“哦是的，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪsnɪŋ] .

I	am	listening	.
我	是	聆听	.

我在听。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [dɑːnst] - - ? "

You	said	that	you	danced	-	-	?	"
你	说	那	你	跳舞	-	-	?	"

你说你跳舞了——?

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈsɪriəs] ? "

"	Why	are	you	so	serious	?	"
"	为什么	是	你	所以	严肃的	?	"

你为什么这么严肃?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wʌn] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [geɪ] . "
one cannot ALWAYS be gay . "
一 不能 总是 是 同性恋 . "

一个人不可能永远都是同性恋。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [trə'mendəsli] [sɪns] - [ænd; ənd][aɪ][fɜ:rst] [went] [tu:; tə]
" But you have changed tremendously since Woloda and I first went to
" 但 你 有 已更改 非常 自从 - 和 我 第一的 去 到
['mɑ:skaʊ] .
Moscow .
莫斯科 .

“但是自从我和沃洛达第一次去莫斯科以来，你已经发生了巨大的变化。”

[tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ,
Tell me the truth ,
告诉 我 这 真相 ,

告诉我实话，

[naʊ] :
now :
现在 :

现在:

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ɑ:d] ?
why are you so odd ?
为什么 是 你 所以 奇怪的 ?

你为什么这么奇怪?

" [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] ['rezəlu:t] .
" My tone was resolute .
" 我的 语气 曾是 坚决 .

我的语气很坚定。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [ɑ:d] ?
" AM I so odd ?
" 是 我 所以 奇怪的 ?

我很奇怪吗?

" [sed] - [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd]
" said Katenka with an animation which showed me that my question had
" 说 - 和 一个 动画片 哪个 显示 我 那 我的 问题 有
['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] .
interested her .
感兴趣的 她 .

卡滕卡说道，语气中带着一丝兴奋，这表明她对我的问题很感兴趣。

" [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][æt; ət][ɔ:l] . "
" I don't see that I am so at all . "
" 我 不 看 那 我 是 所以 在 全部 . "

“我完全不这么认为。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] ,
you are not the same as you were before ,
你 是 不是 这 相同的 作为 你 是 前 ,

你和以前不一样了。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I continued .
" 我 持续 .

我继续说道。

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] ['iːkwəl] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
" Once upon a time any one could see that you were our equal in everything ,
" 一次 之上 一个 时间 任何 一 可以 看 那 你 是 我们的 平等的 在 一切 ,

从前，任何人都能看出，你在各方面都与我们平等。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [rɪ'leɪʃnz] ,
and that you loved us like relations ,
和 那 你 喜爱 我们 喜欢 关系 ,

你们像爱亲人一样爱我们，

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [juː; jʊ] ;
just as we did you ;
只是 作为 我们 做过 你 ;

就像我们当初对待你们一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sɪriəs] ,
but now you are always serious ,
但 现在 你 是 总是 严肃的 ,

但现在你总是很严肃。

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔːr'self] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] . "
and keep yourself apart from us . "
和 保持 你自己 除 从 我们 . "

请你远离我们。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] . "
not at all . "
不是 在 全部 . "

一点也不。”

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] ,
" But let me finish ,
" 但 让 我 结束 ,

“但请让我说完，”

[pliːz] ,
please ,
请 ,

请，

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" I interrupted ,
" 我 中断 ,

我打断了他，

[ɔːl'redi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪklɪŋ] [ɪn][maɪ][noʊz] - - [ðə; ði] [pri'kɜːrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz]
already **conscious** **of** **a** **slight** **tickling** **in** **my** **nose** **-** **-** **the** **precursor** **of** **the** **tears**
已经 有意识的 的 一个 轻微 挠痒痒 在 我的 鼻子 - - 这 前体 的 这 眼泪
[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wen'evər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [vent] ['eni] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp]
which **usually** **came** **to** **my** **eyes** **whenever** **I** **had** **to** **vent** **any** **long** **pent** **-** **up**
哪个 通常 来了 到 我的 眼睛 每当 我 有 到 发泄 任何 长的 五角星 - 向上
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

我已经感觉到鼻子有点痒——这是眼泪即将涌上眼眶的前兆，每当我要发泄长期积压的情绪时，眼泪就会涌上眼眶。

" [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌjuː 'es] ,
" **You** **avoid** **us** **,**
" 你 避免 我们 ,

你躲着我们，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mimi,'miːmi] ,
and **talk** **to** **no** **one** **but** **Mimi** **,**
和 讲话 到 不 一 但 咪咪 ,

除了咪咪，谁也别跟她说话。

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] . "
as **though** **you** **had** **no** **wish** **for** **our** **further** **acquaintance** **.** **"**
作为 尽管 你 有 不 希望 为了 我们的 更远 熟人 . "

仿佛你根本不想再和我们见面。

" [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] - - [wʌn][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz]
" **But** **one** **cannot** **always** **remain** **the** **same** **-** **-** **one** **must** **change** **a** **little** **sometimes**
" 但 一 不能 总是 保持 这 相同的 - - 一 必须 改变 一个 小的 有时
,
,
,

“但是人不可能永远一成不变——人有时必须做出一些改变，

" [rɪ'plaɪd] - ,
" **replied** **Katenka** **,**
" 回复 - ,

卡滕卡回答道：“

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] [nə'sesəti] [wen'evər]
who **had** **an** **inveterate** **habit** **of** **pleading** **some** **such** **fatalistic** **necessity** **whenever**
WHO 有 一个 根深蒂固 习惯 的 恳求 一些 这样的 宿命论 必要性 每当
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
she **did** **not** **know** **what** **else** **to** **say** **.**
她 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 .

她有个根深蒂固的习惯，每当她不知道该说什么的时候，就会诉诸某种宿命论式的无奈。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wʌns] ,
I **recollect** **that** **once** **,**
我 追忆 那 一次 ,

我记得有一次，

[wen] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] - ,
when **having** **a** **quarrel** **with** **Lubotshka** **,**
什么时候 拥有 一个 争吵 和 - ,

当和卢博什卡发生争吵时，

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [ə; eɪ]['stuːpɪd][gɜːrl] ,
who **had** **called** **her** **"** **a** **stupid** **girl** **,**
WHO 有 称为 她 " 一个 愚蠢的 女孩 ,

谁曾称她为“愚蠢的女孩”，

" [ʃiː; ʃi] (-) [riˈtɔːtid] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [waɪz] ,
" she (Katenka) retorted that EVERYBODY could not be wise ,
" 她 (-) 反驳 那 大家 可以 不是 是 明智的 ,

她（卡滕卡）反驳说，不是每个人都聪明的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
seeing that a certain number of stupid people was a necessity in the world .
看到 那 一个 肯定 数字 的 愚蠢的 人们 曾是 一个 必要性 在 这 世界 .

世界上需要一定数量的愚蠢之人。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
on the present occasion ,
在 这 展示 场合 ,

就目前而言，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] " ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌmtaɪmz] "
I was not satisfied that any such inevitable necessity for " changing sometimes "
我 曾是 不是 使满意 那 任何 这样的 不可避免的 必要性 为了 " 变化 有时 "
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

我并不认为存在任何“有时需要改变”这种不可避免的必要性。

[ænd; ənd] [æskt] ['fɜːrðər] :
and asked further :
和 问 更远 :

并进一步问道：

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ? "
" WHY is it necessary ? "
" 为什么 是 它 必要的 ? "

“为什么有必要这样做？”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

你看，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] ,
we MAY not always go on living together as we are doing now ,
我们 可能 不是 总是 去 在 活的 一起 作为 我们 是 正在做 现在 ,

我们未必能一直像现在这样生活在一起，

" [sed] - ,
" said Katenka ,
" 说 - ,

卡滕卡说道：“

['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] ,
colouring slightly ,
染色 轻微地 ,

略微着色，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	regarding	Philip's	back	with	a	grave	expression	on	her	face	.
和	关于	菲利普的	后退	和	一个	严重	表达	在	她	脸	.

她神情严肃地看着菲利普的背影。

" [maɪ] ['mæmə] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

"	My	Mamma	was	able	to	live	with	your	mother	because	she	was	her
"	我的	妈妈	曾是	有能力的	到	居住	和	你的	母亲	因为	她	曾是	她

[frend] ;

friend	;
朋友	;

“我妈妈之所以能和你妈妈住在一起，是因为她们是朋友；

[bʌt; bət] [wɪl] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'reɪndʒmənt] ['ɔːlweɪz] [suːt] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

but	will	a	similar	arrangement	always	suit	the	Countess	,
但	将要	一个	相似的	安排	总是	套装	这	伯爵夫人	,

但类似的安排是否总能让伯爵夫人满意呢?

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO，

[ðeɪ] [seɪ] ,

they	say	,
他们	说	,

他们说，

[ɪz][soʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] ?

is	so	easily	offended	?
是	所以	容易地	被冒犯了	?

他这么容易生气吗?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

in	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['seprət] [sʌm; səm] [deɪ] .

we	shall	have	to	separate	SOME	day	.
我们	将	有	到	分离	一些	天	.

我们终有一天会分开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] - ,

You	are	rich	-	-	you	have	Petrovskoe	,
你	是	富有的	-	-	你	有	-	,

你很富有——你拥有彼得罗夫斯科耶，

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] - - ['mæmə] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] . "

while	we	are	poor	-	-	Mamma	has	nothing	.	"
尽管	我们	是	贫穷的	-	-	妈妈	有	没有什么	.	"

我们虽然穷，妈妈却一无所有。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , "

"	You	are	rich	,	"
"	你	是	富有的	,	"

“你很有钱。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] " - - [bəuθ][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'nəʊtid] [siːmd]
" we are poor " - - both the words and the ideas which they connoted seemed
" 我们 是 贫穷的 " - - 两个都 这 字 和 这 想法 哪个 他们 含蓄的 似乎
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [streɪndʒ] .
to me extremely strange .
到 我 极其 奇怪的 .

“我们很穷”——这句话及其所蕴含的意义在我看来都非常奇怪。

[ˌhɪðər'tuː] ,
Hitherto ,
迄今为止 ,

迄今为止，

[aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðæt] ['oʊnli] ['begərz] [ænd; ənd] ['pesnts] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
I had conceived that only beggars and peasants were poor and could not
我 有 构思 那 仅有的 乞丐 和 农民 是 贫穷的 和 可以 不是
['rekənsaɪl] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ,
reconcile in my mind the idea of poverty and the graceful ,
调和 在 我的 头脑 这 主意 的 贫困 和 这 优美 ,

我曾认为只有乞丐和农民才是贫穷的，我的思想无法将贫穷与优雅这两种概念调和起来。

['tʃɑːrmɪŋ] - .
charming Katenka .
迷人 - .

迷人的卡滕卡。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['mimi,'miːmi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz]
I felt that Mimi and her daughter ought to live with us ALWAYS
我 毛毡 那 咪咪 和 她 女儿 应该 到 居住 和 我们 总是
[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zest] .
and to share everything that we possessed .
和 到 分享 一切 那 我们 拥有 .

我觉得咪咪和她的女儿应该一直和我们住在一起，和我们分享我们的一切。

[θɪŋz] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
Things ought never to be otherwise .
事物 应该 绝不 到 是 否则 .

事情本不该是其他情况。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,

此时此刻，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['loʊnli] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː]
a thousand new thoughts with regard to their lonely position came crowding into
一个 千 新的 想法 和 看待 到 他们的 孤独 位置 来了 拥挤 进入
[maɪ] [hed] ,
my head ,
我的 头 ,

无数关于他们孤独处境的新想法涌上心头，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [rɪ'mɔːrsfl] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊr] ,
and I felt so remorseful at the notion that we were rich and they poor ,
和 我 毛毡 所以 懊悔的 在 这 概念 那 我们 是 富有的 和 他们 贫穷的 ,

一想到我们富有而他们贫穷，我就感到非常懊悔。

[ðæt] [aɪ] ['kʌlərd] [ʌp] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] - [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

that	I	coloured	up	and	could	not	look	Katenka	in	the	face	.
那	我	有色	向上	和	可以	不是	看	-	在	这	脸	.

我把自己涂得面色发亮，不敢直视卡滕卡的眼睛。

" [jet] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ,

"	Yet	what	does	it	matter	,
"	然而	什么	做	它	事情	,

“但这又有什么关系呢？”

" [aɪ] [θɔːt] ,

"	I	thought	,
"	我	想法	,

我当时想，

" [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf]

"	that	we	are	well	off
"	那	我们	是	出色地	离开

我们生活富裕

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ?

and	they	are	not	?
和	他们	是	不是	?

难道不是吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ?

Why	should	that	necessitate	a	separation	?
为什么	应该	那	需要	一个	分离	?

为什么这就必须分居呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [ʃer] [ɪn] ['kɑːmən] [wʌt] [wiː; wi] [pə'zes] ?

Why	should	we	not	share	in	common	what	we	possess	?
为什么	应该	我们	不是	分享	在	常见的	什么	我们	具有	?

我们为什么不能共享我们所拥有的东西呢?

" [jet] ,

"	Yet	,
"	然而	,

“然而，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

I	had	a	feeling	that	I	could	not	talk	to	Katenka	on	the	subject	,
我	有	一个	感觉	那	我	可以	不是	讲话	到	-	在	这	主题	,

我感觉我无法和卡滕卡谈论这件事。

[sɪns] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['præktɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

since	a	certain	practical	instinct	,
自从	一个	肯定	实际的	本能	,

出于某种实用主义的本能，

[ə'poʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] ,

opposed	to	all	logical	reasoning	,
反对	到	全部	逻辑	推理	,

与所有逻辑推理相反，

[wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

warned	me	that	,
警告	我	那	,

你曾警告过我，

[raɪt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [wʌz; wəz] ,

right	though	she	possibly	was	,
正确的	尽管	她	可能	曾是	,

即使她可能确实如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] .

I	should	do	wrong	to	tell	her	so	.
我	应该	做	错误的	到	告诉	她	所以	.

我不该告诉她这些。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː 'es] .

"	It	is	impossible	that	you	should	leave	us	.
"	它	是	不可能的	那	你	应该	离开	我们	.

你不可能离开我们。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] ['evər] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːrt] ? "

How	could	we	ever	live	apart	?	"
如何	可以	我们	曾经	居住	除	?	"

我们怎么可能分开生活呢?

" [jet] [wʌt] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

"	Yet	what	else	is	there	to	be	done	?
"	然而	什么	别的	是	那里	到	是	完毕	?

除此之外，还能做什么呢?

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Certainly	I	do	not	WANT	to	do	it	;
当然	我	做	不是	想	到	做	它	;

我当然不想这样做;

[jet] ,

yet	,
然而	,

然而，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

if	it	HAS	to	be	done	,
如果	它	有	到	是	完毕	,

如果必须这样做，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [plæn] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] . "

I	know	what	my	plan	in	life	will	be	.	"
我	知道	什么	我的	计划	在	生活	将要	是	.	"

我知道我的人生规划是什么。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktrəs] !

to	become	an	actress	!
到	变得	一个	演员	!

想成为一名演员!

[haʊ] [əb'sɜːrd] !

How	absurd	!
如何	荒诞	!

真是荒谬!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ([fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər]

"	I	exclaimed	(	for	I	knew	that	to	enter	that	profession	had	always	been	her
"	我	惊呼	(	为了	我	知道	那	到	进入	那	职业	有	总是	到过	她

['feɪvərɪt] [driːm]) .

favourite	dream	)	.
最喜欢的	梦	)	.

我惊呼道（因为我知道，从事那个职业一直是她最喜欢的梦想）。

" [oʊ] [noʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[aɪ]['oʊnli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . "
I only used to say that when I was a little girl . "
我 仅有的 用过的 到 说 那 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 . "

我只有小时候才这么说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？”

" [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
" To go into a convent and live there .
" 到 去 进入 一个 修道院 和 居住 那里 .

“去修道院生活。”

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd] ['velvɪt] [kæp] !
Then I could walk out in a black dress and velvet cap !
然后 我 可以 走 出去 在 一个 黑色的 裙子 和 天鹅绒 帽 !

那样我就可以穿着黑色连衣裙，戴着天鹅绒帽子走出去啦!

" [kraɪd] - .
" cried Katenka .
" 哭 - .

“卡滕卡喊道。”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ,
Has it ever befallen you ,
有 它 曾经 发生 你 ,

你是否也曾经历过这种情况?

[maɪ] ['riːdɚz] ,
my readers ,
我的 读者 ,

我的读者们，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] ['ɔːltərd] - - [æz; əz]
to become suddenly aware that your conception of things has altered - - as
到 变得 突然 意识到的 那 你的 概念 的 事物 有 已修改 - - 作为
[ðoʊ] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tɜːrnd] [ə; eɪ][saɪd] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ]
though every object in life had unexpectedly turned a side towards you of which
尽管 每一个 目的 在 生活 有 不料 转向 一个 边 向 你 的 哪个
[juː; jʊ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'wer] ?
you had hitherto remained unaware ?
你 有 迄今为止 剩余 不知情 ?

突然意识到你对事物的看法发生了改变——仿佛生活中所有事物都出乎意料地转向了你，而你之前对此一无所知?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜːrd] ,
Such **a** **species** **of** **moral** **change** **occurred** **,**
这样的 一个 物种 的 道德 改变 发生 ,

这种道德转变确实发生了。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [maɪ'self] ,
as **regards** **myself** **,**
作为 问候 我 ,

至于我自己，

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,
during **this** **journey** **,**
期间 这 旅行 ,

在这段旅程中，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
and **therefore** **from** **it**
和 所以 从 它

因此，由此可见

[aɪ] [deɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .
I **date** **the** **beginning** **of** **my** **boyhood** **.**
我 日期 这 开始 的 我的 童年 .

我的日期是从我的童年时代开始的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
For **the** **first** **time** **in** **my** **life** **,**
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ,

我生命中第一次，

[aɪ] [ðen] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi] - - [aɪ] . [iː] . ['aʊər; ɑːr]['fæməli] - - [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]
I **then** **envisaged** **the** **idea** **that** **we** **-** **-** **i** **.** **e** **.** **our** **family** **-** **-** **were** **not** **the** **only**
我 然后 设想 这 主意 那 我们 - - 我 . e . 我们的 家庭 - - 是 不是 这 仅有的
['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
persons **in** **the** **world** **;**
人 在 这 世界 ;

我当时设想，我们——也就是我们的家人——并不是世界上唯一的人；

[ðæt] [nɑːt] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [ɑːr'selvz] ;
that **not** **every** **conceivable** **interest** **was** **centred** **in** **ourselves** **;**
那 不是 每一个 可以想象的 兴趣 曾是 居中 在 我们自己 ;

并非所有可以想象的利益都以我们自身为中心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]
and **that** **there** **existed** **numbers** **of** **people** **who** **had** **nothing** **in** **common** **with**
和 那 那里 存在 数字 的 人们 WHO 有 没有什么 在 常见的 和
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

而且，还有很多人和我们没有任何共同之处。

[kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
cared **nothing** **for** **us** **,**
关心 没有什么 为了 我们 ,

他们根本不在乎我们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .
and **even** **knew** **nothing** **of** **our** **existence** **.**
和 甚至 知道 没有什么 的 我们的 存在 .

他们甚至对我们的存在一无所知。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] - - [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [æz; əz][aɪ]

No	doubt	I	had	known	all	this	before	-	-	only	I	had	not	known	it	then	as	I
不	怀疑	我	有	已知	全部	这	前	-	-	仅有的	我	有	不是	已知	它	然后	作为	我

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ;

knew	it	now	;
知道	它	现在	;

毫无疑问，这一切我以前都知道——只是当时我并不像现在这样了解它们；

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈprɑːpərli] [felt] [ɔːr] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	had	never	properly	felt	or	understood	it	.
我	有	绝不	适当地	毛毡	或者	理解	它	.

我从未真正感受过或理解过它。

[θɔːt] [məːdʒz] [ˈɪntuː] [kənˈvɪkʃn] [θruː] [pæðz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

Thought	merges	into	conviction	through	paths	of	its	own	,
想法	合并	进入	定罪	通过	路径	的	它是	自己的	,

思想通过其自身的路径最终转化为信念。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ,

as	well	as	,
作为	出色地	作为	,

也，

[ˈsʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

有时，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈsʌdnnəs] [ænd; ənd][baɪ] [ˈmeθədz] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

with	great	suddenness	and	by	methods	wholly	different	from	those	which	have
和	伟大的	突然	和	经过	方法	完全	不同的	从	那些	哪个	有

[brɔːt] [ˈʌðər] [ˈɪntəlekt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

brought	other	intellects	to	the	same	conclusion	.
带来	其他	知识分子	到	这	相同的	结论	.

出乎意料的是，他采用的方法与其他人得出相同结论的方法截然不同。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - - - [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdiːpli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,

For	me	the	conversation	with	Katenka	-	-	striking	deeply	as	it	did	,
为了	我	这	对话	和	-	-	-	引人注目	深	作为	它	做过	,

对我而言，与卡滕卡的那次谈话——尽管它深深地触动了我——

[ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [pəˈzɪʃ(ə)n] - - [ˈkɔnstitjuːtid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæθ] .

and	forcing	me	to	reflect	on	her	future	position	-	-	constituted	such	a	path	.
和	强制	我	到	反映	在	她	未来	位置	-	-	构成	这样的	一个	小路	.

迫使我思考她未来的处境——这构成了这样一条道路。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] ,

As	I	gazed	at	the	towns	and	villages	through	which	we	passed	,
作为	我	凝视	在	这	城镇	和	村庄	通过	哪个	我们	通过了	,

当我凝视着我们途经的城镇和村庄时，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɪvd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈfæməli] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,

and	in	each	house	of	which	lived	at	least	one	family	like	our	own	,
和	在	每个	房子	的	哪个	居住地	在	至少	一	家庭	喜欢	我们的	自己的	,

每栋房子里都至少住着一个和我们家一样的家庭，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [huː] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][æt; ət]

as	well	as	at	the	women	and	children	who	stared	with	curiosity	at
作为	出色地	作为	在	这	女性	和	孩子们	WHO	凝视	和	好奇心	在

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkeɪm] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [fɔːr; fər][ˈevər] ,

our	carriages	and	then	became	lost	to	sight	for	ever	,
我们的	马车	和	然后	成为	丢失的	到	视线	为了	曾经	,

还有那些好奇地盯着我们马车看的妇女和儿童，然后他们就永远消失在我们的视线中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] ['wɜkmən] [huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] ,

and	the	peasants	and	workmen	who	did	not	even	look	at	us	,
和	这	农民	和	工人	WHO	做过	不是	甚至	看	在	我们	,

还有那些甚至都没正眼瞧我们的农民和工人，

[mʌtʃ] [les] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['enɪ] [oʊ'biːs(ə)ns] ,

much	less	make	us	any	obeisance	,
很多	较少的	制作	我们	任何	服从	,

更别提向我们俯首称臣了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [θɔːts] ,

the	question	arose	for	the	first	time	in	my	thoughts	,
这	问题	出现	为了	这	第一的	时间	在	我的	想法	,

这个问题第一次出现在我的脑海中。

" [huːm] [els] [duː] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

"	Whom	else	do	they	care	for	if	not	for	us	?
"	谁	别的	做	他们	关心	为了	如果	不是	为了	我们	?

“如果他们不关心我们，他们还会关心谁呢？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] ,

"	And	this	question	was	followed	by	others	,
"	和	这	问题	曾是	随后	经过	其他的	,

这个问题之后又引出了其他问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] ,

such	as	,
这样的	作为	,

例如，

" [tuː; tə] [wʌt] [end][duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "

"	To	what	end	do	they	live	?	"
"	到	什么	结尾	做	他们	居住	?	"

他们活着究竟是为了什么?

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] ['edʒukeɪt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ? "

"	How	do	they	educate	their	children	?	"
"	如何	做	他们	教育	他们的	孩子们	?	"

他们是如何教育孩子的?

" [duː] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pleɪ] ?

"	Do	they	teach	their	children	and	let	them	play	?
"	做	他们	教	他们的	孩子们	和	让	他们	玩	?

他们会教导孩子并让他们玩耍吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ?

What	are	their	names	?
什么	是	他们的	姓名	?

他们叫什么名字?

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

"	and	so	forth	.
"	和	所以	前进	.

等等。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn] ['mɑːskaʊ]

IN	MOSCOW
在	莫斯科

在莫斯科

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['mɑːskaʊ] ,

From	the	time	of	our	arrival	in	Moscow	,
从	这	时间	的	我们的	到达	在	莫斯科	,

从我们抵达莫斯科的那一刻起，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] ,

the	change	in	my	conception	of	objects	,
这	改变	在	我的	概念	的	对象	,

我对物体的观念发生了改变，

[ʌv; əv] ['pɜːsənz] ,

of	persons	,
的	人	,

人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] [pər'septəb(ə)l] .

and	of	my	connection	with	them	became	increasingly	perceptible	.
和	的	我的	联系	和	他们	成为	日益	可感知的	.

我与他们的联系变得越来越明显。

[wen] [æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] ,

When	at	my	first	meeting	with	Grandmamma	,
什么时候	在	我的	第一的	会议	和	奶奶	,

我第一次见到祖母时，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [θɪn] ,

I	saw	her	thin	,
我	锯	她	薄的	,

我看到她很瘦，

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [aɪz] ,

wrinkled	face	and	faded	eyes	,
皱	脸	和	褪色	眼睛	,

满脸皱纹，眼神黯淡。

[ðə; ði] ['miŋgld] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] [geɪv]

the	mingled	respect	and	fear	with	which	she	had	hitherto	inspired	me	gave
这	混合	尊重	和	害怕	和	哪个	她	有	迄今为止	灵感	我	给予

[pleɪs] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

place	to	compassion	,
地方	到	同情	,

她之前带给我的那种既敬畏又恐惧的复杂情感，如今已转变为怜悯。

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

以及何时，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] - [hed] ,

laying	her	cheek	against	Lubotshka's	head	,
躺下	她	脸颊	反对	-	头	,

她将脸颊贴在卢博什卡的头上，

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər]

she	sobbed	as	though	she	saw	before	her	the	corpse	of	her	beloved	daughter
她	啜泣	作为	尽管	她	锯	前	她	这	尸体	的	她	心爱	女儿

,

,

,

她放声痛哭，仿佛看到了自己心爱的女儿的尸体。

[maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] .
my compassion grew to love .
我的 同情 生长 到 爱 .

我的同情心逐渐转化为爱。

[aɪ] [felt] ['diːpli] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [griːf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,
I felt deeply sorry to see her grief at our meeting ,
我 毛毡 深 对不起 到 看 她 悲伤 在 我们的 会议 ,

在我们的会面中，看到她悲痛欲绝的样子，我深感难过。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
even though I knew that in ourselves we represented nothing in her eyes ,
甚至 尽管 我 知道 那 在 我们自己 我们 代表 没有什么 在 她 眼睛 ,

即使我知道，在我们自己身上，在她眼中我们什么都不是。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] - - [ðæt] ['evri]
but were dear to her only as reminders of our mother - - that every
但 是 亲爱的 到 她 仅有的 作为 提醒 的 我们的 母亲 - - 那 每一个
[kɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'prɪntɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːks] [ɪk'sprest] [ðə; ði][wʌn] [θɔːt] ,
kiss which she imprinted upon my cheeks expressed the one thought ,
吻 哪个 她 印记 之上 我的 脸颊 表达 这 一 想法 ,

但对她来说，这些吻只是对我们母亲的纪念——她落在我脸颊上的每一个吻都表达着同一个意思。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] - - [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,
" She is no more - - she is dead ,
" 她 是 不 更多的 - - 她 是 死的 ,

她已经不在了——她死了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
and I shall never see her again .
和 我 将 绝不 看 她 再次 .

我再也见不到她了。

" ['pɑːpə] ,
" Papa ,
" 爸爸 ,

爸爸，

[huː] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [ɪn] ['mɑːskaʊ] ,
who took little notice of us here in Moscow ,
WHO 采取 小的 注意 的 我们 这里 在 莫斯科 ,

他们几乎没注意到我们这些身在莫斯科的人，

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [pri'ɑːkjupaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi]
and whose face was perpetually preoccupied on the rare occasions when he
和 谁 脸 曾是 永恒地 心事重重 在 这 稀有的 场合 什么时候 他
[keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [koʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
came in his black dress - coat to take formal dinner with us ,
来了 在 他的 黑色的 裙子 - 外套 到 拿 正式的 晚餐 和 我们 ,

而每当他穿着黑色礼服外套来和我们共进正式晚餐时，他的脸上总是带着一种若有所思的神情。

[lɔːst] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
lost much in my eyes at this period ,
丢失的 很多 在 我的 眼睛 在 这 时期 ,

这段时间我失去了很多东西。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːrnd] - [ʌp] ['rʌflz] ,
in spite of his turned - up ruffles ,
在 尽管如此 的 他的 转向 - 向上 褶边 ,

尽管他卷起了褶边，

[roʊbz] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] ,
robes de chambre ,
长袍 德 房间 ,

睡袍

['əʊvəˌsiːəz] ,
overseers ,
监督者 ,

监工们，

['beɪlɪf] ,
bailiffs ,
法警 ,

法警，

[ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
expeditions to the estate ,
探险 到 这 财产 ,

前往庄园的探险

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ɪk'splɔɪts] .
and hunting exploits .
和 打猎 漏洞 .

以及狩猎经历。

[kɑːrl] - - - [huːm] ['grænd'mɑːmə] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] " ['ʌŋk(ə)l] ,
Karl Ivanitch - - whom Grandmamma always called " Uncle ,
卡尔 - - - 谁 奶奶 总是 称为 " 叔叔 ,

卡尔·伊万尼奇——奶奶总是叫他“叔叔”，

" [ænd; ənd] [huː] (['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] !
" and who (Heaven knows why !
" 和 WHO (天堂 知道 为什么 !

“还有谁（天知道为什么！）

) [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði][bɔːld] [peɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz]
) had taken it into his head to adorn the bald pate of my childhood's days
) 有 已采取 它 进入 他的 头 到 装饰 这 秃 肉酱 的 我的 童年的 天
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [wɪg] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - - [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
with a red wig parted in the middle - - now looked to me so strange and
和 一个 红色的 假发 分手了 在 这 中间 - - 现在 看起来 到 我 所以 奇怪的 和
[rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][fækt] [bɪ'fɔːr]
ridiculous that I wondered how I could ever have failed to observe the fact before
荒谬的 那 我 想知道 如何 我 可以 曾经 有 失败的 到 观察 这 事实 前
.
:
.

他突发奇想，用一顶中分的红色假发来装饰我童年时的光头——现在看来，这看起来如此奇怪和滑稽，以至于我以前怎么会没有注意到这一点呢？

['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][æn; ən]
Even between the girls and ourselves there seemed to have sprung up an
甚至 之间 这 女孩们 和 我们自己 那里 似乎 到 有 弹簧 向上 一个
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] .
invisible barrier .
无形的 障碍 .

甚至在我们和女孩们之间，似乎也出现了一道无形的屏障。

[ðeɪ] ,
They ,
他们 ,

他们，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv] ['siːkrɪts] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
began **to** **have** **secrets** **among** **themselves** **,**
开始 到 有 秘密 之中 他们自己 ,

他们之间开始有了秘密，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ðer; ðər]['evər] - ['leŋkθənɪŋ] [skəːts]
as **well** **as** **to** **evince** **a** **desire** **to** **show** **off** **their** **ever** **-** **lengthening** **skirts**
作为 出色地 作为 到 表明 一个 欲望 到 展示 离开 他们的 曾经 - 延长 裙子
['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [bɔɪz] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] - [stræps] .
even **as** **we** **boys** **did** **our** **trousers** **and** **ankle** **-** **straps** **.**
甚至 作为 我们 男孩们 做过 我们的 裤子 和 踝 - 肩带 .

同时，她们也渴望炫耀自己越来越长的裙子，就像我们男生炫耀自己的裤子和踝带一样。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mimi,'miːmi] ,
As **for** **Mimi** **,**
作为 为了 咪咪 ,

至于咪咪，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,
she **appeared** **at** **luncheon** **,**
她 出现 在 午餐 ,

她出席了午餐会，

[ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ,
the **first** **Sunday** **,**
这 第一的 星期日 ,

第一个星期日

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
in **such** **a** **gorgeous** **dress** **and** **with** **so** **many** **ribbons** **in** **her** **cap** **that** **it**
在 这样的 一个 华丽的 裙子 和 和 所以 许多 丝带 在 她 帽 那 它
[wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [kæm'peɪn] ,
was **clear** **that** **we** **were** **no** **longer** **en** **campagne** **,**
曾是 清除 那 我们 是 不 更长 英文 坎帕涅 ,

她穿着如此华丽的裙子，帽子上还系着那么多丝带，很明显，我们已经不再身处乡村了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .
and **that** **everything** **was** **now** **going** **to** **be** **different** **.**
和 那 一切 曾是 现在 去 到 是 不同的 .

一切都将改变。

[viː] . [maɪ] ['eldər] ['brʌðər]
V **.** **MY** **ELDER** **BROTHER**
V . 我的 长老 兄弟

五、我的哥哥

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːd] [mʌnθs] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] - ,
I **was** **only** **a** **year** **and** **some** **odd** **months** **younger** **than** **Woloda** **,**
我 曾是 仅有的 一个 年 和 一些 奇怪的 几个月 年轻 比 - ,

我比沃洛达小一岁零几个月，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [pleɪd]
and **from** **the** **first** **we** **had** **grown** **up** **and** **studied** **and** **played**
和 从 这 第一的 我们 有 生长 向上 和 研究 和 玩
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

从一开始，我们就一起长大、一起学习、一起玩耍。

[ˌhɪðər'tuː] ,
Hitherto ,
迄今为止 ,

迄今为止，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['eldər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [felt] [bɪ'twiːn]
the **difference** **between** **elder** **and** **younger** **brother** **had** **never** **been** **felt** **between**
这 不同之处 之间 长老 和 年轻 兄弟 有 绝不 到过 毛毡 之间
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们之间从来没有感受到过兄妹之间的差别。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ,
but **at** **the** **period** **of** **which** **I** **am** **speaking** ,
但 在 这 时期 的 哪个 我 是 请讲 ,

但就我所说的这段时期而言，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] - ['iːkwəl] ['iːðər] [ɪn] ['jɪrz] ,
I **began** **to** **have** **a** **notion** **that** **I** **was** **not** **Woloda's** **equal** **either** **in** **years** ,
我 开始 到 有 一个 概念 那 我 曾是 不是 - 平等的 任何一个 在 年 ,

我开始觉得，无论从年龄还是年纪来看，我都比不上沃洛达。

[ɪn] [teɪsts] ,
in **tastes** ,
在 口味 ,

在口味方面，

[ɔːr][ɪn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
or **in** **capabilities** .
或者 在 能力 .

或能力方面。

[aɪ]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd]
I **even** **began** **to** **fancy** **that** **Woloda** **himself** **was** **aware** **of** **his** **superiority** **and**
我 甚至 开始 到 想要 那 - 他自己 曾是 意识到的 的 他的 优势 和
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that **he** **was** **proud** **of** **it** ,
那 他 曾是 自豪的 的 它 ,

我甚至开始觉得沃洛达本人也意识到了自己的优越性，并且为此感到自豪。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
I **was** **wrong** ,
我 曾是 错误的 ,

我错了，

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['wuːndɪd] [maɪ] [kən'siːt] - - [ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['friːkwənt] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
the **idea** **wounded** **my** **conceit** **-** **-** **already** **suffering** **from** **frequent** **comparison** **with**
这 主意 受伤 我的 自负 - - 已经 痛苦 从 频繁 比较 和
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这个想法伤了我的自尊心——我本来就因为经常和他比较而感到自卑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [suː'pɪriər] [ɪn] ['evriθɪŋ] - - [ɪn] [geɪmz] ,
He **was** **my** **superior** **in** **everything** **-** **-** **in** **games** **,**
他 曾是 我的 优越的 在 一切 - - 在 游戏 ,

他在各方面都比我强——游戏方面，

[ɪn] ['stʌdiz] ,
in **studies** **,**
在 研究 ,

在研究中，

[ɪn] ['kwɔrəlz] ,
in **quarrels** **,**
在 争吵 ,

在争吵中，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] .
and **in** **deportment** **.**
和 在 仪态 .

举止方面。

[ɔːl] [ðɪs] [brɔːt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː]['mɔːrəl]
All **this** **brought** **about** **an** **estrangement** **between** **us** **and** **occasioned** **me** **moral**
全部 这 带来 关于 一个 隔阂 之间 我们 和 引发 我 道德
['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [ɪk'spɪriənst] .
sufferings **which** **I** **had** **never** **hitherto** **experienced** **.**
苦难 哪个 我 有 绝不 迄今为止 经验丰富的 .

这一切导致我们之间关系疏远，并给我带来了前所未有的精神痛苦。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - [wɔːr] [dʌtʃ] ['pliːtɪd] ['ʃɜːts] ,
When **for** **the** **first** **time** **Woloda** **wore** **Dutch** **pleated** **shirts** **,**
什么时候 为了 这 第一的 时间 - 穿着 荷兰语 褶皱 衬衫 ,

沃洛达第一次穿荷兰褶皱衬衫的时候，

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n]['sɪmələr] [wʌnz] ,
I **at** **once** **said** **that** **I** **was** **greatly** **put** **out** **at** **not** **being** **given** **similar** **ones** **,**
我 在 一次 说 那 我 曾是 非常 放 出去 在 不是 存在 给定 相似的 一个 ,

我立刻表示，没有得到类似的礼物让我非常失望。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,
and **each** **time** **that** **he** **arranged** **his** **collar** **,**
和 每个 时间 那 他 安排 他的 衣领 ,

每次他整理衣领的时候，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'fend] [ˌem 'iː] .
I **felt** **that** **he** **was** **doing** **so** **on** **purpose** **to** **offend** **me** **.**
我 毛毡 那 他 曾是 正在做 所以 在 目的 到 得罪 我 .

我觉得他是故意这样做来冒犯我的。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[wʌt] ['tɔ:mentid] [ˌem 'i:][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] - [kʊd; kəd] [si:] [θru:]

what	tormented	me	most	of	all	was	the	idea	that	Woloda	could	see	through
什么	饱受折磨	我	最多	的	全部	曾是	这	主意	那	-	可以	看	通过

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

最令我痛苦的是，沃洛达可能看穿了我的一切。

[jet] [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

yet	did	not	choose	to	show	it	.
然而	做过	不是	选择	到	展示	它	.

但他并没有选择展示出来。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [noʊn] [ðoʊz] ['si:krət] ,

Who	has	not	known	those	secret	,
WHO	有	不是	已知	那些	秘密	,

谁不知道那些秘密呢?

['wɜ:rdləs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [smaɪl] [ɔ:r]

wordless	communications	which	spring	from	some	barely	perceptible	smile	or
无言	通讯	哪个	春天	从	一些	仅仅	可感知的	微笑	或者

['mu:vmənt] - - [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pɝ:sənz] [hu:] [lɪv; laɪv][æz; əz] ['kɑ:nstəntli]

movement	-	-	from	a	casual	glance	between	two	persons	who	live	as	constantly
移动	-	-	从	一个	随意的	瞥一眼	之间	二	人	WHO	居住	作为	不断地

[tə'geðər] [æz; əz][du:] ['brʌðərz] ,

together	as	do	brothers	,
一起	作为	做	兄弟	,

无声的交流源于不易察觉的微笑或动作——源于两个像兄弟一样形影不离的人之间一个随意的眼神。

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

朋友们，

[mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

man	and	wife	,
男人	和	妻子	,

夫妻，

[ɔ:r]['mæstər][ænd; ənd]['sɜ:rvənt] - - [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðoʊz] [tu:] ['pɝ:sənz] [du:][nɑ:t][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz]

or	master	and	servant	-	-	particularly	if	those	two	persons	do	not	in	all	things
或者	掌握	和	仆人	-	-	特别	如果	那些	二	人	做	不是	在	全部	事物

['kʌltɪveɪt] ['mju:tʃuəl] ['fræŋknəs] ?

cultivate	mutual	frankness	?
培育	相互的	坦率	?

或者主人和仆人——特别是如果这两个人不能在所有事情上都坦诚相待的话?

[haʊ] ['meni] [hæf] - [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] ,

How	many	half	-	expressed	wishes	,
如何	许多	一半	-	表达	愿望	,

有多少未曾表达过的愿望?

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

思绪，

[ænd; ənd] ['miːnɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] [rɪ'viːlɪŋ] [ɑːr; ər] [meɪd] [pleɪn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and **meanings** **which** **one** **shrinks** **from** **revealing** **are** **made** **plain** **by** **a** **single**
和 含义 哪个 一 收缩 从 揭示 是 制成 清楚的 经过 一个 单身的
[ˌæksə'dent(ə)l] [glæns] [wɪtʃ] ['tɪmɪdlɪ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːtlɪ] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] !
accidental **glance** **which** **timidly** **and** **irresolutely** **meets** **the** **eye** **!**
偶然 瞥一眼 哪个 胆怯地 和 犹豫不决 满足 这 眼睛 !

而那些人们羞于启齿的含义，却因一次偶然的、怯懦而犹豫的眼神而变得清晰明了！

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][maɪ] [ɪk'sesɪv] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ,
in **my** **own** **case** **I** **may** **have** **been** **deceived** **by** **my** **excessive** **capacity** **for** **,**
在 我的 自己的 案件 我 可能 有 到过 受骗 经过 我的 过多的 容量 为了 ,

就我个人而言，我可能被自己过大的能力所蒙蔽了，

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ,
and **love** **of** **,**
和 爱 的 ,

以及对……的爱

[ə'næləsɪs] .
analysis **.**
分析 .

分析。

['pɑːsəbli] - [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][aɪ][dɪd] .
Possibly **Woloda** **did** **not** **feel** **at** **all** **as** **I** **did** **.**
可能 - 做过 不是 感觉 在 全部 作为 我 做过 .

沃洛达或许完全没有像我一样的感受。

['pæʃənət] [ænd; ənd][fræŋk] ,
Passionate **and** **frank** **,**
热情的 和 坦率 ,

热情而坦率，

[bʌt; bət][ʌn'steɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋz] ,
but **unstable** **in** **his** **likings** **,**
但 不稳定 在 他的 喜好 ,

但他喜好并不稳定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜːrs] [θɪŋz] ,
he **was** **attracted** **by** **the** **most** **diverse** **things** **,**
他 曾是 吸引 经过 这 最多 各种各样的 事物 ,

他会被各种各样的事物所吸引。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sə'rendərd] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] .
and **always** **surrendered** **himself** **wholly** **to** **such** **attraction** **.**
和 总是 投降 他自己 完全 到 这样的 景点 .

他总是完全臣服于这种吸引力。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] ,
he **suddenly** **conceived** **a** **passion** **for** **pictures** **,**
他 突然 构思 一个 热情 为了 图片 ,

他突然对绘画产生了浓厚的兴趣，

[spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs] ,

spent	**all**	**his**	**money**	**on**	**their**	**purchase**	**,**
花费	全部	他的	钱	在	他们的	购买	,

他把所有的钱都花在了购买这些东西上。

['bɛgd] ['pɑːpə] ,

begged	**Papa**	**,**
乞求	爸爸	,

恳求爸爸，

['grænd'mɑːmə] ,

Grandmamma	**,**
奶奶	,

奶奶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ['mæstər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

and	**his**	**drawing**	**master**	**to**	**add**	**to**	**their**	**number**	**,**
和	他的	绘画	掌握	到	添加	到	他们的	数字	,

他的绘画老师也加入了他们的行列，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə][ɑːrt] .

and	**applied**	**himself**	**with**	**enthusiasm**	**to**	**art**	**.**
和	应用	他自己	和	热情	到	艺术	.

他满怀热情地投身于艺术创作。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ][fɔːr; fər]['kjuəriːˌəus] ,

Next	**came**	**a**	**sudden**	**rage**	**for**	**curios**	**,**
下一个	来了	一个	突然	愤怒	为了	奇珍异宝	,

接下来，人们对古玩突然产生了浓厚的兴趣。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

with	**which**	**he**	**covered**	**his**	**table**	**,**
和	哪个	他	涵盖	他的	桌子	,

他用它盖住了桌子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rænˌsækt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

and	**for**	**which**	**he**	**ransacked**	**the**	**whole**	**house**	**.**
和	为了	哪个	他	洗劫一空	这	所有的	房子	.

为此，他洗劫了整栋房子。

['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ,

Following	**upon**	**that**	**,**
下列的	之上	那	,

随后，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]['vaɪələnt]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] - - [prəʊ'kjʊərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrks] [baɪ] [stelθ] ,

he	**took**	**to**	**violent**	**novel**	**-**	**reading**	**-**	**-**	**procuring**	**such**	**works**	**by**	**stealth**	**,**
他	采取	到	暴力	小说	-	阅读	-	-	采购	这样的	作品	经过	隐身	,

他迷上了阅读暴力小说——偷偷摸摸地获取这类作品。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	**devouring**	**them**	**day**	**and**	**night**	**.**
和	吞噬	他们	天	和	夜晚	.

日夜吞噬它们。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ][wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪmz] ,

Involuntarily	**I**	**was**	**influenced**	**by**	**his**	**whims**	**,**
不由自主	我	曾是	影响	经过	他的	心血来潮	,

我不由自主地受到了他的任性影响。

[fɔːr; fər] ,

for	**,**
为了	,

为了，

[ðoʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,

though	too	proud	to	imitate	him	,
尽管	也	自豪的	到	模拟	他	,

虽然他太骄傲而不愿模仿他，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [weɪ] .

I	was	also	too	young	and	too	lacking	in	independence	to	choose	my	own	way	.
我	曾是	还	也	年轻的	和	也	缺乏	在	独立	到	选择	我的	自己的	方式	.

我当时年纪太小，也太缺乏独立性，无法选择自己的道路。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[aɪ] ['envid] - [hɪz; ɪz] ['hæpi] ,

I	envied	Woloda	his	happy	,
我	令人羡慕	-	他的	快乐的	,

我羡慕沃洛达的幸福，

['noʊbli][fræŋk] ['kærəktər] ,

nobly	frank	character	,
高贵地	坦率	特点	,

高尚坦率的性格，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [moʊst] ['straɪkɪŋli] [wen] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] .

which	showed	itself	most	strikingly	when	we	quarrelled	.
哪个	显示	本身	最多	引人注目	什么时候	我们	争吵	.

这一点在我们争吵时表现得最为明显。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

I	always	felt	that	he	was	in	the	right	,
我	总是	毛毡	那	他	曾是	在	这	正确的	,

我一直觉得他是对的。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

yet	could	not	imitate	him	.
然而	可以	不是	模拟	他	.

却无法模仿他。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['kjuəriː,əus][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

on	one	occasion	when	his	passion	for	curios	was	at	its	height	,
在	一	场合	什么时候	他的	热情	为了	奇珍异宝	曾是	在	它是	高度	,

有一次，当他对古玩的热情达到顶峰时，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [broʊk] [æn; ən] ['empti] ['meni] - ['kʌlərd] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .

I	went	to	his	table	and	accidentally	broke	an	empty	many	-	coloured	smelling	-	bottle	.
我	去	到	他的	桌子	和	偶然	打破	一个	空的	许多	-	有色	闻起来	-	瓶子	.

我走到他的桌子旁，不小心打碎了一个空的、五彩缤纷的香水瓶。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [θɪŋz] ?

"	Who	gave	you	leave	to	touch	my	things	?
"	WHO	给予	你	离开	到	触碰	我的	事物	?

谁允许你碰我的东西?

" [æskt] - ,
" asked Woloda ,
" 问 - ,

沃洛达问道：“

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði]
chancing to enter the room at that moment and at once perceiving the
机会 到 进入 这 房间 在 那 片刻 和 在 一次 感知 这
[dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒərz] [ɑːn]
disorder which I had occasioned in the orderly arrangement of the treasures on
紊乱 哪个 我 有 引发 在 这 秩序 安排 的 这 宝藏 在
[hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
his table .
他的 桌子 .

就在这时，我碰巧走进房间，立刻发现我弄乱了他桌上珍宝整齐的摆放。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] [smelɪŋ] ['bɑːt(ə)l] ?
" And where is that smelling bottle ?
" 和 在哪里 是 那 闻起来 瓶子 ?

“那个散发气味的瓶子在哪里？”

[pər'hæps] [juː; jʊ] - - ? "
Perhaps you - - ? "
也许 你 - - ? "

或许是你——?

" [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ,
" I let it fall ,
" 我 让 它 落下 ,

我让它掉了下去，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;
and it smashed to pieces ;
和 它 粉碎 到 件 ;

它摔得粉碎；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? "
but what does that matter ? "
但 什么 做 那 事情 ? "

但这又有什么关系呢?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[pliːz] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvər] ['nevər] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [θɪŋz] [ə'gen] ,
please do me the favour never to DARE to touch my things again ,
请 做 我 这 偏爱 绝不 到 敢 到 触碰 我的 事物 再次 ,

请你以后永远不要再碰我的东西，哪怕是胆敢碰也好。

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['broʊkən] ['frægmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm]
" he said as he gathered up the broken fragments and looked at them
" 他 说 作为 他 聚集 向上 这 破碎的 片段 和 看起来 在 他们
['veksədli] .
vexedly .
恼怒地 .

“他一边说着，一边捡起破碎的碎片，懊恼地看着它们。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ]
" And will YOU please do me the favour never to ORDER me to do anything
" 和 将要 你 请 做 我 这 偏爱 绝不 到 命令 我 到 做 任何事物
[wəˈtevər] ,
whatever ,
任何 ,

“还有，请你千万不要命令我做任何事。”

" [aɪ] [riˈtɔːtid] .
" I retorted .
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [wen] [ə; eɪ] [ˈθɪŋz] [ˈbroʊkən] ,
" When a thing's broken ,
" 什么时候 一个 事物 破碎的 ,

“当东西坏了的时候，

[its] [ˈbroʊkən] ,
it's broken ,
它是 破碎的 ,

它坏了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
and there is no more to be said .
和 那里 是 不 更多的 到 是 说 .

无需再多说了。

" [ðen] [aɪ] [smaɪld] ,
" Then I smiled ,
" 然后 我 微笑 ,

然后我笑了，

[ðoʊ] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [felt] [laɪk] [ˈsmaɪlɪŋ] .
though I hardly felt like smiling .
尽管 我 几乎 毛毡 喜欢 微笑 .

虽然我几乎没心情微笑。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
it may mean nothing to you ,
它 可能 意思是 没有什么 到 你 ,

这或许对你来说毫无意义。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
but to me it means a good deal ,
但 到 我 它 方法 一个 好的 交易 ,

但对我来说，这意义重大。

" [sed] - ,
" said Woloda ,
" 说 - ,

沃洛达说道：“

[ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ([ə; eɪ][ˈhæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm][ˈpɑːpə]) .
shrugging his shoulders (a habit he had caught from Papa) .
耸肩 他的 肩膀 (一个 习惯 他 有 捕捉 从 爸爸) .

他耸了耸肩（这是他从爸爸那里学来的习惯）。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [θɪŋz] ,
" First of all you go and break my things ,
" 第一的 的 全部 你 去 和 休息 我的 事物 ,

“首先，你去砸我的东西，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [læf] .
and then you laugh .
和 然后 你 笑 .

然后你就笑了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] ! "
What a nuisance a little boy can be ! "
什么 一个 滋扰 一个 小的 男生 能 是 ! "

小男孩真是太烦人了!

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" LITTLE boy ,
" 小的 男生 ,

“小男孩，

[ɪn'diːd] ?
indeed ?
的确 ?

的确?

[ðen] [juː; jʊ] ,
Then YOU ,
然后 你 ,

然后你，

[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

[ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ,
are a man ,
是 一个 男人 ,

是一个男人，

[ænd; ənd]['evər][soʊ][waɪz] ? "
and ever so wise ? "
和 曾经 所以 明智的 ? "

真是睿智啊?

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə]['kwɔːrəl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" I do not intend to quarrel with you ,
" 我 做 不是 打算 到 争吵 和 你 ,

我无意与你争吵，

" [sed] - ,
" said Woloda ,
" 说 - ,

沃洛达说道：“

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] .
giving me a slight push .
给予 我 一个 轻微 推 .

他轻轻推了我一下。

" [goʊ] [ə'weɪ] . "
" Go away . "
" 去 离开 . "

“离开。”

" [dəunt][juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌem 'iː] ! "
" Don't you push me ! "
" 不 你 推 我 ! "

“别推我！”

" [goʊ] [ə'weɪ] . "
" Go away . "
" 去 离开 . "

“离开。”

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] - - [dəunt][juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌem 'iː] !
" I say again - - don't you push me !
" 我 说 再次 - - 不 你 推 我 !

我再说一遍——别逼我！

" - [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Woloda took me by the hand and tried to drag me away from the table ,
" - 采取 我 经过 这 手 和 尝试 到 拖 我 离开 从 这 桌子 ,

“沃洛达拉着我的手，试图把我从桌子旁拖走，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] ,
but I was excited to the last degree ,
但 我 曾是 兴奋的 到 这 最后的 程度 ,

但我兴奋极了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['teɪbl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ðæt] [aɪ] [ʌp'set] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] ,
and gave the table such a push with my foot that I upset the whole concern ,
和 给予 这 桌子 这样的 一个 推 和 我的 脚 那 我 沮丧的 这 所有的 忧虑 ,

我用脚猛地一蹬桌子，把整个餐厅都弄乱了。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ]
and brought china and crystal ornaments and everything else with a crash
和 带来 中国 和 水晶 装饰品 和 一切 别的 和 一个 碰撞
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

然后，瓷器、水晶饰品和其他所有东西都摔落在地上，发出噼里啪啦的一声。

" [juː; jʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bruːt] !
" You disgusting little brute !
" 你 令人作呕 小的 蛮力 !

你这个令人作呕的小畜生！

" [ɪk'skleɪmd] - ,
" exclaimed Woloda ,
" 惊呼 - ,

沃洛达惊呼道：“

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['treʒərz] .
trying to save some of his falling treasures .
尝试 到 节省 一些 的 他的 坠落 宝藏 .

他试图接住一些掉落的宝物。

" [æt; ət][læst][ɔːl][ɪz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
" At last all is over between us ,
" 在 最后的全部 是 超过 之间 我们 ,

“我们之间的一切终于结束了。”

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" I thought to myself as I strode from the room .
" 我 想法 到 我 作为 我 大步走 从 这 房间 .

我一边想着，一边大步走出房间。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] [fɔːr; fər]['evər] .

"	We	are	separated	now	for	ever	.
"	我们	是	分开	现在	为了	曾经	.

我们永远分开了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'gen] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	It	was	not	until	evening	that	we	again	exchanged	a	word	.
"	它	曾是	不是	直到	晚上	那	我们	再次	交换	一个	单词	.

直到晚上，我们才再次交谈。

[jet] [aɪ] [felt] ['gɪlti] ,

Yet	I	felt	guilty	,
然而	我	毛毡	有罪的	,

但我感到内疚，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	was	afraid	to	look	at	him	,
和	曾是	害怕的	到	看	在	他	,

她甚至不敢看他。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [end] [ɔːl] [deɪ] .

and	remained	at	a	loose	end	all	day	.
和	剩余	在	一个	松动的	结尾	全部	天	.

整天无所事事。

- ,

Woloda	,
-	,

沃洛达，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[dɪd][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz]['evər] ,

did	his	lessons	as	diligently	as	ever	,
做过	他的	课程	作为	勤勉地	作为	曾经	,

他像往常一样认真学习。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] ['æftər] ['lʌntʃən] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] .

and	passed	the	time	after	luncheon	in	talking	and	laughing	with	the	girls	.
和	通过了	这	时间	后	午餐	在	说	和	笑	和	这	女孩们	.

午饭后，他和女孩们聊天说笑，消磨时间。

[æz; əz] [suːn] ,

As	soon	,
作为	很快	,

很快，

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

再次，

[æz; əz] [ˌæftər'nuːn] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

as	afternoon	lessons	were	over	I	left	the	room	,
作为	下午	课程	是	超过	我	左边	这	房间	,

下午的课程结束后，我离开了教室。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

for	it	would	have	been	terribly	embarrassing	for	me	to	be	alone	with
为了	它	会	有	到过	可怕	尴尬的	为了	我	到	是	独自的	和

[maɪ] ['brʌðər] .

my	brother	.
我的	兄弟	.

因为如果我和哥哥单独待在一起，那对我来说会非常尴尬。

[wen] ,

When	,
什么时候	,

什么时候，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [klæs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['endɪd] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [muːvd]

the	evening	class	in	history	was	ended	I	took	my	notebook	and	moved
这	晚上	班级	在	历史	曾是	结束	我	采取	我的	笔记本	和	已搬

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

towards	the	door	.
向	这	门	.

晚间历史课结束了，我拿起笔记本走向门口。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pæst] - ,

Just	as	I	passed	Woloda	,
只是	作为	我	通过了	-	,

我刚经过沃洛达，

[aɪ] [paʊtid] [ænd; ənd] [pʊld] [æn; ən]['æŋgri] [feɪs] ,

I	pouted	and	pulled	an	angry	face	,
我	撅嘴	和	拉	一个	生气的	脸	,

我撅起嘴，做了个生气的表情。

[ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

though	in	reality	I	should	have	liked	to	have	made	my	peace	with	him	.
尽管	在	现实	我	应该	有	喜欢	到	有	制成	我的	和平	和	他	.

但实际上，我本希望能够与他和解。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	the	same	moment	he	lifted	his	head	,
在	这	相同的	片刻	他	抬起	他的	头	,

就在同一时刻，他抬起了头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] [lʊkt]

and	with	a	barely	perceptible	and	good	-	humouredly	satirical	smile	looked
和	和	一个	仅仅	可感知的	和	好的	-	幽默地	讽刺	微笑	看起来

[ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

me	full	in	the	face	.
我	满的	在	这	脸	.

他带着一丝不易察觉的、善意的讽刺笑容，直视着我的脸。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,

Our	eyes	met	,
我们的	眼睛	遇见	,

我们的目光相遇了，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,

and	I	saw	that	he	understood	me	,
和	我	锯	那	他	理解	我	,

我发现他理解我。

[waɪl] [hiː; hi] ,
while **he** **,**
尽管 他 ,

而他，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
for **his** **part** **,**
为了 他的 部分 ,

就他而言，

[sɔː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ;
saw **that** **I** **knew** **that** **he** **understood** **me** **;**
锯 那 我 知道 那 他 理解 我 ;

我看到他明白我的意思；

[jet] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
yet **a** **feeling** **stronger** **than** **myself** **obliged** **me** **to** **turn** **away** **from** **him** **.**
然而 一个 感觉 更强 比 我 有义务 我 到 转动 离开 从 他 .

然而，一种超越我自身的力量驱使我转身离开他。

" - ,
" **Nicolinka** **,**
" - ,

“尼科林卡，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mɑːk] - [pə'θetɪk] [weɪ] ,
" **he** **said** **in** **a** **perfectly** **simple** **and** **anything** **but** **mock** **-** **pathetic** **way** **,**
" 他 说 在 一个 完美 简单的 和 任何事物 但 嘲笑 - 可怜的 方式 ,

“他用一种极其简单、丝毫没有嘲讽或可怜的语气说道，”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" **you** **have** **been** **angry** **with** **me** **long** **enough** **.**
" 你 有 到过 生气的 和 我 长的 足够的 .

你生我的气已经够久了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,
I **am** **sorry** **if** **I** **offended** **you** **,**
我 是 对不起 如果 我 被冒犯了 你 ,

如果我冒犯了您，我深表歉意。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['tendəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .
" **and** **he** **tendered** **me** **his** **hand** **.**
" 和 他 已提交 我 他的 手 .

他向我伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wel] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt]
It **was** **as** **though** **something** **welled** **up** **from** **my** **heart** **and** **nearly** **choked**
它 曾是 作为 尽管 某物 井 向上 从 我的 心 和 几乎 窒息
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

仿佛有什么东西从我心中涌出，几乎让我窒息。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] ,
Presently **it** **passed** **away** **,**
目前 它 通过了 离开 ,

它现在已经消逝了。

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
the **tears** **rushed** **to** **my** **eyes** **,**
这 眼泪 匆忙 到 我的 眼睛 ,

泪水涌上我的眼眶，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪ'mensli] [rɪ'li:vd] .

and	I	felt	immensely	relieved	.
和	我	毛毡	非常	松了口气	.

我感到如释重负。

" [aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em][soʊ] - ['ɑ:r'ɑ:'waɪ] ,

"	I	too	am	so	-	rry	,
"	我	也	是	所以	-	rry	,

我也很抱歉，

[woʊ] - [loʊ] - [ˌdi: 'eɪ] ,

Wo	-	lo	-	da	,
沃	-	洛	-	达	,

沃洛达

" [aɪ] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

taking	his	hand	.
采取	他的	手	.

握住他的手。

[jet] [hi:; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

Yet	he	only	looked	at	me	with	an	expression	as	though	he	could	not
然而	他	仅有的	看起来	在	我	和	一个	表达	作为	尽管	他	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

understand	why	there	should	be	tears	in	my	eyes	.
理解	为什么	那里	应该	是	眼泪	在	我的	眼睛	.

但他只是看着我，脸上带着一种似乎无法理解我眼中为何会有泪水的表情。

['vaɪ, 'vi:] . ['mɑ:ʃə]

VI	.	MASHA
六年级	.	玛莎

六、玛莎

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [prə'du:st] [ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['straɪkɪŋ] [æz; əz]

None	of	the	changes	produced	in	my	conception	of	things	were	so	striking	as
没有任何	的	这	变化	生产	在	我的	概念	的	事物	是	所以	引人注目	作为

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [led][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:s] [tu:; tə] [si:] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [ə; eɪ] [mɪr]

the	one	which	led	me	to	cease	to	see	in	one	of	our	chambermaids	a	mere
这	一	哪个	引领	我	到	停止	到	看	在	一	的	我们的	女佣	一个	仅仅

['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks] ,

servant	of	the	female	sex	,
仆人	的	这	女性	性别	,

在我所有观念的转变中，没有哪一项转变比让我不再把我们的一位女仆仅仅视为女性仆人更为显著。

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɑ:n] [hu:m] [dɪ'pendɪd] ,

a	WOMAN	upon	whom	depended	,
一个	女士	之上	谁	取决于	,

一个值得依靠的女人，

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

to	a	certain	extent	,
到	一个	肯定	程度	,

在某种程度上，

[maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

my	peace	of	mind	and	happiness	.
我的	和平	的	头脑	和	幸福	.

我的内心平静和幸福。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrlɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['mɑːʃə] [æn; ən] ['ɪnmeɪt]

From	the	time	of	my	earliest	recollection	I	can	remember	Masha	an	inmate
从	这	时间	的	我的	最早	回忆	我	能	记住	玛莎	一个	囚犯

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

of	our	house	,
的	我们的	房子	,

从我最早的记忆起，我就能想起玛莎，她曾是我们家的住户。

[jet] ['nevər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] - - [æn; ən] [ə'kɜːrəns]

yet	never	until	the	occurrence	of	which	I	am	going	to	speak	-	-	an	occurrence
然而	绝不	直到	这	发生	的	哪个	我	是	去	到	说话	-	-	一个	发生

[wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltərd] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [hæd; həd][aɪ] [bi'stəu] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst]

which	entirely	altered	my	impression	of	her	-	-	had	I	bestowed	the	smallest
哪个	完全	已修改	我的	印象	的	她	-	-	有	我	授予	这	最小

[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

attention	upon	her	.
注意力	之上	她	.

然而，直到我即将要说的这件事发生之前——这件事彻底改变了我对她的印象——我才对她给予了哪怕一丝一毫的关注。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	was	twenty	-	five	years	old	,
她	曾是	二十	-	五	年	老的	,

她当时二十五岁。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɔːr'tiːn] .

while	I	was	but	fourteen	.
尽管	我	曾是	但	十四	.

我当时只有十四岁。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

she	was	very	beautiful	.
她	曾是	非常	美丽的	.

她非常漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lest] [maɪ][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

But	I	hesitate	to	give	a	further	description	of	her	lest	my	imagination
但	我	犹豫	到	给	一个	更远	描述	的	她	免得	我的	想像力

[ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] ['pɪktʃər] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

should	once	more	picture	the	bewitching	,
应该	一次	更多的	图片	这	迷人的	,

但我不敢再进一步描述她，以免我的想象力再次浮现出她那迷人的模样。

[ðoʊ] [dɪ'septɪv] ,

though	deceptive	,
尽管	欺骗性的	,

虽然具有欺骗性，

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

conception	of	her	which	filled	my	mind	during	the	period	of	my	passion	.
概念	的	她	哪个	已填	我的	头脑	期间	这	时期	的	我的	热情	.

在我激情澎湃的那段时间里，我对她的印象一直萦绕在我的脑海中。

[tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] ,

To	be	frank	,
到	是	坦率	,

坦白地说，

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['hænsəm] ,

I	will	only	say	that	she	was	extraordinarily	handsome	,
我	将要	仅有的	说	那	她	曾是	非常	英俊的	,

我只能说她长得非常漂亮。

[mæg'nɪfɪsntli] ['veləpt] ,

magnificently	developed	,
壮丽	发达	,

极佳的开发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [æz; əz]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɔ:r'ti:n] .

and	a	woman	-	-	as	also	that	I	was	but	fourteen	.
和	一个	女士	-	-	作为	还	那	我	曾是	但	十四	.

还有一个女人——因为我当时只有十四岁。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] ,

At	one	of	those	moments	when	,
在	一	的	那些	时刻	什么时候	,

在某个时刻，

['les(ə)n] - [bʊk] [ɪn][hænd] ,

lesson	-	book	in	hand	,
课	-	书	在	手	,

手里拿着课本，

[aɪ] [wʊd] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] ,

I	would	pace	the	room	,
我	会	步伐	这	房间	,

我会在房间里踱步，

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ki:p] ['strɪktli] [tu:; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][aɪ] [hʌmd] [ə; eɪ]

and	try	to	keep	strictly	to	one	particular	crack	in	the	floor	as	I	hummed	a
和	尝试	到	保持	严格	到	一	特别的	裂缝	在	这	地面	作为	我	哼唱	一个

['frægmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:n] [ɔ:r] [rɪ'pi:tɪd] [sʌm; səm] [veɪg] ['fɔ:rmjələ] - - [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

fragment	of	some	tune	or	repeated	some	vague	formula	-	-	in	short	,
分段	的	一些	调	或者	重复	一些	模糊的	公式	-	-	在	短的	,

我一边哼着一小段旋律或重复着一些模糊的咒语，一边努力沿着地板上的一条特定裂缝走——总之，

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði][maɪnd] [li:vz] [ɔ:f] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

at	one	of	those	moments	when	the	mind	leaves	off	thinking	and	the
在	一	的	那些	时刻	什么时候	这	头脑	树叶	离开	思维	和	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [geɪnz] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ænd; ənd] [jə:nz] [fɔ:r; fər] [nu:] [im'preʃəns] - - [aɪ] [left] [ðə; ði]

imagination	gains	the	upper	hand	and	yearns	for	new	impressions	-	-	I	left	the
想像力	收益	这	上	手	和	渴望	为了	新的	印象	-	-	我	左边	这

['sku:lru:mˌsku:lrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

在某个时刻，当大脑停止思考，想象力占据上风，渴望获得新的体验时——我离开了教室。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ,

and	turned	,
和	转向	,

然后转身，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] ,
with **no** **definite** **purpose** **in** **view** **,**
和 不 定 目的 在 看法 ,

没有明确的目的，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
towards **the** **head** **of** **the** **staircase** **.**
向 这 头 的 这 楼梯 .

朝楼梯顶端走去。

['sʌmbɑːdi] [ɪn] ['slɪpərz] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
Somebody **in** **slippers** **was** **ascending** **the** **second** **flight** **of** **stairs** **.**
某人 在 拖鞋 曾是 上升 这 第二 航班 的 楼梯 .

有人穿着拖鞋正走上二楼楼梯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [felt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Of **course** **I** **felt** **curious** **to** **see** **who** **it** **was** **,**
的 课程 我 毛毡 好奇的 到 看 WHO 它 曾是 ,

我当然很好奇是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['futsteps] ['siːst] [ə'brʌptli] ,
but **the** **footsteps** **ceased** **abruptly** **,**
但 这 脚步声 停止 突然 ,

但脚步声突然停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['mɑːʃəz] [vɔɪs] [seɪ] :
and **then** **I** **heard** **Masha's** **voice** **say** **:**
和 然后 我 听到 玛莎的 嗓音 说 :

然后我听到玛莎的声音说：

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" **Go** **away** **!**
" 去 离开 !

“离开！

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What **nonsense** **!**
什么 废话 !

简直胡说八道！

[wʌt] [wʊd] [mə'riːə][ɪˌvɑː'nɔːvnə] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ? "
What **would** **Maria** **Ivanovna** **think** **if** **she** **were** **to** **come** **now** **?** **"**
什么 会 玛丽亚 伊万诺夫娜 思考 如果 她 是 到 来 现在 ? "

如果玛丽亚·伊万诺夫娜现在来，她会怎么想呢?

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ,
but **she** **will** **not** **come** **,**
但 她 将要 不是 来 ,

但她不会来。

" ['ænsər] - [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **answered** **Woloda's** **voice** **in** **a** **whisper** **.**
" 回答 - 嗓音 在 一个 耳语 .

“沃洛达低声回答道。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[goʊ] [ə'weɪ] ,

go	away	,
去	离开	,

离开，

[juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] ,

you	silly	boy	,
你	愚蠢的	男生	,

你这个傻小子，

" [ænd; ənd] ['mɑːʃə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,

"	and	Masha	came	running	up	,
"	和	玛莎	来了	跑步	向上	,

玛莎跑了过来

[ænd; ənd] [fled] [pæst] [ˌem 'iː] .

and	fled	past	me	.
和	逃亡	过去的	我	.

然后从我身边逃走了。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] .

I	cannot	describe	the	way	in	which	this	discovery	confounded	me	.
我	不能	描述	这	方式	在	哪个	这	发现	令人困惑	我	.

我无法形容这一发现带给我的困惑。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

Nevertheless	the	feeling	of	amazement	soon	gave	place	to	a	kind	of	sympathy
尽管如此	这	感觉	的	惊愕	很快	给予	地方	到	一个	种类	的	同情

[wɪð; wɪθ] - [kən'dʌkt] .

with	Woloda's	conduct	.
和	-	执行	.

然而，惊讶之情很快被对沃洛达行为的一种同情所取代。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [les] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɪt'self] [ðæn; ðən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə]

I	found	myself	wondering	less	at	the	conduct	itself	than	at	his	ability	to
我	成立	我	好奇	较少的	在	这	执行	本身	比	在	他的	能力	到

[bɪ'heɪv] [soʊ] [ə'griːəbli] .

behave	so	agreeably	.
表现	所以	欣然	.

我发现自己与其说是对他的行为本身感到惊讶，不如说是对他能够如此举止得体的能力感到惊讶。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

I	found	myself	involuntarily	desiring	to	imitate	him	.
我	成立	我	不由自主	渴望	到	模拟	他	.

我发现自己不由自主地想要模仿他。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [peɪs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Sometimes	I	would	pace	the	landing	for	an	hour	at	a	time	,
有时	我	会	步伐	这	降落	为了	一个	小时	在	一个	时间	,

有时我会在停机坪上踱步一个小时，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ɪn] [maɪ] [hed] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['muːvmənts] [frʌm; frəm]

with	no	other	thought	in	my	head	than	to	watch	for	movements	from
和	不	其他	想法	在	我的	头	比	到	手表	为了	移动	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

我脑子里想的只有观察上方的动静。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [lɔŋd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] ,
although **I** **longed** **beyond** **all** **things** **to** **do** **as** **Woloda** **had** **done** **,**
虽然 我 渴望 超过 全部 事物 到 做 作为 - 有 完毕 ,

虽然我无比渴望像沃洛达那样去做，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I **could** **not** **bring** **myself** **to** **the** **point** **.**
我 可以 不是 带来 我 到 这 观点 .

我实在无法开口谈这件事。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
At **other** **times** **,**
在 其他 时代 ,

其他时候，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈenviəs] [ˈdʒeləsi] ,
filled **with** **a** **sense** **of** **envious** **jealousy** **,**
已填 和 一个 感觉 的 羡慕 妒忌 ,

充满了嫉妒和羡慕之情，

[aɪ] [wʊd] [kənˈsiːl] [maɪˈself][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm]
I **would** **conceal** **myself** **behind** **a** **door** **and** **listen** **to** **the** **sounds** **which** **came**
我 会 隐藏 我 在后面 一个 门 和 听 到 这 声音 哪个 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪdˌsɜːrvənts] - [ruːm] ,
from **the** **maidservants** **'** **room** **,**
从 这 女佣 - 房间 ,

我会躲在门后，偷听从女佣房间里传来的声音。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
until **the** **thought** **would** **occur** **to** **my** **mind** **,**
直到 这 想法 会 发生 到 我的 头脑 ,

直到这个念头突然出现在我的脑海中，

" [haʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] ,
" **How** **if** **I** **were** **to** **go** **in** **now** **and** **,**
" 如何 如果 我 是 到 去 在 现在 和 ,

“如果我现在进去，会怎么样呢？”

[laɪk] - ,
like **Woloda** **,**
喜欢 - ,

就像沃洛达一样，

[kɪs] [ˈmɑːʃə] ?
kiss **Masha** **?**
吻 玛莎 ?

亲吻玛莎?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] - - [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ][noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌft]
What **should** **I** **say** **when** **she** **asked** **me** **-** **-** **ME** **with** **the** **huge** **nose** **and** **the** **tuft**
什么 应该 我 说 什么时候 她 问 我 - - 我 和 这 巨大的 鼻子 和 这 簇
[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] - - [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] ?
on **the** **top** **of** **my** **head** **-** **-** **what** **I** **wanted** **?**
在 这 顶部 的 我的 头 - - 什么 我 通缉 ?

当她问我——我，一个鼻子很大、头顶还有一撮毛的人——想要什么时，我该怎么回答呢?

" ['sʌmtaɪmz] ,
" Sometimes ,
" 有时 ,

“有时，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] - ,
I could hear her saying to Woloda ,
我 可以 听到 她 说 到 - ,

我能听到她对沃洛达说：

" [ðæt] [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] !
" That serves you right !
" 那 服务 你 正确的 !

“活该！”

[goʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

['nɪkələs] [pɛ'trɒvɪtʃ] ['nevər] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
Nicolas Petrovitch never comes in here with such nonsense .
尼古拉斯 彼得罗维奇 绝不 来 在 这里 和 这样的 废话 .

尼古拉斯·彼得罗维奇从来不会在这里说这种废话。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['nɪkələs] [pɛ'trɒvɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [dʒʌst] [bɪ'loʊ]
she did not know that Nicolas Petrovitch was sitting on the staircase just below
她 做过 不是 知道 那 尼古拉斯 彼得罗维奇 曾是 坐着 在 这 楼梯 只是 以下
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] " [ðæt] [boʊld] ['feloʊ]
and feeling that he would give all he possessed to be in " that bold fellow
和 感觉 那 他 会 给 全部 他 拥有 到 是 在 " 那 大胆的 同伴
- " [pleɪs] !
Woloda's " place !
- " 地方 !

她并不知道尼古拉斯·彼得罗维奇正坐在下面的楼梯上，一心想着要付出一切才能取代“那个胆大的家伙沃洛达”的位置！

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
I was shy by nature ,
我 曾是 害羞的 经过 自然 ,

我生性害羞，

[ænd; ənd] ['rendərd] [wɜːrs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ʌglinəs] .
and rendered worse in that respect by a consciousness of my own ugliness .
和 渲染 更糟 在 那 尊重 经过 一个 意识 的 我的 自己的 丑陋 .

而意识到自己的丑陋，更使我在这方面雪上加霜。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['influənsiz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz]

I	am	certain	that	nothing	so	much	influences	the	development	of	a	man	as
我	是	肯定	那	没有什么	所以	很多	影响	这	发展	的	一个	男人	作为

[hɪz; ɪz] [ɪk'stɪrɪər] - - [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ɪt'self] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] ['pleɪnnəs] [ɔːr]

his	exterior	-	-	though	the	exterior	itself	less	than	his	belief	in	its	plainness	or
他的	外部的	-	-	尽管	这	外部的	本身	较少的	比	他的	信仰	在	它是	朴素	或者

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

我确信，没有什么比一个人的外表更能影响他的成长——尽管外表本身的影响不如他对外表朴素或美丽的信念的影响大。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kən'siːtɪd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .

Yet	I	was	too	conceited	altogether	to	resign	myself	to	my	fate	.
然而	我	曾是	也	自负	共	到	辞职	我	到	我的	命运	.

然而，我却过于自负，不肯接受自己的命运。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɑːks][dɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]

I	tried	to	comfort	myself	much	as	the	fox	did	when	he	declared	that	the
我	尝试	到	舒适	我	很多	作为	这	狐狸	做过	什么时候	他	声明	那	这

[greɪps] [wɜːr; wər]['saʊər] .

grapes	were	sour	.
葡萄	是	酸的	.

我试着像那只狐狸一样安慰自己，就像它宣称葡萄是酸的一样。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [juːz]

I	tried	to	make	light	of	the	satisfaction	to	be	gained	from	making	such	use
我	尝试	到	制作	光	的	这	满意	到	是	获得	从	制作	这样的	使用

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] [æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] - [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ([ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

of	a	pleasing	exterior	as	I	believed	Woloda	to	employ	(	satisfaction	which	I
的	一个	令人愉悦	外部的	作为	我	相信	-	到	采用	(	满意	哪个	我

[ˌnevərðə'les] ['envid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt]) ,

nevertheless	envied	him	from	my	heart	)	,
尽管如此	令人羡慕	他	从	我的	心	)	,

我试图淡化利用沃洛达那令人愉悦的外表所获得的满足感（尽管我内心深处仍然羡慕他这种满足感），

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	endeavoured	with	every	faculty	of	my	intellect	and	imagination	to
和	努力	和	每一个	学院	的	我的	智力	和	想像力	到

[kən'soʊl][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪd] [ɪn][maɪ] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

console	myself	with	a	pride	in	my	isolation	.
安慰	我	和	一个	自豪	在	我的	隔离	.

我竭尽全力，运用我的智力和想象力，让自己因孤独而感到自豪，以此来安慰自己。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . [smɔːl] [ʃɑːt]

VII	.	SMALL	SHOT
七	.	小的	射击

七、小镜头

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

['paʊdər] !
Powder !
粉末 !

粉末!

" [ɪk'skleɪmd] ['mimi,'mi:mi][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] .
" exclaimed Mimi in a voice trembling with alarm .
" 惊呼 咪咪 在 一个 嗓音 发抖 和 警报 .

“咪咪惊呼道，声音因惊恐而颤抖。”

" [wət'evər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" Whatever are you doing ?
" 任何 是 你 正在做 ?

你在做什么?

[ju:; jʊ] [wɪl] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
You will set the house on fire in a moment ,
你 将要 放 这 房子 在 火 在 一个 片刻 ,

你马上就会把房子烧掉。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] !
and be the death of us all !
和 是 这 死亡 的 我们 全部 !

并最终导致我们所有人的灭亡!

" [ə'pɑ:n] [ðæt] ,
" Upon that ,
" 之上 那 ,

“基于此，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] ,
with an indescribable expression of firmness ,
和 一个 无法形容 表达 的 硬度 ,

带着难以言喻的坚定神情，

['mimi,'mi:mi] ['ɔ:rdərd] ['evri] [wʌn][tu:; tə][stænd][ə'saɪd] ,
Mimi ordered every one to stand aside ,
咪咪 订购 每一个 一 到 站立 旁边 ,

米米命令所有人让开，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [ɪk'sploʊʒn] ,
regardless of all possible danger from a premature explosion ,
不管 的 全部 可能的 危险 从 一个 过早 爆炸 ,

无论提前爆炸可能带来的所有危险，

[stroʊd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [steps] [tu:; tə] [wer] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] ['skætərd]
strode with long and resolute steps to where some small shot was scattered
大步走 和 长的 和 坚决 步骤 到 在哪里 一些 小的 射击 曾是 疏散
[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
about the floor ,
关于 这 地面 ,

他迈着坚定而有力的步伐，大步走向散落在地板上的一些小弹片。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['træmp(ə)l][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
and began to trample upon it .
和 开始 到 践踏 之上 它 .

然后开始践踏它。

[wen] ,
When **,**
什么时候 ,

什么时候，

[ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] ,
in **her** **opinion** **,**
在 她 观点 ,

在她看来，

[ðə; ði]['perəl][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['lesnd] ,
the **peril** **was** **at** **least** **lessened** **,**
这 危险 曾是 在 至少 减少 ,

危险至少有所减轻。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] " ['paʊdər] " [ə'weɪ]
she **called** **for** **Michael** **and** **commanded** **him** **to** **throw** **the** **"** **powder** **"** **away**
她 称为 为了 迈克尔 和 命令 他 到 扔 这 " 粉末 " 离开
['ɪntuː][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [spɑːt] ,
into **some** **remote** **spot** **,**
进入 一些 偏僻的 点 ,

她叫来迈克尔，命令他把“粉末”扔到某个偏僻的地方。

[ɔːr] ,
or **,**
或者 ,

或者，

['betər] [stɪl] ,
better **still** **,**
更好的 仍然 ,

更好的是，

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɔːtər] ;
to **immerse** **it** **in** **water** **;**
到 沉浸 它 在 水 ;

将其浸入水中；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
after **which** **she** **adjusted** **her** **cap** **and** **returned** **proudly** **to** **the** **drawing** **-** **room** **,**
后 哪个 她 调整 她 帽 和 返回 自豪地 到 这 绘画 - 房间 ,

随后她整理了一下帽子，骄傲地回到了客厅。

['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
murmuring **as** **she** **went** **,**
淙淙 作为 她 去 ,

她边走边低声说道：

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [lʊkt] ['æftər] .
" **At** **least** **I** **can** **say** **that** **they** **are** **well** **looked** **after** **.**
" 在 至少 我 能 说 那 他们 是 出色地 看起来 后 .

至少我可以肯定地说，他们得到了很好的照顾。

" [wen] ['pɑːpə] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] ['grænd'mɑːmə] [wiː; wi]
" **When** **Papa** **issued** **from** **his** **room** **and** **took** **us** **to** **see** **Grandmamma** **we**
" 什么时候 爸爸 发布 从 他的 房间 和 采取 我们 到 看 奶奶 我们
[faʊnd] ['mimi,'miːmi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ,
found **Mimi** **sitting** **by** **the** **window** **and** **glancing** **with** **a** **grave** **,**
成立 咪咪 坐着 经过 这 窗户 和 瞥了一眼 和 一个 严重 ,

“爸爸从房间里出来带我们去看奶奶时，我们发现咪咪坐在窗边，神情严肃地望着窗外。”

[mɪ'stɪriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

神秘，

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
official expression towards the door .
官方的 表达 向 这 门 .

朝门口的正式表情。

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['kerfəli] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] .
In her hand she was holding something carefully wrapped in paper .
在 她 手 她 曾是 保持 某物 小心 包装 在 纸 .

她手里拿着一个用纸仔细包裹着的东西。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [ʃɑ:t] ,
I guessed that that something was the small shot ,
我 猜对了 那 那 某物 曾是 这 小的 射击 ,

我猜那东西是小枪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['grænd'mɑ:mə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] .
and that Grandmamma had been informed of the occurrence .
和 那 奶奶 有 到过 知情的 的 这 发生 .

并且已经将此事告知了祖母。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['meɪdsɜ:rvənt] [gɑ:ʃɑ:] ([hu:] ,
In the room also were the maidservant Gasha (who ,
在 这 房间 还 是 这 女仆 扭蛋 (WHO ,

房间里还有女仆加莎（她，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['æŋgri] [flʌʃt] [feɪs] ,
to judge by her angry flushed face ,
到 法官 经过 她 生气的 酡 脸 ,

从她愤怒涨红的脸来看，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['blu:mənˌθɔl] - - [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ]
was in a state of great irritation) and Doctor Blumenthal - - the latter a
曾是 在 一个 状态 的 伟大的 刺激) 和 医生 布卢门塔尔 - - 这 后者 一个
['lɪt(ə)l][mæn] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['smɔ:lpɑ:ks] ,
little man pitted with smallpox ,
小的 男人 凹坑 和 天花 ,

（当时他非常恼火）和布卢门撒尔医生——后者是一个满身天花疮的小个子男人，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [baɪ]['tæsɪt] ,
who was endeavouring by tacit ,
WHO 曾是 努力 经过 默契 ,

谁在暗中努力，

[pə'sɪfəkəˌtɔ:ri] [saɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ðə; ði] [pər'tɜ:rbd] [gɑ:ʃɑ:] .
pacificatory signs with his head and eyes to reassure the perturbed Gasha .
安抚性的 标志 和 他的 头 和 眼睛 到 保证 这 忐忑 扭蛋 .

他用头和眼神做出安抚的手势，以平息惊慌失措的加沙。

['grænd'mɑ:mə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'skju:] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [və'raɪəti][ʌv; əv] " ['peɪʃ(ə)ns] "
Grandmamma was sitting a little askew and playing that variety of " patience "
奶奶 曾是 坐着 一个 小的 歪斜 和 玩耍 那 种类 的 " 耐心 "
[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['trævələr] " - - [tu:] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'pleʒər] .
which is called " The Traveller " - - two unmistakable signs of her displeasure .
哪个 是 称为 " 这 游客 " - - 二 毋庸置疑 标志 的 她 不满 .

奶奶坐着有点歪斜，正在演奏一种叫做“旅行者”的“耐心”乐曲——这是她不高兴的两个明显迹象。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
" **How are you to - day ,**
" 如何 是 你 到 - 天 ,

“你今天怎么样，

['mæmə] ?
Mamma ?
妈妈 ?

妈妈?

" [sed] ['pɑːpə][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [rɪ'spektfəli] .
" **said Papa as he kissed her hand respectfully .**
" 说 爸爸 作为 他 亲吻 她 手 尊敬 .

“爸爸说着，恭敬地吻了吻她的手。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ? "
" **Have you had a good night ? "**
" 有 你 有 一个 好的 夜晚 ? "

你昨晚睡得好吗?

" [jes] ,
" **Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

['veri] [gʊd] ,
very good ,
非常 好的 ,

非常好，

[maɪ] [dɪr] ;
my dear ;
我的 亲爱的 ;

亲爱的;

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [saʊnd] [helθ] ,
you KNOW that I always enjoy sound health ,
你 知道 那 我 总是 享受 声音 健康 ,

你知道我一直都很注重身体健康，

" [rɪ'plaɪd] ['grænd'mɑːmə] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [im'plaiŋ] [ðæt] ['pɑːˌpɑːz][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs]
" **replied Grandmamma in a tone implying that Papa's inquiries were out of place**
" 回复 奶奶 在 一个 语气 暗示 那 爸爸的 查询 是 出去 的 地方
[ænd; ənd] ['haɪli] [ə'fensɪv] .
and highly offensive .
和 高度 进攻 .

奶奶回答道，语气中带着爸爸的询问不合时宜且非常冒犯的意味。

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,
" **Please give me a clean pocket - handkerchief ,**
" 请 给 我 一个 干净的 口袋 - 手帕 ,

请给我一条干净的口袋巾，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [gɑːʃɑː] .
" **she added to Gasha .**
" 她 额外 到 扭蛋 .

她对加莎补充道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] ,
" **I HAVE given you one ,**
" 我 有 给定 你 一 ,

我已经给了你一个，

['mædəm] ,
madam **,**
女士 ,

女士，

" ['ænsər] [gɑːʃɑː] ,
" **answered** **Gasha** **,**
" 回答 扭蛋 ,

加沙回答道：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第3/9页

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ɑːn][ðə; ði]
pointing **to** **the** **snow** **-** **white** **cambric** **handkerchief** **which** **she** **had** **just** **laid** **on** **the**
指向 到 这 雪 - 白色的 麻纱 手帕 哪个 她 有 只是 铺设 在 这
[ɑːrm][ʌv; əv] - [tʃer] .
arm **of** **Grandmamma's** **chair** **.**
手臂 的 - 椅子 .

她指着刚刚放在奶奶椅子扶手上的雪白细棉布手帕。

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[noʊ] ;
no **;**
不 ;

不;

[its] [ə; eɪ] ['næsti] ,
it's **a** **nasty** **,**
它是 一个 可恶的 ,

真糟糕，

['dɜːrti] [θɪŋ] .
dirty **thing** **.**
肮脏的 事物 .

肮脏的东西。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] ,
Take **it** **away** **and** **bring** **me** **a** **CLEAN** **one** **,**
拿 它 离开 和 带来 我 一个 干净的 一 ,

把它拿走，给我拿一个干净的。

[maɪ] [dɪr] .
my **dear** **.**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [gɑːʃɑː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [soʊ] ['vaɪələntli]
" **Gasha** **went** **to** **a** **cupboard** **and** **slammed** **the** **door** **of** **it** **back** **so** **violently**
" 扭蛋 去 到 一个 橱柜 和 猛烈抨击 这 门 的 它 后退 所以 暴力
[ðæt] ['evri] ['wɪndoʊ] ['rætld] .
that **every** **window** **rattled** **.**
那 每一个 窗户 摇晃 .

“加沙走到橱柜前，用力地把门关上，震得所有的窗户都嘎嘎作响。”

['grænd'mɑːmə] [glɛəd] ['æŋgrəli][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,
Grandmamma **glared** **angrily** **at** **each** **of** **us** **,**
奶奶 怒目而视 愤怒地 在 每个 的 我们 ,

奶奶怒气冲冲地瞪着我们每个人，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
and **then** **turned** **her** **attention** **to** **following** **the** **movements** **of** **the** **servant** **.**
和 然后 转向 她 注意力 到 下列的 这 移动 的 这 仆人 .

然后，她将注意力转向了仆人的一举一动。

['æftər][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm]

After	the	latter	had	presented	her	with	what	I	suspected	to	be	the	same
后	这	后者	有	呈现	她	和	什么	我	怀疑	到	是	这	相同的

['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

handkerchief	as	before	,
手帕	作为	前	,

后者递给她的手帕，我怀疑和之前那条是同一块。

['grænd'mɑ:mə] [kən'tɪnju:d] :

Grandmamma	continued	:
奶奶	持续	:

奶奶继续说道：

" [ænd; ənd] [wen] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [kʌt] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [snʌf] ,

"	And	when	do	you	mean	to	cut	me	some	snuff	,
"	和	什么时候	做	你	意思是	到	切	我	一些	鼻烟	,

“你打算什么时候给我弄点鼻烟？”

[maɪ] [dɪr] ? "

my	dear	?	"
我的	亲爱的	?	"

亲爱的？”

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] . "

"	When	I	have	time	.	"
"	什么时候	我	有	时间	.	"

“等我有时间的时候。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

"	What	do	you	say	?	"
"	什么	做	你	说	?	"

“你怎么说？”

" [tu:; tə] - [deɪ] . "

"	To	-	day	.	"
"	到	-	天	.	"

“今天。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn][maɪ] ['sɜ:rvɪs] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] .

"	If	you	don't	want	to	continue	in	my	service	you	had	better	say	so	at	once	.
"	如果	你	不	想	到	继续	在	我的	服务	你	有	更好的	说	所以	在	一次	.

“如果你不想继续为我效力，最好马上告诉我。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	would	have	sent	you	away	long	ago	had	I	known	that	you	wished	it	.	"
我	会	有	发送	你	离开	长的	前	有	我	已知	那	你	希望	它	.	"

如果我知道你希望如此，我早就把你送走了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] !

"	It	wouldn't	have	broken	my	heart	if	you	had	!
"	它	不会	有	破碎的	我的	心	如果	你	有	!

“如果你真的那样做了，我也不会伤心欲绝！”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

"	muttered	the	woman	in	an	undertone	.
"	低声说道	这	女士	在	一个	底色	.

“她低声嘟囔道。”

[hɪr] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wiŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

Here	the	doctor	winked	at	her	again	,
这里	这	医生	眨眼	在	她	再次	,

医生又朝她眨了眨眼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [soʊ]['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['ræθfəli] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'ti:]
but **she** **returned** **his** **gaze** **so** **firmly** **and** **wrathfully** **that** **he** **soon** **lowered** **it**
但 她 返回 他的 目光 所以 牢牢 和 愤怒地 那 他 很快 降低 它
[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [ki:] .
and **went** **on** **playing** **with** **his** **watch** **-** **key** **.**
和 去 在 玩耍 和 他的 手表 - 钥匙 .

但她回以他那坚定而愤怒的目光，他很快便垂下眼帘，继续摆弄他的手表钥匙。

" [ju:; jʊ] [si:] ,
" **You** **see** **,**
" 你 看 ,

“你看，

[maɪ] [dɪr] ,
my **dear** **,**
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[haʊ] ['pi:p(ə)l] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !
how **people** **speak** **to** **me** **in** **my** **own** **house** **!**
如何 人们 说话 到 我 在 我的 自己的 房子 !

人们在我家是怎么跟我说话的!

" [sed] ['grænd'mɑ:mə] [tu:; tə]['pɑ:pə] [wen] [gɑ:ʃɑ:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ['grʌmblɪŋ] .
" **said** **Grandmamma** **to** **Papa** **when** **Gasha** **had** **left** **the** **room** **grumbling** **.**
" 说 奶奶 到 爸爸 什么时候 扭蛋 有 左边 这 房间 抱怨 .

“奶奶在加莎嘟囔着离开房间后对爸爸说。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

['mæmə] ,
Mamma **,**
妈妈 ,

妈妈，

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [snʌf] [maɪ'self] ,
I **will** **cut** **you** **some** **snuff** **myself** **,**
我 将要 切 你 一些 鼻烟 我 ,

我会亲自给你切些鼻烟。

" [rɪ'plaɪd] ['pɑ:pə] ,
" **replied** **Papa** **,**
" 回复 爸爸 ,

爸爸回答说：“

[ðoʊ] ['evɪdəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ræʃ]
though **evidently** **at** **a** **loss** **how** **to** **proceed** **now** **that** **he** **had** **made** **this** **rash**
尽管 显然 在 一个 损失 如何 到 继续 现在 那 他 有 制成 这 皮疹
['prɑ:mɪs] .
promise **.**
承诺 .

虽然他显然不知道该如何处理这件事，因为他已经草率地做出了这个承诺。

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[noʊ] ,

no	**,**
不	,

不，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	**thank**	**you**	**.**
我	感谢	你	.

谢谢。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [krɔːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɜːr'self][kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði]

Probably	**she**	**is**	**cross**	**because**	**she**	**knows**	**that**	**no**	**one**	**except**	**herself**	**can**	**cut**	**the**
大概	她	是	叉	因为	她	知道	那	不	一	除了	她自己	能	切	这

[snʌf] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

snuff	**just**	**as**	**I**	**like**	**it**	**.**
鼻烟	只是	作为	我	喜欢	它	.

她可能生气是因为她知道除了她自己，没人能把鼻烟剪得像我喜欢的那样。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	**you**	**know**	**,**
做	你	知道	,

你知道吗，

[maɪ] [dɪr] ,

my	**dear**	**,**
我的	亲爱的	,

亲爱的，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	**she**	**went**	**on**	**after**	**a**	**pause**	**,**
"	她	去	在	后	一个	暂停	,

她停顿了一下，继续说道：“

" [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['veri] ['nɪrli] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	**that**	**your**	**children**	**very**	**nearly**	**set**	**the**	**house**	**on**	**fire**	**this**	**morning**	**?**
"	那	你的	孩子们	非常	几乎	放	这	房子	在	火	这	早晨	?

“你家孩子今天早上差点把房子烧了？”

" ['pɑːpə] [geɪzd] [æt; ət] ['grænd'mɑːmə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**Papa**	**gazed**	**at**	**Grandmamma**	**with**	**respectful**	**astonishment**	**.**
"	爸爸	凝视	在	奶奶	和	尊重	惊讶	.

爸爸带着敬畏和惊讶的目光凝视着奶奶。

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

they	**were**	**playing**	**with**	**something**	**or**	**another**	**.**
他们	是	玩耍	和	某物	或者	其他	.

他们在玩什么东西。

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Tell	**him**	**the**	**story**	**,**
告诉	他	这	故事	,

把这个故事告诉他。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]['mimi,'miːmi] .

"	**she**	**added**	**to**	**Mimi**	**.**
"	她	额外	到	咪咪	.

她对咪咪补充道。

['pɑːpə][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Papa	**could**	**not**	**help**	**smiling**	**as**	**he**	**took**	**the**	**shot**	**in**	**his**	**hand**	**.**
爸爸	可以	不是	帮助	微笑	作为	他	采取	这	射击	在	他的	手	.

爸爸接过手中的酒杯时，忍不住露出了笑容。

" [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [smɔːl] [ʃɑːt] ,

"	**This**	**is**	**only**	**small**	**shot**	**,**
"	这	是	仅有的	小的	射击	,

这只是一个小镜头，

['mæmə] ,

Mamma	**,**
妈妈	,

妈妈，

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

"	**he**	**remarked**	**,**
"	他	评论	,

他说道：“

" [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] . "

"	**and**	**could**	**never**	**be**	**dangerous**	**.**	**"**
"	和	可以	绝不	是	危险的	.	"

“而且永远不会有危险。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	**I**	**thank**	**you**	**,**
"	我	感谢	你	,

谢谢你，

[maɪ] [dɪr] ,

my	**dear**	**,**
我的	亲爱的	,

亲爱的，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,

for	**your**	**instruction**	**,**
为了	你的	操作说明	,

谨遵指示，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

but	**I**	**am**	**rather**	**too**	**old**	**for**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**	**"**
但	我	是	相当	也	老的	为了	那	种类	的	事物	.	"

但我年纪大了，不太适合做那种事了。

" [nəːvs] ,

"	**Nerves**	**,**
"	神经	,

“紧张，

[nəːvs] !

nerves	**!**
神经	!

紧张！

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	**whispered**	**the**	**doctor**	**.**
"	低声说道	这	医生	.

“医生低声说道。”

['pɑːpə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [stʌf] ,

Papa	**turned**	**to**	**us**	**and**	**asked**	**us**	**where**	**we**	**had**	**got**	**the**	**stuff**	**,**
爸爸	转向	到	我们	和	问	我们	在哪里	我们	有	得到	这	东西	,

爸爸转过身来问我们这些东西是从哪里来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	we	could	dare	to	play	with	it	.
和	如何	我们	可以	敢	到	玩	和	它	.

我们怎么敢玩弄它呢?

" [dəunt][æsk][ðem; ðəm] ,

"	Don't	ask	THEM	,
"	不	问	他们	,

“别问他们，

[æsk] [ðæt] ['juːsləs] - ['ʌŋk(ə)l] ,

ask	that	useless	'	Uncle	,
问	那	无用	-	叔叔	,

问问那个没用的“叔叔”，

- ['ræðər] ,

'	rather	,
-	相当	,

' 相当，

" [pʊt] [ɪn] ['grænd'mɑːmə] ,

"	put	in	Grandmamma	,
"	放	在	奶奶	,

把奶奶放进去，

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " ['ʌŋk(ə)l] . "

laying	a	peculiar	stress	upon	the	word	"	UNCLE	.	"
躺下	一个	奇特	压力	之上	这	单词	"	叔叔	.	"

特别强调“叔叔”这个词。

" [wʌt] [els] [ɪz][hiː; hi][fɔːr; fər] ? "

"	What	else	is	he	for	?	"
"	什么	别的	是	他	为了	?	"

他还能做什么呢?

" - [sez] [ðæt] [kɑːrl] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊdər] [hɪm'self] ,

"	Woloda	says	that	Karl	Ivanitch	gave	him	the	powder	himself	,
"	-	说道	那	卡尔	-	给予	他	这	粉末	他自己	,

沃洛达说，卡尔·伊万尼奇亲自给了他这种粉末。

" [dɪ'klerd] ['mimi,'miːmi] .

"	declared	Mimi	.
"	声明	咪咪	.

“咪咪说道。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [juːz][hiː; hi][ɪz] ,

"	Then	you	can	see	for	yourself	what	use	he	is	,
"	然后	你	能	看	为了	你自己	什么	使用	他	是	,

“到那时你就能亲眼看到他有什么用了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['grænd'mɑːmə] .

"	continued	Grandmamma	.
"	持续	奶奶	.

奶奶继续说道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] - - [ðɪs] ['preʃəs] - ['ʌŋk(ə)l] - ?

"	And	where	IS	he	-	-	this	precious	'	Uncle	'	?
"	和	在哪里	是	他	-	-	这	宝贵的	-	叔叔	-	?

“那么，这位亲爱的‘叔叔’在哪里呢？”

[haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

How	is	one	to	get	hold	of	him	?
如何	是	一	到	得到	抓住	的	他	?

如何才能联系到他?

[send] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "
Send **him** **here** **.** **"**
发送 他 这里 . "

把他送到这里来。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
" **He** **has** **gone** **an** **errand** **for** **me** **,**
" 他 有 已消失 一个 差事 为了 我 ,

他帮我跑腿办事了，

" [sed] ['pɑːpə] .
" **said** **Papa** **.**
" 说 爸爸 .

爸爸说。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [raɪt] ,
" **That** **is** **not** **at** **all** **right** **,**
" 那 是 不是 在 全部 正确的 ,

“这完全不对，”

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['grænd'mɑːmə] .
" **rejoined** **Grandmamma** **.**
" 重新加入 奶奶 .

“重新加入祖母的行列。”

" [hiː; hi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .
" **He** **ought** **ALWAYS** **to** **be** **here** **.**
" 他 应该 总是 到 是 这里 .

他应该一直在这里。

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ,
the **children** **are** **yours** **,**
这 孩子们 是 你的 ,

孩子们是你的。

[nɑːt] [maɪn] ,
not **mine** **,**
不是 矿 ,

不是我的，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
and **I** **have** **nothing** **to** **do** **with** **them** **,**
和 我 有 没有什么 到 做 和 他们 ,

我跟他们没有任何关系。

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəɻɜˠ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;
seeing **that** **you** **are** **so** **much** **cleverer** **than** **I** **am** **;**
看到 那 你 是 所以 很多 更聪明 比 我 是 ;

因为你比我聪明得多；

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['regjələr] ['tuːtər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
yet **all** **the** **same** **I** **think** **it** **is** **time** **we** **had** **a** **regular** **tutor** **for** **them** **,**
然而 全部 这 相同的 我 思考 它 是 时间 我们 有 一个 常规的 导师 为了 他们 ,

但即便如此，我认为我们也应该给他们安排一位固定的家教了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðɪs] - ['ʌŋk(ə)l] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] - - [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['feloʊ] [huː] [noʊz] ['oʊnli] [haʊ]

and	not	this	'	Uncle	'	of	a	German	-	-	a	stupid	fellow	who	knows	only	how
和	不是	这	-	叔叔	-	的	一个	德语	-	-	一个	愚蠢的	同伴	WHO	知道	仅有的	如何

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ruːd] ['mænərz] [ænd; ənd][ti'rəuliən] ['sɔŋz] !

to	teach	them	rude	manners	and	Tyrolean	songs	!
到	教	他们	粗鲁的	礼仪	和	蒂罗尔	歌曲	!

而不是这个德国“叔叔”——一个只会教他们粗鲁礼仪和蒂罗尔歌曲的愚蠢家伙!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ,

Is	it	necessary	,
是	它	必要的	,

有必要吗?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

I	ask	you	,
我	问	你	,

我问你，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ti'rəuliən] ['sɔŋz] ?

that	they	should	learn	Tyrolean	songs	?
那	他们	应该	学习	蒂罗尔	歌曲	?

他们应该学习蒂罗尔歌曲吗?

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	is	no	one	for	me	to	consult	about	it	,
那里	是	不	一	为了	我	到	咨询	关于	它	,

我找不到人可以咨询这件事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	must	do	just	as	you	like	.
和	你	必须	做	只是	作为	你	喜欢	.

你完全可以随心所欲。

" [ðə; ði][wɜːrd] " [naʊ] " [ment] " [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] ,

"	The	word	"	NOW	"	meant	"	NOW	THAT	THEY	HAVE	NO	MOTHER	,
"	这	单词	"	现在	"	意思是	"	现在	那	他们	有	不	母亲	,

“NOW”这个词的意思是“既然他们没有了母亲”，

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [sæd] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn] - [hɑːrt] .

"	and	suddenly	awakened	sad	recollections	in	Grandmamma's	heart	.
"	和	突然	觉醒	伤心	回忆	在	-	心	.

“突然间，奶奶心中涌起一阵悲伤的回忆。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] ['berɪŋ] ['mɑːməz] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [said] .

She	threw	a	glance	at	the	snuff	-	box	bearing	Mamma's	portrait	and	sighed	.
她	扔	一个	瞥一眼	在	这	鼻烟	-	盒子	轴承	妈妈的	肖像	和	叹了口气	.

她瞥了一眼贴有妈妈画像的鼻烟盒，叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	I	thought	of	all	this	long	ago	,
"	我	想法	的	全部	这	长的	前	,

“我很久以前就想到了这一切。”

" [sed] ['pɑːpə] ['iːgərli] ,

"	said	Papa	eagerly	,
"	说	爸爸	急切地	,

爸爸急切地说：“

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

"	as	well	as	taking	your	advice	on	the	subject	.
"	作为	出色地	作为	采取	你的	建议	在	这	主题	.

“同时也会采纳您在这个问题上的建议。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ? "

How	would	you	like	St	.	Jerome	to	superintend	their	lessons	?	"
如何	会	你	喜欢	英石	.	杰罗姆	到	督	他们的	课程	?	"

你希望圣杰罗姆如何监督他们的课程?

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eksələntli] ,

I	think	he	would	do	excellently	,
我	思考	他	会	做	非常出色	,

我认为他会做得非常出色。

[maɪ] [frend] ,

my	friend	,
我的	朋友	,

我的朋友，

" [sed] ['grænd'mɑːmə] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔlə˛faɪd] [toʊn] ,

"	said	Grandmamma	in	a	mollified	tone	,
"	说	奶奶	在	一个	柔和的	语气	,

“奶奶语气缓和地说，”

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['tuːtər] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,

"	He	is	at	least	a	tutor	comme	il	faut	,
"	他	是	在	至少	一个	导师	comme	il	错误	,

“他至少是一名商业导师，

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['diˈi'es]['en˛fɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː] [bɑːn] ['meɪzən] .

and	knows	how	to	instruct	des	enfants	de	bonne	maison	.
和	知道	如何	到	指示	德斯	孩子们	德	好	豪森	.

并知道如何指导“bonne maison”的孩子。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] - ['ʌŋk(ə)l] - [huː] [ɪz] [gʊd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] . "

He	is	not	a	mere	'	Uncle	'	who	is	good	only	for	taking	them	out	walking	.	"
他	是	不是	一个	仅仅	-	叔叔	-	WHO	是	好的	仅有的	为了	采取	他们	出去	步行	.	"

他不仅仅是那种只会带他们出去散步的“叔叔”。

" ['veri] [wel] ;

"	Very	well	;
"	非常	出色地	;

“很好；

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	will	talk	to	him	to	-	morrow	,
我	将要	讲话	到	他	到	-	明天	,

我明天会和他谈谈。

" [sed] ['pɑːpə] .

"	said	Papa	.
"	说	爸爸	.

爸爸说。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
sure **enough** **,**
当然 足够的 ,

果然，

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [sɔː] [kɑːrl] - [fɔːrst] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən]
two **days** **later** **saw** **Karl** **Ivanitch** **forced** **to** **retire** **in** **favour** **of** **the** **young** **Frenchman**
二 天 之后 锯 卡尔 - 强制 到 退休 在 偏爱 的 这 年轻的 法国人
[rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
referred **to** **.**
指 到 .

两天后，卡尔·伊万尼奇被迫退役，由那位年轻的法国人接任。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[kɑːrl] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
KARL **IVANITCH'S** **HISTORY**
卡尔 - 历史

卡尔·伊万尼奇的历史

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [kɑːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ˈevər] ,
THE **evening** **before** **the** **day** **when** **Karl** **was** **to** **leave** **us** **for** **ever** **,**
这 晚上 前 这 天 什么时候 卡尔 曾是 到 离开 我们 为了 曾经 ,

卡尔永远离开我们的前一天晚上

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ([klæd] ,
he **was** **standing** **(** **clad** **,**
他 曾是 常设 (覆膜 ,

他站着（穿着，

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
as **usual** **,**
作为 通常 ,

照常，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑːdɪd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [red] [kæp]) [nɪr] [ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
in **his** **wadded** **dressing** **-** **gown** **and** **red** **cap** **)** **near** **the** **bed** **in** **his** **room** **,**
在 他的 揉成团的 敷料 - 袍 和 红色的 帽) 靠近 这 床 在 他的 房间 ,

他穿着裹得严严实实的睡袍，戴着红色帽子，躺在房间的床边。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [trʌŋk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkerfəli] [pækt] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .
and **bending** **down** **over** **a** **trunk** **as** **he** **carefully** **packed** **his** **belongings** **.**
和 弯曲 向下 超过 一个 树干 作为 他 小心 包装 他的 财物 .

他弯下腰，小心翼翼地把行李打包好。

[hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kuːl] [ʌv; əv] [leɪt] ,
His **behaviour** **towards** **us** **had** **been** **very** **cool** **of** **late** **,**
他的 行为 向 我们 有 到过 非常 凉爽的 的 晚的 ,

他最近对我们态度很冷淡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
and **he** **had** **seemed** **to** **shrink** **from** **all** **contact** **with** **us** **.**
和 他 有 似乎 到 收缩 从 全部 接触 和 我们 .

他似乎刻意回避与我们的一切接触。

[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
Consequently **,**
最后 ,

最后，

[wen] [aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

when	I	entered	his	room	on	the	present	occasion	,
什么时候	我	进入	他的	房间	在	这	展示	场合	,

当我这次进入他的房间时，

[hiː; hi]['oʊnli] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	only	glanced	at	me	for	a	second	and	then	went	on	with	his
他	仅有的	瞥了一眼	在	我	为了	一个	第二	和	然后	去	在	和	他的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

他只瞥了我一眼，然后就继续做自己的事了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz]

Even	though	I	proceeded	to	jump	on	to	his	bed	(	a	thing	hitherto	always
甚至	尽管	我	继续	到	跳	在	到	他的	床	(	一个	事物	迄今为止	总是

[fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]) ,

forbidden	me	to	do	)	,
禁止	我	到	做	)	,

尽管我随后跳上了他的床（这是我以前一直被禁止做的事情），

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ;

he	said	not	a	word	;
他	说	不是	一个	单词	;

他一句话也没说；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['skoʊldɪŋ] [ɔːr] [fər'gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][noʊ] [lɔːŋgər] - - [noʊ]

and	the	idea	that	he	would	soon	be	scolding	or	forgiving	us	no	longer	-	-	no
和	这	主意	那	他	会	很快	是	责骂	或者	宽恕	我们	不	更长	-	-	不

[lɔːŋgər] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] - - [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['vɪvɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]

longer	having	anything	to	do	with	us	-	-	reminded	me	vividly	of	the	impending
更长	拥有	任何事物	到	做	和	我们	-	-	提醒	我	生动地	的	这	即将到来的

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

想到他很快就会不再责骂或原谅我们——不再和我们有任何瓜葛——我就清楚地意识到即将到来的分离。

[aɪ] [felt] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

I	felt	grieved	to	think	that	he	had	ceased	to	love	us	and	wanted	to
我	毛毡	伤心	到	思考	那	他	有	停止	到	爱	我们	和	通缉	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] [griːf] .

show	him	my	grief	.
展示	他	我的	悲伤	.

想到他已经不再爱我们，我感到非常悲伤，我想让他知道我的悲伤。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] ?

"	Will	you	let	me	help	you	?
"	将要	你	让	我	帮助	你	?

“你愿意让我帮你吗？”

" [aɪ] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

approaching	him	.
接近	他	.

向他走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

He	**looked**	**at**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**turned**	**away**	**again**	**.**
他	看起来	在	我	为了	一个	片刻	和	转向	离开	再次	.

他看了我一会儿，然后又转过身去。

[jet] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]

Yet	**the**	**expression**	**of**	**pain**	**in**	**his**	**eyes**	**showed**	**that**	**his**	**coldness**	**was**	**not**	**the**
然而	这	表达	的	疼痛	在	他的	眼睛	显示	那	他的	寒冷	曾是	不是	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

result	**of**	**indifference**	**,**
结果	的	漠不关心	,

然而，他眼中流露出的痛苦表明，他的冷漠并非出于漠不关心。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['sɑːroʊ] .

but	**rather**	**of**	**sincere**	**and**	**concentrated**	**sorrow**	**.**
但	相当	的	真诚	和	集中	悲哀	.

而是真挚而深切的悲伤。

" [gɑːd] [siːz] [ænd; ənd] [noʊz] ['evriθɪŋ] ,

"	**God**	**sees**	**and**	**knows**	**everything**	**,**
"	上帝	看到	和	知道	一切	,

上帝无所不知，无所不见。

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	**he**	**said**	**at**	**length**	**,**
"	他	说	在	长度	,

他长篇大论地说：“

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

raising	**himself**	**to**	**his**	**full**	**height**	**and**	**drawing**	**a**	**deep**	**sigh**	**.**
提高	他自己	到	他的	满的	高度	和	绘画	一个	深的	叹	.

他挺直身子，深深地叹了口气。

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

- ,

Nicolinka	**,**

- ,

尼科林卡，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	**he**	**went**	**on**	**,**
"	他	去	在	,

他继续说道：“

[əb'zəviŋ, ɔb-] ,

observing	**,**
观察	,

观察，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['pɪti] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] ,

the	**expression**	**of**	**sincere**	**pity**	**on**	**my**	**face**	**,**
这	表达	的	真诚	遗憾	在	我的	脸	,

我脸上露出真挚的怜悯表情，

" [maɪ] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] ,

"	**my**	**fate**	**has**	**been**	**an**	**unhappy**	**one**	**from**	**the**	**cradle**	**,**
"	我的	命运	有	到过	一个	不开心	一	从	这	摇篮	,

“我从出生起就命运多舛。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	**will**	**continue**	**so**	**to**	**the**	**grave**	**.**
和	将要	继续	所以	到	这	严重	.

直到入土为安，都将如此。

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ;

The	**good**	**that**	**I**	**have**	**done**	**to**	**people**	**has**	**always**	**been**	**repaid**	**with**	**evil**	**;**
这	好的	那	我	有	完毕	到	人们	有	总是	到过	已偿还	和	邪恶的	;

我为人们所做的善事，总是换来恶报；

[jet] ,

yet	**,**
然而	,

然而，

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] [hɪr] ,

though	**I**	**shall**	**receive**	**no**	**reward**	**here**	**,**
尽管	我	将	收到	不	报酬	这里	,

虽然我在这里得不到任何回报，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn][ðer; ðər] " ([hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz]) .

I	**shall**	**find**	**one**	**THERE**	**"**	**(**	**he**	**pointed**	**upwards**	**)**	**.**
我	将	寻找	一	那里	"	(	他	尖	向上	)	.

“我会在那里找到一个”(他指着上方)。

" [ɑː] ,

"	**Ah**	**,**
"	啊	,

“啊，

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] ,

if	**only**	**you**	**knew**	**my**	**whole**	**story**	**,**
如果	仅有的	你	知道	我的	所有的	故事	,

如果你知道我的全部故事就好了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] !

and	**all**	**that**	**I**	**have**	**endured**	**in**	**this**	**life**	**!**
和	全部	那	我	有	忍受	在	这	生活	!

以及我此生所经历的一切!

- - [aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊtˌmekər] ,

-	**-**	**I**	**who**	**have**	**been**	**a**	**bootmaker**	**,**
-	-	我	WHO	有	到过	一个	制靴匠	,

我曾是一名制鞋匠，

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

a	**soldier**	**,**
一个	士兵	,

一名士兵

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ,

a	**deserter**	**,**
一个	逃兵	,

逃兵

[ə; eɪ]['fækt(ə)ri][hænd] ,

a	**factory**	**hand**	**,**
一个	工厂	手	,

工厂工人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] !

and	**a**	**teacher**	**!**
和	一个	老师	!

还有一位老师!

[jet] [naʊ] - - [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] ,
Yet now - - now I am nothing ,
然而 现在 - - 现在 我 是 没有什么 ,

然而现在——现在我什么都不是了，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ,
like the Son of Man ,
喜欢 这 儿子 的 男人 ,

如同人子一样，

[hæv; həv] ['noʊwer] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .
have nowhere to lay my head .
有 无处 到 躺 我的 头 .

我无处安身。

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
" Sitting down upon a chair ,
" 坐着 向下 之上 一个 椅子 ,

“坐在椅子上，

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
he covered his eyes with his hand .
他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

他用手捂住了眼睛。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'spektɪv] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]
Seeing that he was in the introspective mood in which a man pays no attention
看到 那 他 曾是 在 这 内省 情绪 在 哪个 一个 男人 支付 不 注意力
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [æz; əz][hiː; hi][kɑːnz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [θɔːts] ,
to his listener as he cons over his secret thoughts ,
到 他的 听众 作为 他 缺点 超过 他的 秘密 想法 ,

看得出他正处于一种内省的状态，在这种状态下，男人全然不顾听众，沉浸在自己的秘密想法中。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
I remained silent ,
我 剩余 沉默的 ,

我保持沉默。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['siːtɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
seating myself upon the bed ,
座位 我 之上 这 床 ,

我坐在床上，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] .
continued to watch his kind face .
持续 到 手表 他的 种类 脸 .

继续注视着他慈祥的面容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" You are no longer a child .
" 你 是 不 更长 一个 孩子 .

你不再是孩子了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [naʊ] ,

You	can	understand	things	now	,
你	能	理解	事物	现在	,

你现在应该明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] .

and	I	will	tell	you	my	whole	story	and	all	that	I	have	undergone	.
和	我	将要	告诉	你	我的	所有的	故事	和	全部	那	我	有	经历	.

我会把我的整个故事以及我所经历的一切告诉你们。

[sʌm; səm] [deɪ] ,

Some	day	,
一些	天	,

总有一天，

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

my	children	,
我的	孩子们	,

我的孩子们，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [frend] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] - -

you	may	remember	the	old	friend	who	loved	you	so	much	-	-
你	可能	记住	这	老的	朋友	WHO	喜爱	你	所以	很多	-	-

你或许还记得那位非常爱你的老朋友——

" [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	He	leant	his	elbow	upon	the	table	by	his	side	,
"	他	倾斜	他的	弯头	之上	这	桌子	经过	他的	边	,

他把胳膊肘撑在身旁的桌子上，

[tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

took	a	pinch	of	snuff	,
采取	一个	捏	的	鼻烟	,

捏了一小撮鼻烟，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] ['meʒərd] ,

in	the	peculiarly	measured	,
在	这	奇特地	测量	,

在特意测量的，

['gʌtərəl] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [juː 'es]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] ,

guttural	tone	in	which	he	used	to	dictate	us	our	lessons	,
喉音	语气	在	哪个	他	用过的	到	听写	我们	我们的	课程	,

他过去常常用那种低沉沙哑的声音给我们讲课。

[bɪ'gæn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

began	the	story	of	his	career	.
开始	这	故事	的	他的	职业	.

这开启了他的职业生涯。

[sɪns] [hiː; hi] ['meni] [taɪmz] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] - - ['ɔːlweɪz] [ɪn]

Since	he	many	times	in	later	years	repeated	the	whole	to	me	again	-	-	always	in
自从	他	许多	时代	在	之后	年	重复	这	所有的	到	我	再次	-	-	总是	在

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] ,

the	same	order	,
这	相同的	命令	,

因为在后来的很多年里，他都以同样的顺序把整件事重复给我听，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] - - [aɪ]

and	with	the	same	expressions	and	the	same	unvarying	intonation	-	-	I
和	和	这	相同的	表达式	和	这	相同的	不变的	语调	-	-	我

[wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] ,

will	try	to	render	it	literally	,
将要	尝试	到	使成为	它	字面上地	,

我将用同样的表情和不变的语调——尽量逐字逐句地翻译出来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [grə'mætɪkl] ['erərz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

and	without	omitting	the	innumerable	grammatical	errors	into	which	he	always
和	没有	省略	这	无数	语法	错误	进入	哪个	他	总是

[streɪd] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

strayed	when	speaking	in	Russian	.
迷路了	什么时候	请讲	在	俄语	.

而且，他用俄语说话时总是会犯无数语法错误，这一点也毋庸置疑。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Whether	it	was	really	the	history	of	his	life	,
无论	它	曾是	真的	这	历史	的	他的	生活	,

这是否真的是他的人生经历，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

or	whether	it	was	the	mere	product	of	his	imagination	-	-	that	is	to	say	,
或者	无论	它	曾是	这	仅仅	产品	的	他的	想像力	-	-	那	是	到	说	,

或者这仅仅是他想象的产物——也就是说，

[sʌm; səm] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['rezɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

some	narrative	which	he	had	conceived	during	his	lonely	residence	in	our
一些	叙述	哪个	他	有	构思	期间	他的	孤独	住宅	在	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这是他在我们家独居期间构思的一个故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst] ,

and	had	at	last	,
和	有	在	最后的	,

最后，

[frʌm; frəm] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

from	endless	repetition	,
从	无尽的	重复	,

从无休止的重复中，

[kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm'self] - - [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɔrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri][fækts]

come	to	believe	in	himself	-	-	or	whether	he	was	adorning	with	imaginary	facts
来	到	相信	在	他自己	-	-	或者	无论	他	曾是	装饰	和	假想	事实

[ðə; ði] [truː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

the	true	record	of	his	career	,
这	真的	记录	的	他的	职业	,

他开始相信自己——或者他是否用虚构的事实美化了他职业生涯的真实记录?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .

I	have	never	quite	been	able	to	make	out	.
我	有	绝不	相当	到过	有能力的	到	制作	出去	.

我一直没能完全弄明白。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

On	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] [ɪn][ɪts][rɪ'saɪt(ə)l]

there	was	too	much	depth	of	feeling	and	practical	consistency	in	its	recital
那里	曾是	也	很多	深度	的	感觉	和	实际的	一致性	在	它是	独奏会

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

for	it	to	be	wholly	incredible	,
为了	它	到	是	完全	极好的	,

它的演绎饱含深情，又条理清晰，因此不能说是完全不可思议。

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

尽管，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tendid] [tuː; tə] [reɪz] [dauts] [ɪn]

the	abundance	of	poetical	beauty	which	it	contained	tended	to	raise	doubts	in
这	丰富	的	诗意的	美丽	哪个	它	包含	倾向于	到	增加	疑虑	在

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] .

the	mind	of	the	listener	.
这	头脑	的	这	听众	.

它所蕴含的丰富诗意往往会在听众心中引起疑虑。

" [ˌem 'iː] ['vɪr] ['veri] [ʌn'hæpi] [frʌm; frəm]['zeɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ,

"	Me	vere	very	unhappy	from	ze	time	of	my	birth	,
"	我	真实	非常	不开心	从	泽	时间	的	我的	出生	,

“我从出生起就非常不快乐，

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .

"	he	began	with	a	profound	sigh	.
"	他	开始	和	一个	深刻的	叹	.

他深深地叹了口气，开始了这段对话。

" ['zeɪ]['noʊb(ə)l][blɑːt][ʌv; əv]['zeɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [floʊz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

"	Ze	noble	blot	of	ze	Countess	of	Zomerblat	flows	in	my	veins	.
"	泽	高贵	印迹	的	泽	伯爵夫人	的	-	流量	在	我的	静脉	.

“佐梅尔布拉特伯爵夫人的高贵印记在我的血管里流淌。

[ˌem 'iː] ['vɪr] [bɔːrn][sɪks] [viːk] ['æftər]['zeɪ] ['vetɪŋ] .

Me	vere	born	six	veek	after	ze	vetting	.
我	真实	出生	六	维克	后	泽	审查	.

我出生在审查后六周。

['zeɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌtər] ([aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ['pɑːpə] -) ['vɪr] ['fɑːrmər][tuː; tə]['zeɪ] [kaʊnt] [vɑːn]

Ze	man	of	my	Mutter	(	I	called	him	'	Papa	'	)	vere	farmer	to	ze	Count	von
泽	男人	的	我的	咕哝	(	我	称为	他	-	爸爸	-	)	真实	农民	到	泽	数数	冯

-	.

Zomerblat	.
-	.

我的穆特人（我称他为“爸爸”）是冯·佐梅尔布拉特伯爵的农民。

[hiː; hi] [koʊlt] [nɑːt] [fər'get] [maɪ] [-] [ʃeɪm] ,

He	coult	not	forget	my	Mutter's	shame	,
他	库尔特	不是	忘记	我的	穆特的	耻辱	,

他无法忘记我母亲的耻辱，

[ænt] - [ˌem 'iː]

ant	loaft	me
蚂蚁	-	我

蚂蚁懒洋洋地躺着我

[nɑːt] .
not **.**
不是 .

不是。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋstər] - ['joʊhɑːn][ænt] [tuː] ['sɪstər] ,
I **had** **a** **youngster** **broser** **Johann** **ant** **two** **sister** **,**
我 有 一个 青少年 - 约翰 蚂蚁 二 姐姐 ,

我有一个弟弟约翰和两个妹妹，

[pɑːt][ˌem 'iː] ['vɪr] [streɪndʒ] - [maɪ] [oʊn] ['fæməli] .
pot **me** **vere** **strange** **petween** **my** **own** **family** **.**
锅 我 真实 奇怪的 - 我的 自己的 家庭 .

让我感到非常奇怪的事情发生在我自己的家庭之间。

[ven] ['joʊhɑːn] [meit] ['sevrəl] ['sɪli] [trɪk] ['pɑːpə] ,
Ven **Johann** **mate** **several** **silly** **trick** **Papa** **sayt** **,**
文 约翰 伴侣 一些 愚蠢的 诡计 爸爸 说 ,

Ven Johann mate 几个愚蠢的把戏 Papa sayt，

- [wɪt] [sɪs] [tʃɪlt] [kɑːrl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['moʊmənt]['træŋkwɪl] ! -
' **Wit** **sis** **chilt** **Karl** **I** **am** **never** **to** **have** **one** **moment** **tranquil** **!** **'**
- 有 妹妹 奇尔特 卡尔 我 是 绝不 到 有 一 片刻 宁静 ! -

“和卡尔的妹妹在一起，我永远都无法安宁！”

[ænd; ənd][zen][hiː; hi] - [ænd; ənd] - [ˌem 'iː] .
and **zen** **he** **scoltet** **and** **ponishet** **me** **.**
和 禅 他 - 和 - 我 .

禅宗他scoltet和ponishet我。

[ven] ['zeɪ]['sɪstər] - [ə'mʌŋ] - ['pɑːpə] ,
Ven **ze** **sister** **quarrellet** **among** **zemselves** **Papa** **sayt** **,**
文 泽 姐姐 - 之中 - 爸爸 说 ,

Ven ze sister quarrellet among zemselves Papa sayt,

- [kɑːrl] [vil] ['nevər] [biː; bi][wʌn] - [pɔɪ] ,
' **Karl** **vill** **never** **be** **one** **opedient** **poy** **,**
- 卡尔 村庄 绝不 是 一 - 聚合物 ,

卡尔永远不会成为一个顺从的家伙，

- [ænt] [stɪl] - [ænt] - [ˌem 'iː] .
' **ant** **still** **scoltet** **ant** **ponishet** **me** **.**
- 蚂蚁 仍然 - 蚂蚁 - 我 .

' ant still scoltet ant ponishet me.

[maɪ] [guːt] ['mæmə] [ə'loʊn] - [ænt] - [ˌem 'iː] .
My **goot** **Mamma** **alone** **loaft** **ant** **tenteret** **me** **.**
我的 好 妈妈 独自的 - 蚂蚁 - 我 .

我的老妈独自一人闲逛着我。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Often **she** **sayt** **to** **me** **,**
经常 她 说 到 我 ,

她经常对我说：

- [kɑːrl] ,
' **Karl** **,**
- 卡尔 ,

卡尔，

[kʌm] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
come **in** **my** **room** **,**
来 在 我的 房间 ,

请进我的房间，

- [ænt]['zɪəri][ʃi:; ʃi] - [ˌem 'i:] ['si:krətli] .
' ant zere she kisset me secretly .
- 蚂蚁 零 她 - 我 偷偷 .

'ant zere 她偷偷地吻了我。

- ['pʊrliˌ'pɔ:rli] ,
' Poorly ,
- 差 ,

“很差，

['pʊrliˌ'pɔ:rli][kɑ:rl] ! -
poorly Karl ! '
差 卡尔 ! -

可怜的卡尔!

[ʃi:; ʃi] . -
she sayt . '
她 说 . -

她说。

- [loʊf][ju:; jʊ] ,
Nopoty loaf you ,
- 面包 你 ,

Nopoty loaf 你，

[pɑ:t][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪks'ʧeɪndʒ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ɪn]['zeɪ] - ,
pot I will not exchange you for somepoty in ze worlt ,
锅 我 将要 不是 交换 你 为了 一些锅 在 泽 - ,

我不会用你换世界上的任何东西。

[wʌn] [zɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌtər] [pegz][ju:; jʊ] ,
One zing your Mutter pegs you ,
一 活力 你的 咕哝 钉子 你 ,

你妈一开口就把你怼得哑口无言。

[tu:; tə] - ,
to rememper ,
到 - ,

记住，

- [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
' sayt she to me ,
- 说 她 到 我 ,

她对我说：

- [lɜ:rn] [vel] ,
' learn vell ,
- 学习 维尔 ,

'学习好，

[ænt][bi:; bi] - [wʌn] ['ɑ:nɪst] [mæn] ;
ant be efer one honest man ;
蚂蚁 是 - 一 诚实的 男人 ;

最好只有一个诚实的人；

[zen][gɑ:t] [wɪl] [nɑ:t] [fər'seɪk] [ju:; jʊ] . -
zen Got will not forsake you . '
禅 得到 将要 不是 背叛 你 . -

禅宗神不会抛弃你。

[ænt][aɪ] [traɪt] [soʊ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] .
Ant I triet so to become .
蚂蚁 我 特里特 所以 到 变得 .

蚂蚁我尝试成为。

[ven] [maɪ] [ˌfɔːr'tiːn] [jɪr] [hæt] - ,
Ven my fourteen year hat expiret ,
文 我的 十四 年 帽子 - ,

我的十四年帽子过期了，

[ænt][ˌem 'iː] [koʊlt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['zeɪ]['hoʊli] ['sɒpər] ,
ant me coult partake of ze Holy Sopper ,
蚂蚁 我 库尔特 参加 的 泽 圣 汤 ,

ant me coult partake ze Holy Sopper,

[maɪ] ['mʌtər] [tuː; tə][maɪ] ['veɪtɚ] ,
my Mutter sayt to my Vater ,
我的 咕哝 说 到 我的 父亲 ,

我母亲对我父亲说：

- [kɑːrl][ɪz][wʌn] [pɪg] [pɔɪ] [naʊ] ,
' Karl is one pig poy now ,
- 卡尔 是 一 猪 聚合物 现在 ,

“卡尔现在就是个猪猡了。”

- .
Kustaf .
- .

库斯塔夫。

[væt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɪs] [hɪm; ɪm] ? -
Vat shall we do wis him ? '
增值税 将 我们 做 威斯 他 ? -

我们该如何处置他?

[ænt]['pɑːpə] ,
Ant Papa sayt ,
蚂蚁 爸爸 说 ,

蚂蚁爸爸说，

- [ˌem 'iː] [tɑːnt] [noʊ] . -
' Me ton't know . '
- 我 TON'T 知道 . -

我不知道。

[zen] ['mæmə] ,
Zen Mamma sayt ,
禅 妈妈 说 ,

Zen Mamma说，

- [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] ['mɪstər] - ,
' Let us give him to town at Mister Schultzen's ,
- 让 我们 给 他 到 镇 在 先生 - ,

“让我们把他送到舒尔岑先生那里去吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [piː] ['ʃuːˌmɑːkɚ] ,
and he may pea Schumacher ,
和 他 可能 豌豆 舒马赫 ,

他或许会像舒马赫那样，

- [ænt][maɪ] ['veɪtɚ] ,
' ant my Vater sayt ,
- 蚂蚁 我的 父亲 说 ,

' ant 我父亲说，

- [guːt] ! -
' Goot ! '
- 好 ! -

“好！”

[sɪks] [jɪr] [ænt]['sev(ə)n][məuŋs] ['lɪvɪt] [aɪ][ɪn] [taʊn] [wɪs]
Six year ant seven mons livet I in town wis
六 年 蚂蚁 七 丘陵 生活 我 在 镇 威斯

六年蚂蚁七个月住在镇上

['zeɪ] ['mɪstər] ['ʃuːmeɪkər] ,
ze Mister Shoemaker ,
泽 先生 鞋匠 ,

泽·鞋匠先生

[ænt][hiː; hi] - [ˌem 'iː] .
ant he loaft me .
蚂蚁 他 - 我 .

他把我晾在一边。

[hiː; hi] ,
He sayt ,
他 说 ,

他说，

- [kɑːrl][ɑːr; ər][wʌn] [guːt] - ,
' Karl are one goot vorkman ,
- 卡尔 是 一 好 - ,

'卡尔是个很棒的沃克曼，

[ænt][ʃæl; ʃəl] [suːn] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ʒəsɛl] . -
ant shall soon become my Geselle . '
蚂蚁 将 很快 变得 我的 格赛尔 . -

蚂蚁很快就会成为我的格赛尔。

[pɑːt] - [mæn] [meɪks] ['zeɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
Pot - man makes ze proposition ,
锅 - 男人 制作 泽 主张 ,

锅匠提出了建议，

[ænt][gɑːt]['zeɪ] [ˌdepə'zɪʃn] .
ant Got ze deposition .
蚂蚁 得到 泽 沉积 .

蚂蚁获得了沉积物。

[ɪn]['zeɪ] [jɪr] - [wʌn] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,
In ze year 1796 one conscription took place ,
在 泽 年 - 一 征兵 采取 地方 ,

1796年进行了一次征兵，

[ænt] [iːtʃ] [wɪtʃ] [væs] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,
ant each which vas serviceable ,
蚂蚁 每个 哪个 血管 可用 ,

每个都可用，

[frʌm; frəm]['zeɪ] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə]['zeɪ] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] ,
from ze eighteens to ze twenty - first year ,
从 泽 十八岁 到 泽 二十 - 第一的 年 ,

从十八岁到二十一岁，

[hæt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] .
hat to go to town .
帽子 到 去 到 镇 .

去镇上要戴帽子。

" [maɪ]['feɪ.tər][ænd; ənd][maɪ] - ['joʊhɑːn] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
" My Fater and my broser Johann come to town ,
" 我的 更早 和 我的 - 约翰 来 到 镇 ,

“我父亲和我的兄弟约翰进城了，

[ænt]['vi:][goʊ] - [tu:; tə] [θroʊ] ['zeɪ][lɑ:t][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] - [peɪ][sɒl'dɑ:t] .

ant	**ve**	**go**	**togezer**	**to**	**throw**	**ze**	**lot**	**for**	**which**	**shoult**	**pe**	**Soldat**	**.**
蚂蚁	ve	去	-	到	扔	泽	很多	为了	哪个	-	pe	出售	.

ant ve go togezer to throw ze lot for which shoult pe Soldat.

['joʊhɑ:n] [dru:] ['zeɪ]['feɪt(ə)l] - ,

Johann	**drew**	**ze**	**fatal**	**nomper**	**,**
约翰	画	泽	致命的	-	,

约翰画了致命的诺姆珀，

[ænd; ənd][ˌem 'i:][væs][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə][peɪ][sɒl'dɑ:t] .

and	**me**	**vas**	**not**	**necessary**	**to**	**pe**	**Soldat**	**.**
和	我	血管	不是	必要的	到	pe	出售	.

对我来说，没有必要成为士兵。

[ænt]['pɑ:pə] ,

Ant	**Papa**	**sayt**	**,**
蚂蚁	爸爸	说	,

蚂蚁爸爸说，

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [vʌn] [sʌn] ,

'	**I**	**have**	**only**	**vun**	**son**	**,**
-	我	有	仅有的	文	儿子	,

我只有一个儿子，

[ænt][wɪs][hɪm; ɪm]

ant	**wis**	**him**
蚂蚁	威斯	他

蚂蚁智者

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['seprət] ! -

I	**must**	**now**	**separate**	**!**	**'**
我	必须	现在	分离	!	-

我必须离开了！

" [den] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænt] ,

"	**Den**	**I**	**take**	**his**	**hant**	**,**
"	丹	我	拿	他的	汉特	,

“然后我拿走了他的手，

[ænt] [sez] ,

ant	**says**	**,**
蚂蚁	说道	,

蚂蚁说，

- [waɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][soʊ] ,

'	**Why**	**say**	**you**	**so**	**,**
-	为什么	说	你	所以	,

你为什么这么说?

['pɑ:pə] ?

Papa	**?**
爸爸	?

爸爸?

[kʌm] [wɪs][ˌem 'i:] ,

Come	**wis**	**me**	**,**
来	威斯	我	,

来吧，智慧之神，

[ænt][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ju:; jʊ] . -

ant	**I**	**will**	**say**	**you**	**somesing**	**.**	**'**
蚂蚁	我	将要	说	你	一些	.	-

我会跟你说些什么。

[ænt]['pɑːpə] [kʌm] ,
Ant Papa come ,
蚂蚁 爸爸 来 ,

蚂蚁爸爸来了，

[ænt][wiː; wi] [siːt] - [æt; ət]['zeɪ] ['pʌblɪks] - [haʊs] ,
ant we seat togezer at ze publics - house ,
蚂蚁 我们 座位 - 在 泽 公众 - 房子 ,

ant we seat togezer at ze publics-house,

[ænt][ˌem 'iː] ,
ant me sayt ,
蚂蚁 我 说 ,

ant me sayt，

- - ,
' Vaiter ,
- - ,

'Vaiter，

[gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] - ,
give us one Bierkrug ,
给 我们 一 - ,

给我们一瓶啤酒杯，

- [ænt][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][wʌn] .
' ant he gives us one .
- 蚂蚁 他 给予 我们 一 .

但他给了我们一个。

[wiː; wi] [trɪŋk] - ,
We trink altogezer ,
我们 饮料 - ,

我们喝阿尔托格泽酒，

[ænd; ənd] - ['joʊhɑːn]['ɔːlsoʊ] [trɪŋk] .
and broser Johann also trink .
和 - 约翰 还 饮料 .

约翰兄弟也喝了点东西。

- ['pɑːpə] ,
' Papa ,
- 爸爸 ,

爸爸，

- [ˌem 'iː] ,
' sayt me ,
- 说 我 ,

' 告诉我，

- [tɑːnt] [seɪ] [zæt][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [sʌn] ,
' ton't say zat you have only one son ,
- TON'T 说 扎特 你 有 仅有的 一 儿子 ,

别说你只有一个儿子，

[ænt][wɪs][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] ['seprət] ,
ant wis it you must separate ,
蚂蚁 威斯 它 你 必须 分离 ,

蚂蚁会告诉你，你必须分开，

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ven]
My heart was breaking ven
我的 心 曾是 打破 ven

我的心都碎了

[juː; jʊ] [seɪ] [sɪs] .
you **say** **sis** **.**
你 说 妹妹 .

你说姐姐。

- ['joʊhaːn][mʌst; məst][naːt] [sɜːrv] ;
Broser **Johann** **must** **not** **serve** **;**
- 约翰 必须 不是 服务 ;

布罗瑟·约翰不得服役;

[ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][peɪ][spl'daːt] .
ME **shall** **pe** **Soldat** **.**
我 将 pe 出售 .

我将 pe Soldat。

[kaːrl][ɪz][fɔːr; fər] - ['nesəseri] ,
Karl **is** **for** **nopoty** **necessary** **,**
卡尔 是 为了 - 必要的 ,

卡尔对nopoty来说是必要的，

[ænd; ənd][kaːrl][ʃæl; ʃəl][peɪ][spl'daːt] . -
and **Karl** **shall** **pe** **Soldat** **.** **'**
和 卡尔 将 pe 出售 . -

卡尔将担任士兵。

" - [juː; jʊ][ɪz][wʌn] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
" **'** **You** **is** **one** **honest** **man** **,**
" - 你 是 一 诚实的 男人 ,

你真是个诚实的人，

[kaːrl] ,
Karl **,**
卡尔 ,

卡尔

- ['paːpə] ,
' **sayt** **Papa** **,**
- 说 爸爸 ,

爸爸说，

[ænt] [kɪs] [ˌem 'iː] .
ant **kiss** **me** **.**
蚂蚁 吻 我 .

蚂蚁吻我。

[ænt][ˌem 'iː][wʌz; wəz][spl'daːt] .
Ant **me** **was** **Soldat** **.**
蚂蚁 我 曾是 出售 .

Ant me 是 Soldat。

" [ˌaɪ'ɛks] . [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaːrlz] ['nærətɪv]
" **IX** **.** **CONTINUATION** **OF** **KARL'S** **NARRATIVE**
" 第九章 . 续篇 的 卡尔的 叙述

九、卡尔叙述的延续

" [zæt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] ,
" **Zat** **was** **a** **terrible** **time** **,**
" 扎特 曾是 一个 糟糕的 时间 ,

“那段时间糟透了，

- ,
Nicolinka **,**
- ,

尼科林卡，

" [kən'tɪnjuːd] [kɑːrl] - ,
" continued Karl Ivanitch ,
" 持续 卡尔 - ,

卡尔·伊万尼奇继续说道：

" ['zeɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .
" ze time of Napoleon .
" 泽 时间 的 拿破仑 .

拿破仑时代。

[hiː; hi] [væntɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['dʒɜːrməni] ,
He vanted to conquer Germany ,
他 范特 到 征服 德国 ,

他想征服德国。

[ænt][wiː; wi] [prə'tektɪd] ['aʊər; ɑːr]['fɑːtərˌlænd][tuː; tə]['zeɪ][læst] [troʊ] [ʌv; əv][plɑːt] .
ant we protected our Vaterland to ze last trop of plot .
蚂蚁 我们 受保护 我们的 祖国 到 泽 最后的 热带 的 阴谋 .

我们保护了我们的祖国，直到最后一刻。

[ˌem 'iː] ['vɪr] [æt; ət] [jlm] ,
Me vere at Ulm ,
我 真实 在 乌尔姆 ,

我住在乌尔姆，

[ˌem 'iː] ['vɪr] [æt; ət] ['ɔːstəlits] ,
me vere at Austerlitz ,
我 真实 在 奥斯特利茨 ,

我当时在奥斯特里茨，

[ˌem 'iː] ['vɪr] [æt; ət]['vɑːgrɑm] . "
me vere at Wagram . "
我 真实 在 瓦格拉姆 . "

我当时在瓦格拉姆。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [faɪt] ?
" Did you really fight ?
" 做过 你 真的 斗争 ?

你们真的打架了吗?

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] " [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɪl] ['enibɑːdi] ?
" I asked with a gaze of astonishment " Did you really kill anybody ?
" 我 问 和 一个 目光 的 惊讶 " 做过 你 真的 杀 任何人 ?

我惊讶地问道："你真的杀过人吗？"

" [kɑːrl] ['ɪnstəntli] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" Karl instantly reassured me on this point ,
" 卡尔 即刻 放心 我 在 这 观点 ,

"卡尔立刻就这一点向我保证了。"

" [vɑːns] [wʌn] [frentʃ] [ˌgrenə'dɪr] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'hɪnt] ,
" Vonce one French grenadier was left behint ,
" 冯斯 一 法语 掷弹兵 曾是 左边 背后 ,

"一旦一名法国掷弹兵被留下，

[ænt] [fel] [tuː; tə]['zeɪ] - .
ant fell to ze grount .
蚂蚁 跌倒 到 泽 - .

蚂蚁掉到了地面上。

[aɪ] [spræŋ] - [wɪs][maɪ][gɑːn] ,
I sprang forvarts wis my gon ,
我 弹簧 - 威斯 我的 贡 ,

我跳着我的贡向前走去，

[ænt] ['vɪr] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

ant	**vere**	**about**	**to**	**kill**	**him**	**,**
蚂蚁	真实	关于	到	杀	他	,

蚂蚁正要杀了他，

['æbə]['dɜ:] [frɑːnzoʊs] ['wɔrf] ['saɪn] [gə'vɛər] [hɪn][ju ɛn 'di] ['riːf] ,

aber	**der**	**Franzose**	**warf**	**sein**	**Gewehr**	**hin**	**und**	**rief**	**,**
正在	德尔	弗兰佐斯	码头	塞因	格韦尔	他	和	里夫	,

aber der Franzose warf sein Gewehr hin und rief,

- ['pɑːrd(ə)n] - - - [ænt][aɪ][let][hɪm; ɪm] [luːs] .

'	**Pardon**	**'**	**-**	**-**	**ant**	**I**	**let**	**him**	**loose**	**.**
-	赦免	-	-	-	蚂蚁	我	让	他	松动的	.

“对不起”——然后我放他走了。

" [æt; ət]['vɑːgrɑm] ,

"	**At**	**Wagram**	**,**
"	在	瓦格拉姆	,

在瓦格拉姆，

[nə'poʊliən] [kʌt] [ˌjuː 'es]['oʊpən] ,

Napoleon	**cut**	**us**	**open**	**,**
拿破仑	切	我们	打开	,

拿破仑剖开了我们，

[ænt] - [ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz]['zɪəri][væs][noʊ] ['helpɪŋ] .

ant	**surrountet**	**us**	**in**	**such**	**a**	**way**	**as**	**zere**	**vas**	**no**	**helping**	**.**
蚂蚁	-	我们	在	这样的	一个	方式	作为	零	血管	不	帮助	.

ant surrountet us in such a way as zere vas no helping.

[sriː] [deɪz] [hæt][wiː; wi][noʊ] [prə'vɪʒnz] ,

Sree	**days**	**hat**	**we**	**no**	**provisions**	**,**
斯里	天	帽子	我们	不	条款	,

我们没有供应的日子

[ænt] [stuːt] [ɪn]['zeɪ] ['veɪtɜ˞] [ɑːp][tuː; tə]['zeɪ] [niːz] .

ant	**stoot**	**in**	**ze**	**vater**	**op**	**to**	**ze**	**knees**	**.**
蚂蚁	stoot	在	泽	父亲	操作	到	泽	膝盖	.

蚂蚁在膝盖上站立。

['zeɪ]['iːv(ə)l] [nə'poʊliən] [naɪsɜ˞] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [luːs] [nɔːr] - [ˌjuː 'es] .

Ze	**evil**	**Napoleon**	**neiser**	**let**	**us**	**go**	**loose**	**nor**	**catchet**	**us**	**.**
泽	邪恶的	拿破仑	奈瑟	让	我们	去	松动的	也不	-	我们	.

邪恶的拿破仑·奈瑟放我们走，也抓不到我们。

" [ɑːn]['zeɪ] [fɔːz] [deɪ] [zeɪ] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['prizənəz] - - ['zæŋk][gɑːt] !

"	**On**	**ze**	**fours**	**day**	**zey**	**took**	**us**	**prisoners**	**-**	**-**	**zank**	**Got**	**!**
"	在	泽	四	天	泽伊	采取	我们	囚犯	-	-	赞克	得到	!

“第四天他们俘虏了我们——zank Got!

[ænt] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wʌn] ['fɔːrtrəs] .

ant	**sent**	**us**	**to**	**one**	**fortress**	**.**
蚂蚁	发送	我们	到	一	堡垒	.

蚂蚁把我们送到了一座堡垒。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][væs] [wʌn] [bluː] ['traʊzərz] ,

Upon	**me**	**vas**	**one**	**blue**	**trousers**	**,**
之上	我	血管	一	蓝色的	裤子	,

我身上穿着一条蓝色裤子，

['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] ['veri] [guːt] ['klɑːs] ,

uniforms	**of**	**very**	**goot**	**clos**	**,**
制服	的	非常	好	关闭	,

非常好的制服，

[ˌfɪfˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈtɑːlər] ,
fifteen of Thalers ,
十五 的 泰勒斯 ,

十五个泰勒，

[ænt][wʌn] [ˈsɪlvər] [klɑːk] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈveɪtɚ] [hæt][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ,
ant one silver clock which my Vater hat given me ,
蚂蚁 一 银 钟 哪个 我的 父亲 帽子 给定 我 ,

我父亲送给我的那只银钟，

[ˈzeɪ][ˈfrænz] [ˈzɒlˌdɑːtn̩] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] - .
Ze Frans Soldaten took from me everysing .
泽 弗兰斯 士兵 采取 从 我 - .

泽弗兰斯士兵夺走了我的一切。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈhæpinəs] [ˈzɪəri][væs] [sriː] - [ɑːn][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmæmə] [hæt] [soʊn] [ɪn][maɪ] [ʃɜːrt]
For my happiness zere vas sree tucats on me which my Mamma hat sewn in my shirt
为了 我的 幸福 零 血管 斯里 - 在 我 哪个 我的 妈妈 帽子 缝制的 在 我的 衬衫
[ʌv; əv] [ˈflænl] .
of flannel .
的 绒布 .

为了我的幸福，妈妈把帽子缝在了我的法兰绒衬衫上。

- [faʊnt] [zem] .
Nopoty fount zem .
- 喷泉 泽姆 .

Nopoty fount zem。

" [aɪ] [lɪkət] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˈzeɪ] [ˈfɔːtrisiz] ,
" I liket not long to stay in ze fortresses ,
" 我 像 不是 长的 到 停留 在 泽 堡垒 ,

“我不喜欢在堡垒里待太久，

[ænt] - [tuː; tə][rɑːn] [əˈweɪ] .
ant resoluted to ron away .
蚂蚁 - 到 罗恩 离开 .

蚂蚁决心离开。

[vɑːn] [deɪ] ,
Von day ,
冯 天 ,

冯·戴

[vɑːn][pɪg] - ,
von pig holitay ,
冯 猪 - ,

von pig holitay，

[sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [wɪtʃ] [hæt][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ˌjuː ˈes] ,
says I to the sergeant which hat to look after us ,
说道 我 到 这 军士 哪个 帽子 到 看 后 我们 ,

我问中士该戴哪顶帽子来照顾我们，

- [ˈmɪstər] [ˈsɑːrdʒənt] ,
' Mister Sergeant ,
- 先生 军士 ,

“警官先生，

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ][pɪg] - ,
to - day is a pig holitay ,
到 - 天 是 一个 猪 - ,

今天是猪的节日。

[ænt][ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ˌaɪ ˈtiː] .
ant me vants to celeprate it .
蚂蚁 我 范茨 到 - 它 .

ant me 想要加快速度。

[ˈprɪŋ] [hɪr] ,
Pring here ,
普林 这里 ,

我是普林，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
if you please ,
如果 你 请 ,

如果可以的话，

[tuː] [ˈpɑːtəl] - ,
two pottle Mateira ,
二 壶 - ,

两壶马泰拉酒，

[ænt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [trɪŋk] [zem] [wɪs] [iːtʃ] [ˈoʊsɝ] . -
ant we shall trink zem wis each oser . '
蚂蚁 我们 将 饮料 泽姆 威斯 每个 奥瑟 . -

我们将各自品尝这杯酒。

[ænt][ˈzeɪ][ˈsɑːrdʒənt] [sez] ,
Ant ze sergeant says ,
蚂蚁 泽 军士 说道 ,

蚂蚁泽中士说，

- [guːt] ! -
' Goot ! '
- 好 ! -

“好！”

[ven][ˈzeɪ][ˈsɑːrdʒənt] [ˈprɪŋ] [ˈzeɪ] - [ænt][wiː; wi] [trɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ˈzeɪ] [læst] [troʊ] ,
Ven ze sergeant pring ze Mateira ant we trink it out to ze last trop ,
文 泽 军士 普林 泽 - 蚂蚁 我们 饮料 它 出去 到 泽 最后的 热带 ,

Ven ze 中士 pring ze Mateira ant 我们把它拿出来最后一个 trop，

[aɪ][teɪkət][hɪz; ɪz][hænt][ænt] [sez] ,
I taket his hant ant says ,
我 塔克特 他的 汉特 蚂蚁 说道 ,

我拿走了他的蚂蚁说，

- [ˈmɪstər] [ˈsɑːrdʒənt] ,
' Mister Sergeant ,
- 先生 军士 ,

“警官先生，

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [wʌn] [ˈveɪtɝ] [ænd; ənd][wʌn] [ˈmʌtər] ? -
perhaps you have still one Vater and one Mutter ? '
也许 你 有 仍然 一 父亲 和 一 咕哝 ? -

或许你还有一位父亲和一位母亲?

[hiː; hi] [sez] ,
He says ,
他 说道 ,

他说：

- [soʊ][aɪ][hæv; həv] ,
' So I have ,
- 所以 我 有 ,

所以我有，

['mɪstər] ['meɪər] . -
Mister Mayer . '
先生 梅耶 . -

梅耶先生。

- [maɪ] ['veɪtɝ] [ænt] ['mʌtər] [nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] [eɪt] [jɪr] ,
' My Vater ant Mutter not seen me eight year ,
- 我的 父亲 蚂蚁 咕哝 不是 已见 我 八 年 ,

“我的父母八年没见过我了，

- [aɪ] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
' I goes on to him ,
- 我 去 在 到 他 ,

我继续对他说，

- [ænt] [zeɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jet] [ə'laɪv] [ɔːr] [ɪf] [maɪ] [boʊnz] [biː; bi] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] ['zeɪ] [greɪv] .
' ant zey know not if I am yet alive or if my bones be reposing in ze grave .
- 蚂蚁 泽伊 知道 不是 如果 我 是 然而 活 或者如果 我的 骨头 是 休息 在 泽 严重 .

他们不知道我是否还活着，也不知道我的骸骨是否已经长眠于坟墓之中。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['mɪstər] ['sɑːrdʒənt] ,
Mister Sergeant ,
先生 军士 ,

警官先生，

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] - [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] ['flænl] .
I have two tucats which is in my shirt of flannel .
我 有 二 - 哪个 是 在 我的 衬衫 的 绒布 .

我的法兰绒衬衫里有两只图卡猫。

[teɪk] [zem] ,
Take zem ,
拿 泽姆 ,

拿泽姆，

[ænt] [let] [ˌem 'iː] [luːs] !
ant let me loose !
蚂蚁 让 我 松动的 !

放开我!

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [maɪ] - ,
You will pe my penefactor ,
你 将要 pe 我的 - ,

你会成为我的恩人，

[ænt] [maɪ] ['mʌtər] [wɪl] [biː; bi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] ['zeɪ] [ɔːl'maɪti] [gɑːt] ! -
ant my Mutter will be praying for you all her life to ze Almighty Got ! '
蚂蚁 我的 咕哝 将要 是 祈祷 为了 你 全部 她 生活 到 泽 全能者 得到 ! -

我的母亲会终生为你向上帝祈祷!

" ['zeɪ] ['sɑːrdʒənt] - [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] - ,
" Ze sergeant emptiet his glass of Mateira ,
" 泽 军士 - 他的 玻璃 的 - ,

“泽中士倒空了他的马泰拉酒杯，

[ænt] [sez] ,
ant says ,
蚂蚁 说道 ,

蚂蚁说，

- ['mɪstər] ['meɪər] ,
' **Mister** **Mayer** **,**
- 先生 梅耶 ,

梅耶先生，

[aɪ] [loʊf] [ænd; ənd] ['pɪti] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
I **loaf** **and** **pity** **you** **very** **much** **,**
我 面包 和 遗憾 你 非常 很多 ,

我懒散又非常同情你，

[pɑːt] [juː; jʊ] [ɪz] [wʌn] ['prɪz(ə)nər] ,
pot **you** **is** **one** **prisoner** **,**
锅 你 是 一 囚犯 ,

你是囚犯之一，

[ænt] [aɪ] [wʌn] [sɒl'dɑːt] . -
ant **I** **one** **soldat** **.** **'**
蚂蚁 我 一 出售 . -

蚂蚁我一个士兵。

[soʊ] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hænt] [ænt] [sez] ,
So **I** **take** **his** **hant** **ant** **says** **,**
所以 我 拿 他的 汉特 蚂蚁 说道 ,

所以我拿走了他的蚂蚁说，

- ['mɪstər] ['sɑːrdʒənt] ! -
' **Mister** **Sergeant** **!** **'**
- 先生 军士 ! -

“中士先生！”

" [ænt] ['zeɪ] ['sɑːrdʒənt] [sez] ,
" **Ant** **ze** **sergeant** **says** **,**
" 蚂蚁 泽 军士 说道 ,

“Ant ze 中士说，

- [juː; jʊ] [ɪz] [wʌn] [pʊr] [mæn] ,
' **You** **is** **one** **poor** **man** **,**
- 你 是 一 贫穷的 男人 ,

你真是个穷人，

[ænt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] ,
ant **I** **will** **not** **take** **your** **money** **,**
蚂蚁 我 将要 不是 拿 你的 钱 ,

我不会收你的钱，

[pɑːt] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
pot **I** **will** **help** **you** **.**
锅 我 将要 帮助 你 .

锅，我会帮你的。

[ven] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,
Ven **I** **go** **to** **sleep** **,**
文 我 去 到 睡觉 ,

当我入睡时，

[pwiː] [wʌn] [peɪl] [ʌv; əv] [prænti] [fɔːr; fər] ['zeɪ] ['zɒlˌdɑːtn̩] ,
puy **one** **pail** **of** **pranty** **for** **ze** **Soldaten** **,**
普伊 一 桶 的 普兰蒂 为了 泽 士兵 ,

puy 一桶 pranty 给士兵们，

[ænt] [zeɪ] [wɪl] [sliːp] .
ant **zey** **will** **sleep** **.**
蚂蚁 泽伊 将要 睡觉 .

蚂蚁会睡觉。

[ˌem ˈiː] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] . -

Me	**will**	**not**	**look**	**after**	**you**	**.**	**'**
我	将要	不是	看	后	你	.	-

我不会照顾你。

[sɪs][wʌz; wəz][wʌn] [guːt] [mæn] .

Sis	**was**	**one**	**goot**	**man**	**.**
妹妹	曾是	一	好	男人	.

姐姐真是个好男人。

[aɪ] - [ˈzeɪ][peɪl][ʌv; əv] [prænti] ,

I	**puyet**	**ze**	**pail**	**of**	**pranty**	**,**
我	-	泽	桶	的	普兰蒂	,

我 puyet ze pail of pranty，

[ænt][ven][ˈzeɪ] [ˈzɒlˌdɑːtn̩] [wʌz; wəz] - [ˌem ˈiː] - [ɪn][wʌn][ˈoʊlt] [koʊt] ,

ant	**ven**	**ze**	**Soldaten**	**was**	**trunken**	**me**	**tresset**	**in**	**one**	**olt**	**coat**	**,**
蚂蚁	ven	泽	士兵	曾是	-	我	-	在	一	奥尔特	外套	,

ant ven ze Soldaten 给我穿上一件旧外套，

[ænt] [gæŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [aʊt] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [duːn] .

ant	**gang**	**in**	**silence**	**out**	**of**	**ze**	**doon**	**.**
蚂蚁	帮派	在	沉默	出去	的	泽	杜恩	.

蚂蚁帮沉默地从天而降。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə]['zeɪ] [wɔːl] ,

"	**I**	**go**	**to**	**ze**	**wall**	**,**
"	我	去	到	泽	墙	,

我走到墙边，

[ænt] [wɪl] [liːp] [daʊn] ,

ant	**will**	**leap**	**down**	**,**
蚂蚁	将要	飞跃	向下	,

蚂蚁会跳下去，

[pɑːt][ˈzɪəri][ɪz][ˈveɪtɚ] [pɛloʊ] ,

pot	**zere**	**is**	**vater**	**pelow**	**,**
锅	零	是	父亲	佩洛	,

pot zere is vater pelow,

[ænt][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [maɪ][læst] [tres] ,

ant	**I**	**will**	**not**	**spoil**	**my**	**last**	**tressing**	**,**
蚂蚁	我	将要	不是	剧透	我的	最后的	发辫	,

我不会毁了我最后的秀发，

[soʊ][aɪ][goʊ][tuː; tə]['zeɪ] [geɪt] .

so	**I**	**go**	**to**	**ze**	**gate**	**.**
所以	我	去	到	泽	门	.

所以我去了大门。

" ['zeɪ] ['sentri] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [taʊn] [wɪs][wʌn][gɑːn] ,

"	**Ze**	**sentry**	**go**	**up**	**and**	**town**	**wis**	**one**	**gon**	**,**
"	泽	哨兵	去	向上	和	镇	威斯	一	贡	,

“哨兵上去，镇上就有一个了，

[ænt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] . - [huː] [goʊz] ['zɪəri] ? -

ant	**look**	**at**	**me**	**.**	**'**	**Who**	**goes**	**zere**	**?**	**'**
蚂蚁	看	在	我	.	-	WHO	去	零	?	-

蚂蚁看着我。“谁去那儿？”

[ænt][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

ant	**I**	**was**	**silent**	**.**
蚂蚁	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

- [huː] [goʊz] ['zɪəri] ['zeɪ] ['sekənd] [taɪm] ? -
' **Who goes zere ze second time ? '**
- WHO 去 零 泽 第二 时间 ? -

谁会第二次去那里?

[ænt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] . -
ant I was silent . '
蚂蚁 我 曾是 沉默的 . -

我沉默不语。

[huː] [goʊz] ['zɪəri] ['zeɪ] [θɜːrd] [taɪm] ? -
Who goes zere ze third time ? '
WHO 去 零 泽 第三 时间 ? -

谁会第三次去那里?

[ænt] [aɪ] [rɑːn] [ə'weɪ] ,
ant I ron away ,
蚂蚁 我 罗恩 离开 ,

蚂蚁我熨走了,

[aɪ] [spræŋ] [ɪn] ['zeɪ] ['veɪtɝ] ,
I sprang in ze vater ,
我 弹簧 在 泽 父亲 ,

我跳进了父亲的怀抱,

- [ɑːp] [tuː; tə] ['zeɪ] ['oʊsɝ] [saɪt] ,
climp op to ze oser site ,
- 操作 到 泽 奥瑟 地点 ,

爬到 ze oser 站点,

[ænt] [wɔːk] [ɑːn] .
ant walk on .
蚂蚁 走 在 .

蚂蚁继续行走。

" ['zeɪ] [ɪn'taɪər] [naɪt] [aɪ] [rɑːn] [ɑːn] ['zeɪ] [veɪ] ,
" Ze entire night I ron on ze vay ,
" 泽 全部的 夜晚 我 罗恩 在 泽 vay ,

“我整个晚上都在睡觉,

[pɑːt] [ven] - [keɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [əfreɪt] [zæt] [zeɪ] - [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
pot ven taylight came I was afrait zat zey woult catch me ,
锅 ven - 来了 我 曾是 害怕 扎特 泽伊 - 抓住 我 ,

pot ven taylight came I was afrait zat zey woult catch me,

[ænt] [aɪ] [hɪt] [maɪ'self] [ɪn] ['zeɪ] [haɪ] [kɔːrn] .
ant I hit myself in ze high corn .
蚂蚁 我 打 我 在 泽 高的 玉米 .

蚂蚁我撞到了自己高高的玉米。

['zɪəri] [aɪ] ['niːlet] [taʊn] ,
Zere I kneelet town ,
零 我 膝盖 镇 ,

Zere I 跪镇,

- ['zeɪ] ['veɪtɝ] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] ['seɪfti] ,
zanket ze Vater in Heaven for my safety ,
- 泽 父亲 在 天堂 为了 我的 安全 ,

zanket ze Vater in Heaven for my safety,

[ænt] [fɔːl] [ə'sliːp] [wɪs] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] ['fiːlɪŋ] .
ant fall asleep wis a tranquil feeling .
蚂蚁 落下 睡着了 威斯 一个 宁静 感觉 .

安特带着平静的感觉入睡。

" [aɪ] - [ɑːp][ɪn]['zeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
" I wakenet op in ze evening ,
" 我 - 操作 在 泽 晚上 ,

“我晚上醒来，

[ænt] [gæŋ] - .
ant gang furser .
蚂蚁 帮派 - .

蚂蚁帮派成员。

[æt; ət] [wʌns] [wʌn] [lɑːrdʒ] ['dʒɜːrmən] ['kærɪdʒ] ,
At once one large German carriage ,
在 一次 一 大的 德语 运输 ,

一辆大型德国马车，

[wɪs] [tuː] ['reɪv(ə)n] - [blæk] [hɔːrs] ,
wis two raven - black horse ,
威斯 二 乌鸦 - 黑色的 马 ,

两匹乌黑的马，

[keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌem 'iː] .
came alongside me .
来了 旁边 我 .

他陪着我。

[ɪn]['zeɪ] ['kærɪdʒ] [sɪt] [wʌn] [wel] - - [mæn] ,
In ze carriage sit one well - tresset man ,
在 泽 运输 坐 一 出色地 - - 男人 ,

马车里坐着一位衣着考究的男士，

['smoʊkɪŋ] [paɪp] ,
smoking pipe ,
吸烟 管道 ,

烟斗

[ænt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
ant look at me .
蚂蚁 看 在 我 .

蚂蚁看着我。

[aɪ][goʊ] ['sloʊli] ,
I go slowly ,
我 去 缓慢地 ,

我走得很慢，

[soʊ][zæt]['zeɪ] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [ˌem 'iː] ,
so zat ze carriage shall have time to pass me ,
所以 扎特 泽 运输 将 有 时间 到 经过 我 ,

这样马车就有时间超过我了。

[pɑːt][aɪ][goʊ] ['sloʊli] ,
pot I go slowly ,
锅 我 去 缓慢地 ,

我慢慢地去拿锅，

[ænt]['zeɪ] ['kærɪdʒ] [goʊ] ['sloʊli] ,
ant ze carriage go slowly ,
蚂蚁 泽 运输 去 缓慢地 ,

蚂蚁车慢慢地走着，

[ænt]['zeɪ][mæn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
ant ze man look at me .
蚂蚁 泽 男人 看 在 我 .

蚂蚁泽人看着我。

[aɪ][goʊ] [kwɪk] ,
I go quick ,
我 去 快的 ,

我走得很快，

[ænt]['zeɪ] ['kærɪdʒ] [goʊ] [kwɪk] ,
ant ze carriage go quick ,
蚂蚁 泽 运输 去 快的 ,

蚂蚁车子走得很快，

[ænt]['zeɪ][mæn][stɑːp][ɪts] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,
ant ze man stop its two horses ,
蚂蚁 泽 男人 停止 它是 二 马匹 ,

蚂蚁人停下了它的两匹马，

[ænt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . -
ant look at me . '
蚂蚁 看 在 我 . -

蚂蚁看着我。

[jʌŋ] [mæn] ,
Young man ,
年轻的 男人 ,

年轻人，

- [sez] [hiː; hi] ,
' says he ,
- 说道 他 ,

他说道：

- [wer] [goʊ][juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ? -
' where go you so late ? '
- 在哪里 去 你 所以 晚的 ? -

“你这么晚去了哪里？”

[aɪ] [sez] ,
I says ,
我 说道 ,

我说，

- [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['frænŋkfərt] . - - [sɪt][ɪn]['zeɪ] ['kærɪdʒ] - - ['zɪəri][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] ,
' I go to Frankfort . ' ' Sit in ze carriage - - zere is room enough ,
- 我 去 到 法兰克福 . - - 坐 在 泽 运输 - - 零 是 房间 足够的 ,

“我要去法兰克福。”“请坐马车——那里空间足够。”

[ænt][aɪ] [wɪl] [træg][juː; jʊ] ,
ant I will trag you ,
蚂蚁 我 将要 悲剧 你 ,

蚂蚁我会折磨你，

- [hiː; hi] [sez] . -
' he says . '
- 他 说道 . -

他说。

[bɑːt] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊzɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
Bot why have you nosing about you ?
机器人为什么 有 你 嗅探 关于 你 ?

机器人，你为什么到处打听?

[jʊr; jər] [buːts] [ɪz]['dɜːrti] ,
Your boots is dirty ,
你的 靴子 是 肮脏的 ,

你的靴子很脏。

[ænt][jʊr; jər] ['bɛrt] [nɑːt] ['ʃeɪvn] . -
ant your beart not shaven . '
蚂蚁 你的 熊 不是 剃光 . -

别刮胡子。

[aɪ] ['siːtɪd] [wɪs][hɪm; ɪm] ,
I seated wis him ,
我 坐着 威斯 他 ,

我坐在他旁边，

[ænt] [sez] ,
ant says ,
蚂蚁 说道 ,

蚂蚁说，

- [ˌɛlˌsiː'eɪtʃ] [bɪn] [wʌn] [pʊr] [mæn] ,
' lch bin one poor man ,
- lch 垃圾桶 一 贫穷的 男人 ,

'lch 曾经是个穷人，

[ænt][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['pjuːzi][maɪ'self][wɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌmænjə'fæktəri] .
ant I would like to pusy myself wis somesing in a manufactory .
蚂蚁 我 会 喜欢 到 猫咪 我 威斯 一些 在 一个 工厂 .

我想在工厂里做点什么。

[maɪ] [tres] [ɪz]['dɜːrti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fel] [ɪn]['zeɪ] [mʌd] [ɑːn]['zeɪ]['roʊt] . -
My tressing is dirty because I fell in ze mud on ze roat . '
我的 发辫 是 肮脏的 因为 我 跌倒 在 泽 泥 在 泽 烤肉 . -

我的头发脏了，因为我在路上摔进了泥里。

" - [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] - ,
" ' You tell me ontruse ,
" - 你 告诉 我 - ,

“你告诉我，

[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

年轻人，

- [sez] [hiː; hi] . -
' says he . '
- 说道 他 . -

“他说。”

['zeɪ]['roʊt][ɪz] - [draɪ] [naʊ] . -
Ze roat is kvite dry now . '
泽 烤肉 是 - 干燥 现在 . -

Ze roat is kvite dry now.'

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] . -
I was silent . '
我 曾是 沉默的 . -

我沉默不语。

[tel] [ˌem 'iː]['zeɪ] [hoʊl] - ,
Tell me ze whole truse ,
告诉 我 泽 所有的 - ,

把整个真相都告诉我，

- [goʊz][ɑːn]['zeɪ] [guːt] [mæn] - - - [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
' goes on ze goot man - - ' who you are ,
- 去 在 泽 好 男人 - - - WHO 你 是 ,

'继续说，好人——'你是谁，

[ænt] ['vɪr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ?
ant vere you go to ?
蚂蚁 真实 你 去 到 ?

安特·维尔你去哪儿?

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] ,
I like your face ,
我 喜欢 你的 脸 ,

我喜欢你的脸。

[ænt] [ven] [juː; jʊ][ɪz][wʌn] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
ant ven you is one honest man ,
蚂蚁 ven 你 是 一 诚实的 男人 ,

即使是你，也是个诚实的人。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . -
so I will help you . '
所以 我 将要 帮助 你 . -

所以我会帮助你。

[ænt][aɪ] [tel] [ɔːl] .
Ant I tell all .
蚂蚁 我 告诉 全部 .

蚂蚁，我全都告诉你们。

" - [guːt] ,
" ' Goot ,
" - 好 ,

“古特，

[jʌŋ] [mæn] ! -
young man ! '
年轻的 男人 ! -

年轻人!

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

- [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˌmænjəˈfæktəri] [ʌv; əv] [roʊp] ,
' Come to my manufactory of rope ,
- 来 到 我的 工厂 的 绳索 ,

“来我的绳索作坊看看吧，

[ænt][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ænt] [tres] [ænt] ['mʌni] ,
ant I will give you work ant tress ant money ,
蚂蚁 我 将要 给 你 工作 蚂蚁 树 蚂蚁 钱 ,

蚂蚁，我会给你工作、树木和金钱。

[ænt][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪs] [ˌoʊ ˈes] . -
ant you can live wis os . '
蚂蚁 你 能 居住 威斯 操作系统 . -

你也可以这样生活。

[aɪ] [sez] ,
I says ,
我 说道 ,

我说，

- [guːt] ! -
' Goot ! '
- 好 ! -

“好！”

" [aɪ][goʊ][tuː; tə]['zeɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv] [roʊp] ,

"	I	go	to	ze	manufactory	of	rope	,
"	我	去	到	泽	工厂	的	绳索	,

我去绳索厂，

[ænt]['zeɪ] [guːt] [mæn] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,

ant	ze	goot	man	says	to	his	voman	,
蚂蚁	泽	好	男人	说道	到	他的	-	,

ant ze goot 男人对他的 voman 说，

- [hɪr] [ɪz][wʌn] ['jɔŋ] [mæn] [huː] - [hɪz; ɪz]['fɑːtərˌlænd] ,

'	Here	is	one	yong	man	who	defented	his	Vaterland	,
-	这里	是	一	永	男人	WHO	-	他的	祖国	,

“这里有一位保卫祖国的年轻人，”

[ænt][rɑːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['prizənz] .

ant	ron	away	from	prisons	.
蚂蚁	罗恩	离开	从	监狱	.

远离监狱的蚂蚁。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [haʊs] [nɔːr] ['tresɪz] [nɔːr] - .

He	has	not	house	nor	tresses	nor	preat	.
他	有	不是	房子	也不	头发	也不	-	.

他既没有房子，也没有头发，更没有衣服。

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪs] [ˌoʊ 'es] .

He	will	live	wis	os	.
他	将要	居住	威斯	操作系统	.

他将活得精彩。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [kliːn] ['lɪnɪn] ,

Give	him	clean	linen	,
给	他	干净的	亚麻布	,

给他干净的床单。

[ænt] - [hɪm; ɪm] . -

ant	norish	him	.	'
蚂蚁	-	他	.	-

ant norish 他。

" [aɪ] ['lɪvɪt] [wʌn][ænt][ə; eɪ][hæf] [jɪr] [ɪn]['zeɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv] [roʊp] ,

"	I	livet	one	ant	a	half	year	in	ze	manufactory	of	rope	,
"	我	生活	一	蚂蚁	一个	一半	年	在	泽	工厂	的	绳索	,

“我在绳索厂住了整整一年半，

[ænt][maɪ] - - [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [zæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [luːs] .

ant	my	lantlort	loaft	me	so	much	zat	he	would	not	let	me	loose	.
蚂蚁	我的	-	-	我	所以	很多	扎特	他	会	不是	让	我	松动的	.

我的兰特洛特太爱我了，以至于他都不肯放我走。

[ænt][aɪ][felt] ['veri] [guːt] .

Ant	I	felt	very	goot	.
蚂蚁	我	毛毡	非常	好	.

蚂蚁，我感觉非常好。

" [aɪ][wɜːr; wər][zen] ['hænsəm] [mæn] - - ['jɔŋ] ,

"	I	were	zen	handsome	man	-	-	yong	,
"	我	是	禅	英俊的	男人	-	-	永	,

“我曾是个禅意十足的英俊男人——永，

[ʌv; əv][pɪg] ['stætʃər] ,

of	pig	stature	,
的	猪	身材	,

猪一样高，

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] - [noʊz] - - [ænt] ['mɪsɪz] [el] - - ([aɪ] [laɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]

with	blue	eyes	and	romische	nose	-	-	ant	Missis	L	-	-	(	I	like	not	to	say	her
和	蓝色的	眼睛	和	-	鼻子	-	-	蚂蚁	夫人	L	-	-	(	我	喜欢	不是	到	说	她

[neɪm] - - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['zeɪ] - [ʌv; əv] [maɪ] -) [wʌz; wəz] ['jɔŋ] [ænt] ['hænsəm] [leɪti] .

name	-	-	she	was	ze	voman	of	my	lantlort	)	was	yong	ant	handsome	laty	.
姓名	-	-	她	曾是	泽	-	的	我的	-	)	曾是	永	蚂蚁	英俊的	拉蒂	.

有着蓝色眼睛和罗马式鼻子——还有L小姐——（我不想说出她的名字——她是我家的妻子）是一位年轻英俊的女士。

[ænt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [loʊf] [wɪs] [ˌem 'iː] .

Ant	she	fell	in	loaf	wis	me	.
蚂蚁	她	跌倒	在	面包	威斯	我	.

蚂蚁她和我一起摔倒在面包里。

" [hɪr] [kɑːrl] - [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

"	Here	Karl	Ivanitch	made	a	long	pause	,
"	这里	卡尔	-	制成	一个	长的	暂停	,

“说到这里，卡尔·伊万尼奇停顿了很久，

['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [bluː] [aɪz] ,

lowered	his	kindly	blue	eyes	,
降低	他的	亲切地	蓝色的	眼睛	,

他垂下那双慈祥的蓝眼睛，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwaɪətli] ,

shook	his	head	quietly	,
摇晃	他的	头	悄悄	,

他轻轻摇了摇头。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	smiled	as	people	always	do	under	the	influence	of	a	pleasing	recollection	.
和	微笑	作为	人们	总是	做	在下面	这	影响	的	一个	令人愉悦	回忆	.

人们在美好的回忆感染下，总是会露出微笑。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [æz; əz] [hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

"	he	resumed	as	he	leant	back	in	his	arm	-	chair	and	adjusted	his	dressing	-
"	他	恢复	作为	他	倾斜	后退	在	他的	手臂	-	椅子	和	调整	他的	敷料	-

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

他一边说着，一边向后靠在扶手椅上，整理了一下睡袍。

" [aɪ] [hæv; həv] - ['meni] [sɪŋz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

"	I	have	experiencet	many	sings	in	my	life	,
"	我	有	-	许多	唱歌	在	我的	生活	,

我一生中经历过许多歌曲，

[pɑːt] ['zɪəri] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] ,

pot	zere	is	my	witness	,
锅	零	是	我的	证人	,

pot zere 可以作证，

" - - [hɪr] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,

"	-	-	here	he	pointed	to	an	image	of	the	Saviour	,
"	-	-	这里	他	尖	到	一个	图像	的	这	救主	,

——说着，他指着一幅救世主的画像，

[im'brɔidəd] [ɑːn] [wʊl] ,
embroidered on wool ,
绣花 在 羊毛 ,

羊毛刺绣，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] - - " [zæt] - [ɪn]['zeɪ] - [kæn; kən] [seɪ] [zæt][kɑːrl]
which was hanging over his bed - - " zat nopoty in ze worlt can say zat Karl
哪个 曾是 绞刑 超过 他的 床 - - " 扎特 - 在 泽 - 能 说 扎特 卡尔
- [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [dɪs'ɑːnɪst] [mæn] ,
Ivanitch has been one dishonest man ,
- 有 到过 一 不诚实 男人 ,

挂在他床头的那块牌子上——“世界上没有人能说卡尔·伊万尼奇是个不诚实的人，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'peɪ] [blæk] [ɪn'grætɪtuːd] [fɔːr; fər]['zeɪ] [guːt] [wɪtʃ] ['mɪstər] [el] - - [dɪt][ˌem 'iː] ,
I would not repay black ingratitude for ze goot which Mister L - - dit me ,
我 会 不是 偿还 黑色的 忘恩负义 为了 泽 好 哪个 先生 L - - 迪特 我 ,

我不会以黑人的忘恩负义来回报L先生对我的好意，

[ænt][aɪ] - [tuː; tə][rɑːn] [ə'weɪ] .
ant I resoluted to ron away .
蚂蚁 我 - 到 罗恩 离开 .

我决心离开。

[soʊ][ɪn]['zeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
So in ze evening ,
所以 在 泽 晚上 ,

所以到了晚上，

[ven] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,
ven all were asleep ,
ven 全部 是 睡着了 ,

即使所有人都睡着了，

[aɪ] - [wʌn] ['letər] [tuː; tə][maɪ] - ,
I writet one letter to my lantlort ,
我 - 一 信 到 我的 - ,

我给我的兰特洛特写了一封信，

[ænt][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['zeɪ] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
ant laid it on ze table in his room .
蚂蚁 铺设 它 在 泽 桌子 在 他的 房间 .

安特把它放在他房间的桌子上。

[zen] [aɪ] [teɪkət] [maɪ] ['tresɪz] ,
Zen I taket my tresses ,
禅 我 塔克特 我的 头发 ,

禅意十足，我抚摸着我的头发，

[triː] ['tɑːlər] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
tree Thaler of money ,
树 泰勒 的 钱 ,

树形泰勒币，

[ænt][goʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['ɪntuː]['zeɪ] [striːt] .
ant go mysteriously into ze street .
蚂蚁 去 神秘地 进入 泽 街道 .

蚂蚁神秘地走进了街道。

- [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ,
Nopoty have seen me ,
- 有 已见 我 ,

没有人见过我，

[ænt][aɪ][goʊ][ɑːn]['zeɪ]['roʊt] .
ant I go on ze roat .
蚂蚁 我 去 在 泽 烤肉 .

ant 我继续前进。

" [eks] . [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːrlz] ['nærətɪv]
" X . CONCLUSION OF KARL'S NARRATIVE
" X . 结论 的 卡尔的 叙述

"X. 卡尔叙述的结论

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ] ['mæmə] [fɔːr; fər][naɪn] [jɪr] ,
" I had not seen my Mamma for nine year ,
" 我 有 不是 已见 我的 妈妈 为了 九 年 ,

"我已经九年没见过妈妈了，

[ænt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːr] ['weðər] [hɜːr; hər][boʊnz][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [leɪn][ɪn]['zeɪ]
ant I know not whether she lived or whether her bones had long since lain in ze
蚂蚁 我 知道 不是 无论 她 居住地 或者 无论 她 骨头 有 长的 自从 莱恩 在 泽
[dɑːrk] [greɪv] .
dark grave .
黑暗的 严重 .

我不知道她是否还活着，也不知道她的骸骨是否早已长眠于黑暗的坟墓之中。

[ven] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['zeɪ] [taʊn] [aɪ][æsk] ,
Ven I come to my own country and go to ze town I ask ,
文 我 来 到 我的 自己的 国家 和 去 到 泽 镇 我 问 ,

当我回到自己的国家，走进城镇，我问：

- [wer] [lɪv; laɪv] - ['meɪər] [huː] [wʌz; wəz]['fɑːrmər][tuː; tə]['zeɪ] [kaʊnt] [vɑːn] - ? -
' Where live Kustaf Mayer who was farmer to ze Count von Zomerblat ? '
- 在哪里 居住 - 梅耶 WHO 曾是 农民 到 泽 数数 冯 - ? -

“库斯塔夫·迈耶住在哪里？他曾是冯·佐默布拉特伯爵的农夫。”

[ænt] [zeɪ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,
ant zey answer me ,
蚂蚁 泽伊 回答 我 ,

蚂蚁会回答我，

- [grɑːf] - [ɪz] [diːt] ,
' Graf Zomerblat is deat ,
- 格拉夫 - 是 死亡 ,

“佐默布拉特伯爵去世了。”

[ænt] - ['meɪər] [lɪv; laɪv] [naʊ] [ɪn]['zeɪ][pɪg] [striːt] ,
ant Kustaf Mayer live now in ze pig street ,
蚂蚁 - 梅耶 居住 现在 在 泽 猪 街道 ,

蚂蚁库斯塔夫·迈耶现在住在猪街，

[ænt] [kiːp] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] . -
ant keep a public - house . '
蚂蚁 保持 一个 民众 - 房子 . -

安特经营一家酒馆。

[soʊ][aɪ] [treɪs] [ɪn][maɪ] [nuː] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][wʌn]['noʊb(ə)l][koʊt] [wɪtʃ] ['zeɪ] -
So I tress in my new waistcoat and one noble coat which ze manufacturist
所以 我 树 在 我的 新的 马甲 和 一 高贵 外套 哪个 泽 -
[prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] ,
presented me ,
呈现 我 ,

于是我穿上了新马甲和制造商赠送的一件高档外套。

[ə'reɪndʒd] [maɪ] [her] [naɪs] ,
arranged **my** **hairs** **nice** **,**
安排 我的 头发 好的 ,

我把头发梳理好了，

[ænt][goʊ][tuː; tə]['zeɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːpə] .
ant **go** **to** **ze** **public** **-** **house** **of** **my** **Papa** **.**
蚂蚁 去 到 泽 民众 - 房子 的 我的 爸爸 .

安特去我爸爸的酒吧。

['sɪstər] - [væs] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pɛntʃ] ,
Sister **Mariechen** **vas** **sitting** **on** **a** **pench** **,**
姐姐 - 血管 坐着 在 一个 彭奇 ,

玛丽琴修女坐在长凳上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
and **she** **ask** **me** **what** **I** **want** **.**
和 她 问 我 什么 我 想 .

她问我想要什么。

[aɪ] [sez] ,
I **says** **,**
我 说道 ,

我说，

- [maɪt] [aɪ] [trɪŋk] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [prænti] ?
' **Might** **I** **trink** **one** **glass** **of** **pranty** **?**
- 可能 我 饮料 一 玻璃 的 普兰蒂 ?

我可以喝一杯抱怨酒吗?

- [ænt][ʃiː; ʃi] [sez] ,
' **ant** **she** **says** **,**
- 蚂蚁 她 说道 ,

“蚂蚁，”她说。

- ['veɪtɜ˞] ,
' **Vater** **,**
- 父亲 ,

父亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第4/9页

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['jɔŋ] [mæn] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [trɪŋk] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [prænti] . -
here is a yong man who wish to trink one glass of pranty . '
这里 是 一个 永 男人 WHO 希望 到 饮料 一 玻璃 的 普兰蒂 . -

这里有个年轻人想喝一杯普兰蒂酒。

[ænt]['pɑːpə] [sez] ,
Ant Papa says ,
蚂蚁 爸爸 说道 ,

蚂蚁爸爸说：

- [gɪv] [hɪm; ɪm]['zeɪ] [glæs] . -
' Give him ze glass . '
- 给 他 泽 玻璃 . -

“把杯子给他。”

[aɪ] [set] [tuː; tə]['zeɪ] ['teɪbl] ,
I set to ze table ,
我 放 到 泽 桌子 ,

我设置到 ze 表格，

[trɪŋk] [maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [prænti] ,
trink my glass of pranty ,
饮料 我的 玻璃 的 普兰蒂 ,

喝我这杯抱怨酒，

[smoʊk] [maɪ] [paɪp] ,
smoke my pipe ,
抽烟 我的 管道 ,

抽我的烟斗，

[ænt] [lʊk] [æt; ət]['pɑːpə] ,
ant look at Papa ,
蚂蚁 看 在 爸爸 ,

蚂蚁看着爸爸，

- ,
Mariechen ,
- ,

玛丽琴，

[ænt]['joʊhɑːn] ([huː] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] ['ɪntuː]['zeɪ] [ʃɑːp]) .
ant Johann (who also come into ze shop) .
蚂蚁 约翰 (WHO 还 来 进入 泽 店铺) .

安特·约翰（他也进店了）。

[ɪn]['zeɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['pɑːpə] [sez] ,
In ze conversation Papa says ,
在 泽 对话 爸爸 说道 ,

在谈话中，爸爸说：

- [juː; jʊ] [noʊ] ,
' You know ,
- 你 知道 ,

'你知道，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

['jɔŋ] [mæn] ,
yong man ,
永 男人 ,

年轻人，

[wer] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ? -
where stants our army ? '
在哪里 斯坦茨 我们的 军队 ? -

我们的军队在哪里?

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,
and I say ,
和 我 说 ,

我说，

- [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm]['zeɪ]['ɑːrmi] ,
' I myself am come from ze army ,
- 我 我 是 来 从 泽 军队 ,

我本人来自军队，

[ænt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æt; ət] [viːn] . - -
ant it stants now at Wien . ' '
蚂蚁 它 斯坦茨 现在 在 维也纳 . - -

它现在停在维也纳。

['aʊər; ɑːr] [sʌn] ,
Our son ,
我们的 儿子 ,

我们的儿子，

- [sez] ['pɑːpə] ,
' says Papa ,
- 说道 爸爸 ,

爸爸说：

- [ɪz][ə; eɪ][sɒl'dɑːt] ,
' is a Soldat ,
- 是 一个 出售 ,

是一名士兵，

[ænt] [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naɪn] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [roʊt] ['nevər] [wʌn]['wɜːrt] ,
ant now is it nine years since he wrote never one wort ,
蚂蚁 现在 是 它 九 年 自从 他 写道 绝不 一 麦芽汁 ,

距离他写下《从未有过一分钱》已经九年了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ɔːr] [ded] .
and we know not whether he is alive or dead .
和 我们 知道 不是 无论 他 是 活 或者 死的 .

我们不知道他是生是死。

[maɪ] - [kraɪ] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
My voman cry continually for him . '
我的 - 哭 持续 为了 他 . -

我的母亲不停地呼唤他。

[aɪ] [stɪl] ['fjuːmɪgeɪt] [ðə; ði][paɪp] ,
I still fumigate the pipe ,
我 仍然 熏 这 管道 ,

我仍然会对管道进行熏蒸消毒。

[ænt] [seɪ] ,
ant say ,
蚂蚁 说 ,

蚂蚁说，

- [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sʌnz] [neɪm] ,
' What was your son's name ,
- 什么 曾是 你的 儿子的 姓名 ,

你儿子叫什么名字?

[ænd; ənd] [wer] [sɜːr'vɛt][hiː; hi] ?
and where servet he ?
和 在哪里 服务 他 ?

他在哪里服侍?

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . -
Perhaps I may know him . '
也许 我 可能 知道 他 . -

或许我认识他。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][kɑːrl] ['meɪər] ,
' His name was Karl Mayer ,
- 他的 姓名 曾是 卡尔 梅耶 ,

他的名字叫卡尔·迈耶，

[ænt][hiː; hi] [sɜːr'vɛt] [ɪn]['zeɪ] ['ɔːstriən] ['jeɪgərz] . -
ant he servet in ze Austrian Jagers . '
蚂蚁 他 服务 在 泽 奥地利 杰格斯 . -

他在奥地利猎兵队服役。

- [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌv; əv][pɪg] ['stætʃər] ,
' He were of pig stature ,
- 他 是 的 猪 身材 ,

他个子矮小，像猪一样。

[ænt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [laɪk] [jɔːr'self] ,
ant a handsome man like yourself ,
蚂蚁 一个 英俊的 男人 喜欢 你自己 ,

像你这样英俊的男士，

- [pʊts] [ɪn] - .
' puts in Mariechen .
- 放置 在 - .

' 插入 Mariechen。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

- [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kɑːrl] . -
' I know your Karl . '
- 我 知道 你的 卡尔 . -

“我认识你的卡尔。”

- [ə'meiljə] ,
' Amalia ,
- 阿玛莉亚 ,

阿玛莉亚，

- - [maɪ] ['veɪtɜ] .
' exclaimet my Vater .
- - 我的 父亲 .

“我父亲惊呼道。”

- [kʌm] [hɪr] !
' **Come** **here** **!**
- 来 这里 !

过来!

[hɪr] [ɪz] ['jɔŋ] [mæn] [wɪtʃ] [noʊz] ['aʊər; ɑːr][kɑːrl] !
Here **is** **yong** **man** **which** **knows** **our** **Karl** **!**
这里 是 永 男人 哪个 知道 我们的 卡尔 !

这位年轻人认识我们的卡尔!

- - - [ænt][maɪ] [dɪr] ['mʌtər] [kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] .
' **-** **-** **ant** **my** **dear** **Mutter** **comes** **out** **from** **a** **back** **door** **.**
- - - 蚂蚁 我的 亲爱的 咕哝 来 出去 从 一个 后退 门 .

“——我亲爱的妈妈从后门出来了。”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] . -
I **knew** **her** **directly** **.** **'**
我 知道 她 直接地 . -

我直接认识她。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][kɑːrl] ?
You **know** **our** **Karl** **?**
你 知道 我们的 卡尔 ?

你认识我们的卡尔吗?

- [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' **says** **she** **,**
- 说道 她 ,

她说,

[ænt] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
ant **looks** **at** **me** **,**
蚂蚁 看起来 在 我 ,

蚂蚁看着我,

[ænt] ,
ant **,**
蚂蚁 ,

蚂蚁,

[waɪt] [ɔːl]['oʊvər] ,
white **all** **over** **,**
白色的 全部 超过 ,

全身雪白

['tremblz] .
trembles **.**
颤抖 .

颤抖。

- [jes] ,
' **Yes** **,**
- 是的 ,

'是的,

[aɪ][hæf] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
I **haf** **seen** **him** **,**
我 半 已见 他 ,

我见过他。

- [aɪ] [sez] ,
' **I** **says** **,**
- 我 说道 ,

我说,

[wɪˈðaʊt] [ˈzeɪ] [ˈkɔːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
without ze corage to look at her ,
没有 泽 勇气 到 看 在 她 ,

没有勇气去看她，

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [dɪd][ˈɔːlmoʊst][bɜːrst] .
for my heart did almost burst .
为了 我的 心 做过 几乎 爆裂 .

我的心脏几乎要爆炸了。

- [maɪ][kɑːrl][ɪz][əˈlaɪv] ? -
' My Karl is alive ? '
- 我的 卡尔 是 活 ? -

“我的卡尔还活着？”

[ʃiː; ʃi][kraɪ] .
she cry .
她 哭 .

她哭了。

- [zen] [tæŋk][gɑːt] !
' Zen tank Got !
- 禅 坦克 得到 !

禅坦克到手了!

[ˈvɪr] [ɪz][hiː; hi] ,
Vere is he ,
维尔 是 他 ,

维尔就是他，

[maɪ][kɑːrl] ?
my Karl ?
我的 卡尔 ?

我的卡尔?

[aɪ] - [daɪ][ɪn] [piːs] [ɪf] [aɪ] [koʊlt] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] - - [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [sʌn] !
I woult die in peace if I coult see him once more - - my darling son !
我 - 死 在 和平 如果 我 库尔特 看 他 一次 更多的 - - 我的 亲爱的 儿子 !

如果能再见他一面，我死而无憾——我亲爱的儿子!

[bɑːt][gɑːt] [wɪl] [nɑːt][hæf][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] . -
Bot Got will not haf it so . '
机器人 得到 将要 不是 半 它 所以 . -

Bot Got 不会有这样的。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
Then she cried ,
然后 她 哭 ,

然后她哭了，

[ænd; ənd][aɪ] [koʊlt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈstænt][ˌaɪ ˈtiː] . -
and I coult no longer stant it . '
和 我 库尔特 不 更长 常量 它 . -

我再也无法忍受了。

[ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmæmə] ! -
Darling Mamma ! '
亲爱的 妈妈 ! -

亲爱的妈妈!

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][sʌn] ,
' I am your son ,
- 我 是 你的 儿子 ,

“我是你的儿子，

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][kɑːrl] !
I am your Karl !
我 是 你的 卡尔 !

我是你的卡尔！

- - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
' - - and she fell into my arms .
- - - 和 她 跌倒 进入 我的 武器 .

——然后她倒在了我的怀里。

[kɑːrl] - ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Karl Ivanitch covered his eyes ,
卡尔 - 涵盖 他的 眼睛 ,

卡尔·伊万尼奇捂住了眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] .
and his lips were quivering .
和 他的 嘴唇 是 颤抖 .

他的嘴唇在颤抖。

" - ['mʌtər] ,
" ' Mutter ,
" - 咕哝 ,

“低声说道，

- ['zɑːgtə] [ɪtʃ] ,
' sagte ich ,
- sagte ich ,

' sagte ich,

- [ɪtʃ] [bɪn] [ɪr] ['sɑːn] ,
' ich bin ihr Sohn ,
- ich 垃圾桶 你们 儿子 ,

'ich bin ihr Sohn,

[ɪtʃ] [bɪn] [ɪr] [kɑːrl] !
ich bin ihr Karl !
ich 垃圾桶 你们 卡尔 !

ich bin ihr Karl!

- - - [ju ɛn 'di]['siː] - [mɪr][ɪn][daɪ] [ɑːrm] !
' - - und sie sturtzte mir in die Arme !
- - - 和 西 - 米尔 在 死 武装 !

'--und sie sturtzte mir in die Arme!

- " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
' " he repeated ,
- " 他 重复 ,

“他重复道，”

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
recovering a little and wiping the tears from his eyes .
恢复中 一个 小的 和 擦拭 这 眼泪 从 他的 眼睛 .

他稍稍缓过神来，擦了擦眼泪。

" [bɑːt][gɑːt][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [teɪ] [ɪn][maɪ][oʊn] [taʊn] .
" Bot Got did not wish me to finish my tays in my own town .
" 机器人 得到 做过 不是 希望 我 到 结束 我的 泰斯 在 我的 自己的 镇 .

“Bot Got 不希望我在自己的家乡完成我的使命。”

[aɪ][wɜːr; wər] - [baɪ] [feɪt] .
I were pursuet by fate .
我 是 - 经过 命运 .

我被命运所追赶。

[aɪ] ['lɪvɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [taʊn] ['oʊnli] [sriː] [məuŋs] .
I livet in my own town only sree mons .
我 生活 在 我的 自己的 镇 仅有的 斯里 丘陵 .

我只住在自己的小镇上。

[wʌn] - [aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] ,
One Suntay I sit in a coffee - house ,
一 - 我 坐 在 一个 咖啡 - 房子 ,

一个星期天，我坐在咖啡馆里，

[ænt] ['trɪŋkɪt] [wʌn][paɪnt][ʌv; əv] [pɪr] ,
ant trinket one pint of Pier ,
蚂蚁 小饰品 一 品脱 的 码头 ,

蚂蚁饰品，一品脱码头啤酒，

[ænt]['fjuːmɪˌgeɪtid][maɪ][paɪp] ,
ant fumigated my pipe ,
蚂蚁 熏蒸 我的 管道 ,

蚂蚁熏了我的烟斗，

[ænt] - [wɪs][sʌm; səm] - [ʌv; əv][poʊ'liːtɪk] ,
ant speaket wis some frients of Politik ,
蚂蚁 - 威斯 一些 - 的 政治 ,

ant speaket wis some friends of Politik,

[ʌv; əv]['zeɪ] ['empərər] [frɑːnts] ,
of ze Emperor Franz ,
的 泽 皇帝 弗朗茨 ,

弗朗茨皇帝的

[ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,
of Napoleon ,
的 拿破仑 ,

拿破仑的

[ʌv; əv]['zeɪ][wɔːr] - - [ænt] - [maɪt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
of ze war - - ant anypoty might say his opinion .
的 泽 战争 - - 蚂蚁 - 可能 说 他的 观点 .

战争——任何人都可以发表自己的看法。

[bʌt; bət][nekst][tuː; tə][ˌjuː 'es][sɪts][ə; eɪ][streɪndʒ] - [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] - ,
But next to us sits a strange chentleman in a grey Uberrock ,
但 下一个 到 我们 坐着 一个 奇怪的 - 在 一个 灰色的 - ,

但是，在我们旁边坐着一个穿着灰色Uberrock的奇怪绅士。

[huː] [trɪŋk] ['kɔːfi] ,
who trink coffee ,
WHO 饮料 咖啡 ,

喝咖啡的人，

['fjuːmɪgeɪt] [ðə; ði] [paɪp] ,
fumigate the pipe ,
熏 这 管道 ,

对管道进行熏蒸消毒，

[ænt] [sez] ['noʊzɪŋ] .
ant says nosing .
蚂蚁 说道 嗅探 .

蚂蚁说它在嗅探。

[ven] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] - [ten] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [teɪkət] [maɪ] [hæt] ,
Ven **the** **night** **watchman** **shoutet** **ten** **o'clock** **I** **taket** **my** **hat** **,**
文 这 夜晚 守望者 - 十 点钟 我 塔克特 我的 帽子 ,

当守夜人喊十点钟的时候，我就摘下帽子。

[peɪd] ['zeɪ] ['mʌni] ,
paid **ze** **money** **,**
有薪酬的 泽 钱 ,

付了钱，

[ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] .
and **go** **home** **.**
和 去 家 .

然后回家。

[æt; ət] ['zeɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['zeɪ] [naɪt] [sʌm; səm] [wʌn] [nɑ:k] [æt; ət] ['zeɪ] [dɔ:r] .
At **ze** **middle** **of** **ze** **night** **some** **one** **knock** **at** **ze** **door** **.**
在 泽 中间 的 泽 夜晚 一些 一 敲 在 泽 门 .

半夜有人敲门。

[aɪ] [raɪz] [ænt] [sez] ,
I **rise** **ant** **says** **,**
我 上升 蚂蚁 说道 ,

我崛起蚂蚁说，

- [hu:] [ɪz] ['zɪəri] ?
' **Who** **is** **zere** **?**
- WHO 是 零 ?

'zere是谁？'

- - ['oʊpən] !
' **'** **Open** **!**
- - 打开 !

''打开!

- [sez] ['sʌmwʌn] .
' **says** **someone** **.**
- 说道 某人 .

有人说道。

[aɪ] [ʃaʊt] [ə'gen] ,
I **shout** **again** **,**
我 喊 再次 ,

我再次喊道，

- [fɜ:rst] [seɪ] [hu:] [ɪz] ['zɪəri] ,
' **First** **say** **who** **is** **zere** **,**
- 第一的 说 WHO 是 零 ,

首先说说泽雷是谁，

[ænt] [aɪ] [wɪl] ['oʊpən] . - -
ant **I** **will** **open** **.** **'** **'**
蚂蚁 我 将要 打开 . - -

蚂蚁我会打开。

['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ! -
Open **in** **the** **name** **of** **the** **law** **!** **'**
打开 在 这 姓名 的 这 法律 ! -

依法开门营业!

[seɪ] [ðə; ði] ['sʌmwʌn] [bɪ'hɪnt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
say **the** **someone** **behint** **the** **door** **.**
说 这 某人 背后 这 门 .

门后的人说道。

[aɪ] [naʊ] [duː][soʊ] .
I now do so .
我 现在 做 所以 .

我现在这样做。

[tuː] ['zɒlˌdɑːtn̩] [wɪs] [gɑːn] ['stænt][æt; ət]['zeɪ] [dɔːr] ,
Two Soldaten wis gons stant at ze door ,
二 士兵 威斯 贡 常量 在 泽 门 ,

两个士兵站在门口，

[ænt]['ɪntuː]['zeɪ] [ruːm] [steps] ['zeɪ][mæn][ɪn]['zeɪ] [greɪ] - ,
ant into ze room steps ze man in ze grey Uberrock ,
蚂蚁 进入 泽 房间 步骤 泽 男人 在 泽 灰色的 - ,

蚂蚁走进房间，男人走进灰色的尤伯洛克，

[huː] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['zeɪ] ['kɔfihaus] .
who had sat with us in ze coffeehouse .
WHO 有 卫星 和 我们 在 泽 咖啡馆 .

谁曾和我们一起坐在咖啡馆里。

[hiː; hi][wɜːr; wər]['spaɪən] !
He were Spion !
他 是 间谍 !

他是间谍!

- [kʌm] [wɪs][ˌem 'iː] ,
' Come wis me ,
- 来 威斯 我 ,

来跟我一起，

- [sez] ['zeɪ]['spaɪən] ,
' says ze Spion ,
- 说道 泽 间谍 ,

“间谍说道，”

- ['veri] [guːt] ! -
' Very goot ! '
- 非常 好 ! -

“非常好！”

[seɪ] [aɪ] . [aɪ] - [maɪ'self][ɪn] [buːts] ,
say I . I dresset myself in boots ,
说 我 . 我 - 我 在 靴子 ,

我说，我给自己穿上了靴子。

['traʊzərz] ,
trousers ,
裤子 ,

裤子，

[ænt] [koʊt] ,
ant coat ,
蚂蚁 外套 ,

蚂蚁外套，

[ænt][goʊ] - ['zeɪ] [ruːm] .
ant go srough ze room .
蚂蚁 去 - 泽 房间 .

蚂蚁穿过房间。

[ven] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['zeɪ] [wɔːl] [wer] [maɪ][gɑːn] [hæŋz]
Ven I come to ze wall where my gon hangs
文 我 来 到 泽 墙 在哪里 我的 贡 悬挂

当我来到我的贡挂着的那面墙前

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I take it ,
我 拿 它 ,

我明白了。

[ænt] [sez] ,
ant says ,
蚂蚁 说道 ,

蚂蚁说，

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['spaɪən] ,
' You are a Spion ,
- 你 是 一个 间谍 ,

“你是间谍。”

[soʊ] [dɪfɛnt] [juː; jʊ] ! -
so defent you ! '
所以 被告 你 ! -

你真是太棒了！

[aɪ] [gɪv] [wʌn] [stroʊk] [left] ,
I give one stroke left ,
我 给 一 中风 左边 ,

我再打一杆，

[wʌn] [raɪt] ,
one right ,
一 正确的 ,

一个对，

[ænt][wʌn][ɑːn]['zeɪ] [hed] .
ant one on ze head .
蚂蚁 一 在 泽 头 .

头上有一个蚂蚁。

['zeɪ]['spaɪən] [leɪ] [pri'sipiteitid] [ɑːn]['zeɪ] [flɔːr] !
Ze Spion lay precipitated on ze floor !
泽 间谍 躺 沉淀 在 泽 地面 !

间谍倒在了地板上！

[zen] [aɪ] [teɪkət] [maɪ] [kloʊk] - [bæg][ænt] ['mʌni] ,
Zen I taket my cloak - bag ant money ,
禅 我 塔克特 我的 披风 - 包 蚂蚁 钱 ,

禅宗，我拿走了我的斗篷袋和钱，

[ænt] - [aʊt] [ʌv; əv]['zeɪ] - .
ant jompet out of ze vintow .
蚂蚁 - 出去 的 泽 - .

ant jompet 出 ze vintow。

[aɪ] [vent] [tuː; tə][ˌiː em 'es] ,
I vent to Ems ,
我 发泄 到 埃姆斯 ,

我向急救人员倾诉，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪs] [wʌn]['dʒen(ə)rəl]['sæsin, 'sei-] ,
where I was acquainted wis one General Sasin ,
在哪里 我 曾是 熟人 威斯 一 一般的 萨辛 ,

我在那里结识了一位名叫萨辛的将军，

[huː] - [ˌem 'iː] ,
who loaft me ,
WHO - 我 ,

谁抛弃了我，

['gɪvɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [frʌm; frəm]['zeɪ] ['embəsi] ,

givet	**me**	**a**	**passport**	**from**	**ze**	**Embassy**	**,**
给定	我	一个	护照	从	泽	大使馆	,

他给了我大使馆签发的护照。

[ænt][teɪkət][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rʌsˌlænd] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] - .

ant	**taket**	**me**	**to**	**Russland**	**to**	**learn**	**his**	**chiltren**	**.**
蚂蚁	塔克特	我	到	俄罗斯	到	学习	他的	-	.

蚂蚁带我去俄罗斯认识他的孩子。

[ven] ['dʒen(ə)rəl]['sæsin, 'sei-] [tiːt] ,

Ven	**General**	**Sasin**	**tiet**	**,**
文	一般的	萨辛	蒂特	,

尊贵的萨辛铁将军，

[jʊr; jər] ['mæmə] ['kælit] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

your	**Mamma**	**callet**	**for**	**me**	**,**
你的	妈妈	卡莱特	为了	我	,

你妈妈叫我，

[ænt] [sez] ,

ant	**says**	**,**
蚂蚁	说道	,

蚂蚁说，

- [kɑːrl] - ,

'	**Karl**	**Ivanitch**	**,**
-	卡尔	-	,

卡尔·伊万尼奇

[aɪ][gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	**gif**	**you**	**my**	**children**	**.**
我	gif	你	我的	孩子们	.

我把我的孩子们送给你。

[loʊf] [ðem; ðəm] ,

Loaf	**them**	**,**
面包	他们	,

把它们烤熟，

[ænt][aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] ,

ant	**I**	**will**	**never**	**leave**	**you**	**,**
蚂蚁	我	将要	绝不	离开	你	,

蚂蚁，我永远不会离开你。

[ænt] [wɪl] [teɪk] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['oʊlt][eɪdʒ] . -

ant	**will**	**take**	**care**	**for**	**your**	**olt**	**age**	**.**	**'**
蚂蚁	将要	拿	关心	为了	你的	奥尔特	年龄	.	-

蚂蚁会照顾你度过余生。

[naʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [tiːt] ,

Now	**is**	**she**	**teat**	**,**
现在	是	她	乳头	,

现在她正在吃奶，

[ænt][ɔːl][ɪz] [fər'gɑːtn] !

ant	**all**	**is**	**forgotten**	**!**
蚂蚁	全部	是	被遗忘的	!

一切都被遗忘了！

[fɔːr; fər][maɪ] ['twenti] [jɪr] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [aɪ][moʊst] [naʊ] [goʊ]['ɪntuː]['zeɪ] [striːt] [ænt] [siːk] [fɔːr; fər]

For	my	twenty	year	full	of	service	I	most	now	go	into	ze	street	ant	seek	for
为了	我的	二十	年	满的	的	服务	我	最多	现在	去	进入	泽	街道	蚂蚁	寻找	为了

[ə; eɪ][traɪ] [krʌst] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][maɪ]['oʊlt][eɪdʒ] !

a	try	crust	of	preat	for	my	olt	age	!
一个	尝试	地壳	的	-	为了	我的	奥尔特	年龄	!

为了我二十年的辛勤工作，我现在必须走上街头，寻找一块美味的面包皮来犒劳自己!

[gɑːt] [siːz] [ɔːl][sɪs] ,

Got	sees	all	sis	,
得到	看到	全部	妹妹	,

姐姐，我什么都看到了。

[ænt] [noʊz] [ɔːl][sɪs] .

ant	knows	all	sis	.
蚂蚁	知道	全部	妹妹	.

蚂蚁知道一切，姐姐。

[hɪz; ɪz]['hoʊli] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

His	holy	will	be	done	!
他的	圣	将要	是	完毕	!

愿他的圣旨成就!

['oʊnli] - ['oʊnli] ,

Only	-	only	,
仅有的	-	仅有的	,

仅限，

[aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	yearn	for	you	,
我	向往	为了	你	,

我思念你，

[maɪ] ['tʃɪldrən] !

my	children	!
我的	孩子们	!

我的孩子们!

" - - [ænd; ənd][kɑːrl] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	-	-	and	Karl	drew	me	to	him	,
"	-	-	和	卡尔	画	我	到	他	,

——卡尔吸引了我，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

and	kissed	me	on	the	forehead	.
和	亲吻	我	在	这	前额	.

然后亲吻了我的额头。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌn] [mɑːrk] ['oʊnli]

XI	.	ONE	MARK	ONLY
十一	.	一	标记	仅有的

十一、仅得一分

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] ,

The	year	of	mourning	over	,
这	年	的	丧	超过	,

哀悼之年结束了，

['grænd'mɑːmə] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːf] ,

Grandmamma	recovered	a	little	from	her	grief	,
奶奶	恢复	一个	小的	从	她	悲伤	,

奶奶的悲伤情绪稍稍缓和了一些。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [gests] ,

and	once	more	took	to	receiving	occasional	guests	,
和	一次	更多的	采取	到	接收	偶然	客人	,

于是，他又开始偶尔接待客人了。

[ɪ'speʃəli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [ɑːr'selvz] .

especially	children	of	the	same	age	as	ourselves	.
尤其	孩子们	的	这	相同的	年龄	作为	我们自己	.

尤其是和我们同龄的孩子。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 13th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - - - ['bɜːrθdeɪ] - - [ðə; ðɪ] ['prɪnses] - [ænd; ənd]

On	the	13th	of	December	-	-	Lubotshka's	birthday	-	-	the	Princess	Kornakoff	and
在	这	13th	的	十二月	-	-	-	生日	-	-	这	公主	-	和

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

her	daughters	,
她	女儿们	,

12月13日——卢博茨卡公主的生日——科尔纳科夫公主和她的女儿们，

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ,

with	Madame	Valakhin	,
和	夫人	-	,

与瓦拉欣夫人

- ,

Sonetchka	,
-	,

Sonetchka，

[ɪlɪŋkə] [græp] ,

Ilinka	Grap	,
伊林卡	抓握	,

伊林卡葡萄

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['jʌŋgər] - ,

and	the	two	younger	Iwins	,
和	这	二	年轻	-	,

还有两个年纪较小的伊温斯，

[ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] .

arrived	at	our	house	before	luncheon	.
到达的	在	我们的	房子	前	午餐	.

午饭前就到了我家。

[ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

Though	we	could	hear	the	sounds	of	talking	,
尽管	我们	可以	听到	这	声音	的	说	,

虽然我们能听到说话的声音，

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

笑声，

[ænd; ənd] ['muːvmənts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	movements	going	on	in	the	drawing	-	room	,
和	移动	去	在	在	这	绘画	-	房间	,

以及客厅里发生的种种动静，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

we	could	not	join	the	party	until	our	morning	lessons	were	finished	.
我们	可以	不是	加入	这	派对	直到	我们的	早晨	课程	是	完成的	.

上午的课结束后我们才能参加聚会。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [sed] ,
The table of studies in the schoolroom said ,
这 桌子 的 研究 在 这 教室 说 ,

教室里的学习计划表上写着：

" ['lʌndi] ,
" Lundi ,
" 星期一 ,

“星期一，

[diː][ˌtuː'tuː][ə; eɪ][θriː] ,
de 2 a 3 ,
德 2 一个 3 ,

从 2 到 3，

['meɪtrə] [dɪstwɑːr] [et][diː] [ʒeɪˌɑːgrɑː'fiː] ,
maitre d'Histoire et de Geographie ,
领班 d'Histoire 等 德 地理 ,

历史与地理大师，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['meɪtrə] [dɪstwɑːr] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'weɪt] ,
" and this infernal maitre d'Histoire we must await ,
" 和 这 地狱 领班 d'Histoire 我们 必须 等待 ,

“而我们还要等待这位该死的历史大师。”

['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,
listen to ,
听 到 ,

听，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] .
and see the back of before we could gain our liberty .
和 看 这 后退 的 前 我们 可以 获得 我们的 自由 .

并看到了我们获得自由之前的背影。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] ,
Already it was twenty minutes past two ,
已经 它 曾是 二十 分钟 过去的 二 ,

已经两点二十分了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːtər] ,
and nothing was to be heard of the tutor ,
和 没有什么 曾是 到 是 听到 的 这 导师 ,

再也没有听到家庭教师的消息。

[nɔːr] [jet] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
nor yet anything to be seen of him in the street ,
也不 然而 任何事物 到 是 已见 的 他 在 这 街道 ,

然而，街上仍然看不到他的身影。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
although I kept looking up and down it with the greatest impatience and
虽然 我 保留 寻找 向上 和 向下 它 和 这 最 不耐烦 和
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['lɔːŋɪŋ] ['nevər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['meɪtrə] [ə'gen] .
with an emphatic longing never to see the maitre again .
和 一个 强调 渴望 绝不 到 看 这 领班 再次 .

尽管我满怀不耐烦地上下打量着它，并且强烈渴望永远不要再见到那位领班。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" I believe he is not coming to - day ,
" 我 相信 他 是 不是 未来 到 - 天 ,

我认为他今天不会来了。

" [sed] - ,
" said Woloda ,
" 说 - ,

沃洛达说道：“

['lʊkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] - [bʊk] .
looking up for a moment from his lesson - book .
寻找 向上 为了 一个 片刻 从 他的 课 - 书 .

他从课本上抬起头，看了看书。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ,
" I hope he is not ,
" 我 希望 他 是 不是 ,

我希望他不是，

[pliːz] [ðə; ði] [lɔːrd] !
please the Lord !
请 这 主 !

求主垂怜！

" [aɪ] ['ænsər] ,
" I answered ,
" 我 回答 ,

我回答说：

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [toʊn] .
but in a despondent tone .
但 在 一个 沮丧的 语气 .

但语气却很沮丧。

" [jet] [ðer; ðər] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] ,
" Yet there he DOES come ,
" 然而 那里 他 做 来 ,

然而，他确实来了，

[aɪ] [bɪ'liːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ! "
all the same ! "
全部 这 相同的 ! "

尽管如此！

" [nɑːt] [hiː; hi] !
" Not he !
" 不是 他 !

不是他！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
that is a GENTLEMAN ,
那 是 一个 绅士 ,

那是一位绅士。

" [sed] - ,
" said Woloda ,
" 说 - ,

沃洛达说道：“

['laɪkwaɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

likewise	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
同样地	寻找	出去	的	这	窗户	,

同样地，我也向窗外望去。

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [hæf] - [pæst] [tuː] ,

"	**Let**	**us**	**wait**	**till**	**half**	**-**	**past**	**two**	**,**
"	让	我们	等待	直到	一半	-	过去的	二	,

我们等到两点半吧，

[ænd; ənd] [ðen] [æsk][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] . "

and	**then**	**ask**	**St**	**.**	**Jerome**	**if**	**we**	**may**	**put**	**away**	**our**	**books**	**.**	**"**
和	然后	问	英石	.	杰罗姆	如果	我们	可能	放	离开	我们的	图书	.	"

然后问问圣杰罗姆，我们是否可以把书收起来。

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] ,

and	**wish**	**them**	**au**	**revoir**	**,**
和	希望	他们	au	再见	,

并祝他们再见。

" [aɪ] ['ædɪd] ,

"	**I**	**added**	**,**
"	我	额外	,

我补充道：

['stretʃiŋ] [maɪ][ɑːrmz] ,

stretching	**my**	**arms**	**,**
伸展	我的	武器	,

伸展双臂，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [klɑːspt] [ɪn][maɪ][hændz] ,

with	**the**	**book**	**clasped**	**in**	**my**	**hands**	**,**
和	这	书	紧握	在	我的	双手	,

我双手紧紧抱着这本书，

['oʊvər][maɪ] [hed] .

over	**my**	**head**	**.**
超过	我的	头	.

超出我的理解范围。

['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] ['aɪdld] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] ,

Having	**hitherto**	**idled**	**away**	**my**	**time**	**,**
拥有	迄今为止	闲置	离开	我的	时间	,

此前我一直虚度光阴，

[aɪ] [naʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['les(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

I	**now**	**opened**	**the**	**book**	**at**	**the**	**place**	**where**	**the**	**lesson**	**was**	**to**	**begin**	**,**
我	现在	打开	这	书	在	这	地方	在哪里	这	课	曾是	到	开始	,

我翻开书，翻到课程开始的地方。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**started**	**to**	**learn**	**it**	**.**
和	开始	到	学习	它	.

然后开始学习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,

It	**was**	**long**	**and**	**difficult**	**,**
它	曾是	长的	和	难的	,

过程漫长而艰难。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[mɔːr'oʊvər] ,
moreover **,**
而且 ,

而且，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [wen] [wʌnz] [θɔːts] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]
I **was** **in** **the** **mood** **when** **one's** **thoughts** **refuse** **to** **be** **arrested** **by** **anything** **at**
我 曾是 在 这 情绪 什么时候一个人的 想法 拒绝 到 是 被捕 经过 任何事物 在
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

我当时的状态是，思绪不受任何事物束缚。

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] .
Consequently **I** **made** **no** **progress** **.**
最后 我 制成 不 进步 .

因此，我没有任何进展。

['æftər]['aʊər; ɑːr] [læst] ['les(ə)n] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ([wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]
After **our** **last** **lesson** **in** **history** **(** **which** **always** **seemed** **to** **me** **a** **peculiarly**
后 我们的 最后的 课 在 历史 (哪个 总是 似乎 到 我 一个 奇特地
['ɑːrdʒuəs] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ['sʌbdʒekt]) [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['mæstər] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə]
arduous **and** **wearisome** **subject** **)** **the** **history** **master** **had** **complained** **to**
艰巨 和 令人厌倦的 主题) 这 历史 掌握 有 抱怨 到
[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] [tuː] [gʊd] [maːrks] [stʊd] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt][ɪn][ðə; ði]
St **.** **Jerome** **of** **me** **because** **only** **two** **good** **marks** **stood** **to** **my** **credit** **in** **the**
英石 . 杰罗姆 的 我 因为 仅有的 二 好的 标记 站立 到 我的 信用 在 这
['redʒɪstər] - - [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['toʊt(ə)l] .
register **-** **-** **a** **very** **small** **total** **.**
登记 - - 一个 非常 小的 全部的 .

在我们最后一节历史课之后（在我看来，历史一直是一门特别艰苦和令人厌倦的学科），历史老师向圣杰罗姆抱怨我，因为我的成绩单上只有两门好成绩——总数很少。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][hæd; həd] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][geɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː]
St **.** **Jerome** **had** **then** **told** **me** **that** **if** **I** **failed** **to** **gain** **less** **than** **THREE**
英石 . 杰罗姆 有 然后 讲述 我 那 如果 我 失败的 到 获得 较少的 比 三
[maːrks][æt; ət][ðə; ði][nekst]['les(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] .
marks **at** **the** **next** **lesson** **I** **should** **be** **severely** **punished** **.**
标记 在 这 下一个 课 我 应该 是 严重 受到惩罚 .

圣杰罗姆告诉我，如果我在下一节课上得分少于三分，我将受到严厉的惩罚。

[ðə; ði][nekst]['les(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɪmɪnənt] ,
The **next** **lesson** **was** **now** **imminent** **,**
这 下一个 课 曾是 现在 迫在眉睫 ,

下一堂课即将开始。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .
and **I** **confess** **that** **I** **felt** **a** **little** **nervous** **.**
和 我 承认 那 我 毛毡 一个 小的 紧张的 .

我承认，我当时有点紧张。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] ,
So **absorbed** **,**
所以 吸收 ,

如此专注，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[dɪd][aɪ] [bɪˈkʌm] [ɪn][maɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv] [gəˈlɑːʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðiː][ˈænti] -
did I become in my reading that the sound of goloshes being taken off in the ante -
做过 我 变得 在 我的 阅读 那 这 声音 的 戈洛什 存在 已采取 离开 在 这 赌注 -
[ruːm] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
room came upon me almost as a shock .
房间 来了 之上 我 几乎 作为 一个 震惊 .

我在阅读时，突然听到前厅里有人脱掉头巾的声音，几乎让我感到震惊。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈdɔːrweɪ] [ðə; ðiː][ˈsɜːrv(ə)l]
I had just time to look up when there appeared in the doorway the servile
我 有 只是 时间 到 看 向上什么时候 那里 出现 在 这 门口 这 奴性的
[ænd; ənd] ([tuː; tə][ˌem ˈiː]) [ˈveri] [dɪsˈgʌstɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈmæstər] ,
and (to me) very disgusting face and form of the master ,
和 (到 我) 非常 令人作呕 脸 和 形式 的 这 掌握 ,

我刚来得及抬头，就看到主人那卑躬屈膝、在我看来极其令人作呕的脸和身形出现在门口。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] .
clad in a blue frockcoat with brass buttons .
覆膜 在 一个 蓝色的 礼服外套 和 黄铜 按钮 .

身穿饰有黄铜纽扣的蓝色礼服外套。

[ˈsloʊli] [hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ðiː][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] (
Slowly he set down his hat and books and adjusted the folds of his coat (
缓慢地 他 放 向下 他的 帽子 和 图书 和 调整 这 折叠 的 他的 外套 (
[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] !) ,
as though such a thing were necessary !) ,
作为 尽管 这样的 一个 事物 是 必要的 !) ,

他缓缓放下帽子和书本，整理了一下外套的褶皱（好像有必要这么做似的！）。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and seated himself in his place .
和 坐着 他自己 在 他的 地方 .

然后他坐了下来。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
rubbing his hands ,
擦 他的 双手 ,

他搓着手，

" [let] [ˌjuː ˈes][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈpiːt] [ðə; ðiː][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðiː][læst] [ˈles(ə)n] :
" let us first of all repeat the general contents of the last lesson :
" 让 我们 第一的 的 全部 重复 这 一般的 内容 的 这 最后的 课 :

“首先，让我们重温一下上一课的总体内容：

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

after	which	I	will	proceed	to	narrate	the	succeeding	events	of	the	middle	ages	.
后	哪个	我	将要	继续	到	叙事	这	成功	活动	的	这	中间	年龄	.

之后我将继续叙述中世纪的后续事件。

" [ðɪs] [ment] " [seɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] ['les(ə)n] .

"	This	meant	"	Say	over	the	last	lesson	.
"	这	意思是	"	说	超过	这	最后的	课	.

“这意味着”比如说上一节课。

" [waɪl] - [wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ði] ['mæstər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [i:z] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns]

"	While	Woloda	was	answering	the	master	with	the	entire	ease	and	confidence
"	尽管	-	曾是	回答	这	掌握	和	这	全部的	舒适	和	信心

[wɪtʃ] [kʌm] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wel] ,

which	come	of	knowing	a	subject	well	,
哪个	来	的	会心	一个	主题	出色地	,

“沃洛达回答老师的问题时，展现出对所学知识的透彻理解和自信，

[aɪ] [went] ['eɪmləsli] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

I	went	aimlessly	out	on	to	the	landing	,
我	去	漫无目的地	出去	在	到	这	降落	,

我漫无目的地走到楼梯平台上，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,

since	I	was	not	allowed	to	go	downstairs	,
自从	我	曾是	不是	允许	到	去	楼下	,

由于我不被允许下楼，

[wʌt] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [tɜ:rn] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ælkoʊv][ɑ:n][ðə; ði]

what	more	natural	than	that	I	should	involuntarily	turn	towards	the	alcove	on	the
什么	更多的	自然的	比	那	我	应该	不由自主	转动	向	这	壁龛	在	这

['lændɪŋ] ?

landing	?
降落	?

我自然而然地转向楼梯平台上的壁龛，这难道不是再自然不过的事情了吗?

[jet] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['ju:ʒuəl] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [bɪ'haɪnd]

Yet	before	I	had	time	to	establish	myself	in	my	usual	coign	of	vantage	behind
然而	前	我	有	时间	到	建立	我	在	我的	通常	中心	的	优势	在后面

[ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [paʊnst] [ə'pɑ:n][baɪ]['mimi,'mi:mi] - - ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ]

the	door	I	found	myself	pounced	upon	by	Mimi	-	-	always	the	cause	of	my
这	门	我	成立	我	猛扑	之上	经过	咪咪	-	-	总是	这	原因	的	我的

[mis'fɔ:tʃənz] !

misfortunes	!
不幸	!

然而，我还没来得及像往常一样躲在门后占据有利位置，就被咪咪扑倒了——她总是给我带来不幸!

" [ju:; jʊ] [hɪr] ?

"	YOU	here	?
"	你	这里	?

“你在这里?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说：“

['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] ,
looking severely ,
寻找 严重 ,

看起来很严肃，

[fɜːrst][æt; ət][maɪ'self] ,
first at myself ,
第一的 在 我 ,

首先是对自己，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] - [dɔːr] ,
and then at the maidservants ' door ,
和 然后 在 这 女佣 - 门 ,

然后，在女仆们的门口，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ'self] [ə'gen] .
and then at myself again .
和 然后 在 我 再次 .

然后又审视了自己。

[aɪ] [felt] ['θɜːrəli] ['gɪlti] ,
I felt thoroughly guilty ,
我 毛毡 彻底 有罪的 ,

我感到非常内疚。

['fɜːrstli] ,
firstly ,
首先 ,

首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,
because I was not in the schoolroom ,
因为 我 曾是 不是 在 这 教室 ,

因为我当时不在教室里。

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [pleɪs] .
because I was in a forbidden place .
因为 我 曾是 在 一个 禁止 地方 .

因为我当时身处禁地。

[soʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
So I remained silent ,
所以 我 剩余 沉默的 ,

于是我保持沉默。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['drɑːpɪŋ] [maɪ] [hed] ,
dropping my head ,
下降 我的 头 ,

我低下了头。

[ə'suːmd] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] .
assumed a touching expression of contrition .
假定 一个 接触 表达 的 忏悔 .

脸上露出令人动容的悔恨表情。

" [ɪn'di:d] ,
" Indeed ,
" 的确 ,

“的确，

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] !
this is TOO bad !
这 是 也 坏的 !

太糟糕了！

" ['mimi,'mi:mi] [went] [ɑ:n] ,
" Mimi went on ,
" 咪咪 去 在 ,

“咪咪继续说道，

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[stɪl] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Still I said nothing .
仍然 我 说 没有什么 .

但我什么也没说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rest] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
it shall not rest where it is ,
它 将 不是 休息 在哪里 它 是 ,

它不会就此止步，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

她补充道：“

['tæpɪŋ] [ðə; ði]['bænɪstər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jeloʊ] ['fɪŋgərz] .
tapping the banister with her yellow fingers .
窃听 这 栏杆 和 她 黄色的 手指 .

她用泛黄的手指敲击着栏杆。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
" I shall inform the Countess .
" 我 将 通知 这 伯爵夫人 .

我会通知伯爵夫人。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θri:] [wen] [aɪ][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm] .
" It was five minutes to three when I re - entered the schoolroom .
" 它 曾是 五 分钟 到 三 什么时候 我 关于 - 进入 这 教室 .

“我重新进入教室时，距离三点还有五分钟。”

[ðə; ði]['mæstər] ,
The master ,
这 掌握 ,

大师，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔ:r] ['æbsəns] ,
as though oblivious of my presence or absence ,
作为 尽管 浑然不觉 的 我的 在场 或者 缺席 ,

仿佛对我的存在与否浑然不觉，

[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['les(ə)n] [tuː; tə] - .

was	**explaining**	**the**	**new**	**lesson**	**to**	**Woloda**	**.**
曾是	解释	这	新的	课	到	-	.

正在向沃洛达讲解新课程。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

When	**he**	**had**	**finished**	**doing**	**this**	**,**
什么时候	他	有	完成的	正在做	这	,

当他做完这件事之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tə'geðər] ([waɪl] - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [tuː; tə]

and	**had**	**put**	**his**	**books**	**together**	**(**	**while**	**Woloda**	**went**	**into**	**the**	**other**	**room**	**to**
和	有	放	他的	图书	一起	(	尽管	-	去	进入	这	其他	房间	到

[fetʃ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt]) ,

fetch	**his**	**ticket**	**)**	**,**
拿来	他的	票	)	,

他把书整理好了（沃洛达去另一个房间拿车票的时候），

[ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ]

the	**comforting**	**idea**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**perhaps**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**over**	**now**
这	令人感到安慰	主意	发生	到	我	那	也许	这	所有的	事物	曾是	超过	现在

,

,

,

我突然想到一个令人欣慰的念头：或许一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

and	**that**	**the**	**master**	**had**	**forgotten**	**me**	**.**
和	那	这	掌握	有	被遗忘的	我	.

主人已经把我忘了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] ,

But	**suddenly**	**he**	**turned**	**in**	**my**	**direction**	**with**	**a**	**malicious**	**smile**	**,**
但	突然	他	转向	在	我的	方向	和	一个	恶意	微笑	,

但他突然转向我，脸上带着恶意的笑容。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'nuː] ,

and	**said**	**as**	**he**	**rubbed**	**his**	**hands**	**anew**	**,**
和	说	作为	他	摩擦	他的	双手	重新	,

他一边搓着手一边说道：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [jʊr; jər] ['les(ə)n] ? "

"	**I**	**hope**	**you**	**have**	**learnt**	**your**	**lesson**	**?**	**"**
"	我	希望	你	有	学会了	你的	课	?	"

“我希望你已经吸取教训了？”

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**replied**	**.**
"	我	回复	.

我回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] ,

"	**Would**	**you**	**be**	**so**	**kind**	**,**
"	会	你	是	所以	种类	,

您能帮忙吗？

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] - [kruː'seɪd] ?
as to tell me something about St . Louis ' Crusade ?
作为 到 告诉 我 某物 关于 英石 . 路易斯 - 运动 ?

能否告诉我一些关于圣路易斯十字军东征的事情?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" he went on ,
" 他 去 在 ,

他继续说道：“

['bæləns ɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
balancing himself on his chair and looking gravely at his feet .
平衡 他自己 在 他的 椅子 和 寻找 严重地 在 他的 脚 .

他稳住身子，坐在椅子上，神情严肃地看着自己的脚尖。

" ['fɜːrstli] ,
" Firstly ,
" 首先 ,

“首先，

[tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]
tell me something about the reasons which induced the French king to assume the
告诉 我 某物 关于 这 原因 哪个 诱导 这 法语 国王 到 认为 这
[krɔːs] ([hɪr] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd]) ;
cross (here he raised his eyebrows and pointed to the inkstand) ;
叉 (这里 他 提高 他的 眉毛 和 尖 到 这 墨水台) ;

请告诉我一些促使法国国王接受十字架的原因（说着，他扬起眉毛，指了指墨水瓶）；

[ðen] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪd] ([hɪr] [hiː; hi] [meɪd]
then explain to me the general characteristics of the Crusade (here he made
然后 解释 到 我 这 一般的 特征 的 这 运动 (这里 他 制成
[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
a sweeping gesture with his hand ,
一个 扫荡 手势 和 他的 手 ,

然后请你向我解释一下十字军东征的总体特点（说着，他用手做了个挥手的动作，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]) ;
as though to seize hold of something with it) ;
作为 尽管 到 抢占 抓住 的 某物 和 它) ;

仿佛要用它抓住什么东西一样）；

" [ænd; ənd] ['læstli] ,
" and lastly ,
" 和 最后 ,

最后，

[ɪk'spaʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kruː'seɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [steɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]
expound to me the influence of this Crusade upon the European states in general
阐述 到 我 这 影响 的 这 运动 之上 这 欧洲的 各州 在 一般的
" (['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpi] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]) " [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]
" (drawing the copy books to the left side of the table) " and upon the
" (绘画 这 复制 图书 到 这 左边 边 的 这 桌子) " 和 之上 这
[frentʃ] [steɪt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] " (['drɔːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
French state in particular " (drawing one of them to the right ,
法语 状态 在 特别的 " (绘画 一 的 他们 到 这 正确的 ,

请向我阐述这次十字军东征对欧洲各国的总体影响”（将练习本拉到桌子左侧）“以及对法国的具体影响”（将其中一本拉到桌子右侧，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]) .

and	**inclining**	**his**	**head**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**)**	**.**
和	倾斜	他的	头	在	这	相同的	方向	)	.

并将头向同一方向倾斜)。

[aɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

I	**swallowed**	**a**	**few**	**times**	**,**
我	吞咽	一个	很少	时代	,

我吞咽了几次，

[kɔft] ,

coughed	**,**
咳嗽	,

咳嗽了一声，

[bent] ['fɔːrwərd] ,

bent	**forward**	**,**
弯曲	向前	,

向前弯腰，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

and	**was**	**silent**	**.**
和	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

taking	**a**	**pen**	**from**	**the**	**table**	**,**
采取	一个	笔	从	这	桌子	,

从桌上拿起一支笔，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

I	**began**	**to**	**pick**	**it**	**to**	**pieces**	**,**
我	开始	到	挑选	它	到	件	,

我开始把它拆成碎片，

[jet] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

yet	**still**	**said**	**nothing**	**.**
然而	仍然	说	没有什么	.

然而，他仍然一言不发。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][pen] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Allow**	**me**	**the**	**pen**	**-**	**-**	**I**	**shall**	**want**	**it**	**,**
"	允许	我	这	笔	-	-	我	将	想	它	,

“把笔给我吧——我会需要它的。”

" [sed] [ðə; ði]['mæstər] .

"	**said**	**the**	**master**	**.**
"	说	这	掌握	.

“师傅说道。”

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？”

" ['luːɪs] [ðə; ði] - [ɜːr; ər] - [seɪnt] [wʌz; wəz] - [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [kɪŋ] . "

"	**Louis**	**the**	**-**	**er**	**-**	**Saint**	**was**	**-**	**was**	**-**	**a**	**very**	**good**	**and**	**wise**	**king**	**.**	**"**
"	路易斯	这	-	呃	-	圣	曾是	-	曾是	-	一个	非常	好的	和	明智的	国王	.	"

“路易圣人是一位非常优秀且睿智的国王。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [kɪŋ] ,
" King ,
" 国王 ,

“国王，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,
He took it into his head to go to Jerusalem ,
他 采取 它 进入 他的 头 到 去 到 耶路撒冷 ,

他决定去耶路撒冷。

[ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , "
and handed over the reins of government to his mother , "
和 递交 超过 这 缰绳 的 政府 到 他的 母亲 , "

并将政权移交给了他的母亲。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?
" What was her name ?
" 什么 曾是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

" [biː] - [biː] - [biː] - ['læŋkə] . "
" B - b - b - lanka . "
" B - b - b - 斯里兰卡 . "

“Bbb-lanka。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

- ?
Belanka ?
- ?

贝兰卡?

" [aɪ] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [fɔːrst] ['mænər] .
" I laughed in a rather forced manner .
" 我 笑了 在 一个 相当 强制 方式 .

我勉强笑了笑。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ?
is that all you know ?
是 那 全部 你 知道 ?

你就只会这些吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] ,
" he asked again ,
" 他 问 再次 ,

他又问了一遍。

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] ,
I had nothing to lose now ,
我 有 没有什么 到 失去 现在 ,

我现在已经没有什么可失去的了。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn] ['tʃætərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
so I began chattering the first thing that came into my head .
所以 我 开始 喋喋不休 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头 .

于是我开始胡言乱语，说出我脑海中浮现的第一个想法。

[ðə; ði]['mæstər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pen]
The master remained silent as he gathered together the remains of the pen
这 掌握 剩余 沉默的 作为 他 聚集 一起 这 遗迹 的 这 笔
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
which I had left strewn about the table ,
哪个 我 有 左边 散落的 关于 这 桌子 ,

主人沉默不语，将我散落在桌上的笔的残骸捡了起来。

[lʊkt] ['greɪvli] [pæst][maɪ] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,
looked gravely past my ear at the wall ,
看起来 严重地 过去的 我的 耳朵 在 这 墙 ,

我神情严肃地越过耳朵看向墙壁，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and repeated from time to time ,
和 重复 从 时间 到 时间 ,

并且不时重复出现，

" ['veri] [wel] ,
" Very well ,
" 非常 出色地 ,

很好，

['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

很好。

" [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ]
" Though I was conscious that I knew nothing whatever and was expressing
" 尽管 我 曾是 有意识的 那 我 知道 没有什么 任何 和 曾是 表达
[maɪ'self][ɔːl] [rɔːŋ] ,
myself all wrong ,
我 全部 错误的 ,

“尽管我意识到自己一无所知，而且表达得完全错误，

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['iːðər] [kə'rektɪd] [ɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
I felt much hurt at the fact that he never either corrected or interrupted me .
我 毛毡 很多 伤害 在 这 事实 那 他 绝不 任何一个 已更正 或者 中断 我 .

让我感到非常受伤的是，他既没有纠正我，也没有打断我。

" [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ?
" What made him think of going to Jerusalem ?
" 什么 制成 他 思考 的 去 到 耶路撒冷 ?

他为什么会想到去耶路撒冷呢?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] ,
" he asked at last ,
" 他 问 在 最后的 ,

他最后问道：“

[rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

repeating	some	words	of	my	own	.
重复	一些	字	的	我的	自己的	.

重复我自己说过的一些话。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] - -

"	Because	-	-	because	-	-	that	is	to	say	-	-
"	因为	-	-	因为	-	-	那	是	到	说	-	-

“因为——因为——也就是说——

" [maɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

"	My	confusion	was	complete	,
"	我的	困惑	曾是	完全的	,

我当时完全懵了，

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

and	I	relapsed	into	silence	,
和	我	复发	进入	沉默	,

于是我又陷入了沉默。

[aɪ] [felt] [ðæt] ,

I	felt	that	,
我	毛毡	那	,

我感觉到了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['mæstər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə]

even	if	this	disgusting	history	master	were	to	go	on	putting	questions	to
甚至	如果	这	令人作呕	历史	掌握	是	到	去	在	推杆	问题	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

即使这位令人作呕的历史老师继续向我提问，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] ,

and	gazing	inquiringly	into	my	face	,
和	凝视	询问地	进入	我的	脸	,

他探寻地凝视着我的脸，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

for	a	year	,
为了	一个	年	,

一年，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] .

I	should	never	be	able	to	enunciate	another	syllable	.
我	应该	绝不	是	有能力的	到	清晰地表达	其他	音节	.

我再也无法发出一个音节了。

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] ,

After	staring	at	me	for	some	three	minutes	,
后	凝视	在	我	为了	一些	三	分钟	,

他盯着我看了大约三分钟后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [kæst] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

he	suddenly	assumed	a	mournful	cast	of	countenance	,
他	突然	假定	一个	悲哀	投掷	的	面容	,

他突然露出悲伤的神情，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [tuː; tə] - ([huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]

and	said	in	an	agitated	voice	to	Woloda	(	who	was	just	re	-	entering	the
和	说	在	一个	激动	嗓音	到	-	(	WHO	曾是	只是	关于	-	进入	这

[ruːm]) :

room	)	:
房间	)	:

他激动地对沃洛达（当时沃洛达正重新走进房间）说：

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['redʒɪstər] .

"	Allow	me	the	register	.
"	允许	我	这	登记	.

“请允许我使用收银机。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ] [ri'maːks] .

I	will	write	my	remarks	.
我	将要	写	我的	评论	.

我将写下我的发言稿。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] ['θɔːtfəli] ,

"	He	opened	the	book	thoughtfully	,
"	他	打开	这	书	深思熟虑	,

他若有所思地翻开了书。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [kə'lɪgrəfi] [mɑːrkt] [faɪv] [fɔːr; fər] - [fɔːr; fər] ['dɪlɪdʒəns] ,

and	in	his	fine	caligraphy	marked	FIVE	for	Woloda	for	diligence	,
和	在	他的	美好的	书法	标记	五	为了	-	为了	勤勉	,

他用漂亮的字迹在“沃洛达”一栏中写下“五”，以表彰他的勤奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

and	the	same	for	good	behaviour	.
和	这	相同的	为了	好的	行为	.

良好的行为也是如此。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [wer] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ,

resting	his	pen	on	the	line	where	my	report	was	to	go	,
休息	他的	笔	在	这	线	在哪里	我的	报告	曾是	到	去	,

他将笔放在我报告要填写的那行线上，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

he	looked	at	me	and	reflected	.
他	看起来	在	我	和	反映	.

他看着我，若有所思。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ,

Suddenly	his	hand	made	a	decisive	movement	and	,
突然	他的	手	制成	一个	决定性	移动	和	,

突然，他的手做出了一个果断的动作，

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

瞧，

[ə'genst] [maɪ] [neɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['klɪrli] - [mɑːrkt] [wʌn] ,

against	my	name	stood	a	clearly	-	marked	ONE	,
反对	我的	姓名	站立	一个	清楚地	-	标记	一	,

我的名字旁边清晰地显示着一个“1”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp]['æftər][ˌaɪ 'tiː] !

with	a	full	stop	after	it	!
和	一个	满的	停止	后	它	!

后面还要加个句号！

[ə'nʌðər] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] ['kɑːləm] [ðer; ðər] [stʊd] [ə'nʌðər] [wʌn][ænd; ənd]

Another	movement	and	in	the	behaviour	column	there	stood	another	one	and
其他	移动	和	在	这	行为	柱子	那里	站立	其他	一	和

[ə'nʌðər] [fʊl] [stɑːp] !

another	full	stop	!
其他	满的	停止	!

又一次变动，行为栏里又出现了一个，又一个句号！

['kwaɪətli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

Quietly	closing	the	book	,
悄悄	结束	这	书	,

轻轻合上书。

[ðə; ði]['mæstər] [ðen] [roʊz] ,

the	master	then	rose	,
这	掌握	然后	玫瑰	,

师父随即起身。

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,

and	moved	towards	the	door	as	though	unconscious	of	my	look	of	entreaty	,
和	已搬	向	这	门	作为	尽管	无意识	的	我的	看	的	恳求	,

他径直走向门口，仿佛没有察觉到我恳求的眼神。

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

绝望，

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

and	reproach	.
和	责备	.

以及责备。

" ['maɪk(ə)l] - !

"	Michael	Lavionitch	!
"	迈克尔	-	!

“迈克尔·拉维奥尼奇！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	he	replied	,
"	他	回复	,

他回答说：“

[æz; əz] [ðoʊ] ['noʊɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

as	though	knowing	beforehand	what	I	was	about	to	say	.
作为	尽管	会心	预先	什么	我	曾是	关于	到	说	.

仿佛事先就知道我要说什么似的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	It	is	impossible	for	you	to	learn	in	that	way	.
"	它	是	不可能的	为了	你	到	学习	在	那	方式	.

你不可能通过这种方式学习。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

I	am	not	going	to	earn	my	money	for	nothing	.
我	是	不是	去	到	赚	我的	钱	为了	没有什么	.

我不会白白挣钱。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gəˈlɑːʃ] [ænd; ənd] [kloʊk] ,

"	He	put	on	his	goloshes	and	cloak	,
"	他	放	在	他的	戈洛什	和	披风	,

他穿上头巾和斗篷，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsloʊli] [taɪd][ə; eɪ][skɑːrf][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

and	then	slowly	tied	a	scarf	about	his	neck	.
和	然后	缓慢地	系	一个	围巾	关于	他的	脖子	.

然后慢慢地把围巾系在他的脖子上。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ker] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz]['æftər] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd]

To	think	that	he	could	care	about	such	trifles	after	what	had	just	happened
到	思考	那	他	可以	关心	关于	这样的	琐事	后	什么	有	只是	发生

[tuː; tə][ˌem ˈiː] !

to	me	!
到	我	!

没想到，在我经历了那样的事情之后，他居然还会关心这种小事！

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪr] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,

To	him	it	was	all	a	mere	stroke	of	the	pen	,
到	他	它	曾是	全部	一个	仅仅	中风	的	这	笔	,

对他来说，这不过是笔尖上的一笔而已。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði]['daɪrəst] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

but	to	me	it	meant	the	direst	misfortune	.
但	到	我	它	意思是	这	最直接	不幸	.

但对我而言，这意味着极其可怕的不幸。

" [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n]['oʊvər] ?

"	Is	the	lesson	over	?
"	是	这	课	超过	?

“课程结束了吗？”

" [æskt] [ˌes ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] ,

"	asked	St	.	Jerome	,
"	问	英石	.	杰罗姆	,

圣杰罗姆问道：

['entərɪŋ] .

entering	.
进入	.

进入。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	And	was	the	master	pleased	with	you	?	"
"	和	曾是	这	掌握	高兴	和	你	?	"

“主人对你满意吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] ['meni] [ma:rks][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] ? "
" How many marks did he give you ? "
" 如何 许多 标记 做过 他 给 你 ? "

他给了你多少分?

" [faɪv] . "
" Five . "
" 五 . "

“五。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['nɪkələs] ?
" And to Nicholas ?
" 和 到 尼古拉斯 ?

“那尼古拉斯呢? ”

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" I was silent .
" 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

" [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr] ,
" I think four ,
" 我 思考 四 ,

我认为是四,

" [sed] - .
" said Woloda .
" 说 - .

沃洛达说道。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['tə'deɪ] .
His idea was to save me for at least today .
他的 主意 曾是 到 节省 我 为了 在 至少 今天 .

他的想法是至少让我活一天。

[ɪf] ['pʌnɪʃmənt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,
If punishment there must be ,
如果 惩罚 那里 必须 是 ,

如果必须有惩罚,

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [gests] .
it need not be awarded while we had guests .
它 需要 不是 是 获奖 尽管 我们 有 客人 .

没必要在有客人的时候颁奖。

" [vɔɪənz] ,
" Voyons ,
" 沃扬斯 ,

“Voyons,

['mesərz] !
Messieurs !
先生们 !

先生们!

" ([ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] [fər'evər] ['seɪɪŋ] " [vɔɪənz] !
" (St . Jerome was forever saying " Voyons !
" (英石 . 杰罗姆 曾是 永远 说 " 沃扬斯 !

(圣杰罗姆总是说“Voyons!

") " [feɪts] [vɔtʁ] [twɑː'let] ,
") " Faites votre toilette ,
") " 法伊特斯 你的 厕所 ,

") "Faites votre toilette,

[et] - .
et descendons .
等 - .

及其后代。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[ðə; ði] [kiː]
THE KEY
这 钥匙

关键

[wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [gests] [wen] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz]
We had hardly descended and greeted our guests when luncheon was
我们 有 几乎 下降 和 问候 我们的 客人 什么时候 午餐 曾是
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

我们刚下楼迎接客人，午宴就开始了。

['pɑːpə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv]['spɪrɪts] [sɪns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hiː; hi][hæd; həd]
Papa was in the highest of spirits since for some time past he had
爸爸 曾是 在 这 最高 的 烈酒 自从 为了 一些 时间 过去的 他 有
[bɪn] ['wɪnɪŋ] .
been winning .
到过 获胜 .

爸爸心情非常好，因为他最近一直连赢几场。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [tiː] ['sɜːrvɪs] ,
He had presented Lubotshka with a silver tea service ,
他 有 呈现 - 和 一个 银 茶 服务 ,

他曾送给卢博茨卡一套银质茶具。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ,
and suddenly remembered ,
和 突然 记得 ,

突然想起来了，

['æftər] ['lʌntʃən] ,
after luncheon ,
后 午餐 ,

午餐后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] .
that he had forgotten a box of bonbons which she was to have too .
那 他 有 被遗忘的 一个 盒子 的 糖果 哪个 她 曾是 到 有 也 .

他忘了给她带一盒糖果。

" [waɪ] [send] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why send a servant for it ?
" 为什么 发送 一个 仆人 为了 它 ?

为什么要派仆人去取呢?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ,

YOU	had	better	go	,
你	有	更好的	去	,

你最好走吧。

['kəukəu] ,

Koko	,
可可	,

可可，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʒestɪŋli] .

"	he	said	to	me	jestingly	.
"	他	说	到	我	开玩笑地	.

他半开玩笑地对我说。

" [ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	The	keys	are	in	the	tray	on	the	table	,
"	这	钥匙	是	在	这	托盘	在	这	桌子	,

钥匙在桌子上的托盘里。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[teɪk] [ðem; ðəm] ,

Take	them	,
拿	他们	,

带走它们，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌn]['oʊpən][ðə; ði]['sekənd] [drɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

and	with	the	largest	one	open	the	second	drawer	on	the	right	.
和	和	这	最大	一	打开	这	第二	抽屉	在	这	正确的	.

用最大的抽屉打开右边的第二个抽屉。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] .

There	you	will	find	the	box	of	bonbons	.
那里	你	将要	寻找	这	盒子	的	糖果	.

那里有那盒糖果。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "

Bring	it	here	.	"
带来	它	这里	.	"

拿过来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm][sɪ'gɑːrz][æz; əz] [wel] ?

"	Shall	I	get	you	some	cigars	as	well	?
"	将	我	得到	你	一些	雪茄	作为	出色地	?

“要不要我也给你买些雪茄？”

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

我说，

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smoʊkt] ['æftər] ['lʌntʃən] .

knowing	that	he	always	smoked	after	luncheon	.
会心	那	他	总是	熏制	后	午餐	.

我知道他总是午饭后抽烟。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[duː] ;
do **;**
做 ;

做;

[bʌt; bət][dəunt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [els] .
but **don't** **touch** **anything** **else** **.**
但 不 触碰 任何事物 别的 .

但不要碰其他任何东西。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] ,
" **I** **found** **the** **keys** **,**
" 我 成立 这 钥匙 ,

我找到钥匙了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['ɔːrdərz] ,
and **was** **about** **to** **carry** **out** **my** **orders** **,**
和 曾是 关于 到 携带 出去 我的 订单 ,

正准备执行我的命令，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɑːn]
when **I** **was** **seized** **with** **a** **desire** **to** **know** **what** **the** **smallest** **of** **the** **keys** **on**
什么时候 我 曾是 查获 和 一个 欲望 到 知道 什么 这 最小 的 这 钥匙 在
[ðə; ði] [bʌntʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .
the **bunch** **belonged** **to** **.**
这 束 属于 到 .

当时我突然很想知道这串钥匙中最小的那把是哪把的。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [sɔː] ,
On **the** **table** **I** **saw** **,**
在 这 桌子 我 锯 ,

我在桌子上看到了：

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
among **many** **other** **things** **,**
之中 许多 其他 事物 ,

除此之外，

[ə; eɪ] ['pædlɑːk] [pɔːrt'foʊlioʊ] ,
a **padlocked** **portfolio** **,**
一个 已上锁 文件夹 ,

一个上了锁的文件夹

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [felt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [kiː] ['fɪtɪd] .
and **at** **once** **felt** **curious** **to** **see** **if** **that** **was** **what** **the** **key** **fitted** **.**
和 在 一次 毛毡 好奇的 到 看 如果 那 曾是 什么 这 钥匙 适配 .

我立刻感到好奇，想看看这把钥匙是否能插进那个洞里。

[maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
My **experiment** **was** **crowned** **with** **success** **.**
我的 实验 曾是 加冕 和 成功 .

我的实验取得了成功。

[ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pepərz] .
The **portfolio** **opened** **and** **disclosed** **a** **number** **of** **papers** **.**
这 文件夹 打开 和 披露 一个 数字 的 文件 .

该投资组合公开披露了多篇论文。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][soʊ] ['strɔːŋli] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ðoʊz] ['pepərz] [kən'teɪnd] [ðæt]

Curiosity	**so**	**strongly**	**urged**	**me**	**also**	**to**	**ascertain**	**what**	**those**	**papers**	**contained**	**that**
好奇心	所以	强烈	敦促	我	还	到	探明	什么	那些	文件	包含	那

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['stɪld] ,

the	**voice**	**of**	**conscience**	**was**	**stilled**	**,**
这	嗓音	的	良心	曾是	静止	,

强烈的好奇心驱使我去查明那些文件的内容，以至于良心的声音都消失了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər]['kɑːntents] . . . .

and	**I**	**began**	**to**	**read**	**their**	**contents**	**. . . .**
和	我	开始	到	读	他们的	内容	. . . .

于是我开始阅读其中的内容……

[maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ]['eldəz] ,

My	**childish**	**feeling**	**of**	**unlimited**	**respect**	**for**	**my**	**elders**	**,**
我的	幼稚	感觉	的	无限	尊重	为了	我的	长者	,

我孩童般对长辈怀有无限的敬意，

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]['pɑːpə] ,

especially	**for**	**Papa**	**,**
尤其	为了	爸爸	,

尤其是对爸爸来说，

[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['ɪntəlekt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [drɔː] ['eni]

was	**so**	**strong**	**within**	**me**	**that**	**my**	**intellect**	**involuntarily**	**refused**	**to**	**draw**	**any**
曾是	所以	强的	之内	我	那	我的	智力	不由自主	拒绝	到	画	任何

[kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

conclusions	**from**	**what**	**I**	**had**	**seen**	**.**
结论	从	什么	我	有	已见	.

这种感觉在我心中如此强烈，以至于我的理智不由自主地拒绝从我所看到的一切中得出任何结论。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['pɑːpə][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [kəm'pliːtli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ,

I	**felt**	**that**	**Papa**	**was**	**living**	**in**	**a**	**sphere**	**completely**	**apart**	**from**	**,**
我	毛毡	那	爸爸	曾是	活的	在	一个	领域	完全地	除	从	,

我觉得爸爸生活在一个完全与世隔绝的世界里，

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][baɪ] ,

incomprehensible	**by**	**,**
难以理解	经过	,

难以理解，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl] [fɔːr; fər] ,

and	**unattainable**	**for**	**,**
和	高不可攀	为了	,

并且是无法获得的，

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['eksələnt] ,

as	**well**	**as**	**one**	**that**	**was**	**in**	**every**	**way**	**excellent**	**,**
作为	出色地	作为	一	那	曾是	在	每一个	方式	出色的	,

还有一家各方面都很优秀的公司，

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd]

and	**that**	**any**	**attempt**	**on**	**my**	**part**	**to**	**criticise**	**the**	**secrets**	**of**	**his**	**life**	**would**
和	那	任何	试图	在	我的	部分	到	批评	这	秘密	的	他的	生活	会

['kɑːnstɪtuːt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] .

constitute	**something**	**like**	**sacrilege**	**.**
构成	某物	喜欢	亵渎神灵	.

而我若试图批评他生活中的秘密，就等同于亵渎神灵。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
For **this** **reason** **,**
为了 这 原因 ,

为此原因，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [frʌm; frəm]['pɑːˌpɑːz][pɔːrt'foʊlioʊ] [left] [noʊ] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ]
the **discovery** **which** **I** **made** **from** **Papa's** **portfolio** **left** **no** **clear** **impression** **upon** **my**
这 发现 哪个 我 制成 从 爸爸的 文件夹 左边 不 清除 印象 之上 我的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

我从爸爸的档案中发现的东西并没有给我留下清晰的印象。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .
but **only** **a** **dim** **consciousness** **that** **I** **had** **done** **wrong** **.**
但 仅有的 一个 暗淡 意识 那 我 有 完毕 错误的 .

但我只有一丝模糊的意识，觉得自己做错了事。

[aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
I **felt** **ashamed** **and** **confused** **.**
我 毛毡 羞愧 和 使困惑 .

我感到羞愧和困惑。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
The **feeling** **made** **me** **eager** **to** **shut** **the** **portfolio** **again** **as** **quickly** **as** **possible** **,**
这 感觉 制成 我 渴望的 到 关闭 这 文件夹 再次 作为 迅速地 作为 可能的 ,

这种感觉让我迫不及待地想尽快关闭投资组合。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns]
but **it** **seemed** **as** **though** **on** **this** **unlucky** **day** **I** **was** **destined** **to** **experience**
['evri] ['pɑːsəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] .
every **possible** **kind** **of** **adversity** **.**
每一个 可能的 种类 的 逆境 .

但似乎在这个不幸的日子里，我注定要经历各种各样的逆境。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædlɑːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ,
I **put** **the** **key** **back** **into** **the** **padlock** **and** **turned** **it** **round** **,**
我 放 这 钥匙 后退 进入 这 挂锁 和 转向 它 圆形的 ,

我把钥匙插回锁孔，然后转动锁头。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but **not** **in** **the** **right** **direction** **.**
但 不是 在 这 正确的 方向 .

但方向不对。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔkt] ,
Thinking **that** **the** **portfolio** **was** **now** **locked** **,**
思维 那 这 文件夹 曾是 现在 已锁定 ,

以为投资组合已被锁定，

[aɪ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ,
I **pulled** **at** **the** **key** **and** **,**
我 拉 在 这 钥匙 和 ,

我拉了拉钥匙，然后

[oʊ] ['hɔːrər] !
oh **horror** **!**
哦 恐怖 !

哦，天哪！

[faʊnd] [maɪ][hænd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][tɑːp][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

found	my	hand	come	away	with	only	the	top	half	of	the	key	in	it	!
成立	我的	手	来	离开	和	仅有的	这	顶部	一半	的	这	钥匙	在	它	!

我发现我的手上只抓着钥匙的上半部分!

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [tə'geðər] ,

In	vain	did	I	try	to	put	the	two	halves	together	,
在	徒劳	做过	我	尝试	到	放	这	二	一半	一起	,

我徒劳地尝试将这两半拼合在一起，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pædlɑːk] .

and	to	extract	the	portion	that	was	sticking	in	the	padlock	.
和	到	提炼	这	部分	那	曾是	粘性	在	这	挂锁	.

并取出卡在挂锁里的那部分。

[æt; ət] [læst] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

At	last	I	had	to	resign	myself	to	the	dreadful	thought	that	I	had
在	最后的	我	有	到	辞职	我	到	这	可怕	想法	那	我	有

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [kraɪm] - - [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

committed	a	new	crime	-	-	one	which	would	be	discovered	to	-	day	as	soon	as
坚定的	一个	新的	犯罪	-	-	一	哪个	会	是	发现	到	-	天	作为	很快	作为

['evər] ['pɑːpə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] !

ever	Papa	returned	to	his	study	!
曾经	爸爸	返回	到	他的	学习	!

最后，我不得不接受一个可怕的想法：我犯下了新的罪行——而且今天爸爸一回到书房，我的罪行就会被发现!

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

['miːmiːz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Mimi's	accusation	on	the	staircase	,
咪咪的	指控	在	这	楼梯	,

咪咪在楼梯上的指控

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌn][mɑːrk] ,

and	then	that	one	mark	,
和	然后	那	一	标记	,

然后就是那一个标记，

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kiː] !

and	then	this	key	!
和	然后	这	钥匙	!

然后就是这把钥匙!

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [kʊd; kəd] ['hæpən] [naʊ] .

Nothing	worse	could	happen	now	.
没有什么	更糟	可以	发生	现在	.

现在不会发生更糟糕的事情了。

[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'seɪld] [sək'sesɪvli] [baɪ] ['grænd'mɑːmə] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

This	very	evening	I	should	be	assailed	successively	by	Grandmamma	(	because	of
这	非常	晚上	我	应该	是	遭受攻击	依次	经过	奶奶	(	因为	的

['miːmiːz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]) ,

Mimi's	denunciation	)	,
咪咪的	谴责	)	,

今晚我就要遭到奶奶的轮番责骂了（因为咪咪的告发），

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri][mɑːrk]) ,

by	St	.	Jerome	(	because	of	the	solitary	mark	)	,
经过	英石	.	杰罗姆	(	因为	的	这	孤	标记	)	,

圣杰罗姆（因为只有一个标记）

[ænd; ənd][baɪ]['pɑːpə] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	by	Papa	(	because	of	the	matter	of	this
和	经过	爸爸	(	因为	的	这	事情	的	这

爸爸（因为这件事）

[kiː]) - -

key	)	-	-
钥匙	)	-	-

钥匙） -

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

[ɔːl][ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] !

all	in	one	evening	!
全部	在	一	晚上	!

这一切都发生在一个晚上!

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	What	on	earth	is	to	become	of	me	?
"	什么	在	地球	是	到	变得	的	我	?

我究竟会变成什么样呢?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][aɪ] [peɪst] [ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpɪt] .

"	I	exclaimed	as	I	paced	the	soft	carpet	.
"	我	惊呼	作为	我	踱步	这	柔软的	地毯	.

我一边在柔软的地毯上踱步，一边惊呼道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

" [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	I	went	on	with	sudden	determination	,
"	我	去	在	和	突然	决心	,

我突然下定决心继续前进，

" [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] ,

"	what	MUST	come	,
"	什么	必须	来	,

“必然会发生的事，

[mʌst; məst] - - [ðæts] [ɔːl] ;

MUST	-	-	that's	all	;
必须	-	-	那就是	全部	;

必须——仅此而已；

" [ænd; ənd] ,

"	and	,
"	和	,

“ 和，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] ,

taking	up	the	bonbons	and	the	cigars	,
采取	向上	这	糖果	和	这	雪茄	,

拿起糖果和雪茄，

[aɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	ran	back	to	the	other	part	of	the	house	.
我	跑	后退	到	这	其他	部分	的	这	房子	.

我跑回了房子的另一边。

[ðə; ði][ˌfeɪtə'lɪstɪk]['fɔːrmjələ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdid] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]

The	fatalistic	formula	with	which	I	had	concluded	(	and	which	was	one	that
这	宿命论	公式	和	哪个	我	有	结束	(	和	哪个	曾是	一	那

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['nɪkələ] ['ʌtər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd]) ['ɔːlweɪz] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	often	heard	Nicola	utter	during	my	childhood	)	always	produced	in	me	,
我	经常	听到	尼古拉	说出	期间	我的	童年	)	总是	生产	在	我	,

我得出的那个宿命论结论（也是我小时候经常听到尼古拉说的一句话）总是让我感到：

[æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['kraɪsiz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

at	the	more	difficult	crises	of	my	life	,
在	这	更多的	难的	危机	的	我的	生活	,

在我人生中最艰难的危机时刻，

[ə; eɪ][ˌmoʊmən'terəli] ['suːðɪŋ] ,

a	momentarily	soothing	,
一个	片刻	舒缓	,

短暂的舒缓，

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] .

beneficial	effect	.
有利	影响	.

有益效果。

['kɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[wen] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

when	I	re	-	entered	the	drawing	-	room	,
什么时候	我	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	,

当我重新进入客厅时，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] ,

I	was	in	a	rather	excited	,
我	曾是	在	一个	相当	兴奋的	,

我当时相当兴奋，

[ʌn'nætʃrəl] [muːd] ,

unnatural	mood	,
不自然	情绪	,

情绪不自然，

[jet] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɪrf(ə)l] .

yet	one	that	was	perfectly	cheerful	.
然而	一	那	曾是	完美	快乐	.

然而，那却是一个无比欢快的。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['treɪtrəs]

THE	TRAITRESS
这	叛徒

叛徒

['æftər] ['lʌntʃən] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [raʊnd] [geɪmz] ,

After	luncheon	we	began	to	play	at	round	games	,
后	午餐	我们	开始	到	玩	在	圆形的	游戏	,

午饭后我们开始玩一些回合制游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] [pɑːrt] .

in	which	I	took	a	lively	part	.
在	哪个	我	采取	一个	热闹	部分	.

我积极参与其中。

[waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] " [kæt] [ænd; ənd] [maʊs] " ,

While	indulging	in	"	cat	and	mouse	"	,
尽管	沉溺于	在	"	猫	和	老鼠	"	,

在玩"猫捉老鼠"的游戏时，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kænən] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] [ə'genst] [ðə; ði] - - ['gʌvərnəs] ,

I	happened	to	cannon	rather	awkwardly	against	the	Kornakoffs	'	governess	,
我	发生	到	大炮	相当	尴尬地	反对	这	-	-	家庭教师	,

我碰巧笨拙地用炮弹击中了科尔纳科夫家的女家庭教师，

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

who	was	playing	with	us	,
WHO	曾是	玩耍	和	我们	,

和我们一起玩的是谁?

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['stepɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dres] ,

stepping	on	her	dress	,
步进	在	她	裙子	,

踩到她的裙子，

[tɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

tore	a	large	hole	in	it	.
撕裂	一个	大的	洞	在	它	.

撕开了一个大洞。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɝːlz] - - [pər'tɪkjələrli] - - - [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'pliːzd] [æt; ət]

Seeing	that	the	girls	-	-	particularly	Sonetchka	-	-	were	anything	but	displeased	at
看到	那	这	女孩们	-	-	特别	-	-	-	是	任何事物	但	不高兴	在

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['æŋgrəli] [di'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] - [ruːm] [tuː; tə]

the	spectacle	of	the	governess	angrily	departing	to	the	maidservants	'	room	to
这	奇观	的	这	家庭教师	愤怒地	离开	到	这	女佣	-	房间	到

[hæv; həv] [hɜːr; hər] [dres] ['mɛndɪd] ,

have	her	dress	mended	,
有	她	裙子	已修复	,

看到女孩们——尤其是索涅奇卡——对女家庭教师生气地去女仆房间缝补衣服的情景丝毫没有不高兴，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

I	resolved	to	procure	them	the	satisfaction	a	second	time	.
我	已解决	到	采购	他们	这	满意	一个	第二	时间	.

我决心再次让他们感到满意。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

in	pursuance	of	this	amiable	resolution	,
在	追究	的	这	可亲	解决	,

为了执行这项友好的决议，

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['vɪktɪm] [rɪ'tɜ:rnd] ,

I	waited	until	my	victim	returned	,
我	等待	直到	我的	受害者	返回	,

我等到受害者回来才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['gæləp] ['mædli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

and	then	began	to	gallop	madly	round	her	,
和	然后	开始	到	驰骋	疯狂地	圆形的	她	,

然后开始疯狂地绕着她奔跑，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] [ə'kɜ:rd] [fɔ:r; fər] [wʌns] [mɔ:r] ['plæntɪŋ] [maɪ] [hi:l] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər]

until	a	favourable	moment	occurred	for	once	more	planting	my	heel	upon	her
直到	一个	有利	片刻	发生	为了	一次	更多的	种植	我的	脚跟	之上	她

[dres] [ænd; ənd] [ˌri:'oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [rent] .

dress	and	reopening	the	rent	.
裙子	和	重新开放	这	租	.

直到一个合适的时机再次出现，我再次用脚后跟踩住她的裙子，重新撕开了缝隙。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər]

Sonetchka	and	the	young	princesses	had	much	ado	to	restrain	their
-	和	这	年轻的	公主们	有	很多	阿多	到	抑制	他们的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

索涅奇卡和年轻的公主们费了好大劲才忍住笑。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [kən'si:t] [ðə; ði] [mɔ:r] ,

which	excited	my	conceit	the	more	,
哪个	兴奋的	我的	自负	这	更多的	,

这更加激发了我的自负。

[bʌt; bət] [ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊm] ,

but	St	.	Jerome	,
但	英石	.	杰罗姆	,

但是圣杰罗姆，

[hu:] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [di'vaind] [maɪ] [trɪks] ,

who	had	probably	divined	my	tricks	,
WHO	有	大概	神谕	我的	技巧	,

他很可能已经识破了我的诡计，

[keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fraʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'baɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

came	up	to	me	with	the	frown	which	I	could	never	abide	in	him	,
来了	向上	到	我	和	这	皱眉	哪个	我	可以	绝不	遵守	在	他	,

他皱着眉头走到我面前，那种表情我永远无法忍受。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,

and	said	that	,
和	说	那	,

他说，

[sɪns] [aɪ] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['mɪstʃɪf] ,

since	I	seemed	disposed	to	mischief	,
自从	我	似乎	处置	到	恶作剧	,

因为我看起来像是有捣蛋的倾向，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][send][ˌem ˈiː][əˈweɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['mɑːdərət] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] .

he	would	have	to	send	me	away	if	I	did	not	moderate	my	behaviour	.
他	会	有	到	发送	我	离开	如果	我	做过	不是	缓和	我的	行为	.

如果我不收敛自己的行为，他就不得不把我赶走。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

I	was	in	the	desperate	position	of	a	person	who	,
我	曾是	在	这	绝望的	位置	的	一个	人	WHO	,

我当时处境非常绝望，就像一个……

['hævɪŋ] [steɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

having	staked	more	than	he	has	in	his	pocket	,
拥有	已抵押	更多的	比	他	有	在	他的	口袋	,

他押上的赌注超过了他口袋里的钱。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,

and	feeling	that	he	can	never	make	up	his	account	,
和	感觉	那	他	能	绝不	制作	向上	他的	帐户	,

他觉得自己永远也无法弥补自己的过错。

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɑːn] [ʌn'lʌki] [kɑːrdz] - - [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] ,

continues	to	plunge	on	unlucky	cards	-	-	not	because	he	hopes	to	regain	his	losses	,
继续	到	暴跌	在	倒霉	牌	-	-	不是	因为	他	希望	到	恢复	他的	损失	,

他继续押注于运气不佳的牌——并不是因为他希望挽回损失，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [kən'sɪdər] .

but	because	it	will	not	do	for	him	to	stop	and	consider	.
但	因为	它	将要	不是	做	为了	他	到	停止	和	考虑	.

但他却不愿意停下来思考。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[aɪ] ['mɪrli] [læft] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['mɑːnɪtər] .

I	merely	laughed	in	an	impudent	fashion	and	flung	away	from	my	monitor	.
我	仅仅	笑了	在	一个	厚颜无耻	时尚	和	扔	离开	从	我的	监视器	.

我只是厚颜无耻地笑了笑，然后猛地推开显示器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第5/9页

['æftər] " [kæt][ænd; ənd] [maʊs] " ,
After " cat and mouse " ,
后 " 猫 和 老鼠 " ,

在“猫捉老鼠”之后，

[ə'nʌðər] [geɪm] ['fɑːloʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][sɪt][ɑːn][wʌn] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði]
another game followed in which the gentlemen sit on one row of chairs and the
其他 游戏 随后 在 哪个 这 先生们 坐 在 一 排 的 椅子 和 这
['leɪdiz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,
ladies on another ,
女士们 在 其他 ,

接下来又玩了一个游戏，男士们坐在一排椅子上，女士们坐在另一排椅子上。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['pɑːrtnərz] .
and choose each other for partners .
和 选择 每个 其他 为了 合作伙伴 .

并互相选择对方作为伴侣。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['prɪnses] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌaɪ'wɪn] ,
The youngest princess always chose the younger Iwin ,
这 最小的 公主 总是 选择 这 年轻 我赢了 ,

最小的公主总是选择年纪较小的伊温。

- ['iːðər] - [ɔːr] [ɪlɪŋkə] ,
Katenka either Woloda or Ilinka ,
- 任何一个 - 或者 伊林卡 ,

Katenka 沃洛达或伊林卡，

[ænd; ənd] - - - - [nɔːr] ,
and Sonetchka Seriosha - - nor ,
和 - - - - 也不 ,

以及 Sonetchka Seriosha——也不，

[tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
to my extreme astonishment ,
到 我的 极端 惊讶 ,

令我极其惊讶的是，

[dɪd] - [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ɪm'bærəst] [wen] [hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
did Sonetchka seem at all embarrassed when her cavalier went and sat down
做过 - 似乎 在 全部 尴尬的 什么时候 她 骑士 去 和 卫星 向下
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

当她的骑士走到她身边坐下时，索内奇卡似乎丝毫没有感到尴尬。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [hɜːr; hər] [swiːt] ,
she only laughed her sweet ,
她 仅有的 笑了 她 甜的 ,

她只是甜甜地笑着，

['mjuːzɪk(ə)l] [læf] ,
musical **laugh** **,**
音乐 笑 ,

音乐笑声，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [raɪt] .
and **made** **a** **sign** **with** **her** **head** **that** **he** **had** **chosen** **right** **.**
和 制成 一个 符号 和 她 头 那 他 有 选定 正确的 .

她点头示意，表示他的选择是正确的。

[sɪns] ['noʊbɑːdi] [tʃoʊz] [ˌem 'iː] ,
Since **nobody** **chose** **me** **,**
自从 无人 选择 我 ,

既然没有人选择我，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [left] ['oʊvər] ,
I **always** **had** **the** **mortification** **of** **finding** **myself** **left** **over** **,**
我 总是 有 这 屈辱 的 寻找 我 左边 超过 ,

我总是很害怕被落下，这种感觉让我很尴尬。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
and **of** **hearing** **them** **say** **,**
和 的 听力 他们 说 ,

听到他们说，

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] [left] [aʊt] ?
" **Who** **has** **been** **left** **out** **?**
" WHO 有 到过 左边 出去 ?

谁被排除在外了?

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

- .
Nicolinka **.**
- .

尼科林卡。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[duː] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
DO **take** **him** **,**
做 拿 他 ,

带走他吧。

['sʌmbɑːdi] .
somebody **.**
某人 .

某人。

" ['kɑːnsɪkwentli] ,
" **Consequently** **,**
" 最后 ,

“最后，

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ges] [huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] ,
whenever **it** **came** **to** **my** **turn** **to** **guess** **who** **had** **chosen** **me** **,**
每当 它 来了 到 我的 转动 到 猜测 WHO 有 选定 我 ,

每当轮到我猜是谁选了我的时候，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['iːðər] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər][ɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['eldər]

I	had	to	go	either	to	my	sister	or	to	one	of	the	ugly	elder
我	有	到	去	任何一个	到	我的	姐姐	或者	到	一	的	这	丑陋的	长老

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

princesses	.
公主们	.

我必须要么去找我姐姐，要么去找某个丑陋的老公主。

\- [siːmd] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] - [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] ['klɪrli] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ][lɔːŋgər]

Sonetchka	seemed	so	absorbed	in	Seriosha	that	in	her	eyes	I	clearly	existed	no	longer
-	似乎	所以	吸收	在	-	那	在	她	眼睛	我	清楚地	存在	不	更长

.

:
.

索内奇卡似乎完全沉浸在塞里奥莎的世界里，在她眼中，我已然不存在了。

[aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [ðə; ði] ['treɪtrəs] " [ɪn][maɪ] [θɔːts] ,

I	do	not	quite	know	why	I	called	her	"	the	traitress	"	in	my	thoughts	,
我	做	不是	相当	知道	为什么	我	称为	她	"	这	叛徒	"	在	我的	想法	,

我不太清楚为什么我在心里称她为“叛徒”。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ,

since	she	had	never	promised	to	choose	me	instead	of	Seriosha	,
自从	她	有	绝不	承诺	到	选择	我	反而	的	-	,

因为她从未承诺过要选择我而不是塞里奥莎，

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

I	felt	convinced	that	she	was	treating	me	in	a	very	abominable	fashion	.
我	毛毡	确信	那	她	曾是	治疗	我	在	一个	非常	可恶	时尚	.

我确信她对待我的方式非常恶劣。

['æftər][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

After	the	game	was	finished	,
后	这	游戏	曾是	完成的	,

比赛结束后，

[aɪ] ['æktʃuəli] [sɔː] " [ðə; ði] ['treɪtrəs] " ([frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [ˌnevərðə'les] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [maɪ]

I	actually	saw	"	the	traitress	"	(	from	whom	I	nevertheless	could	not	withdraw	my
我	实际上	锯	"	这	叛徒	"	(	从	谁	我	尽管如此	可以	不是	提取	我的

[aɪz]) [goʊ][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

eyes	)	go	with	Seriosha	and	Katenka	into	a	corner	,
眼睛	)	去	和	-	和	-	进入	一个	角落	,

我亲眼看到“那个叛徒”（尽管如此，我的目光还是无法从她身上移开）和谢里奥沙、卡滕卡一起躲到了角落里。

[ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['siːkrət] [kənˌfæbjə'leɪʃn] .

and	engage	in	secret	confabulation	.
和	从事	在	秘密	虚构	.

并进行秘密密谋。

['stiːlɪŋ] ['sɔːftli] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænoʊ] [wɪtʃ] [mæskt] [ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] ,

Stealing	softly	round	the	piano	which	masked	the	conclave	,
偷窃	轻轻	圆形的	这	钢琴	哪个	戴面具	这	秘密会议	,

他们轻手轻脚地绕着钢琴走，钢琴掩盖了秘密会议的进行。

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

I	beheld	the	following	:
我	观看	这	下列的	:

我目睹了以下景象：

- [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɔːrnərz] ,

Katenka	was	holding	up	a	pocket	-	handkerchief	by	two	of	its	corners	,
-	曾是	保持	向上	一个	口袋	-	手帕	经过	二	的	它是	角落	,

卡滕卡揪着手帕的两个角，攥着它。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [skriːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] .

so	as	to	form	a	screen	for	the	heads	of	her	two	companions	.
所以	作为	到	形式	一个	屏幕	为了	这	头部	的	她	二	同伴	.

以便为她的两个同伴的头部形成一个屏障。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] !

you	have	lost	!
你	有	丢失的	!

你输了！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] !

You	must	pay	the	forfeit	!
你	必须	支付	这	丧失	!

你必须支付罚款！

" [kraɪd] - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	cried	Seriosha	at	that	moment	,
"	哭	-	在	那	片刻	,

“这时塞里奥莎喊道，”

[ænd; ənd] - ,

and	Sonetchka	,
和	-	,

还有 Sonetchka，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

who	was	standing	in	front	of	him	,
WHO	曾是	常设	在	正面	的	他	,

站在他面前的那个人，

[blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

blushed	like	a	criminal	as	she	replied	,
脸红了	喜欢	一个	刑事	作为	她	回复	,

她脸红得像个罪犯，回答道：

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɔːst] !

I	have	NOT	lost	!
我	有	不是	丢失的	!

我没有输！

[hæv; həv] [aɪ] ,

HAVE	I	,
有	我	,

我有吗？

[mædəmwə'zel] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ? "
Mademoiselle **Katherine** **?** **"**
小姐 凯瑟琳 ? "

凯瑟琳小姐?

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
I **must** **speak** **the** **truth** **,**
我 必须 说话 这 真相 ,

我必须说出真相。

" ['ænsər] - ,
" **answered** **Katenka** **,**
" 回答 - ,

卡滕卡回答道：“

" [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ,
" **and** **say** **that** **you** **HAVE** **lost** **,**
" 和 说 那 你 有 丢失的 ,

“并承认你已经输了，

[maɪ] [dɪr] .
my **dear** **.**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [wen] - [ɪm'breɪst] - ,
" **Scarcely** **had** **she** **spoken** **the** **words** **when** **Seriosha** **embraced** **Sonetchka** **,**
" 几乎 有 她 说 这 字 什么时候 - 拥抱 - ,

“她话音未落，谢里奥沙就拥抱了索涅奇卡。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] !
and **kissed** **her** **right** **on** **her** **rosy** **lips** **!**
和 亲吻 她 正确的 在 她 红润 嘴唇 !

然后他吻了她那红润的嘴唇!

[ænd; ənd] - [smaɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ,
And **Sonetchka** **smiled** **as** **though** **it** **were** **nothing** **,**
和 - 微笑 作为 尽管 它 是 没有什么 ,

索内奇卡笑了，仿佛什么事都没发生过一样。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] !
but **merely** **something** **very** **pleasant** **!**
但 仅仅 某物 非常 令人愉快的 !

但这仅仅是一件非常令人愉快的事情!

['hɒrəz] !
Horrors **!**
恐怖 !

恐怖!

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] " ['treɪtrəs] !
The **artful** **"** **traitress** **!**
这 巧 " 叛徒 !

狡猾的“叛徒！”

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" **XIV** **.**
" 十四 .

“十四.

[ðə; ði] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
THE **RETRIBUTION**
这 报应

报应

['ɪnstəntli] ,
Instantly **,**
即刻 ,

即刻，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
I **began** **to** **feel** **a** **strong** **contempt** **for** **the** **female** **sex** **in** **general** **and**
我 开始 到 感觉 一个 强的 鄙视 为了 这 女性 性别 在 一般的 和
- [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
Sonetchka **in** **particular** **.**
- 在 特别的 .

我开始对女性群体，尤其是对索内奇卡，产生了强烈的蔑视。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [geɪmz] - - [ðæt]
I **began** **to** **think** **that** **there** **was** **nothing** **at** **all** **amusing** **in** **these** **games** **-** **-** **that**
我 开始 到 思考 那 那里 曾是 没有什么 在 全部 有趣 在 这些 游戏 - - 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər]['gɝːlz] ,
they **were** **only** **fit** **for** **girls** **,**
他们 是 仅有的 合身 为了 女孩们 ,

我开始觉得这些游戏一点也不好玩——它们只适合女孩玩。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
and **felt** **as** **though** **I** **should** **like** **to** **make** **a** **great** **noise** **,**
和 毛毡 作为 尽管 我 应该 喜欢 到 制作 一个 伟大的 噪音 ,

我感觉自己应该发出很大的声响，

[ɔːr][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['boʊldnəs] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst]
or **to** **do** **something** **of** **such** **extraordinary** **boldness** **that** **every** **one** **would** **be** **forced**
或者 到 做 某物 的 这样的 非凡的 大胆 那 每一个 一 会 是 强制
[tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .
to **admire** **it** **.**
到 钦佩 它 .

或者做出如此非凡的大胆之举，以至于每个人都不得不佩服。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [suːn] [ə'raɪvd] .
The **opportunity** **soon** **arrived** **.**
这 机会 很快 到达的 .

机会很快就来了。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mimi,'miːmi] ,
St **.** **Jerome** **said** **something** **to** **Mimi** **,**
英石 . 杰罗姆 说 某物 到 咪咪 ,

圣杰罗姆对咪咪说了些什么，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
and **then** **left** **the** **room** **,**
和 然后 左边 这 房间 ,

然后离开了房间。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
I **could** **hear** **his** **footsteps** **ascending** **the** **staircase** **,**
我 可以 听到 他的 脚步声 上升 这 楼梯 ,

我能听到他上楼的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,
and **then** **passing** **across** **the** **schoolroom** **,**
和 然后 通过 穿过 这 教室 ,

然后穿过教室，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈaɪdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['mimi,'miːmi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

and	the	idea	occurred	to	me	that	Mimi	must	have	told	him	her
和	这	主意	发生	到	我	那	咪咪	必须	有	讲述	他	她

['stɔːri] [əˈbaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

story	about	my	being	found	on	the	landing	,
故事	关于	我的	存在	成立	在	这	降落	,

我突然想到，咪咪一定跟他说过我被发现躺在楼梯平台上的事。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstər] .

and	thereupon	he	had	gone	to	look	at	the	register	.
和	于是	他	有	已消失	到	看	在	这	登记	.

于是他便去查看登记簿。

([ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

(	In	those	days	,
(	在	那些	天	,

（当年，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] ,

it	must	be	remembered	,
它	必须	是	记得	,

必须记住，

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [dʒəˈroʊmz] [hoʊl] [eɪm][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] .)

I	believed	that	St	.	Jerome's	whole	aim	in	life	was	to	annoy	me	.	)
我	相信	那	英石	.	杰罗姆的	所有的	目的	在	生活	曾是	到	烦人	我	.	)

我当时觉得圣杰罗姆毕生的目标就是惹我生气。）

[sʌm; səm] [wer] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] ,

Some	where	I	have	read	that	,
一些	在哪里	我	有	读	那	,

我曾在某处读到过，

[nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] ,

not	infrequently	,
不是	不常	,

并非经常如此，

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔːrˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

children	of	from	twelve	to	fourteen	years	of	age	-	-	that	is	to	say	,
孩子们	的	从	十二	到	十四	年	的	年龄	-	-	那	是	到	说	,

12岁至14岁的儿童——也就是说，

['tʃɪldrən] [dʒʌst] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ˌædəˈles(ə)ns] - - [ɑːr; ər] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]

children	just	passing	from	childhood	to	adolescence	-	-	are	addicted	to
孩子们	只是	通过	从	童年	到	青春期	-	-	是	上瘾	到

[in'sendjərizəm] ,

incendiarism	,
纵火	,

刚刚从童年过渡到青春期的孩子们——对纵火上瘾，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɜːrdər] .

or	even	to	murder	.
或者	甚至	到	谋杀	.

甚至导致谋杀。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

As	I	look	back	upon	my	childhood	,
作为	我	看	后退	之上	我的	童年	,

回想起我的童年，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ([fɔːr; fər][maɪ'self]) [moʊst]

and	particularly	upon	the	mood	in	which	I	was	on	that	(	for	myself	)	most
和	特别	之上	这	情绪	在	哪个	我	曾是	在	那	(	为了	我	)	最多

[ʌn'lʌki] [deɪ] ,

unlucky	day	,
倒霉	天	,

尤其是我那天（对我来说）极其倒霉的心情，

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [kraɪmz] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [baɪ]

I	can	quite	understand	the	possibility	of	such	terrible	crimes	being	committed	by
我	能	相当	理解	这	可能性	的	这样的	糟糕的	犯罪	存在	坚定的	经过

['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [eɪm] [ɪn] [vjuː] - - [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

children	without	any	real	aim	in	view	-	-	without	any	real	wish	to	do	wrong	,
孩子们	没有	任何	真实的	目的	在	看法	-	-	没有	任何	真实的	希望	到	做	错误的	,

我完全可以理解，儿童有可能在没有任何真正目的的情况下犯下如此可怕的罪行——他们没有任何作恶的意愿。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [nə'sesəti]

but	merely	out	of	curiosity	or	under	the	influence	of	an	unconscious	necessity
但	仅仅	出去	的	好奇心	或者	在下面	这	影响	的	一个	无意识	必要性

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

for	action	.
为了	行动	.

但仅仅是出于好奇心，或是在无意识的行动需要的影响下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [siːz] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] [sʌtʃ] ['lʊrɪd] ['kʌlərz] [ðæt]

There	are	moments	when	the	human	being	sees	the	future	in	such	lurid	colours	that
那里	是	时刻	什么时候	这	人类	存在	看到	这	未来	在	这样的	骇人的	颜色	那

[hiː; hi] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	shrinks	from	fixing	his	mental	eye	upon	it	,
他	收缩	从	定影	他的	精神的	眼睛	之上	它	,

有时，人类对未来的想象如此怪诞，以至于他们不敢直视它。

[pʊts] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] ,

puts	a	check	upon	all	his	intellectual	activity	,
放置	一个	查看	之上	全部	他的	知识分子	活动	,

限制了他的所有智力活动。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ,

and	tries	to	feel	convinced	that	the	future	will	never	be	,
和	尝试	到	感觉	确信	那	这	未来	将要	绝不	是	,

并试图让自己相信未来永远不会到来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pæst][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] .

and	that	the	past	has	never	been	.
和	那	这	过去的	有	绝不	到过	.

过去从未真正存在过。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] - - ['moʊmənts] [wen] [θɔːt] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

At	such	moments	-	-	moments	when	thought	does	not	shrink	from	manifestations
在	这样的	时刻	-	-	时刻	什么时候	想法	做	不是	收缩	从	表现

[ʌv; əv] [wɪl] ,

of	will	,
的	将要	,

在这样的时刻——思想不回避意志表现的时刻，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rn(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ə'loʊn] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] - - [aɪ][kæn; kən]

and	the	carnal	instincts	alone	constitute	the	springs	of	life	-	-	I	can
和	这	肉体	本能	独自的	构成	这	弹簧	的	生活	-	-	我	能

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌpri:dɪ'spoʊzɪŋ] ['fæktər][ɪn] [ðɪs]

understand	that	want	of	experience	(	which	is	a	particularly	predisposing	factor	in	this
理解	那	想	的	经验	(	哪个	是	一个	特别	易感因素	因素	在	这

[kə'nekʃ(ə)n]) [maɪt] ['veri] ['pɑ:səbli] [li:d] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

connection	)	might	very	possibly	lead	a	child	,
联系	)	可能	非常	可能	带领	一个	孩子	,

而肉欲本能本身就构成了生命的源泉——我能理解，缺乏经验（这在这方面是一个特别容易导致的因素）很可能会导致一个孩子，

[aɪ] ,

aye	,
是的	,

是的，

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔ:r][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

without	fear	or	hesitation	,
没有	害怕	或者	犹豫	,

毫不畏惧，毫不犹豫

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɑ:n][ɪts] [feɪs] ,

but	rather	with	a	smile	of	curiosity	on	its	face	,
但	相当	和	一个	微笑	的	好奇心	在	它是	脸	,

而是带着好奇的微笑，

[tu:; tə][set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] (

to	set	fire	to	the	house	in	which	its	parents	and	brothers	and	sisters	(
到	放	火	到	这	房子	在	哪个	它是	父母	和	兄弟	和	姐妹	(

['bi:ɪŋs] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] ['tendərli] [lʌvz]) [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] .

beings	whom	it	tenderly	loves	)	are	lying	asleep	.
生物	谁	它	温柔地	爱	)	是	说谎	睡着了	.

放火烧毁它深爱的父母、兄弟姐妹（它温柔深爱的人）正在熟睡的房子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] - -

It	would	be	under	the	same	influence	of	momentary	absence	of	thought	-	-
它	会	是	在下面	这	相同的	影响	的	瞬间	缺席	的	想法	-	-

['ɔ:lmoʊst] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] - - [ðæt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [maɪt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv]

almost	absence	of	mind	-	-	that	a	peasant	boy	of	seventeen	might	catch	sight	of
几乎	缺席	的	头脑	-	-	那	一个	农民	男生	的	十七	可能	抓住	视线	的

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] - ['ʃa:pənd] [æks] [rɪ'pəʊzɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]

the	edge	of	a	newly	-	sharpened	axe	reposing	near	the	bench	on	which	his	aged
这	边缘	的	一个	新	-	锋利	斧头	休息	靠近	这	长椅	在	哪个	他的	老年人

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] ,

father	was	lying	asleep	,
父亲	曾是	说谎	睡着了	,

正是在这种短暂的无意识状态——几乎是神游物外——的影响下，一个十七岁的农家少年可能会瞥见一把新磨好的斧刃，它就放在他年迈的父亲熟睡的长凳附近。

[feɪs] ['daʊnwərdz] ,

face	downwards	,
脸	向下	,

面朝下，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [reɪz] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌkjʊri'ɑ:səti]

and	suddenly	raise	the	implement	in	order	to	observe	with	unconscious	curiosity
和	突然	增加	这	实施	在	命令	到	观察	和	无意识	好奇心

[haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [kʌm] ['spɜ:rtɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði]

how	the	blood	would	come	spurting	out	upon	the	floor	if	he	made	a	wound	in	the
如何	这	血	会	来	喷涌	出去	之上	这	地面	如果	他	制成	一个	伤口	在	这

['sli:pərz] [nek] .

sleeper's	neck	.
睡眠者的	脖子	.

然后突然举起工具，不由自主地好奇地观察，如果他在熟睡者的脖子上划开一道口子，鲜血会如何喷溅到地板上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] - - [ðə; ði] [seɪm] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

It	is	under	the	same	influence	-	-	the	same	absence	of	thought	,
它	是	在下面	这	相同的	影响	-	-	这	相同的	缺席	的	想法	,

它受到同样的影响——同样的思维缺失。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] - - [ðæt] [ə; eɪ][mæn][faindz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk]

the	same	instinctive	curiosity	-	-	that	a	man	finds	delight	in	standing	on	the	brink
这	相同的	本能	好奇心	-	-	那	一个	男人	发现	喜	在	常设	在	这	边缘

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

of	an	abyss	and	thinking	to	himself	,
的	一个	深渊	和	思维	到	他自己	,

同样的本能好奇心——一个人站在深渊边缘，心想：

" [haʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [θroʊ] [maɪ'self] [daʊn] ?

"	How	if	I	were	to	throw	myself	down	?
"	如何	如果	我	是	到	扔	我	向下	?

“如果我纵身跃下呢？”

" [ɔ:r][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

"	or	in	holding	to	his	brow	a	loaded	pistol	and	wondering	,
"	或者	在	保持	到	他的	眉头	一个	已加载	手枪	和	好奇	,

或者他拿着一把上了膛的手枪抵着额头，心想：

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] ?

"	What	if	I	were	to	pull	the	trigger	?
"	什么	如果	我	是	到	拉	这	扳机	?

“如果我扣动扳机呢？”

" [ɔ:r][ɪn] ['fi:lɪŋ] ,

"	or	in	feeling	,
"	或者	在	感觉	,

或者在感觉上，

[wen] [hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [rɪ'spektɪd] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

when	he	catches	sight	of	some	universally	respected	personage	,
什么时候	他	捕获物	视线	的	一些	普遍地	受人尊敬	人士	,

当他看到某个受人尊敬的人物时，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

that	he	would	like	to	go	up	to	him	,
那	他	会	喜欢	到	去	向上	到	他	,

他想走上前去和他说话。

[pʊl] [hɪz; ɪz] [noʊz] [hɑ:rd] ,

pull	his	nose	hard	,
拉	他的	鼻子	难的	,

用力揪他的鼻子，

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

然后说，

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ,
" How do you do ,
" 如何 做 你 做 ,

“你好吗，

[oʊld] [bɔɪ] ?
old boy ?
老的 男生 ?

老家伙?

" ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] ,
" Under the spell ,
" 在下面 这 拼写 ,

“被施了魔法，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][pʊt] [aʊt]
of this instinctive agitation and lack of reflection I was moved to put out
的 这 本能 搅动 和 缺少 的 反射 我 曾是 已搬 到 放 出去
[maɪ] [tʌŋ] ,
my tongue ,
我的 舌头 ,

在这种本能的激动和缺乏思考的驱使下，我伸出了舌头。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [muːv] ,
and to say that I would not move ,
和 到 说 那 我 会 不是 移动 ,

而要说我不会搬家，

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ]['bædli] [ðæt]
when St . Jerome came down and told me that I had behaved so badly that
什么时候 英石 . 杰罗姆 来了 向下 和 讲述 我 那 我 有 表现 所以 糟糕 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

圣杰罗姆下来告诉我，我那天表现得非常糟糕。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʌn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][soʊ] [ɪl] ,
as well as done my lessons so ill ,
作为 出色地 作为 完毕 我的 课程 所以 患病的 ,

而且我生病的时候也没好好上课。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
that I had no right to be where I was ,
那 我 有 不 正确的 到 是 在哪里 我 曾是 ,

我当时根本不应该出现在那里。

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [ˌʌp'sterz] [də'rektli; daɪ'rektli] .
and must go upstairs directly .
和 必须 去 楼上 直接地 .

必须直接上楼。

[æt; ət][fɜːrst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[frʌm; frəm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] ,
from **astonishment** **and** **anger** **,**
从 惊讶 和 愤怒 ,

出于震惊和愤怒，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
he **could** **not** **utter** **a** **word** **.**
他 可以 不是 说出 一个 单词 .

他一句话也说不出来。

" ['sɛst, 'seɪ]['biːn] !
" **C'est** **bien** **!**
" 是 好 !

“C'est bien！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'ventʃuəli] [æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
" **he** **exclaimed** **eventually** **as** **he** **darted** **towards** **me** **.**
" 他 惊呼 最终 作为 他 飞镖 向 我 .

“他最终一边朝我冲过来一边喊道。”

" ['sevrəl] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,
" **Several** **times** **have** **I** **promised** **to** **punish** **you** **,**
" 一些 时代 有 我 承诺 到 惩治 你 ,

“我曾多次承诺要惩罚你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] ,
and **you** **have** **been** **saved** **from** **it** **by** **your** **Grandmamma** **,**
和 你 有 到过 已保存 从 它 经过 你的 奶奶 ,

而你则被你的祖母救了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪn] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'biːdiəns] ,
but **now** **I** **see** **that** **nothing** **but** **the** **cane** **will** **teach** **you** **obedience** **,**
但 现在 我 看 那 没有什么 但 这 甘蔗 将要 教 你 服从 ,

但现在我明白了，只有鞭子才能教会你服从。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and **you** **shall** **therefore** **taste** **it** **.**
和 你 将 所以 品尝 它 .

因此，你们将会品尝到它的味道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [hɪr] .
" **This** **was** **said** **loud** **enough** **for** **every** **one** **to** **hear** **.**
" 这 曾是 说 大声 足够的 为了 每一个 一 到 听到 .

“这句话说得声音很大，每个人都能听到。”

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəmənts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] ['ɔːrgən]
The **blood** **rushed** **to** **my** **heart** **with** **such** **vehemence** **that** **I** **could** **feel** **that** **organ**
这 血 匆忙 到 我的 心 和 这样的 激烈 那 我 可以 感觉 那 器官
['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] - - [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][maɪ][lɪps]
beating **violently** **-** **-** **could** **feel** **the** **colour** **rising** **to** **my** **cheeks** **and** **my** **lips**
殴打 暴力 - - 可以 感觉 这 颜色 上升 到 我的 脸颊 和 我的 嘴唇
['tremblɪŋ] .
trembling **.**
发抖 .

血液猛烈地涌向我的心脏，我能感觉到它剧烈地跳动——我能感觉到我的脸颊泛红，嘴唇颤抖。

['prɑːbəbli] [aɪ] [lʊkt] ['hɔːrəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
Probably **I** **looked** **horrible** **at** **that** **moment** **,**
大概 我 看起来 可怕 在 那 片刻 ,

那一刻我可能看起来糟透了。

[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

为了，

[əˈvɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪ] ,
avoiding **my** **eye** **,**
避免 我的 眼睛 ,

他避开了我的目光，

[ˌes ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
St **.** **Jerome** **stepped** **forward** **and** **caught** **me** **by** **the** **hand** **.**
英石 . 杰罗姆 步 向前 和 捕捉 我 经过 这 手 .

圣杰罗姆走上前，握住了我的手。

[ˈhɑːrdli] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
Hardly **feeling** **his** **touch** **,**
几乎 感觉 他的 触碰 ,

几乎感觉不到他的触碰，

[aɪ] [pʊld] [əˈweɪ] [maɪ][hænd][ɪn][blaɪnd][ˈfjʊri] ,
I **pulled** **away** **my** **hand** **in** **blind** **fury** **,**
我 拉 离开 我的 手 在 瞎的 愤怒 ,

我怒不可遏地抽回了手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
and **with** **all** **my** **childish** **might** **struck** **him** **.**
和 和 全部 我的 幼稚 可能 击 他 .

我用尽孩童般的所有力量打了他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
" **What** **are** **you** **doing** **?**
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [sed] - ,
" **said** **Woloda** **,**
" 说 - ,

沃洛达说道：“

[huː] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] ,
who **had** **seen** **my** **behaviour** **,**
WHO 有 已见 我的 行为 ,

谁见过我的行为，

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː][ɪn][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
and **now** **approached** **me** **in** **alarm** **and** **astonishment** **.**
和 现在 接近 我 在 警报 和 惊讶 .

现在他惊恐地向我走来。

" [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] !
" **Let** **me** **alone** **!**
" 让 我 独自的 !

别管我!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **I** **exclaimed** **,**
" 我 惊呼 ,

我惊呼道：

[ðə; ði] [terz] [ˈfloʊɪŋ] [fæst] .
the **tears** **flowing** **fast** **.**
这 眼泪 流动 快速地 .

泪水止不住地流淌。

" [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɔːr] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Not	a	single	one	of	you	loves	me	or	understands	how	miserable	I	am	!
"	不是	一个	单身的	一	的	你	爱	我	或者	明白	如何	悲惨的	我	是	!

“你们当中没有一个人爱我，也没有一个人理解我有多么痛苦！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] !

You	are	all	of	you	odious	and	disgusting	!
你	是	全部	的	你	令人厌恶的	和	令人作呕	!

你们所有人都是令人憎恶、令人作呕的！

" [aɪ] ['ædɪd] ['blʌntli] ,

"	I	added	bluntly	,
"	我	额外	直截了当地	,

我直截了当地补充道：

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

turning	to	the	company	at	large	.
转弯	到	这	公司	在	大的	.

转向整个公司。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] - - [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

At	this	moment	St	.	Jerome	-	-	his	face	pale	,
在	这	片刻	英石	.	杰罗姆	-	-	他的	脸	苍白	,

此刻，圣杰罗姆脸色苍白，

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] - - [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

but	determined	-	-	approached	me	again	,
但	决定	-	-	接近	我	再次	,

但他意志坚定——再次接近我，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'fens] ,

with	a	movement	too	quick	to	admit	of	any	defence	,
和	一个	移动	也	快的	到	承认	的	任何	防御	,

动作之快，令人根本没有防守的机会。

[siːzd] [maɪ][hændz][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] ,

seized	my	hands	as	with	a	pair	of	tongs	,
查获	我的	双手	作为	和	一个	一对	的	钳	,

像用钳子一样抓住了我的双手，

[ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

and	dragged	me	away	.
和	拖拽	我	离开	.

然后把我拖走了。

[maɪ] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

My	head	swam	with	excitement	,
我的	头	游泳	和	激动	,

我兴奋得头晕目眩。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] ,

and	I	can	only	remember	that	,
和	我	能	仅有的	记住	那	,

我只能记住这一点。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

so	long	as	I	had	strength	to	do	it	,
所以	长的	作为	我	有	力量	到	做	它	,

只要我还有力气去做，

[aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd] [legz] ;
I fought with head and legs ;
我 战斗 和 头 和 腿 ;

我用头和腿战斗;

[ðæt] [maɪ] [noʊz] ['sevrəl] [taɪmz] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [niːz] ;
that my nose several times collided with a pair of knees ;
那 我的 鼻子 一些 时代 碰撞 和 一个 一对 的 膝盖 ;

我的鼻子好几次都撞到了膝盖;

[ðæt] [maɪ] [tiːθ] [tɔːr] [sʌm; səm] [wʌnz] [koʊt] ;
that my teeth tore some one's coat ;
那 我的 牙齿 撕裂 一些 一个人的 外套 ;

我的牙齿撕破了某人的外套;

[ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ;
that all around me I could hear the shuffling of feet ;
那 全部 大约 我 我 可以 听到 这 洗牌 的 脚 ;

我周围到处都能听到脚步声;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [smel] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] .
and that I could smell dust and the scent of violets with which St .
和 那 我 可以 闻 灰尘 和 这 香味 的 紫罗兰 和 哪个 英石 .
[dʒə'roʊm] [juːst] [tuː; tə] [pər'fjuːm] [hɪm'self] .
Jerome used to perfume himself .
杰罗姆 用过的 到 香水 他自己 .

我还能闻到灰尘的气味，以及圣杰罗姆用来给自己喷香水的紫罗兰的香味。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
Five minutes later the door of the store - room closed behind me .
五 分钟 之后 这 门 的 这 店铺 - 房间 关闭 在后面 我 .

五分钟后，储藏室的门在我身后关上了。

" ['beɪzl] ,
" Basil ,
" 罗勒 ,

罗勒，

" [sed] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [bʌt; bət] [dɪ'testəbl] [vɔɪs] ,
" said a triumphant but detestable voice ,
" 说 一个 凯 但 可恨 嗓音 ,

“一个得意洋洋却又令人厌恶的声音说道，”

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [keɪn] .
" bring me the cane .
" 带来 我 这 甘蔗 .

把拐杖拿来。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

[driːmz]
DREAMS
梦境

梦想

[kʊd; kəd][aɪ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [sər'vaɪv]

Could	I	at	that	moment	have	supposed	that	I	should	ever	live	to	survive
可以	我	在	那	片刻	有	据称	那	我	应该	曾经	居住	到	存活

[ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

the	misfortunes	of	that	day	,
这	不幸	的	那	天	,

那一刻，我怎能想到自己还能活下来，从那天的不幸中幸存下来呢?

[ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n]

or	that	there	would	ever	come	a	time	when	I	should	be	able	to	look	back	upon
或者	那	那里	会	曾经	来	一个	时间	什么时候	我	应该	是	有能力的	到	看	后退	之上

[ðoʊz] [mis'fɔ:tʃənz] [kəm'poʊzdli] ?

those	misfortunes	composedly	?
那些	不幸	镇定	?

或者说，我是否终有一天能够平静地回顾那些不幸遭遇?

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

As	I	sat	there	thinking	over	what	I	had	done	,
作为	我	卫星	那里	思维	超过	什么	我	有	完毕	,

我坐在那里回想自己所做的事，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	could	not	imagine	what	the	matter	had	been	with	me	.
我	可以	不是	想象	什么	这	事情	有	到过	和	我	.

我完全想不明白自己到底出了什么问题。

[aɪ]['oʊnli] [felt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['evər] [lɔ:st] .

I	only	felt	with	despair	that	I	was	for	ever	lost	.
我	仅有的	毛毡	和	绝望	那	我	曾是	为了	曾经	丢失的	.

我只感到绝望，觉得自己永远迷失了方向。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] - - [æt; ət] [li:st] ,

At	first	the	most	profound	stillness	reigned	around	me	-	-	at	least	,
在	第一的	这	最多	深刻的	寂静	统治	大约	我	-	-	在	至少	,

起初，我周围一片寂静——至少，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

so	it	appeared	to	me	as	compared	with	the	violent	internal	emotion	which	I
所以	它	出现	到	我	作为	比较的	和	这	暴力	内部的	情感	哪个	我

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ;

had	been	experiencing	;
有	到过	体验	;

在我看来，这与我所经历的剧烈内心情绪相比，简直是小巫见大巫；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][brˈgæn][tu:; tə] [drˈstɪŋgwɪʃ] ['veriəs] [saʊndz] .

but	by	and	by	I	began	to	distinguish	various	sounds	.
但	经过	和	经过	我	开始	到	区分	各种各样的	声音	.

但渐渐地，我开始能够分辨各种不同的声音。

['beɪzl] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃest] [ˌaʊt'saɪd] .

Basil	brought	something	downstairs	which	he	laid	upon	a	chest	outside	.
罗勒	带来	某物	楼下	哪个	他	铺设	之上	一个	胸部	外部	.

巴兹尔把什么东西带下楼，放在楼外的一个箱子上。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bru:m] - [stɪk] .

It	sounded	like	a	broom	-	stick	.
它	听起来	喜欢	一个	扫帚	-	戳	.

听起来像扫帚柄的声音。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] (['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]
Below me I could hear St . Jerome's grumbling voice (probably he was speaking
以下 我 我 可以 听到 英石 . 杰罗姆的 抱怨 嗓音 (大概 他 曾是 请讲
[ʌv; əv][ˌem 'iː]) ,
of me) ,
的 我) ,

我能听到下方圣杰罗姆的抱怨声（他大概是在说我），

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['futsteps] ;
and then children's voices and laughter and footsteps ;
和 然后 孩子们的 声音 和 笑声 和 脚步声 ;

然后是孩子们的说话声、笑声和脚步声；

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riː'geɪnd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kɔːrs] [ɪn]
until in a few moments everything seemed to have regained its normal course in
直到 在 一个 很少 时刻 一切 似乎 到 有 恢复 它是 普通的 课程 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

过了一会儿，屋里的一切似乎都恢复了正常。

[æz; əz] [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]
as though nobody knew or cared to know that here was I sitting alone in the
作为 尽管 无人 知道 或者 关心 到 知道 那 这里 曾是 我 坐着 独自的 在 这
[dɑːrk] [stɔːr] - [ruːm] !
dark store - room !
黑暗的 店铺 - 房间 !

仿佛没有人知道或者不在乎，我独自一人坐在黑暗的储藏室里！

[aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] ,
I did not cry ,
我 做过 不是 哭 ,

我没有哭。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['hevi] ,
but something lay heavy ,
但 某物 躺 重的 ,

但感觉有什么东西沉甸甸的，

[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
like a stone ,
喜欢 一个 石头 ,

像石头一样，

[ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
upon my heart .
之上 我的 心 .

我发自内心。

[aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['trʌbld]
Ideas and pictures passed with extraordinary rapidity before my troubled
想法 和 图片 通过了 和 非凡的 快速 前 我的 麻烦
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

各种想法和画面以惊人的速度在我纷乱的思绪中闪过，

[jet] [θruː] [ðer; ðər][fæn'tæstɪk] ['siːkwəns] [broʊk] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	through	their	fantastic	sequence	broke	continually	the	remembrance	of	the
然而	通过	他们的	极好的	顺序	打破	持续	这	纪念	的	这

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌns] [ə'gen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]

misfortune	which	had	befallen	me	as	I	once	again	plunged	into	an	interminable
不幸	哪个	有	发生	我	作为	我	一次	再次	暴跌	进入	一个	没完没了

['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,

labyrinth	of	conjectures	as	to	the	punishment	,
迷宫	的	猜想	作为	到	这	惩罚	,

然而，在这奇妙的一系列事件中，我不断地想起自己遭遇的不幸，再次陷入了关于惩罚的无尽猜测迷宫中。

[ðə; ði] [feɪt] ,

the	fate	,
这	命运	,

命运，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	the	despair	that	were	awaiting	me	.
和	这	绝望	那	是	等待中	我	.

以及等待着我的绝望。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	thought	occurred	to	me	that	there	must	be	some	reason	for	the
这	想法	发生	到	我	那	那里	必须	是	一些	原因	为了	这

['dʒen(ə)rəl] [dɪs'laɪk] - - ['iːv(ə)n] [kən'tempt] - - [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] ['ʌðər]

general	dislike	-	-	even	contempt	-	-	which	I	fancied	to	be	felt	for	me	by	others
一般的	不喜欢	-	-	甚至	鄙视	-	-	哪个	我	幻想	到	是	毛毡	为了	我	经过	其他的

.

:
.

我突然想到，我感觉别人对我普遍的厌恶——甚至是鄙视——一定有其原因。

[aɪ][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evri] [wʌn] ,

I	was	firmly	convinced	that	every	one	,
我	曾是	牢牢	确信	那	每一个	一	,

我坚信每个人，

[frʌm; frəm] ['grænd'mɑːmə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['filip] ,

from	Grandmamma	down	to	the	coachman	Philip	,
从	奶奶	向下	到	这	马车夫	菲利普	,

从祖母到马车夫菲利普，

[dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] ,

despised	me	,
被鄙视的	我	,

他们鄙视我，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

and	found	pleasure	in	my	sufferings	.
和	成立	乐趣	在	我的	苦难	.

他从我的痛苦中找到了快乐。

[nekst][æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Next	an	idea	struck	me	that	perhaps	I	was	not	the	son	of	my	father	and
下一个	一个	主意	击	我	那	也许	我	曾是	不是	这	儿子	的	我的	父亲	和

['mʌðər] [æt; ət][ɔːl] ,

mother	at	all	,
母亲	在	全部	,

接下来，我突然想到，或许我根本不是我父母的亲生儿子。

[nɔːr] - ['brʌðər] ,
nor **Woloda's** **brother** **,**
也不 - 兄弟 ,

也不是沃洛达的兄弟，

[bʌt; bət]['oʊnli][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]
but **only** **some** **unfortunate** **orphan** **who** **had** **been** **adopted** **by** **them** **out** **of**
但 仅有的 一些 不幸 孤儿 WHO 有 到过 已采用 经过 他们 出去 的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion **,**
同情 ,

但只有一些不幸的孤儿，他们是出于同情而被他们收养的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əb'sɜːrd]['noʊʃ(ə)n][nɑːt]['oʊnli] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meləŋkɑːli] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
and **this** **absurd** **notion** **not** **only** **afforded** **me** **a** **certain** **melancholy** **consolation** **,**
和 这 荒诞 概念 不是 仅有的 提供 我 一个 肯定 忧郁 安慰 ,

这种荒谬的想法不仅给我带来了一种忧郁的慰藉，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] .
but **seemed** **to** **me** **quite** **probable** **.**
但 似乎 到 我 相当 可能 .

但我觉得很有可能。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,
I **found** **it** **comforting** **to** **think** **that** **I** **was** **unhappy** **,**
我 成立 它 令人感到安慰 到 思考 那 我 曾是 不开心 ,

想到自己不快乐，我反而感到安慰。

[nɑːt] [θruː] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,
not **through** **my** **own** **fault** **,**
不是 通过 我的 自己的 过错 ,

并非我的错，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ] ,
but **because** **I** **was** **fated** **to** **be** **so** **from** **my** **birth** **,**
但 因为 我 曾是 命中注定 到 是 所以 从 我的 出生 ,

但因为我从出生起就注定如此，

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [ðæt] [maɪ] ['destəni] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [pʊr] [kɑːrl] - .
and **conceived** **that** **my** **destiny** **was** **very** **much** **like** **poor** **Karl** **Ivanitch's** **.**
和 构思 那 我的 命运 曾是 非常 很多 喜欢 贫穷的 卡尔 - .

我心想，我的命运和可怜的卡尔·伊万尼奇的命运非常相似。

" [waɪ] [kən'siːl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['eni] [lɔːŋgər] ,
" **Why** **conceal** **the** **secret** **any** **longer** **,**
" 为什么 隐藏 这 秘密 任何 更长 ,

何必再隐瞒这个秘密呢?

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ?
now **that** **I** **have** **discovered** **it** **?**
现在 那 我 有 发现 它 ?

既然我已经发现了?

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
" **I** **reflected** **.**
" 我 反映 .

我沉思了一会儿。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **To** **-** **morrow** **I** **will** **go** **to** **Papa** **and** **say** **to** **him** **,**
" 到 - 明天 我 将要 去 到 爸爸 和 说 到 他 ,

“明天我要去见爸爸，对他说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ]
' It is in vain for you to try and conceal from me the mystery of my
- 它 是 在 徒劳 为了 你 到 尝试 和 隐藏 从 我 这 神秘 的 我的
[bɜːrθ] .
birth .
出生 .

“你试图向我隐瞒我的身世之谜是徒劳的。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . -
I know it already . '
我 知道 它 已经 . -

我知道了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,
And he will answer me ,
和 他 将要 回答 我 ,

他会回答我。

- [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ,
' What else could I do ,
- 什么 别的 可以 我 做 ,

我还能做什么呢?

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ?
my good fellow ?
我的 好的 同伴 ?

我的好朋友?

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [sʌn] ,
Sooner or later you would have had to know that you are not my son ,
俄克拉荷马或者 之后 你 会 有 有 到 知道 那 你 是 不是 我的 儿子 ,

你迟早会明白，你不是我的儿子。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
but were adopted as such .
但 是 已采用 作为 这样的 .

但却被如此收养。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,
so long as you remain worthy of my love ,
所以 长的 作为 你 保持 值得 的 我的 爱 ,

只要你依然值得我爱，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [kæst][juː; jʊ] [aʊt] . -
I will never cast you out . '
我 将要 绝不 投掷 你 出去 . -

我永远不会把你赶走。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Then I shall say ,
然后 我 将 说 ,

那么我将说，

- ['pɑːpə] ,
' Papa ,
- 爸爸 ,

爸爸，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][ðæt] [neɪm] ,

though	I	have	no	right	to	call	you	by	that	name	,
尽管	我	有	不	正确的	到	称呼	你	经过	那	姓名	,

虽然我没有权利这样称呼你，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ,

and	am	now	doing	so	for	the	last	time	,
和	是	现在	正在做	所以	为了	这	最后的	时间	,

而现在，这是我最后一次这样做了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

I	have	always	loved	you	,
我	有	总是	喜爱	你	,

我一直都爱你，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [ðæt] [lʌv] .

and	shall	always	retain	that	love	.
和	将	总是	保持	那	爱	.

并将永远保留这份爱。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[waɪl] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['benɪfæktər] ,

while	I	can	never	forget	that	you	have	been	my	benefactor	,
尽管	我	能	绝不	忘记	那	你	有	到过	我的	恩人	,

虽然我永远不会忘记您曾是我的恩人，

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

I	cannot	remain	longer	in	your	house	.
我	不能	保持	更长	在	你的	房子	.

我不能在你家待太久了。

['noʊbɑːdi] [hɪr] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

Nobody	here	loves	me	,
无人	这里	爱	我	,

这里没有人爱我，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][hæz; həz] [rɔːt] [maɪ]['ruːɪn] .

and	St	.	Jerome	has	wrought	my	ruin	.
和	英石	.	杰罗姆	有	锻	我的	废墟	.

圣杰罗姆毁了我。

['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] ,

Either	he	or	I	must	go	forth	,
任何一个	他	或者	我	必须	去	前进	,

他和我之间必须有一个人先走。

[sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

since	I	cannot	answer	for	myself	.
自从	我	不能	回答	为了	我	.

因为我无法为自己作答。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ][mæn][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] - - [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kɪl] [hɪm; ɪm] . -

I	hate	the	man	so	that	I	could	do	anything	-	-	I	could	even	kill	him	.	'
我	恨	这	男人	所以	那	我	可以	做	任何事物	-	-	我	可以	甚至	杀	他	.	-

我恨他，恨到什么都做得出来——我甚至可以杀了他。

['pɑːpə] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] ,

Papa	will	begin	to	entreat	me	,
爸爸	将要	开始	到	恳求	我	,

爸爸会开始恳求我，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,
but I shall make a gesture ,
但 我 将 制作 一个 手势 ,

但我会做出一个姿态，

[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

然后说，

- [noʊ] ,
' No ,
- 不 ,

'不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] !
my friend and benefactor !
我的 朋友 和 恩人 !

我的朋友和恩人!

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] .
We cannot live together .
我们 不能 居住 一起 .

我们不能一起生活。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] - - - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ,
Let me go ' - - and for the last time I shall embrace him ,
让 我 去 - - - 和 为了 这 最后的 时间 我 将 拥抱 他 ,

“放我走吧”——我将最后一次拥抱他。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] [frentʃ] ,
and say in French ,
和 说 在 法语 ,

用法语说：

- [oʊ] [mɒn] ['pɜː] ,
' O mon pere ,
- 哦 星期一 佩雷 ,

'O mon pere,

[oʊ] [mɒn] [bɪnfeɪtɜ] ,
O mon bienfaiteur ,
哦 星期一 慈善家 ,

O mon bienfaiteur,

[dʌn] [mwɑː] ,
donne moi ,
唐恩 我 ,

donne moi,

[pɔːr] [lɑː] [dɜːr'njɛr] [fwɑː] ,
pour la derniere fois ,
倒 拉 最后的 fois ,

pour la derniere fois,

[tɑː] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
ta benediction ,
ta 祝福 ,

ta benediction，

[et][ˌkju ju 'i][lɑ:] - [di:] [dju:] [swɑ:] [feɪt] ! -

et	que	la	volonte	de	Dieu	soit	faite	!	'
等	que	拉	-	德	上帝	所以	费特	!	-

et que la volonte de Dieu soit faite!'

" [aɪ] ['sɒbd] ['bɪtərli] [æt; ət] [ði:z] [θɔ:ts] [æz; əz][aɪ][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk]

"	I	sobbed	bitterly	at	these	thoughts	as	I	sat	on	a	trunk	in	that	dark
"	我	啜泣	苦涩地	在	这些	想法	作为	我	卫星	在	一个	树干	在	那	黑暗的

['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] .

storeroom	.
库房	.

“想到这些，我坐在黑暗储藏室的箱子上，痛哭流涕。”

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] ,

suddenly	recollecting	the	shameful	punishment	which	was	awaiting	me	,
突然	回忆	这	可耻	惩罚	哪个	曾是	等待中	我	,

突然想起即将面临的耻辱惩罚，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ˌæktʃu'ælətɪ] ,

I	would	find	myself	back	again	in	actuality	,
我	会	寻找	我	后退	再次	在	现实	,

事实上，我发现自己又回到了原点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dri:mz] [hæd; həd][fled] .

and	the	dreams	had	fled	.
和	这	梦境	有	逃亡	.

梦想都已消逝。

[su:n] ,

Soon	,
很快	,

很快，

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

再次，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['fænsɪ][maɪ'self][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	began	to	fancy	myself	far	away	from	the	house	and	alone	in	the	world	.
我	开始	到	想要	我	远的	离开	从	这	房子	和	独自的	在	这	世界	.

我开始幻想自己远离家乡，独自一人身处这个世界。

[aɪ]['entər] [ə; eɪ] [hə'zɑ:r] ['redʒɪmənt][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][wɔ:r] .

I	enter	a	hussar	regiment	and	go	to	war	.
我	进入	一个	骠骑兵	团	和	去	到	战争	.

我加入了一个骠骑兵团，然后去打仗。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][foʊ][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

Surrounded	by	the	foe	on	every	side	,
包围	经过	这	敌人	在	每一个	边	,

四面楚歌，

[aɪ] [weɪv] [maɪ] [sɔ:rd] ,

I	wave	my	sword	,
我	海浪	我的	剑	,

我挥舞着我的剑，

[ænd; ənd] [kɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wuːnd] [ə'nʌðər] - - [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] ,

and	kill	one	of	them	and	wound	another	-	-	then	a	third	,
和	杀	一	的	他们	和	伤口	其他	-	-	然后	一个	第三	,

杀死其中一人，击伤另一人——然后杀死第三人，

- - [ðen] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .

-	-	then	a	fourth	.
-	-	然后	一个	第四	.

——然后是第四个。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

exhausted	with	loss	of	blood	and	fatigue	,
筋疲力尽的	和	损失	的	血	和	疲劳	,

因失血过多和疲劳而精疲力竭

[aɪ][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][kraɪ] ,

I	fall	to	the	ground	and	cry	,
我	落下	到	这	地面	和	哭	,

我跌倒在地，放声大哭。

" ['vɪktəri] !

"	Victory	!
"	胜利	!

“胜利!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	The	general	comes	to	look	for	me	,
"	这	一般的	来	到	看	为了	我	,

将军来找我了，

['æskɪŋ] ,

asking	,
问	,

问，

" [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ?

"	Where	is	our	saviour	?
"	在哪里	是	我们的	救主	?

我们的救世主在哪里?

" [ˌwerə'pɑːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	whereupon	I	am	pointed	out	to	him	.
"	于是	我	是	尖	出去	到	他	.

于是有人向他指认了我。

[hiː; hi] [im'breisiz] [ˌem 'iː] ,

He	embraces	me	,
他	拥抱	我	,

他拥抱了我，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

in	his	turn	,
在	他的	转动	,

反过来，

[iks'kleimz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
exclaims **with** **tears** **of** **joy** **,**
惊呼 和 眼泪 的 喜悦 ,

喜极而泣，

" ['vɪktəri] !
" Victory !
" 胜利 !

“胜利！

" [aɪ] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd] ,
" I recover and ,
" 我 恢复 和 ,

我康复了，

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [slɪŋ] ,
with my arm in a black sling ,
和 我的 手臂 在 一个 黑色的 吊索 ,

我的手臂用黑色吊带吊着，

[goʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊləvɑːrd] .
go to walk on the boulevards .
去 到 走 在 这 林荫大道 .

去林荫大道上散步。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [naʊ] .
I am a general now .
我 是 一个 一般的 现在 .

我现在是将军了。

[aɪ] [miːt] [ðə; ði] ['empərər] ,
I meet the Emperor ,
我 见面 这 皇帝 ,

我觐见了皇帝，

[huː] [æsks] ,
who asks ,
WHO 问 ,

谁会问呢?

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] ?
" Who is this young man who has been wounded ?
" WHO 是 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 受伤 ?

“这位受伤的年轻人是谁？”

" [hiː; hi][ɪz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪroʊ] ['nɪkələs] ;
" He is told that it is the famous hero Nicolas ;
" 他 是 讲述 那 它 是 这 著名的 英雄 尼古拉斯 ;

“有人告诉他，那是著名英雄尼古拉斯；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] ,
whereupon he approaches me and says ,
于是 他 方法 我 和 说道 ,

于是他走近我，说道：

" [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" My thanks to you !
" 我的 谢谢 到 你 !

谢谢你!

[ˌwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][fɔːr; fər] ,
Whatsoever you may ask for ,
任何 你 可能 问 为了 ,

无论你提出什么要求，

[aɪ] [wɪl] [grænt][ˌaɪ ˈtiː] .
I will grant it .
我 将要 授予 它 .

我会批准的。

" [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][baʊ; boʊ] [rɪˈspektfəli] ,
" To this I bow respectfully ,
" 到 这 我 弓 尊敬 ,

我谨致以崇敬的鞠躬，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [sɔːrd] ,
leaning on my sword ,
倾斜 在 我的 剑 ,

我倚着剑，

[rɪˈplaɪ] ,
reply ,
回复 ,

回复，

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] ,
" I am happy ,
" 我 是 快乐的 ,

我很高兴，

[moʊst] [ˈɔːgəst] [ˈempərər] ,
most august Emperor ,
最多 八月 皇帝 ,

最尊贵的皇帝陛下，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃed] [maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌntri] .
that I have been able to shed my blood for my country .
那 我 有 到过 有能力的 到 棚 我的 血 为了 我的 国家 .

我曾有机会为我的祖国流血牺牲。

[aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [daɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
I would gladly have died for it .
我 会 乐意 有 死亡 为了 它 .

我甘愿为此献出生命。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈdʒenərəs] [æz; əz][tuː; tə][grænt] [ˈeni] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
since you are so generous as to grant any wish of mine ,
自从 你 是 所以 慷慨的 作为 到 授予 任何 希望 的 矿 ,

既然你如此慷慨，愿意满足我的任何愿望，

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] [maɪ] [ˈenəmi] ,
I venture to ask of you permission to annihilate my enemy ,
我 风险投资 到 问 的 你 允许 到 歼灭 我的 敌人 ,

我斗胆请求您允许我消灭我的敌人，

[ðə; ðiː] [ˈfɔːrənər] [ˌes ˈtiː] . [dʒəˈroʊm]
the foreigner St . Jerome
这 外国人 英石 . 杰罗姆

外国人圣杰罗姆

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [step] ['fɪrsli] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [ænd; ənd] [seɪ] ,
" And then I step fiercely before St . Jerome and say ,
" 和 然后 我 步 激烈地 前 英石 . 杰罗姆 和 说 ,

然后我昂首挺胸地走到圣杰罗姆面前，说道：

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['fɔːtʃənz] !
" YOU were the cause of all my fortunes !
" 你 是 这 原因 的 全部 我的 财富 !

“你成就了我的一切！”

[daʊn] [naʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] !
Down now on your knees !
向下 现在 在 你的 膝盖 !

现在跪下！

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['riːəl]
" Unfortunately this recalled to my mind the fact that at any moment the REAL
" 很遗憾 这 召回 到 我的 头脑 这 事实 那 在 任何 片刻 这 真实的
[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [maɪt] [biː; bi] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪn] ;
St . Jerome might be entering with the cane ;
英石 . 杰罗姆 可能 是 进入 和 这 甘蔗 ;

“不幸的是，这让我想起了真正的圣杰罗姆随时可能拿着拐杖进来的事实；

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] ,
so that once more I saw myself ,
所以 那 一次 更多的 我 锯 我 ,

于是我又一次看到了自己，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ,
not a general and the saviour of my country ,
不是 一个 一般的 和 这 救主 的 我的 国家 ,

不是将军，而是我国家的救星

[bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ,
but an unhappy ,
但 一个 不开心 ,

但令人不快的是，

['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] .
pitiful creature .
可怜 生物 .

可怜的家伙。

[ðen] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [gɑːd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Then the idea of God occurred to me ,
然后 这 主意 的 上帝 发生 到 我 ,

然后，我想到了上帝。

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['boʊldli] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,
and I asked Him boldly why He had punished me thus ,
和 我 问 他 大胆地 为什么 他 有 受到惩罚 我 因此 ,

我大胆地问他，他为何如此惩罚我。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] ,
seeing that I had never forgotten to say my prayers ,
看到 那 我 有 绝不 被遗忘的 到 说 我的 祈祷 ,

因为我从未忘记祈祷，

['iːðər] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] .
either morning or evening .
任何一个 早晨 或者 晚上 .

早上或晚上都可以。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][kæn; kən] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] [ðæt] [aɪ]
I can positively declare that it was during that hour in the store - room that I
我 能 积极地 宣布 那 它 曾是 期间 那 小时 在 这 店铺 - 房间 那 我
[tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst][step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊt] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [ə'seɪld] [ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
took the first step towards the religious doubt which afterwards assailed me during my
采取 这 第一的 步 向 这 宗教 怀疑 哪个 然后 遭受攻击 我 期间 我的
[ju:θ] ([nɑ:t] [ðæt] [mɪr] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪnfɪ'deləti] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] ,
youth (not that mere misfortune could arouse me to infidelity and murmuring ,
青年 (不是 那 仅仅 不幸 可以 引起 我 到 不忠 和 淙淙 ,

我可以肯定地说，正是在储藏室的那一个小时里，我迈出了走向宗教怀疑的第一步，这种怀疑后来在我青年时期一直困扰着我（并不是说仅仅是不幸就能激起我的不信和抱怨，

[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ,

但是，

[æt; ət]['moʊmənts][ʌv; əv] ['ʌtər] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] ,
at moments of utter contrition and solitude ,
在 时刻 的 说出 忏悔 和 孤独 ,

在极度忏悔和孤独的时刻，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [tʊk] [ru:t] [ɪn][ˌem 'i:][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][bæd]
the idea of the injustice of Providence took root in me as readily as bad
这 主意 的 这 不公正 的 普罗维登斯 采取 根 在 我 作为 容易 作为 坏的
[si:d] [teɪks] [ru:t] [ɪn][lænd] [wel] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪn]) .
seed takes root in land well soaked with rain) .
种子 需要 根 在 土地 出色地 浸泡过 和 雨) .

上帝不公的观念在我心中生根发芽，就像坏种子在雨水充沛的土地上生根发芽一样迅速。

['ɔ:lsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
I imagined that I was going to die there and then ,
我 想象 那 我 曾是 去 到 死 那里 和 然后 ,

我当时以为自己就要死在那里了。

[ænd; ənd] [dru:] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊmz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]
and drew vivid pictures of St . Jerome's astonishment when he entered the
和 画 生动 图片 的 英石 . 杰罗姆的 惊讶 什么时候 他 进入 这
[stɔ:r] - [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ'self] !
store - room and found a corpse there instead of myself !
店铺 - 房间 和 成立 一个 尸体 那里 反而 的 我 !

并生动地描绘了圣杰罗姆进入储藏室时，发现里面躺着一具尸体而不是我时的惊讶表情！

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[ˌrekə'lektɪŋ] [wʌt] [nə'tælјə, -'tɑːl-] - [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]

recollecting	what	Natalia	Savishna	had	told	me	of	the	forty	days	during	which
回忆	什么	娜塔莉亚	-	有	讲述	我	的	这	四十	天	期间	哪个

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [mʌst; məst] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] [hoʊm] ,

the	souls	of	the	departed	must	hover	around	their	earthly	home	,
这	灵魂	的	这	已离开	必须	徘徊	大约	他们的	尘世的	家	,

回想起娜塔莉亚·萨维什纳曾告诉我的，逝者的灵魂必须在他们尘世的家园周围徘徊四十天，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] - [haʊs] ,

I	imagined	myself	flying	through	the	rooms	of	Grandmamma's	house	,
我	想象	我	飞行	通过	这	房间	的	-	房子	,

我幻想自己飞过奶奶家的各个房间，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] - ['bɪtər] [terz] ,

and	seeing	Lubotshka's	bitter	tears	,
和	看到	-	苦的	眼泪	,

看到卢博什卡的苦涩泪水，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] - [læmen'teiʃənz] ,

and	hearing	Grandmamma's	lamentations	,
和	听力	-	哀歌	,

听着奶奶的哀叹，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

and	listening	to	Papa	and	St	.	Jerome	talking	together	.
和	聆听	到	爸爸	和	英石	.	杰罗姆	说	一起	.

聆听教皇和圣杰罗姆的谈话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ,

"	He	was	a	fine	boy	,
"	他	曾是	一个	美好的	男生	,

他是个好孩子，

" ['pɑːpə] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Papa	would	say	with	tears	in	his	eyes	.
"	爸爸	会	说	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“爸爸会含着泪说。”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

" [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

"	St	.	Jerome	would	reply	,
"	英石	.	杰罗姆	会	回复	,

圣杰罗姆会回答说：

" [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['skeɪpˌgreɪs] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] . "

"	but	a	sad	scapegrace	and	good	-	for	-	nothing	.	"
"	但	一个	伤心	逃犯	和	好的	-	为了	-	没有什么	.	"

“但他却是个可悲的无赖，一无是处。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ded] ,

"	But	you	should	respect	the	dead	,
"	但	你	应该	尊重	这	死的	,

但是你应该尊重死者，

" [wʊd] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] ['pɑːpə] .

"	would	expostulate	Papa	.
"	会	特	爸爸	.

爸爸会这样责备他。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;
" YOU were the cause of his death ;
" 你 是 这 原因 的 他的 死亡 ;

“你是他死亡的罪魁祸首；

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
YOU frightened him until he could no longer bear the thought of the
你 害怕 他 直到 他 可以 不 更长 熊 这 想法 的 这
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
humiliation which you were about to inflict upon him .
屈辱 哪个 你 是 关于 到 造成 之上 他 .

你把他吓得魂飞魄散，一想到你即将对他施加的羞辱，他就无法忍受。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Away from me ,
离开 从 我 ,

远离我，

['krɪmɪn(ə)l] !
criminal !
刑事 !

刑事!

" [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [fər'gɪvnəs] ,
" Upon that St . Jerome would fall upon his knees and implore forgiveness ,
" 之上 那 英石 . 杰罗姆 会 落下 之上 他的 膝盖 和 恳求 饶恕 ,

“于是圣杰罗姆跪倒在地，恳求宽恕。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrti] [deɪz] [wɜːr; wər] ['endɪd] [maɪ] [soʊl] [wʊd] [flai][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
and when the forty days were ended my soul would fly to Heaven ,
和 什么时候 这 四十 天 是 结束 我的 灵魂 会 飞 到 天堂 ,

四十天结束后，我的灵魂将飞升天堂。

[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and see there something wonderfully beautiful ,
和 看 那里 某物 太棒了 美丽的 ,

你会看到那里有多么美丽!

[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

白色的，

[ænd; ənd] [træns'pærənt] ,
and transparent ,
和 透明的 ,

透明的，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæmə] .
and know that it was Mamma .
和 知道 那 它 曾是 妈妈 .

而且知道那是妈妈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kə'res] [ˌem 'iː] .
And that something would embrace and caress me .
和 那 某物 会 拥抱 和 抚摸 我 .

而那东西会拥抱我，抚摸我。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
all **at** **once** **,**
全部 在 一次 ,

一下子，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['trʌbld] ,
I **should** **feel** **troubled** **,**
我 应该 感觉 麻烦 ,

我应该感到不安，

[ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
and **not** **know** **her** **.**
和 不是 知道 她 .

而且我不认识她。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] ,
" **If** **it** **be** **you** **,**
" 如果 它 是 你 ,

“如果是你，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **I** **should** **say** **to** **her** **,**
" 我 应该 说 到 她 ,

我应该对她说，

" [ʃoʊ] [jɔːr'self] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ,
" **show** **yourself** **more** **distinctly** **,**
" 展示 你自己 更多的 明显地 ,

“更清晰地展现自己，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
so **that** **I** **may** **embrace** **you** **in** **return** **.**
所以 那 我 可能 拥抱 你 在 返回 .

这样我就可以拥抱你了。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,
" **And** **her** **voice** **would** **answer** **me** **,**
" 和 她 嗓音 会 回答 我 ,

她的声音会回答我，

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] ['hæpi] [ðʌs] ?
" **Do** **you** **not** **feel** **happy** **thus** **?**
" 做 你 不是 感觉 快乐的 因此 ?

你这样难道不觉得快乐吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'plaɪ] ,
" **and** **I** **should** **reply** **,**
" 和 我 应该 回复 ,

我应该回答说：

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[aɪ][duː] ,
I **do** **,**
我 做 ,

我愿意，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəli] [kə'res] [ˌem 'iː] ,
but **you** **cannot** **REALLY** **caress** **me** **,**
但 你 不能 真的 抚摸 我 ,

但你不能真的抚摸我，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] ['ri:əli] [kɪs] [jʊr; jər][hænd][laɪk] [ðɪs] . "
and I cannot REALLY kiss your hand like this . "
和 我 不能 真的 吻 你的 手 喜欢 这 . "

我真的没办法像这样亲吻你的手。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] ,
" But it is not necessary ,
" 但 它 是 不是 必要的 ,

但这并非必要，

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" she would say .
" 她 会 说 .

她会这样说。

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ['hæpinəs] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ,
" There can be happiness here without that ,
" 那里 能 是 幸福 这里 没有 那 ,

“即使没有那些，这里也能有幸福。”

" - - [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ,
" - - and I should feel that it was so ,
" - - 和 我 应该 感觉 那 它 曾是 所以 ,

——而我应该觉得事实的确如此，

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'send] [tə'geðər] ,
and we should ascend together ,
和 我们 应该 上升 一起 ,

我们应该一起攀登，

['evər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
ever higher and higher ,
曾经 更高 和 更高 ,

越来越高，

[ʌn'tɪl] - -
until - -
直到 - -

直到 -

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [daʊn] [ə'gen] ,
Suddenly I feel as though I am being thrown down again ,
突然 我 感觉 作为 尽管 我 是 存在 抛掷 向下 再次 ,

突然间，我感觉自己好像又被人摔倒了。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [stɔ:r] - [ru:m] ([maɪ] [tʃi:ks] [wet]
and find myself sitting on the trunk in the dark store - room (my cheeks wet
和 寻找 我 坐着 在 这 树干 在 这 黑暗的 店铺 - 房间 (我的 脸颊 湿的
[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ][mɪst]) ,
with tears and my thoughts in a mist) ,
和 眼泪 和 我的 想法 在 一个 薄雾) ,

我发现自己坐在黑暗储藏室的箱子上（我的脸颊被泪水打湿，思绪一片混乱），

[jet] [stɪl] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
yet still repeating the words ,
然而 仍然 重复 这 字 ,

然而，他仍然重复着这些话，

" [let] [ˌju: 'es] [ə'send] [tə'geðər] ,
" Let us ascend together ,
" 让 我们 上升 一起 ,

让我们一起攀登吧！

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

higher	and	higher	.
更高	和	更高	.

越来越高。

" [ɪn'di:d] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

it	was	a	long	,
它	曾是	一个	长的	,

这是一个漫长的过程，

[lɔ:ŋ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

long	while	before	I	could	remember	where	I	was	,
长的	尽管	前	我	可以	记住	在哪里	我	曾是	,

过了很久，我才记起自己身在何处。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ][dɑ:rk] ,

for	at	that	moment	my	mind's	eye	saw	only	a	dark	,
为了	在	那	片刻	我的	心灵的	眼睛	锯	仅有的	一个	黑暗的	,

因为在那一刻，我的脑海中只剩下一片黑暗，

['dredf(ə)l] ,

dreadful	,
可怕	,

可怕，

[i'limitəbl] [vɔɪd] .

illimitable	void	.
无限的	空白	.

无边无际的虚空。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] ['hæpi] ,

I	tried	to	renew	the	happy	,
我	尝试	到	更新	这	快乐的	,

我试图重拾快乐，

[kən'səulɪŋ] [dri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ri'æləti] ,

consoling	dream	which	had	been	thus	interrupted	by	the	return	to	reality	,
安慰	梦	哪个	有	到过	因此	中断	经过	这	返回	到	现实	,

令人慰藉的梦境就这样被回归现实所打断。

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

to	my	surprise	,
到	我的	惊喜	,

令我惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,

I	found	that	,
我	成立	那	,

我发现，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['entər] ['fɔ:rmər] [dri:mz] ,

as	soon	as	ever	I	attempted	to	re	-	enter	former	dreams	,
作为	很快	作为	曾经	我	尝试过	到	关于	-	进入	以前的	梦境	,

每当我试图重新进入过去的梦境时，

[ðer; ðər][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
their **continuation** **became** **impossible** **,**
他们的 续篇 成为 不可能的 ,

他们的合作已不可能继续下去。

[waɪl] - - [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] - - [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpleʒər] .
while **-** **-** **which** **astonished** **me** **even** **more** **-** **-** **they** **no** **longer** **gave** **me** **pleasure** **.**
尽管 - - 哪个 惊讶 我 甚至 更多的 - - 他们 不 更长 给予 我 乐趣 .

然而——更令我惊讶的是——它们不再给我带来快乐。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

" [kiːp] [ɑːn] [ˈgraɪndɪŋ] ,
" **KEEP** **ON** **GRINDING** **,**
" 保持 在 研磨 ,

继续努力!

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [ˈflaʊər]
AND **YOU'LL** **HAVE** **FLOUR**
和 你会 有 面粉

这样你就能得到面粉了。

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ,
" **I** **PASSED** **the** **night** **in** **the** **store** **-** **room** **,**
" 我 通过了 这 夜晚 在 这 店铺 - 房间 ,

“我在储藏室里度过了一夜，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈhæpənd] ,
and **nothing** **further** **happened** **,**
和 没有什么 更远 发生 ,

之后什么事也没发生。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] - - [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]
except **that** **on** **the** **following** **morning** **-** **-** **a** **Sunday** **-** **-** **I** **was** **removed** **to** **a**
除了 那 在 这 下列的 早晨 - - 一个 星期日 - - 我 曾是 已移除 到 一个
[smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm] ,
small **chamber** **adjoining** **the** **schoolroom** **,**
小的 房间 相邻的 这 教室 ,

但第二天早上——星期日——我被转移到了教室旁边的一个小房间里。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃʌt] [ʌp] .
and **once** **more** **shut** **up** **.**
和 一次 更多的 关闭 向上 .

再一次，闭嘴。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈfaɪnmənt]
I **began** **to** **hope** **that** **my** **punishment** **was** **going** **to** **be** **limited** **to** **confinement**
我 开始 到 希望 那 我的 惩罚 曾是 去 到 是 有限的 到 监禁
,
,
,

我开始希望我的惩罚只会是监禁。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [θɔːts] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkɑːmɝ, ˈkɑːlmɝ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ,
and **found** **my** **thoughts** **growing** **calmer** **under** **the** **influence** **of** **a** **sound** **,**
和 成立 我的 想法 生长 更平静 在下面 这 影响 的 一个 声音 ,

在某种声音的影响下，我的思绪渐渐平静下来。

[sɔːft] [sliːp] ,
soft sleep ,
柔软的 睡觉 ,

轻柔的睡眠，

[ðə; ði] [klɪr] ['sʌnlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][frɔːst] ['krɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] ,
the clear sunlight playing upon the frost crystals of the windowpanes ,
这 清除 阳光 玩耍 之上 这 霜 晶体 的 这 窗玻璃 ,

明媚的阳光洒在窗玻璃上的霜晶上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and the familiar noises in the street .
和 这 熟悉的 噪音 在 这 街道 .

还有街上熟悉的各种声音。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['sɑːlətuːd] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
solitude gradually became intolerable .
孤独 逐步地 成为 无法容忍 .

孤独渐渐变得难以忍受。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ,
I wanted to move about ,
我 通缉 到 移动 关于 ,

我想四处走走，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
and to communicate to some one all that was lying upon my heart ,
和 到 交流 到 一些 一 全部 那 曾是 说谎 之上 我的 心 ,

并将我心中所有的一切都告诉某人，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] .
but not a living creature was near me .
但 不是 一个 活的 生物 曾是 靠近 我 .

但我周围没有一个活物。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
The position was the more unpleasant because ,
这 位置 曾是 这 更多的 令人不快的 因为 ,

这种处境更加令人不快，因为：

['wɪli] - ['nɪli] ,
willy - nilly ,
威利 - 随意 ,

随意地，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
I could hear St . Jerome walking about in his room ,
我 可以 听到 英石 . 杰罗姆 步行 关于 在 他的 房间 ,

我能听到圣杰罗姆在房间里走来走去的声音。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['wɪslɪŋ] [sʌm; səm] ['hæknid] [tuːn] .
and softly whistling some hackneyed tune .
和 轻轻 吹口哨 一些 老套的 调 .

轻轻地吹着一首老掉牙的曲子。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

I	felt	convinced	that	he	was	whistling	not	because	he	wanted	to	,
我	毛毡	确信	那	他	曾是	吹口哨	不是	因为	他	通缉	到	,

我确信他吹口哨并不是因为他想这么做。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

but	because	he	knew	it	annoyed	me	.
但	因为	他	知道	它	恼怒	我	.

但他知道这让我很生气。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

At	two	o'clock	,
在	二	点钟	,

两点钟方向，

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌdaʊn'sterz] ,

he	and	Woloda	departed	downstairs	,
他	和	-	已离开	楼下	,

他和沃洛达下楼离开了。

[ænd; ənd] ['nɪkələ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] .

and	Nicola	brought	me	up	some	luncheon	.
和	尼古拉	带来	我	向上	一些	午餐	.

尼古拉给我带了些午餐。

[wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [sed] :

When	I	told	him	what	I	had	done	and	what	was	awaiting	me	he	said	:
什么时候	我	讲述	他	什么	我	有	完毕	和	什么	曾是	等待中	我	他	说	:

当我告诉他我做了什么以及我将要面临什么时，他说：

" [ʃɔː] ,

"	Pshaw	,
"	呸	,

“呸，

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

先生！

[dəunt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

Don't	be	alarmed	.
不	是	惊慌	.

别惊慌。

- [kiːp] [ɑːn] ['graɪndɪŋ] ,

'	Keep	on	grinding	,
-	保持	在	研磨	,

继续努力，

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] ['flaʊər] . -

and	you'll	have	flour	.	'
和	你会	有	面粉	.	-

这样你就会有面粉了。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['leɪtər] [deɪz] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [helpt]

"	Although	this	expression	(	which	also	in	later	days	has	more	than	once	helped
"	虽然	这	表达	(	哪个	还	在	之后	天	有	更多的	比	一次	帮助

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [maɪnd]) [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ,

me	to	preserve	my	firmness	of	mind	)	brought	me	a	little	comfort	,
我	到	保存	我的	硬度	的	头脑	)	带来	我	一个	小的	舒适	,

“虽然这种说法（在后来的日子里，它也不止一次地帮助我保持坚定的信念）给我带来了一些安慰，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] ,
the fact that I received ,
这 事实 那 我 已收到 ,

我收到的事实是，

[nɑːt] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər]['oʊnli] ,
not bread and water only ,
不是 面包 和 水 仅有的 ,

不仅仅是面包和水，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] ['lʌntʃən] ,
but a whole luncheon ,
但 一个 所有的 午餐 ,

但整顿午餐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'zɜːrt] ,
and even dessert ,
和 甚至 甜点 ,

甚至包括甜点。

[geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
gave me much to think about .
给予 我 很多 到 思考 关于 .

这让我有很多思考。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [noʊ] [dɪ'zɜːrt] ,
If they had sent me no dessert ,
如果 他们 有 发送 我 不 甜点 ,

如果他们没给我送甜点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt]
it would have meant that my punishment was to be limited to confinement
;
;
;

这意味着我的惩罚将仅限于监禁；

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [nɑːt] [jet] ['pʌnɪʃt] - -
whereas it was now evident that I was looked upon as not yet punished - -
然而 它 曾是 现在 明显 那 我 曾是 看起来 之上 作为 不是 然而 受到惩罚 - -
[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
that I was only being kept away from the others ,
那 我 曾是 仅有的 存在 保留 离开 从 这 其他的 ,

而现在很明显，人们认为我还没有受到惩罚——我只是被隔离起来，不让和其他人接触。

[æz; əz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] - ['duːər] ,
as an evil - doer ,
作为 一个 邪恶的 - 实干家 ,

作为一个作恶者，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [duː] [taɪm] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
until the due time of punishment .
直到 这 到期的 时间 的 惩罚 .

直至适当惩罚之时。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
While I was still debating the question ,
尽管 我 曾是 仍然 辩论 这 问题 ,

当我还在思考这个问题的时候，

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] [tɜːrnd] ,
the **key** **of** **my** **prison** **turned** **,**
这 钥匙 的 我的 监狱 转向 ,

我的牢笼钥匙转动了，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ,
and **St** **.** **Jerome** **entered** **with** **a** **severe** **,**
和 英石 . 杰罗姆 进入 和 一个 严重 ,

圣杰罗姆带着严厉的语气走了进来，

[ə'fɪʃ(ə)l] [er] .
official **air** **.**
官方的 空气 .

官方航空。

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] ,
" **Come** **down** **and** **see** **your** **Grandmamma** **,**
" 来 向下 和 看 你的 奶奶 ,

“下来看看你的祖母吧。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **he** **said** **without** **looking** **at** **me** **.**
" 他 说 没有 寻找 在 我 .

他头也不抬地说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [brʌʃt] [maɪ]['dʒækɪt] ,
I **should** **have** **liked** **first** **to** **have** **brushed** **my** **jacket** **,**
我 应该 有 喜欢 第一的 到 有 刷过 我的 夹克 ,

我本应该先掸掉外套上的灰尘。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
since **it** **was** **covered** **with** **dust** **,**
自从 它 曾是 涵盖 和 灰尘 ,

因为它上面覆盖着灰尘。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ,
but **St** **.** **Jerome** **said** **that** **that** **was** **quite** **unnecessary** **,**
但 英石 . 杰罗姆 说 那 那 曾是 相当 不必要 ,

但圣杰罗姆说，那完全没有必要。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ]
since **I** **was** **in** **such** **a** **deplorable** **moral** **condition** **that** **my** **exterior** **was** **not** **worth**
自从 我 曾是 在 这样的 一个 可悲的 道德 状况 那 我的 外部的 曾是 不是 值得
[kən'sɪdərɪŋ] .
considering **.**
考虑 .

因为我当时的道德状况极其糟糕，以至于我的外表根本不值得考虑。

[æz; əz][hiː; hi][led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][sə'lɑːn] ,
As **he** **led** **me** **through** **the** **salon** **,**
作为 他 引领 我 通过 这 沙龙 ,

- ,
Katenka **,**
- ,

卡滕卡，

- ,
Lubotshka **,**
- ,

卢博茨卡

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

and	Woloda	looked	at	me	with	much	the	same	expression	as	we	were
和	-	看起来	在	我	和	很多	这	相同的	表达	作为	我们	是

[wɔːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkts] [huː] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [faɪld] [pæst][maɪ] ['grænd,məðɚz] [haʊs]

wont	to	look	at	the	convicts	who	on	certain	days	filed	past	my	grandmother's	house
惯于	到	看	在	这	罪犯	WHO	在	肯定	天	已提交	过去的	我的	祖母的	房子

.

:

.

沃洛达看着我的表情，和我们平时看着那些在某些日子里列队经过我祖母家门口的囚犯的表情几乎一模一样。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	,
同样地	,

同样地，

[wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] - [ɑːrm] - [tʃer] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] ,

when	I	approached	Grandmamma's	arm	-	chair	to	kiss	her	hand	,
什么时候	我	接近	-	手臂	-	椅子	到	吻	她	手	,

当我走到奶奶的扶手椅前亲吻她的手时，

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	withdrew	it	,
她	退出	它	,

她把它拿了回来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [mæn'tɪlə] .

and	thrust	it	under	her	mantilla	.
和	推力	它	在下面	她	曼蒂拉	.

然后把它塞到她的头巾下面。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[maɪ] [dɪr] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

亲爱的，

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

"	she	began	after	a	long	pause	,
"	她	开始	后	一个	长的	暂停	,

她沉默良久后才开口说道：“

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

during	which	she	regarded	me	from	head	to	foot	with	the	kind	of	expression
期间	哪个	她	认为	我	从	头	到	脚	和	这	种类	的	表达

[wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

which	makes	one	uncertain	where	to	look	or	what	to	do	,
哪个	制作	一	不确定	在哪里	到	看	或者	什么	到	做	,

她上下打量了我一番，那种表情让人不知所措，不知道该往哪里看，该做什么。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]['vælјuː][maɪ] [lʌv] ['veri] ['haɪli] ,

"	I	must	say	that	you	seem	to	value	my	love	very	highly	,
"	我	必须	说	那	你	似乎	到	价值	我的	爱	非常	高度	,

我必须说，你似乎非常珍视我的爱。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	afford	me	great	consolation	.
和	买得起	我	伟大的	安慰	.

并给了我极大的安慰。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" Then she went on ,
" 然后 她 去 在 ,

然后她继续说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
with an emphasis on each word ,
和 一个 强调 在 每个 单词 ,

强调每个字，

" [mə'sjɜːr] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ,
" Monsieur St . Jerome ,
" 先生 英石 . 杰罗姆 ,

“圣杰罗姆先生，

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,
at my request ,
在 我的 要求 ,

应我的要求，

[ˌʌndər'tʊk] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
undertook your education ,
承担 你的 教育 ,

接受教育

[sez] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
says that he can no longer remain in the house .
说道 那 他 能 不 更长 保持 在 这 房子 .

他说他再也无法继续住在这个房子里了。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Simply because of you .
简单地 因为 的 你 .

这一切都是因为你。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] [in'sjuːd] .
" Another pause ensued .
" 其他 暂停 随后 .

又是一阵沉默。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['klɪrli] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Presently she continued in a tone which clearly showed that her speech had been
目前 她 持续 在 一个 语气 哪个 清楚地 显示 那 她 演讲 有 到过
[prɪ'perd] [bɪ'fɔːrhænd] ,
prepared beforehand ,
准备 预先 ,

她继续说道，语气明显表明她的演讲是事先准备好的。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] ,
" I had hoped that you would be grateful for all his care ,
" 我 有 希望 那 你 会 是 感激的 为了 全部 他的 关心 ,

“我原本希望你会感激他所有的照顾，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	for	all	the	trouble	that	he	has	taken	with	you	,
和	为了	全部	这	麻烦	那	他	有	已采取	和	你	,

而他给你带来了这么多麻烦，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ;

that	you	would	have	appreciated	his	services	;
那	你	会	有	感谢	他的	服务	;

你会很感激他的服务；

[bʌt; bət][juː; jʊ] - - [juː; jʊ]['beɪbi] ,

but	you	-	-	you	baby	,
但	你	-	-	你	婴儿	,

但是你——宝贝，

[juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !

you	silly	boy	!
你	愚蠢的	男生	!

你这个傻小子！

- - [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [der] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

-	-	you	actually	dare	to	raise	your	hand	against	him	!
-	-	你	实际上	敢	到	增加	你的	手	反对	他	!

你竟然敢对他动手！

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

['veri] [gʊd] .

very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [kaɪnd] ['triːtmənt] ,

I	am	beginning	to	think	that	you	cannot	understand	kind	treatment	,
我	是	开始	到	思考	那	你	不能	理解	种类	治疗	,

我开始觉得你无法理解善待他人。

[bʌt; bət][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['trɪːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

but	require	to	be	treated	in	a	very	different	and	humiliating	fashion	.
但	要求	到	是	治疗	在	一个	非常	不同的	和	羞辱	时尚	.

但却需要以截然不同且羞辱的方式对待。

[goʊ] [naʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,

Go	now	directly	and	beg	his	pardon	,
去	现在	直接地	和	求	他的	赦免	,

现在直接去请求他的原谅，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [pə'remptəri] [toʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ,

"	she	added	in	a	stern	and	peremptory	tone	as	she	pointed	to	St	.	Jerome	,
"	她	额外	在	一个	船尾	和	蛮横	语气	作为	她	尖	到	英石	.	杰罗姆	,

她指着圣杰罗姆，语气严厉而不容置疑地补充道：

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] ,

"	I	followed	the	direction	of	her	finger	with	my	eye	,
"	我	随后	这	方向	的	她	手指	和	我的	眼睛	,

我顺着她手指的方向望去，

[bʌt; bət][ɑːn][ðæt] ['membər] [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz][koʊt] ,

but	**on**	**that**	**member**	**alighting**	**upon**	**St**	**.**	**Jerome's**	**coat**	**,**
但	在	那	成员	下车	之上	英石	.	杰罗姆的	外套	,

但就在那根棍子落在圣杰罗姆的衣袍上时，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] ,

I	**turned**	**my**	**head**	**away**	**,**
我	转向	我的	头	离开	,

我把头扭向一边，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [felt][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	**once**	**more**	**felt**	**my**	**heart**	**beating**	**violently**	**as**	**I**	**remained**	**where**	**I**	**was**	**.**
和	一次	更多的	毛毡	我的	心	殴打	暴力	作为	我	剩余	在哪里	我	曾是	.

我站在原地，再次感到自己的心脏剧烈跳动。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ?

Did	**you**	**not**	**hear**	**me**	**when**	**I**	**told**	**you**	**what**	**to**	**do**	**?**
做过	你	不是	听到	我	什么时候	我	讲述	你	什么	到	做	?

我让你做什么的时候，你没听见吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,

"	**I**	**was**	**trembling**	**all**	**over**	**,**
"	我	曾是	发抖	全部	超过	,

我当时浑身颤抖，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] .

but	**I**	**would**	**not**	**stir**	**.**
但	我	会	不是	搅拌	.

但我不会动弹。

" ['kəukəu] ,

"	**Koko**	**,**
"	可可	,

“可可，

" [went] [ɑːn][maɪ] ['grænmʌðər] ,

"	**went**	**on**	**my**	**grandmother**	**,**
"	去	在	我的	祖母	,

“我奶奶接着说，

['prɑːbəbli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [maɪ] ['ɪnwərd] ['sʌfərɪŋz] ,

probably	**divining**	**my**	**inward**	**sufferings**	**,**
大概	占卜	我的	向内	苦难	,

或许是洞察了我内心的痛苦，

" ['kəukəu] ,

"	**Koko**	**,**
"	可可	,

“可可，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tendər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɑːrʃ] ,

"	**she**	**repeated**	**in**	**a**	**voice**	**tender**	**rather**	**than**	**harsh**	**,**
"	她	重复	在	一个	嗓音	投标	相当	比	残酷的	,

她用温柔而非严厉的语气重复道：“

" [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ? "

"	**is**	**this**	**you**	**?**	**"**
"	是	这	你	?	"

这是你吗?

" ['grænd'mɑːmə] ,
" **Grandmamma** ,
" 奶奶 ,

“奶奶，

[aɪ] ['kænɑːt] [beg] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] - - " [ænd; ənd] [aɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,
I **cannot** **beg** **his** **pardon** **for** **-** **-** **"** **and** **I** **stopped** **suddenly** **,**
我 不能 求 他的 赦免 为了 - - " 和 我 停止 突然 ,

我不能请求他的原谅——”我突然停住了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː]
for **I** **felt** **the** **next** **word** **refuse** **to** **come** **for** **the** **tears** **that** **were** **choking** **me**
为了 我 毛毡 这 下一个 单词 拒绝 到 来 为了 这 眼泪 那 是 窒息 我
.
:
.

因为我感觉自己说不出下一个字，泪水哽咽着，让我喘不过气来。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] ,
" **But** **I** **ordered** **you** **,**
" 但 我 订购 你 ,

但我命令你，

[aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
I **begged** **of** **you** **,**
我 乞求 的 你 ,

我求过你，

[tuː; tə] [duː] [soʊ] .
to **do** **so** **.**
到 做 所以 .

这样做。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "
What **is** **the** **matter** **with** **you** **?** **"**
什么 是 这 事情 和 你 ? "

你怎么了?

" [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] - - [aɪ] ['kænɑːt] !
" **I** **-** **I** **-** **I** **will** **not** **-** **-** **I** **cannot** **!**
" 我 - 我 - 我 将要 不是 - - 我 不能 !

“我不会——我不能！”

" [aɪ] [gɑːspt] ,
" **I** **gasped** **,**
" 我 倒吸一口气 ,

我倒吸了一口气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] ,
and **the** **tears** **,**
和 这 眼泪 ,

还有眼泪，

[lɔːŋ] [pent] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [brest] ,
long **pent** **up** **and** **accumulated** **in** **my** **breast** **,**
长的 五角星 向上 和 积累 在 我的 胸部 ,

长久以来积压在我胸中的情绪，

[bɜːrst] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [breɪks] [ɪts] ['daɪks] [ænd; ənd] [goʊz] ['floʊɪŋ] ['mædli] ['oʊvər] [ðə; ði]

burst	forth	like	a	stream	which	breaks	its	dikes	and	goes	flowing	madly	over	the
爆裂	前进	喜欢	一个	溪流	哪个	休息	它是	堤坝	和	去	流动	疯狂地	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

如同决堤的溪流般奔涌而出，疯狂地流淌过整个国家。

" ['sɛst, 'seɪ] [æ̃'si] [ˌkju ju 'i] ['vuː] - [ə; eɪ] [vɔtʁ] [sɪ'kɑːnd] [mɪr] ,

"	C'est	ainsi	que	vous	obeissez	a	votre	seconde	mere	,
"	是	因西	que	您	-	一个	你的	第二	仅仅	,

“C'est ainsi que vous obeissez a votre secondarye mere，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第6/9页

['sɛst, 'seɪ] [æ̃'si] [ˌkju ju 'i] ['vuː] - [ˌɛsˌiː'ɛs] [bɑːntɛs] !

c'est	ainsi	que	vous	reconnaissez	ses	bontes	!
是	因西	que	您	-	ses	邦特斯	!

这就是你的侦察结果!

" [riˈmɑːkt] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm]['kwaɪətli] ,

"	remarked	St	.	Jerome	quietly	,
"	评论	英石	.	杰罗姆	悄悄	,

圣杰罗姆平静地说道:

" [ə; eɪ] [ʒənuː] ! "

"	A	genoux	!	"
"	一个	膝关节	!	"

“跪下!”

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] !

If	SHE	had	seen	this	!
如果	她	有	已见	这	!

如果她看到这个就好了!

" [ɪkˈskleɪmd] ['grænd'mɑːmə] ,

"	exclaimed	Grandmamma	,
"	惊呼	奶奶	,

“奶奶惊呼道,”

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] .

turning	from	me	and	wiping	away	her	tears	.
转弯	从	我	和	擦拭	离开	她	眼泪	.

她转过身去，擦去眼泪。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] !

"	If	she	had	seen	this	!
"	如果	她	有	已见	这	!

“如果她看到这个就好了!”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

It	may	be	all	for	the	best	,
它	可能	是	全部	为了	这	最好的	,

或许一切都是最好的安排。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [səˈvaivd] [sʌtʃ] [griːf] - - ['nevər] !

yet	she	could	never	have	survived	such	grief	-	-	never	!
然而	她	可以	绝不	有	幸存下来	这样的	悲伤	-	-	绝不	!

然而，她绝不可能承受这样的悲痛——绝不可能!

" [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [wept] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	and	Grandmamma	wept	more	and	more	.
"	和	奶奶	哭泣	更多的	和	更多的	.

“奶奶哭得越来越厉害了。”

[aɪ] [tuː] [wept] ,
I too wept ,
我 也 哭泣 ,

我也哭了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .
but it never occurred to me to ask for pardon .
但 它 绝不 发生 到 我 到 问 为了 赦免 .

但我从未想过要请求原谅。

" - - ['vuː] [ˌeɪ 'juː][nɑːm][diː'ju] [siːl] ,
" Tranquillisez - vous au nom du ciel ,
" - - 您 au 诺姆 杜 西尔 ,

“Tranquillisez-vous au nom du ciel，

['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] ,
Madame la Comtesse ,
夫人 拉 伯爵夫人 ,

伯爵夫人

" [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ,
" said St . Jerome ,
" 说 英石 . 杰罗姆 ,

圣杰罗姆说道：

[bʌt; bət] ['grænd'mɑːmə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
but Grandmamma heard him not .
但 奶奶 听到 他 不是 .

但是奶奶没有听到他说话。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
She covered her face with her hands ,
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,

她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɒbz] [suːn] [pæst] [tuː; tə] ['hɪkəps] [ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] .
and her sobs soon passed to hiccups and hysteria .
和 她 啜泣 很快 通过了 到 打嗝 和 歇斯底里 .

她的抽泣很快变成了打嗝和歇斯底里。

['mimi,'miːmi][ænd; ənd] [gɑːʃɑː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ,
Mimi and Gasha came running in with frightened faces ,
咪咪 和 扭蛋 来了 跑步 在 和 害怕 面孔 ,

咪咪和加莎一脸惊恐地跑了进来，

[sɔːlts][ænd; ənd]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ə'plaɪd] ,
salts and spirits were applied ,
盐 和 烈酒 是 应用 ,

涂抹了盐和酒精，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .
and the whole house was soon in a ferment .
和 这 所有的 房子 曾是 很快 在 一个 发酵 .

很快，整个房子里都弥漫着紧张的气氛。

" [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [pliːzd] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] ,
" You may feel pleased at your work ,
" 你 可能 感觉 高兴 在 你的 工作 ,

你或许会对自己的工作感到满意，

" [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][led][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" said St . Jerome to me as he led me from the room .
" 说 英石 . 杰罗姆 到 我 作为 他 引领 我 从 这 房间 .

“圣杰罗姆领着我走出房间时对我说。”

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
" I thought to myself .
" 我 想法 到 我 .

我心想。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['terəbli] [bæd] [bɔɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" What a terribly bad boy I am !
" 什么 一个 可怕 坏的 男生 我 是 !

“我真是个十足的坏孩子！”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ,
" As soon as St . Jerome ,
" 作为 很快 作为 英石 . 杰罗姆 ,

“圣杰罗姆一出现，

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
bidding me go into his room ,
投标 我 去 进入 他的 房间 ,

他示意我进他的房间，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] ,
had returned to Grandmamma ,
有 返回 到 奶奶 ,

回到了祖母家，

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
all unconscious of what I was doing ,
全部 无意识 的 什么 我 曾是 正在做 ,

我完全没有意识到自己在做什么，

[ræn] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
ran down the grand staircase leading to the front door .
跑 向下 这 盛大 楼梯 领导 到 这 正面 门 .

沿着通往大门的宏伟楼梯跑了下去。

['weðər] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self] ,
Whether I intended to drown myself ,
无论 我 故意的 到 溺水 我 ,

无论我是否打算溺水身亡，

[ɔːr] ['weðər] ['mɪrli] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
or whether merely to run away from home ,
或者 无论 仅仅 到 跑步 离开 从 家 ,

或者仅仅是离家出走，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] .
I do not remember .
我 做 不是 记住 .

我不记得了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [went] ['blaɪndli][ɑːn] ,
I only know that I went blindly on ,
我 仅有的 知道 那 我 去 盲目地 在 ,

我只知道我当时盲目地继续前进。

[maɪ] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] ['nʌθɪŋ] .
my face covered with my hands that I might see nothing .
我的 脸 涵盖 和 我的 双手 那 我 可能 看 没有什么 .

我用双手捂住脸，希望什么也看不见。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?
" Where are you going to ?
" 在哪里 是 你 去 到 ?

你要去哪里?

" [æskt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] .
" asked a well - known voice .
" 问 一个 出色地 - 已知 嗓音 .

“一个熟悉的声音问道。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,
" I want you ,
" 我 想 你 ,

我想要你，

[maɪ] [bɔɪ] .
my boy .
我的 男生 .

我的孩子。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] ,
" I would have passed on ,
" 我 会 有 通过了 在 ,

“我本会放弃的。”

[bʌt; bət]['pɑːpə] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
but Papa caught hold of me ,
但 爸爸 捕捉 抓住 的 我 ,

但爸爸抓住了我，

[ænd; ənd] [sed] ['stɜːrnli] :
and said sternly :
和 说 严厉地 :

他严厉地说:

" [kʌm] [hɪr] ,
" Come here ,
" 来 这里 ,

过来，

[juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['ræskl] .
you impudent rascal .
你 厚颜无耻 恶棍 .

你这个厚颜无耻的家伙。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ɪn][maɪ]
How could you dare to do such a thing as to touch the portfolio in my
如何 可以 你 敢 到 做 这样的 一个 事物 作为 到 触碰 这 文件夹 在 我的
['stʌdi] ?
study ?
学习 ?

你竟敢碰我书房里的作品集?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	he	went	on	as	he	dragged	me	into	his	room	.
"	他	去	在	作为	他	拖拽	我	进入	他的	房间	.

他一边说着，一边把我拖进他的房间。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ,

you	are	silent	,
你	是	沉默的	,

你保持沉默。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [maɪ] [ɪr] .

"	and	he	pulled	my	ear	.
"	和	他	拉	我的	耳朵	.

他揪住了我的耳朵。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɔːti] ,

I	WAS	naughty	,
我	曾是	淘气	,

我当时很淘气。

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðen] . "

"	I	don't	know	myself	what	came	over	me	then	.	"
"	我	不	知道	我	什么	来了	超过	我	然后	.	"

“我自己也不知道当时是怎么了。”

" [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][juː; jʊ] - - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ,

"	So	you	don't	know	what	came	over	you	-	-	you	don't	know	,
"	所以	你	不	知道	什么	来了	超过	你	-	-	你	不	知道	,

所以你不知道自己怎么了——你不知道，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?

you	don't	know	?
你	不	知道	?

你不知道吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [maɪ] [ɪr] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] .

"	he	repeated	as	he	pulled	my	ear	harder	and	harder	.
"	他	重复	作为	他	拉	我的	耳朵	更难	和	更难	.

“他一边重复着这句话，一边越来越用力地拽我的耳朵。”

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [noʊz] [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'gen] - - [wɪl] [juː; jʊ] ,

"	Will	you	go	and	put	your	nose	where	you	ought	not	to	again	-	-	will	you	,
"	将要	你	去	和	放	你的	鼻子	在哪里	你	应该	不是	到	再次	-	-	将要	你	,

你还会再去管闲事吗？你还会再去管闲事吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

" [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] ,
" **Although** **my** **ear** **was** **in** **great** **pain** **,**
" 虽然 我的 耳朵 曾是 在 伟大的 疼痛 ,

“虽然我的耳朵很痛，

[aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] ,
I **did** **not** **cry** **,**
我 做过 不是 哭 ,

我没有哭。

[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

但，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,
on **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɔːrəli] [ˈpliːzɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] .
felt **a** **sort** **of** **morally** **pleasing** **sensation** **.**
毛毡 一个 种类 的 道德上 令人愉悦 感觉 .

感到一种道德上的愉悦感。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv][maɪ] [ɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː]
No **sooner** **did** **he** **let** **go** **of** **my** **ear** **than** **I** **seized** **his** **hand** **and** **covered** **it**
不 很快 做过 他 让 去 的 我的 耳朵 比 我 查获 他的 手 和 涵盖 它
[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] .
with **tears** **and** **kisses** **.**
和 眼泪 和 吻 .

他刚一松开我的耳朵，我就抓住他的手，用泪水和吻覆盖了他的手。

" [pliːz] [wɪp] [ˌem ˈiː] !
" **Please** **whip** **me** **!**
" 请 鞭 我 !

请鞭打我!

" [aɪ] [kraɪd] ,
" **I** **cried** **,**
" 我 哭 ,

我哭了，

[ˈsɔbiŋ] .
sobbing **.**
啜泣 .

啜泣着。

" [pliːz] [hɜːrt][ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
" **Please** **hurt** **me** **the** **more** **and** **more** **,**
" 请 伤害 我 这 更多的 和 更多的 ,

请你更加伤害我，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] ,
for **I** **am** **a** **wretched** **,**
为了 我 是 一个 可怜 ,

因为我是一个可怜的人，

[bæd] ,
bad **,**
坏的 ,

坏的，

['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] ! "
miserable **boy** **!** **"**
悲惨的 男生 ! "

可怜的孩子!

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
what **on** **earth** **is** **the** **matter** **with** **you** **?**
什么 在 地球 是 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了?

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说：“

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
giving **me** **a** **slight** **push** **from** **him** **.**
给予 我 一个 轻微 推 从 他 .

他轻轻推了我一下。

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] !
I **will** **not** **go** **away** **!**
我 将要 不是 去 离开 !

我不会离开!

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" **I** **continued** **,**
" 我 持续 ,

我继续说道：

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
seizing **his** **coat** **.**
抓住 他的 外套 .

抓住他的外套。

" ['evri] [wʌn] [els] [heɪts] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
" **Every** **one** **else** **hates** **me** **-** **-** **I** **know** **that** **,**
" 每一个 一 别的 讨厌 我 - - 我 知道 那 ,

“我知道，其他人都讨厌我。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prəˈtekt] [ˌem 'iː] ,
but **do** **YOU** **listen** **to** **me** **and** **protect** **me** **,**
但 做 你 听 到 我 和 保护 我 ,

但你会听我的劝告，保护我吗?

[ɔːr] [els] [send] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] .
or **else** **send** **me** **away** **altogether** **.**
或者 别的 发送 我 离开 共 .

或者干脆把我赶走。

[aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I cannot live with HIM .
我 不能 居住 和 他 .

我无法和他一起生活。

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [ˌem 'i:] - - [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He tries to humiliate me - - he tells me to kneel before him ,
他 尝试 到 羞辱 我 - - 他 讲述 我 到 下跪 前 他 ,

他想羞辱我——他让我跪在他面前，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [straɪk] [ˌem 'i:] .
and wants to strike me .
和 想要 到 罢工 我 .

他想打我。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['beɪbi] .
I'm not a baby .
我是 不是 一个 婴儿 .

我不是小孩子。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
I can't stand it - - I shall die ,
我 不能 站立 它 - - 我 将 死 ,

我受不了了——我会死的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [maɪ'self] .
I shall kill myself .
我 将 杀 我 .

我要自杀。

[hi:; hi][toʊld] ['grænd'mɑ:mə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔ:ti] ,
HE told Grandmamma that I was naughty ,
他 讲述 奶奶 那 我 曾是 淘气 ,

他告诉奶奶我淘气了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] - - [ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] [θru:] [ˌem 'i:] .
and now she is ill - - she will die through me .
和 现在 她 是 患病的 - - 她 将要 死 通过 我 .

现在她病了——她将通过我而死。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
It is all his fault .
它 是 全部 他的 过错 .

都是他的错。

[pli:z] [let] [ˌem 'i:] - - ['dʌblju:] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [hi:; hi] - [tɔ:r] - [mənt] [ˌem 'i:] ?
Please let me - - W - why should - he - tor - ment me ?
请 让 我 - - W - 为什么 应该 - 他 - 托尔 - 精神 我 ?

请让我——他为什么要折磨我?

" [ðə; ði] [terz] [tʃoʊkt] [maɪ] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] .
" The tears choked my further speech .
" 这 眼泪 窒息 我的 更远 演讲 .

泪水让我哽咽，无法继续说话。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
I sat down on the sofa ,
我 卫星 向下 在 这 沙发 ,

我坐在沙发上，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['berid] [ɑ:n]['pɑ:ˌpɑ:z] [ni:z] ,
with **my** **head** **buried** **on** **Papa's** **knees** **,**
和 我的 头 埋葬 在 爸爸的 膝盖 ,

我把头埋在爸爸的膝盖上，

['sɒbd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] [gri:f] .
sobbed **until** **I** **thought** **I** **should** **die** **of** **grief** **.**
啜泣 直到 我 想法 我 应该 死 的 悲伤 .

我哭到感觉自己快要因悲伤而死了。

" [kʌm] ,
" **Come** **,**
" 来 ,

“来，

[kʌm] !
come **!**
来 !

来!

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɔ:tər] - [pʌmp] ?
Why **are** **you** **such** **a** **water** **-** **pump** **?**
为什么 是 你 这样的 一个 水 - 泵 ?

你为什么像个水泵一样?

" [sed] ['pɑ:pə] [kəm'pæʃənətli] ,
" **said** **Papa** **compassionately** **,**
" 说 爸爸 充满同情心 ,

爸爸慈悲地说：“

[æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] ['oʊvər][ˌem 'i:] .
as **he** **stooped** **over** **me** **.**
作为 他 弯腰 超过 我 .

他俯身靠近我。

" [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊli] !
" **He** **is** **such** **a** **bully** **!**
" 他 是 这样的 一个 欺负 !

“他真是个恶霸！”

[hi:; hi][ɪz] ['mə:dəriŋ] [ˌem 'i:] !
He **is** **murdering** **me** **!**
他 是 谋杀 我 !

他要杀了我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
I **shall** **die** **!**
我 将 死 !

我将死去!

['noʊbɑ:di] [lʌvz] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] !
Nobody **loves** **me** **at** **all** **!**
无人 爱 我 在 全部 !

根本没有人爱我!

" [aɪ] [gɑ:spt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] ,
" **I** **gasped** **almost** **inaudibly** **,**
" 我 倒吸一口气 几乎 听不见 ,

我几乎无声地倒吸了一口气，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] .
and **went** **into** **convulsions** **.**
和 去 进入 抽搐 .

然后开始抽搐。

['pɑːpə] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
Papa **lifted** **me** **up** **,**
爸爸 抬起 我 向上 ,

爸爸把我抱了起来，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
and **carried** **me** **to** **my** **bedroom** **,**
和 携带 我 到 我的 卧室 ,

然后把我抱回了我的卧室，

[wer] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
where **I** **fell** **asleep** **.**
在哪里 我 跌倒 睡着了 .

我睡着的地方。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .
When **I** **awoke** **it** **was** **late** **.**
什么时候 我 醒来 它 曾是 晚的 .

我醒来时已经很晚了。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Only **a** **solitary** **candle** **burned** **in** **the** **room** **,**
仅有的 一个 孤 蜡烛 烧伤 在 这 房间 ,

房间里只有一根孤零零的蜡烛在燃烧。

[waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['mimi,'miːmi] ,
while **beside** **the** **bed** **there** **were** **seated** **Mimi** **,**
尽管 旁 这 床 那里 是 坐着 咪咪 ,

床边坐着咪咪，

- ,
Lubotshka **,**
- ,

卢博茨卡

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dɑːktər] .
and **our** **doctor** **.**
和 我们的 医生 .

还有我们的医生。

[ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] [helθ] ,
In **their** **faces** **I** **could** **discern** **anxiety** **for** **my** **health** **,**
在 他们的 面孔 我 可以 辨别 焦虑 为了 我的 健康 ,

从他们的脸上，我能看出他们对我健康的担忧。

[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

所以，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [felt] [soʊ] [wel] ['æftər][maɪ] [twelv] - ['aʊərz] - [sliːp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ʌp]
although **I** **felt** **so** **well** **after** **my** **twelve** **-** **hours** **'** **sleep** **that** **I** **could** **have** **got** **up**
虽然 我 毛毡 所以 出色地 后 我的 十二 - 小时 - 睡觉 那 我 可以 有 得到 向上
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
directly **,**
直接地 ,

虽然睡了十二个小时后我感觉非常好，可以直接起床，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'wel] .

I	thought	it	best	to	let	them	continue	thinking	that	I	was	unwell	.
我	想法	它	最好的	到	让	他们	继续	思维	那	我	曾是	不适	.

我认为最好还是让他们继续以为我生病了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['heɪtrɪd]

HATRED

仇恨

仇恨

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] [naʊ] - - [nɑːt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]

it	was	the	real	feeling	of	hatred	that	was	mine	now	-	-	not	the	hatred	of
它	曾是	这	真实的	感觉	的	仇恨	那	曾是	矿	现在	-	-	不是	这	仇恨	的

[wɪtʃ] [wʌn] [riːdz] [ɪn] ['nɑːvəlz] ,

which	one	reads	in	novels	,
哪个	一	阅读	在	小说	,

那是我此刻真正感受到的仇恨——不是小说里描写的那种仇恨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] - - [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [faindz]

and	in	the	existence	of	which	I	do	not	believe	-	-	the	hatred	which	finds
和	在	这	存在	的	哪个	我	做	不是	相信	-	-	这	仇恨	哪个	发现

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɑːrm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

satisfaction	in	doing	harm	to	a	fellow	-	creature	,
满意	在	正在做	伤害	到	一个	同伴	-	生物	,

我不相信存在那种以伤害同类为乐的仇恨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː]

but	the	hatred	which	consists	of	an	unconquerable	aversion	to	a	person	who
但	这	仇恨	哪个	由	的	一个	不可征服的	厌恶	到	一个	人	WHO

[meɪ] [biː; bi] ['hoʊlli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] ,

may	be	wholly	deserving	of	your	esteem	,
可能	是	完全	值得	的	你的	尊重	,

但这种仇恨，指的是对一个可能完全值得你尊敬的人产生无法克服的厌恶，

[jet] [huːz] ['veri] [her] ,

yet	whose	very	hair	,
然而	谁	非常	头发	,

然而，就连他的头发，

[nek] ,

neck	,
脖子	,

脖子，

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

走，

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

嗓音，

[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

四肢，

['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

运动，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːr; ər] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and everything else are disgusting to you ,
和 一切 别的 是 令人作呕 到 你 ,

其他一切都让你感到恶心。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [fɔːrs] [ə'trækts] [juː; jʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
while all the while an incomprehensible force attracts you towards him ,
尽管 全部 这 尽管 一个 难以理解 力量 吸引 你 向 他 ,

与此同时，一股难以理解的力量吸引着你向他靠近。

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [ækts][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
and compels you to follow his slightest acts with anxious attention .
和 强制 你 到 跟随 他的 丝毫 行为 和 焦虑的 注意力 .

并迫使你焦虑地关注他的一举一动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ,
This was the feeling which I cherished for St . Jerome ,
这 曾是 这 感觉 哪个 我 珍爱 为了 英石 . 杰罗姆 ,

这就是我对圣杰罗姆所怀有的感情。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
who had lived with us now for a year and a half .
WHO 有 居住地 和 我们 现在 为了 一个 年 和 一个 一半 .

他们和我们一起生活了一年半。

[dʒʌdʒɪŋ] ['kuːlli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Judging coolly of the man at this time of day ,
评判 冷静地 的 这 男人 在 这 时间 的 天 ,

冷静地判断一下这个男人在这个时间段的表现，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['frentʃmən] ,
I find that he was a true Frenchman ,
我 寻找 那 他 曾是 一个 真的 法国人 ,

我觉得他是个地道的法国人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['betər] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm] .
but a Frenchman in the better acceptation of the term .
但 一个 法国人 在 这 更好的 接受 的 这 学期 .

但从更广义的角度来看，他是一位法国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,
He was fairly well educated ,
他 曾是 相当 出色地 受过教育 ,

他受过相当不错的教育，

[ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][juː 'es] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,
and fulfilled his duties to us conscientiously ,
和 已完成 他的 职责 到 我们 切实 ,

他尽职尽责地履行了对我们的职责，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [fitʃər] [ʌv; əv] ['fɪk(ə)l] ['iːgətɪzəm] ,
but he had the peculiar features of fickle egotism ,
但 他 有 这 奇特 特征 的 反复无常 自负 ,

但他却有着反复无常的自负这一独特特征。

['boʊstf(ə)lnəs] ,
boastfulness ,
自夸 ,

自夸，

[ɪm'pɜːrtnəns] ,
impertinence ,
无礼 ,

无礼，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [self] - [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,
and ignorant self - assurance which are common to all his countrymen ,
和 无知 自己 - 保证 哪个 是 常见的 到 全部 他的 同胞们 ,

以及他所有同胞都共有的那种无知的自信。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] ,
as well as entirely opposed to the Russian character ,
作为 出色地 作为 完全 反对 到 这 俄语 特点 ,

而且完全违背俄罗斯人的性格，

[ɔːl] [ðɪs] [set][ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
All this set me against him ,
全部 这 放 我 反对 他 ,

这一切让我对他心生怨恨。

['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] ,
Grandmamma had signified to him her dislike for corporal punishment ,
奶奶 有 表示 到 他 她 不喜欢 为了 下士 惩罚 ,

祖母曾向他表明过她不喜欢体罚。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [biːt] [ˌjuː 'es] ,
and therefore he dared not beat us ,
和 所以 他 敢于 不是 打 我们 ,

因此他不敢打我们。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['friːkwəntli] ['θretnd] [ˌjuː 'es] ,
but he frequently THREATENED us ,
但 他 频繁地 威胁 我们 ,

但他经常威胁我们，

[pər'tɪkjələrli] [maɪ'self] ,
particularly myself ,
特别 我 ,

尤其是我自己，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] ,
with the cane ,
和 这 甘蔗 ,

拄着拐杖，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrd] - [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - [ɪn][æn; ən]
and would utter the word fouetter as though it were fouatter in an
和 会 说出 这 单词 - 作为 尽管 它 是 - 在 一个
[ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [wei] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː]
expressive and detestable way which always gave me the idea that to whip me
富有表现力的 和 可恨 方式 哪个 总是 给予 我 这 主意 那 到 鞭 我
[wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
would afford him the greatest possible satisfaction .
会 买得起 他 这 最 可能的 满意 .

他会用一种夸张而可憎的方式念出“fouetter”这个词，仿佛它是“fouatter”一样，这总是让我觉得鞭打我会给他带来最大的满足感。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdɪli][peɪn] ,

I	was	not	in	the	least	afraid	of	the	bodily	pain	,
我	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	的	这	身体上的	疼痛	,

我一点也不害怕身体上的疼痛。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	I	had	never	experienced	it	.
为了	我	有	绝不	经验丰富的	它	.

因为我从未经历过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [θruː] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [sʌtʃ]

It	was	the	mere	idea	that	he	could	beat	me	that	threw	me	into	such
它	曾是	这	仅仅	主意	那	他	可以	打	我	那	扔	我	进入	这样的

[ˈpærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .

paroxysms	of	wrath	and	despair	.
阵发性	的	愤怒	和	绝望	.

仅仅是想到他可能会打败我，就让我陷入了极度的愤怒和绝望之中。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[kɑːrl] - [ˈsʌmtaɪmz] ([ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n]) [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈruːlər]

Karl	Ivanitch	sometimes	(	in	moments	of	exasperation	)	had	recourse	to	a	ruler
卡尔	-	有时	(	在	时刻	的	恼怒	)	有	追索权	到	一个	统治者

[ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbreɪsɪz] ,

or	to	his	braces	,
或者	到	他的	牙套	,

卡尔·伊万尼奇有时（在恼怒的时候）会用尺子或牙套来控制自己的身体。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈæŋgər] .

but	that	I	can	look	back	upon	without	anger	.
但	那	我	能	看	后退	之上	没有	愤怒	.

但我可以毫无怨恨地回顾过去。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈspiːkɪŋ] (

Even	if	he	had	struck	me	at	the	time	of	which	I	am	now	speaking	(
甚至	如果	他	有	击	我	在	这	时间	的	哪个	我	是	现在	请讲	(

[ˈneɪmli] ,

namely	,
即	,

即使他当时打了我（即我所说的那个时期），

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld]) ,

when	I	was	fourteen	years	old	)	,
什么时候	我	曾是	十四	年	老的	)	,

当我十四岁时），

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrekʃn] ,

I	should	have	submitted	quietly	to	the	correction	,
我	应该	有	提交	悄悄	到	这	更正	,

我本应该默默接受指正。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

for	I	loved	him	,
为了	我	喜爱	他	,

因为我爱他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

and	had	known	him	all	my	life	,
和	有	已知	他	全部	我的	生活	,

我认识他一辈子了，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

and	looked	upon	him	as	a	member	of	our	family	,
和	看起来	之上	他	作为	一个	成员	的	我们的	家庭	,

我们把他视为家人一样看待。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ,

but	St	.	Jerome	was	a	conceited	,
但	英石	.	杰罗姆	曾是	一个	自负	,

但圣杰罗姆是个自负的人，

[ə'pɪnjəneɪtɪd] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [felt] ['mɪrli] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌentər'teɪnd]

opinionated	fellow	for	whom	I	felt	merely	the	unwilling	respect	which	I	entertained
自以为是	同伴	为了	谁	我	毛毡	仅仅	这	不情愿	尊重	哪个	我	娱乐

[fɔːr; fər][ɔːl] ['pɜːsənz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] .

for	all	persons	older	than	myself	.
为了	全部	人	老	比	我	.

他是个固执己见的人，我对他只有一种不情愿的尊重，就像我对所有比我年长的人一样。

[kɑːrl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][oʊld] " ['ʌŋk(ə)l] " [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ,

Karl	Ivanitch	was	a	comical	old	"	Uncle	"	whom	I	loved	with	my	whole	heart	,
卡尔	-	曾是	一个	滑稽	老的	"	叔叔	"	谁	我	喜爱	和	我的	所有的	心	,

卡尔·伊万尼奇是一位滑稽的老“叔叔”，我全心全意地爱着他。

[bʌt; bət] [huː] ,

but	who	,
但	WHO	,

但是，谁呢?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

according	to	my	childish	conception	of	social	distinctions	,
根据	到	我的	幼稚	概念	的	社会的	区别	,

根据我幼稚的社会等级观念，

['ræŋkt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

ranked	below	us	,
排名	以下	我们	,

排名在我们之下，

[ˌwer'æz] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,

whereas	St	.	Jerome	was	a	well	-	educated	,
然而	英石	.	杰罗姆	曾是	一个	出色地	-	受过教育	,

而圣杰罗姆是一位受过良好教育的人，

['hænsəm] [jʌŋ] ['dændi] [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

handsome	young	dandy	who	was	for	showing	himself	the	equal	of	any	one	.
英俊的	年轻的	花花公子	WHO	曾是	为了	显示	他自己	这	平等的	的	任何	一	.

英俊潇洒的年轻花花公子，一心想证明自己能与任何人匹敌。

[kɑːrl] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [skəuldid][ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ˌjuː 'es] ['kuːlli] ,

Karl	Ivanitch	had	always	scolded	and	punished	us	coolly	,
卡尔	-	有	总是	责骂	和	受到惩罚	我们	冷静地	,

卡尔·伊万尼奇总是冷酷地训斥和惩罚我们，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nesəseri] ,

as	though	he	thought	it	a	necessary	,
作为	尽管	他	想法	它	一个	必要的	,

仿佛他认为这是必要的，

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

but	extremely	disagreeable	,
但	极其	令人不快的	,

但极其令人不快，

['duːti] .
duty **.**
责任 .

责任。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ,
St **.** **Jerome** **,**
英石 . 杰罗姆 ,

圣杰罗姆

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
on **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz] [dʒʌdʒ] [wen] [kə'rektɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
always **liked** **to** **emphasise** **his** **part** **as** **JUDGE** **when** **correcting** **us** **,**
总是 喜欢 到 强调 他的 部分 作为 法官 什么时候 纠正 我们 ,

他总是喜欢在纠正我们时强调自己作为法官的角色，

[ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd]
and **clearly** **did** **it** **as** **much** **for** **his** **own** **satisfaction** **as** **for** **our** **good**
和 清楚地 做过 它 作为 很多 为了 他的 自己的 满意 作为 为了 我们的 好的
.
:
.

显然，他这样做既是为了满足自己的私欲，也是为了我们好。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə'θɔːrəti] .
He **loved** **authority** **.**
他 喜爱 权威 .

他崇尚权威。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [græn'dɪləkwənt] [frentʃ] [freɪzɪz] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I **always** **found** **his** **grandiloquent** **French** **phrases** **(** **which** **he** **pronounced** **with** **a**
我 总是 成立 他的 夸夸其谈 法语 短语 (哪个 他 发音 和 一个
[strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['siləblz]) [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] ,
strong **emphasis** **on** **all** **the** **final** **syllables** **)** **inexpressibly** **disgusting** **,**
强的 强调 在 全部 这 最终的 音节) 难以言喻地 令人作呕 ,

我一直觉得他那些华丽的法语辞藻（他发音时会特别强调每个音节的最后一个音节）令人作呕。

[ˌwer'æz] [kɑːrl] ,
whereas **Karl** **,**
然而 卡尔 ,

而卡尔，

[wen] ['æŋgri] ,
when **angry** **,**
什么时候 生气的 ,

生气的时候，

[hæd; həd] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ,
had **never** **said** **anything** **beyond** **,**
有 绝不 说 任何事物 超过 ,

除此之外，他从未说过其他话。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pʌpɪt] - ['kɑːmədi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" What a foolish puppet - comedy it is !
" 什么 一个 愚蠢 木偶 - 喜剧 它 是 !

“这真是一部愚蠢的木偶喜剧！”

" [ɔːr] " [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æz; əz] ['spænɪʃ] [flaɪ] !
" or " You boys are as irritating as Spanish fly !
" 或者 " 你 男孩们 是 作为 令人恼火的 作为 西班牙语 飞 !

“或者“你们这些男孩就像西班牙苍蝇一样令人讨厌！”

" ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] " ['spænjərd] " [flaɪ]) .
" (which he always called " Spaniard " fly) .
" (哪个 他 总是 称为 " 西班牙人 " 飞) .

（他总是称之为“西班牙苍蝇”）。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ,
St . Jerome ,
英石 . 杰罗姆 ,

圣杰罗姆

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[hæd; həd] [neɪmz] [fɔːr; fər] [juː 'es] [laɪk] " [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] , "
had names for us like " mauvais sujet , "
有 姓名 为了 我们 喜欢 " 糟糕的 主题 , "

我们给我们起了个名字，比如“mauvais sujet”

" ['vɪlən] , "
" villain , "
" 恶棍 , "

“恶棍，”

" - ,
" garnement ,
" - ,

“服装，

" [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] - - ['epəˌθets] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'fendɪd] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .
" and so forth - - epithets which greatly offended my self - respect .
" 和 所以 前进 - - 绰号 哪个 非常 被冒犯了 我的 自己 - 尊重 .

等等——这些侮辱性的话语极大地伤害了我的自尊心。

[wen] [kɑːrl] - ['ɔːrdərd] [juː 'es] [tuː; tə] [niːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
When Karl Ivanitch ordered us to kneel in the corner with our faces to the
什么时候 卡尔 - 订购 我们 到 下跪 在 这 角落 和 我们的 面孔 到 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

卡尔·伊万尼奇命令我们跪在角落里，脸贴着墙。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [kən'sistid] ['mɪrli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdɪli] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
the punishment consisted merely in the bodily discomfort of the position ,
这 惩罚 由……组成 仅仅 在 这 身体上的 不适 的 这 位置 ,

惩罚仅仅在于这种姿势带来的身体不适。

[ˌwer'æz] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ,
whereas St . Jerome ,
然而 英石 . 杰罗姆 ,

而圣杰罗姆，

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
in **such** **cases** **,**
在 这样的 案例 ,

在这种情况下，

['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['hɔːti] [eɪr] ,
always **assumed** **a** **haughty** **air** **,**
总是 假定 一个 傲慢 空气 ,

总是摆出一副傲慢的样子，

[meɪd] [ə; eɪ] ['grændioʊs] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
made **a** **grandiose** **gesture** **with** **his** **hand** **,**
制成 一个 宏伟的 手势 和 他的 手 ,

他用手做了一个夸张的手势，

[ænd; ənd] [ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['trædʒɪk] [toʊn] ,
and **exclaiming** **in** **a** **pseudo** **-** **tragic** **tone** **,**
和 惊呼 在 一个 伪 - 悲惨 语气 ,

并用一种故作悲怆的语气惊呼道：

" [ə; eɪ] [ʒənuː] ,
" **A** **genoux** **,**
" 一个 膝关节 ,

“屈膝礼，

[ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] !
mauvais **sujet** **!**
糟糕的 主题 !

mauvais sujet!

" ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [niːl] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
" **ordered** **us** **to** **kneel** **with** **our** **faces** **towards** **him** **,**
" 订购 我们 到 下跪 和 我们的 面孔 向 他 ,

他命令我们跪下，脸朝向他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kreɪv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] .
and **to** **crave** **his** **pardon** **.**
和 到 渴望 他的 赦免 .

并恳求他的宽恕。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [kən'sistid] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
His **punishment** **consisted** **in** **humiliation** **.**
他的 惩罚 由……组成 在 屈辱 .

他受到的惩罚是羞辱。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['nevər] [keɪm] ,
on **the** **present** **occasion** **the** **punishment** **never** **came** **,**
在 这 展示 场合 这 惩罚 绝不 来了 ,

这次惩罚并没有到来。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ['evər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'gen] .
nor **was** **the** **matter** **ever** **referred** **to** **again** **.**
也不 曾是 这 事情 曾经 指 到 再次 .

此后，此事再也没有被提及。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] - - [ðə; ði] [ʃeɪm] ,

I	could	not	forget	all	that	I	had	gone	through	-	-	the	shame	,
我	可以	不是	忘记	全部	那	我	有	已消失	通过	-	-	这	耻辱	,

我无法忘记我所经历的一切——耻辱，

[ðə; ði] [fɪr] ,

the	fear	,
这	害怕	,

恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] .

and	the	hatred	of	those	two	days	.
和	这	仇恨	的	那些	二	天	.

以及那两天的仇恨。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] ,

From	that	time	forth	,
从	那	时间	前进	,

从那时起，

[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] ,

St	.	Jerome	appeared	to	give	me	up	in	despair	,
英石	.	杰罗姆	出现	到	给	我	向上	在	绝望	,

圣杰罗姆似乎绝望地放弃了我。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	took	no	further	trouble	with	me	,
和	采取	不	更远	麻烦	和	我	,

他之后再也没有找过我的麻烦。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

yet	I	could	not	bring	myself	to	treat	him	with	indifference	.
然而	我	可以	不是	带来	我	到	对待	他	和	漠不关心	.

但我实在无法对他冷漠无情。

['evri] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʊk] [ɪk'sprest] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [maɪ] [dɪs'laɪk]

Every	time	that	our	eyes	met	I	felt	that	my	look	expressed	only	too	plainly	my	dislike
每一个	时间	那	我们的	眼睛	遇见	我	毛毡	那	我的	看	表达	仅有的	也	显然	我的	不喜欢

,

,

,

每次我们目光相遇，我都觉得我的眼神过于直白地表达了我的厌恶之情。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['kerləs] [er] ,

though	I	tried	hard	to	assume	a	careless	air	,
尽管	我	尝试	难的	到	认为	一个	粗心	空气	,

尽管我努力装出一副漫不经心的样子，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [maɪ] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

he	seemed	to	divine	my	hypocrisy	,
他	似乎	到	神圣的	我的	虚伪	,

他似乎看穿了我的虚伪。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] .

until	I	was	forced	to	blush	and	turn	away	.
直到	我	曾是	强制	到	脸红	和	转动	离开	.

直到我不得不脸红，转过身去。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In **short** **,**
在 短的 ,

简而言之，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
it **was** **a** **terrible** **trial** **to** **me** **to** **have** **anything** **to** **do** **with** **him** **.**
它 曾是 一个 糟糕的 审判 到 我 到 有 任何事物 到 做 和 他 .

与他有任何瓜葛对我来说都是一种可怕的折磨。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] - [ruːm]
THE **MAIDSERVANTS** **'** **ROOM**
这 女佣 - 房间

女佣房间

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['loʊnli] ,
I **BEGAN** **to** **feel** **more** **and** **more** **lonely** **,**
我 开始 到 感觉 更多的 和 更多的 孤独 ,

我开始感到越来越孤独，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [tʃiːf] ['sɑːləs] [leɪ] [ɪn] ['sɑːlətəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
until **my** **chief** **solace** **lay** **in** **solitary** **reflection** **and** **observation** **.**
直到 我的 首席 慰藉 躺 在 孤 反射 和 观察 .

直到我最大的慰藉在于独自沉思和观察。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .
Of **the** **favourite** **subject** **of** **my** **reflections** **I** **shall** **speak** **in** **the** **next** **chapter** **.**
的 这 最喜欢的 主题 的 我的 反思 我 将 说话 在 这 下一个 章 .

我最喜欢思考的主题，我将在下一章中谈到。

[ðə; ði] [siːn] [wer] [aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ,
The **scene** **where** **I** **indulged** **in** **them** **was** **,**
这 场景 在哪里 我 沉溺其中 在 他们 曾是 ,

我沉迷其中的场景是：

[fɔːr; fər] ['prefrəns] ,
for **preference** **,**
为了 偏爱 ,

出于偏好，

[ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] - [ruːm] ,
the **maidservants** **'** **room** **,**
这 女佣 - 房间 ,

女佣的房间，

[wer] [ə; eɪ][plɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] - - [ə; eɪ][plɑːt] [wɪtʃ] [tʌtʃt]
where **a** **plot** **suitable** **for** **a** **novel** **was** **in** **progress** **-** **-** **a** **plot** **which** **touched**
在哪里 一个 阴谋 合适的 为了 一个 小说 曾是 在 进步 - - 一个 阴谋 哪个 感动
[ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .
and **engrossed** **me** **to** **the** **highest** **degree** **.**
和 全神贯注 我 到 这 最高 程度 .

故事的情节发展堪称一部小说——这个情节深深地打动了我，让我完全沉浸其中。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][wʌz; wəz] ,
The **heroine** **of** **the** **romance** **was** **,**
这 女英雄 的 这 浪漫 曾是 ,

这部爱情小说的女主角是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

['mɑːʃə] .
Masha **.**
玛莎 .

玛莎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['beɪzl] ,
She **was** **in** **love** **with** **Basil** **,**
她 曾是 在 爱 和 罗勒 ,

她爱上了巴兹尔。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
who **had** **known** **her** **before** **she** **had** **become** **a** **servant** **in** **our** **house** **,**
WHO 有 已知 她 前 她 有 变得 一个 仆人 在 我们的 房子 ,

谁在她成为我们家佣之前就认识她了?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] .
and **who** **had** **promised** **to** **marry** **her** **some** **day** **.**
和 WHO 有 承诺 到 结婚 她 一些 天 .

并且曾承诺有朝一日会娶她。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately **,**
很遗憾 ,

很遗憾，

[feɪt] ,
fate **,**
命运 ,

命运，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
which **had** **separated** **them** **five** **years** **ago** **,**
哪个 有 分开 他们 五 年 前 ,

五年前，正是这件事让他们分道扬镳。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ˌriːju'naɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] - [ə'boʊd] ,
and **afterwards** **reunited** **them** **in** **Grandmamma's** **abode** **,**
和 然后 重聚 他们 在 - 住所 ,

之后，他们在祖母家团聚了。

[nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
next **proceeded** **to** **interpose** **an** **obstacle** **between** **them** **in** **the** **shape** **of**
下一个 继续 到 插入 一个 障碍 之间 他们 在 这 形状 的
['mɑːʃəz] ['ʌŋk(ə)l] ,
Masha's **uncle** **,**
玛莎的 叔叔 ,

接下来，他又安排玛莎的叔叔介入他们之间，设置障碍。

['aʊər; ɑːr][mæn] ['nɪkələ] ,
our **man** **Nicola** **,**
我们的 男人 尼古拉 ,

我们的尼古拉，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ['mæriŋ] [ðæt] " [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'berəb(ə)l] ['feloʊ]

who	would	not	hear	of	his	niece	marrying	that	"	uneducated	and	unbearable	fellow
WHO	会	不是	听到	的	他的	侄女	结婚	那	"	未受过教育	和	难以忍受	同伴

,

,

,

他绝不会接受自己的侄女嫁给那个“没文化、令人厌恶的家伙”。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['beɪzl] .

"	as	he	called	Basil	.
"	作为	他	称为	罗勒	.

就像他称呼巴兹尔那样。

[wʌn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['slaɪtli] [kuːl]

One	effect	of	the	obstacle	had	been	to	make	the	otherwise	slightly	cool
一	影响	的	这	障碍	有	到过	到	制作	这	否则	轻微地	凉爽的

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['beɪzl] [fɔːl] [æz; əz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɑːʃə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

and	indifferent	Basil	fall	as	passionately	in	love	with	Masha	as	it	is	possible
和	冷漠	罗勒	落下	作为	热情地	在	爱	和	玛莎	作为	它	是	可能的

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [huː] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪlər] ,

for	a	man	to	be	who	is	only	a	servant	and	a	tailor	,
为了	一个	男人	到	是	WHO	是	仅有的	一个	仆人	和	一个	裁缝	,

这一障碍带来的一个结果是，原本有些冷漠无情的巴兹尔，竟然对玛莎产生了无比热烈的爱恋，尽管他只是个仆人和裁缝。

[werz] [ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] ,

wears	a	red	shirt	,
穿着	一个	红色的	衬衫	,

他穿着一件红色衬衫，

[ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [her] [pə'mɑːdid] .

and	has	his	hair	pomaded	.
和	有	他的	头发	发蜡	.

他的头发抹了发油。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɑːd] ([fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Although	his	methods	of	expressing	his	affection	were	odd	(	for	instance	,
虽然	他的	方法	的	表达	他的	感情	是	奇怪的	(	为了	实例	,

虽然他表达爱意的方式很奇怪（例如，

[wen'evər] [hiː; hi] [met] ['mɑːʃə] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sʌm; səm]

whenever	he	met	Masha	he	always	endeavoured	to	inflict	upon	her	some
每当	他	遇见	玛莎	他	总是	努力	到	造成	之上	她	一些

['bɑːdɪli] [peɪn] ,

bodily	pain	,
身体上的	疼痛	,

每当他见到玛莎，他总是想方设法让她遭受一些身体上的痛苦。

['iːðər] [baɪ] ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

either	by	pinching	her	,
任何一个	经过	捏	她	,

要么掐她，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][slæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] ,

giving	her	a	slap	with	his	open	hand	,
给予	她	一个	拍击	和	他的	打开	手	,

他用手掌扇了她一巴掌。

[ɔːr] ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð]) ,

or	squeezing	her	so	hard	that	she	could	scarcely	breathe	)	,
或者	挤压	她	所以	难的	那	她	可以	几乎	呼吸	)	,

或者用力挤压她，以至于她几乎无法呼吸），

[ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ɪˈnʌf] ,

that	affection	was	sincere	enough	,
那	感情	曾是	真诚	足够的	,

那份感情是真挚的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

and	he	proved	it	by	the	fact	that	,
和	他	已证实	它	经过	这	事实	那	,

他通过以下事实证明了这一点：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['nɪkələ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [hænd] ,

from	the	moment	when	Nicola	refused	him	his	niece's	hand	,
从	这	片刻	什么时候	尼古拉	拒绝	他	他的	侄女的	手	,

从尼古拉拒绝将侄女嫁给他的那一刻起，

[hɪz; ɪz] [griːf] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ,

his	grief	led	him	to	drinking	,
他的	悲伤	引领	他	到	喝	,

悲痛使他开始酗酒。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['friːkwəntɪŋ] ['tævəːnz] ,

and	to	frequenting	taverns	,
和	到	经常	酒馆	,

以及经常出入酒馆，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pruːvd] [soʊ] [ʌn'ruːli] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

until	he	proved	so	unruly	that	more	than	once	he	had	to	be	sent	to
直到	他	已证实	所以	不羁	那	更多的	比	一次	他	有	到	是	发送	到

[ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tʃæ'staɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

undergo	a	humiliating	chastisement	at	the	police	-	station	.
经历	一个	羞辱	惩罚	在	这	警察	-	车站	.

直到他表现得如此桀骜不驯，以至于不止一次被送往警察局接受羞辱性的惩罚。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðiːz] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm][ɪn]

these	faults	of	his	and	their	consequences	only	served	to	elevate	him	in
这些	故障	的	他的	和	他们的	结果	仅有的	服务	到	提升	他	在

['mɑːʃəz] [aɪz] ,

Masha's	eyes	,
玛莎的	眼睛	,

他的这些缺点及其后果反而使他在玛莎眼中更加受人尊敬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	to	increase	her	love	for	him	.
和	到	增加	她	爱	为了	他	.

并加深她对他的爱。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Whenever	he	was	in	the	hands	of	the	police	,
每当	他	曾是	在	这	双手	的	这	警察	,

每当他落入警方手中时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,

she	would	sit	crying	the	whole	day	,
她	会	坐	哭泣	这	所有的	天	,

她会整天坐着哭，

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [gɑːʃɑː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] [feɪt] ([gɑːʃɑː] [pleɪd] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn]

and	complain	to	Gasha	of	her	hard	fate	(	Gasha	played	an	active	part	in
和	抱怨	到	扭蛋	的	她	难的	命运	(	扭蛋	玩	一个	积极的	部分	在

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lʌvəz]) .

the	affairs	of	these	unfortunate	lovers	)	.
这	事务	的	这些	不幸	恋人	)	.

她向加莎抱怨自己悲惨的命运（加莎在这对不幸的恋人的事件中扮演了积极的角色）。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['æŋgər][ænd; ənd] [bloʊz] ,

regardless	of	her	uncle's	anger	and	blows	,
不管	的	她	叔叔的	愤怒	和	打击	,

尽管她叔叔愤怒地殴打她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stelθɪli] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,

she	would	stealthily	make	her	way	to	the	police	-	station	,
她	会	悄悄地	制作	她	方式	到	这	警察	-	车站	,

她会悄悄地前往警察局。

[ðer; ðər][tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [sweɪn] .

there	to	visit	and	console	her	swain	.
那里	到	访问	和	安慰	她	斯温	.

去探望并安慰她的爱人。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

Excuse	me	,
原谅	我	,

打扰一下，

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

读者，

[fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .

for	introducing	you	to	such	company	.
为了	介绍	你	到	这样的	公司	.

感谢他把你介绍给这家公司。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ɪf] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæv; həv][nɑːt] ['hoʊlli] [snæpt] [ɪn][jʊr; jər][soʊl] ,

if	the	cords	of	love	and	compassion	have	not	wholly	snapped	in	your	soul	,
如果	这	绳索	的	爱	和	同情	有	不是	完全	啪啪	在	你的	灵魂	,

如果你的灵魂深处爱与怜悯的纽带还没有完全断裂，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,

you	will	find	,
你	将要	寻找	,

你会发现，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['meɪdˌsɜːrvənts] - [ruːm] ,

even	in	that	maidservants	'	room	,
甚至	在	那	女佣	-	房间	,

即使在女佣的房间里，

['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[kɔːz]	[ðem; ðəm][tuː; tə]	['vaɪbreɪt]	[ə'gen]	.
something	**which**	**may**	**cause**	**them**	**to**	**vibrate**	**again**	**.**
某物	哪个	可能	原因	他们	到	颤动	再次	.

某些因素可能会导致它们再次振动。

[soʊ] ,

So	**,**
所以	,

所以，

['weðər] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ,

whether	**you**	**please**	**to**	**follow**	**me**	**or**	**not**	**,**
无论	你	请	到	跟随	我	或者	不是	,

无论你是否愿意关注我，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊv][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wens] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl]

I	**will**	**return**	**to**	**the**	**alcove**	**on**	**the**	**staircase**	**whence**	**I**	**was**	**able**	**to**	**observe**	**all**
我	将要	返回	到	这	壁龛	在	这	楼梯	何处	我	曾是	有能力的	到	观察	全部

[ðæt] [pæst] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

that	**passed**	**in**	**that**	**room**	**.**
那	通过了	在	那	房间	.

我将回到楼梯间的壁龛，从那里我可以观察到房间里发生的一切。

[frʌm; frəm][maɪ][poʊst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stoʊv] - [kaʊtʃ] ,

From	**my**	**post**	**I**	**could**	**see**	**the**	**stove**	**-**	**couch**	**,**
从	我的	邮政	我	可以	看	这	火炉	-	长椅	,

从我的站位可以看到炉灶沙发，

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

和，

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	**it**	**,**
之上	它	,

在其上，

[æn; ən]['aɪərn] ,

an	**iron**	**,**
一个	铁	,

熨斗

[æn; ən][oʊld][kæp] - [stænd][wɪð; wɪθ][ɪts][peg] [bent] ['krʊkɪd] ,

an	**old**	**cap**	**-**	**stand**	**with**	**its**	**peg**	**bent**	**crooked**	**,**
一个	老的	帽	-	站立	和	它是	钉子	弯曲	歪	,

一个老旧的帽架，它的插销歪了。

[ə; eɪ] [wɑːʃ] - [tʌb] ,

a	**wash**	**-**	**tub**	**,**
一个	洗	-	浴缸	,

洗衣盆，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] .

and	**a**	**basin**	**.**
和	一个	盆地	.

还有一个水盆。

[ðer; ðər] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
was **the** **window** **,**
曾是 这 窗户 ,

是窗户吗?

[wɪð; wɪθ] ,
with **,**
和 ,

和，

[ɪn] [faɪn] [dɪs'ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
in **fine** **disorder** **before** **it** **,**
在 美好的 紊乱 前 它 ,

在其面前一片混乱，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [wæks] ,
a **piece** **of** **black** **wax** **,**
一个 片 的 黑色的 蜡 ,

一块黑色蜡块，

[sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv] [sɪlk] ,
some **fragments** **of** **silk** **,**
一些 片段 的 丝绸 ,

一些丝绸碎片，

[ə; eɪ] [hæf] - ['iːtn] ['kjuːkʌmbər] ,
a **half** **-** **eaten** **cucumber** **,**
一个 一半 - 吃 黄瓜 ,

一根吃了一半的黄瓜

[ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [swiːts] ,
a **box** **of** **sweets** **,**
一个 盒子 的 糖果 ,

一盒糖果，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
and **so** **on** **.**
和 所以 在 .

等等。

[ðer; ðər] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] [dres] [wɪtʃ] [aɪ]
was **the** **large** **table** **at** **which** **SHE** **used** **to** **sit** **in** **the** **pink** **cotton** **dress** **which** **I**
曾是 这 大的 桌子 在 哪个 她 用过的 到 坐 在 这 粉色的 棉布 裙子 哪个 我
[əd'maɪəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] .
admired **so** **much** **and** **the** **blue** **handkerchief** **which** **always** **caught** **my** **attention** **so** **.**
钦佩 所以 很多 和 这 蓝色的 手帕 哪个 总是 捕捉 我的 注意力 所以 .

那是她以前常坐的那张大桌子，她穿着我非常欣赏的粉色棉布连衣裙，还有那条总是很吸引我注意力的蓝色手帕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['soʊɪŋ] - [ðoʊ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [skrætʃ]

She would be sewing - though interrupting her work at intervals to scratch

她 会 是 缝纫 - 尽管 打断 她 工作 在 间隔 到 划痕

[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

her head a little ,

她 头 一个 小的 ,

她一边缝纫，一边时不时停下来挠挠头。

[tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θred] ,

to bite the end of her thread ,

到 咬 这 结尾 的 她 线 ,

咬断她的线头，

[ɔːr] [tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - - [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [maɪ'self] :

or to snuff the candle - - and I would think to myself :

或者 到 鼻烟 这 蜡烛 - - 和 我 会 思考 到 我 :

或者吹灭蜡烛——我会想：

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['leɪdi] - - [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

" Why was she not born a lady - - she with her blue eyes ,

" 为什么 曾是 她 不是 出生 一个 女士 - - 她 和 她 蓝色的 眼睛 ,

“她为什么没生来就是个淑女——她有着蓝色的眼睛，

['bjuːtɪf(ə)l] [fer] [her] ,

beautiful fair hair ,

美丽的 公平的 头发 ,

美丽的金发，

[ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʌst] ?

and magnificent bust ?

和 壮丽 摔碎 ?

还有那尊精美的半身像?

[haʊ] ['splendɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [drest]

How splendid she would look if she were sitting in a drawing - room and dressed

如何 灿烂 她 会 看 如果 她 是 坐着 在 一个 绘画 - 房间 和 穿着

[ɪn] [ə; eɪ] [kæp] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] [gaʊn] - - [nɑːt] [wʌn] [laɪk] ['miːmiːz] ,

in a cap with pink ribbons and a silk gown - - not one like Mimi's ,

在 一个 帽 和 粉色的 丝带 和 一个 丝绸 袍 - - 不是 一 喜欢 咪咪的 ,

如果她坐在客厅里，戴着饰有粉色丝带的帽子，穿着丝绸长袍——不是像咪咪那样的那种——那该是多么光彩照人啊!

[bʌt; bət] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] - ['bʊləvɑːrd] !

but one like the gown which I saw the other day on the Tverski Boulevard !

但 一 喜欢 这 袍 哪个 我 锯 这 其他 天 在 这 - 大道 !

但有一件就像我前几天在特维尔斯基大道上看到的那件礼服一样!

" [jes] ,

" Yes ,

" 是的 ,

“是的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ,

she would work at the embroidery - frame ,

她 会 工作 在 这 刺绣 - 框架 ,

她会在绣架前工作，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

and I would sit and look at her in the mirror ,

和 我 会 坐 和 看 在 她 在 这 镜子 ,

我会坐在那里，对着镜子看着她，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] - - [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ]

and	be	ready	to	do	whatsoever	she	wanted	-	-	to	help	her	on	with
和	是	准备好	到	做	任何	她	通缉	-	-	到	帮助	她	在	和

[hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ɔːr][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] [fuːd] .

her	mantle	or	to	hand	her	food	.
她	地幔	或者	到	手	她	食物	.

随时准备做她想做的任何事——帮她整理壁炉架，或者给她递食物。

[æz; əz][fɔːr; fər]['bæzəlz] ['drʌŋkən] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['skænti] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]

As	for	Basil's	drunken	face	and	horrid	figure	in	the	scanty	coat	with	the	red
作为	为了	罗勒的	醉	脸	和	可怕的	数字	在	这	稀少	外套	和	这	红色的

[ʃɜːrt] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

shirt	showing	beneath	it	,
衬衫	显示	下面	它	,

至于巴兹尔那张醉醺醺的脸和穿着单薄外套、露出里面红色衬衫的丑陋身形，

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃər] ,

in	his	every	gesture	,
在	他的	每一个	手势	,

他的一举一动，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

in	his	every	movement	of	his	back	,
在	他的	每一个	移动	的	他的	后退	,

他的背部每一次移动，

[aɪ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['tʃæˌstaɪzmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

I	seemed	always	to	see	signs	of	the	humiliating	chastisements	which	he	had
我	似乎	总是	到	看	标志	的	这	羞辱	惩罚	哪个	他	有

[ˌʌndər'gɑːn] .

undergone	.
经历	.

我似乎总能从他身上看到他曾遭受羞辱性惩罚的痕迹。

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

['beɪzl] !

Basil	!
罗勒	!

罗勒!

[ə'gen] ?

AGAIN	?
再次	?

再次?

" [kraɪd] ['mɑːʃə] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ,

"	cried	Masha	on	one	occasion	as	she	stuck	her	needle	into	the	pincushion	,
"	哭	玛莎	在	一	场合	作为	她	卡住	她	针	进入	这	针垫	,

“玛莎有一次一边把针插进针垫里一边喊道，”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] .

but	without	looking	up	at	the	person	who	was	entering	.
但	没有	寻找	向上	在	这	人	WHO	曾是	进入	.

但他没有抬头看一眼进来的人。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
" What is the good of a man like HIM ?
" 什么 是 这 好的 的 一个 男人 喜欢 他 ?

“像他这样的人有什么用呢？”

" [wʌz; wəz]['bæzəlz][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] .
" was Basil's first remark .
" 曾是 罗勒的 第一的 评论 .

这是巴兹尔说的第一句话。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] !
If only he would say something DECISIVE !
如果 仅有的 他 会 说 某物 决定性 !

他要是能说点儿果断的话就好了！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][æt; ət] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,
But I am powerless in the matter - - I am all at odds and ends ,
但 我 是 无力 在 这 事情 - - 我 是 全部 在 赔率 和 结束 ,

但我对此事无能为力——我完全不知所措。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
and through his fault ,
和 通过 他的 过错 ,

而这一切都是他的过错，

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?
" Will you have some tea ?
" 将要 你 有 一些 茶 ?

请喝点茶好吗?

" [pʊt] [ɪn] - ([ə'nʌðər] ['sɜːrvənt]) .
" put in Madesha (another servant) .
" 放 在 - (其他 仆人) .

“放入 Madesha（另一个仆人）。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[θæŋk] [juː; jʊ] . - - [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [heɪt] [ˌem 'iː][soʊ] ,
thank you . - - But why does he hate me so ,
感谢 你 . - - 但 为什么 做 他 恨 我 所以 ,

谢谢。——但他为什么这么恨我?

[ðæt] [oʊld] [θiːf] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
that old thief of an uncle of yours ?
那 老的 贼 的 一个 叔叔 的 你的 ?

是你那个老贼叔叔吗?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [wer] ,
Is it because of the clothes I wear ,
是 它 因为 的 这 衣服 我 穿 ,

是因为我穿的衣服吗?

[ɔːr][ʌv; əv][maɪ] [haɪt] ,
or of my height ,
或者 的 我的 高度 ,

或者和我一样高，

[ɔːr][ʌv; əv][maɪ] [wɔːk] ,
or of my walk ,
或者 的 我的 走 ,

或者我的散步，

[ɔːr] [wʌt] ?
or what ?
或者 什么 ?

不然呢?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[dæm] [ænd; ənd] [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] !
damn and confound him !
该死 和 混杂 他 !

该死的，真该死!

" [ˈfɪnɪʃt] [ˈbeɪzl] ,
" finished Basil ,
" 完成的 罗勒 ,

罗勒完成了

[ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
snapping his fingers .
啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
" We must be patient ,
" 我们 必须 是 病人 ,

我们必须保持耐心，

" [sed] [ˈmɑːʃə] ,
" said Masha ,
" 说 玛莎 ,

玛莎说道：“

[ˈθredɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)l] .
threading her needle .
螺纹 她 针 .

她正在穿针引线。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] - - "
" You are so - - "
" 你 是 所以 - - "

“你真是——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [nəːvs] [ðæt] [wəʊnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ,
" It is my nerves that won't stand it ,
" 它 是 我的 神经 那 惯于 站立 它 ,

“是我的神经受不了了。”

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] ['bæŋd] ,
" At this moment the door of Grandmamma's room banged ,
" 在 这 片刻 这 门 的 - 房间 砰的一声 ,

就在这时，奶奶房间的门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] - ['æŋgri] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
and Gasha's angry voice could be heard as she came up the stairs .
和 - 生气的 嗓音 可以 是 听到 作为 她 来了 向上 这 楼梯 .

加莎愤怒的声音随着她走上楼梯而传来。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
" she muttered with a gesture of her hands .
" 她 低声说道 和 一个 手势 的 她 双手 .

她一边嘟囔着，一边做了个手势。

" [traɪ][tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] [wen] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ,
" Try to please people when even they themselves do not know what they want ,
" 尝试 到 请 人们 什么时候 甚至 他们 他们自己 做 不是 知道 什么 他们 想 ,

“即使别人自己都不知道想要什么，也要努力去取悦他们。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][laɪf] - - [ʃɪr] [hɑːrd] ['leɪbər] ,
and it is a cursed life - - sheer hard labour ,
和 它 是 一个 被诅咒的 生活 - - 透明 难的 劳动 ,

那是一种悲惨的生活——终日辛勤劳作。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !
and nothing else !
和 没有什么 别的 !

仅此而已！

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] !
If only a certain thing would happen !
如果 仅有的 一个 肯定 事物 会 发生 !

如果某件事能够发生就好了！

- - [ðoʊ]
- - though
- - 尽管

- 尽管

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
God forgive me for thinking it ! "
上帝 原谅 我 为了 思维 它 ! "

“上帝原谅我这样想！”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
" Good evening ,
" 好的 晚上 ,

“晚上好，

['ægəθə] - ,
Agatha Michaelovna ,
阿加莎 - ,

阿加莎·米哈伊洛夫娜

" [sed] ['beɪzl] ,
" said Basil ,
" 说 罗勒 ,

巴兹尔说道：“

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
rising to greet her .
上升 到 迎接 她 .

起身迎接她。

" [juː; jʊ] [hɪr] ?
" You here ?
" 你 这里 ?

“你在这里?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['brʌskli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" she answered brusquely as she stared at him ,
" 她 回答 粗暴地 作为 她 凝视 在 他 ,

她一边盯着他，一边生硬地回答道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] .
" That is not very much to your credit .
" 那 是 不是 非常 很多 到 你的 信用 .

“这实在有损你的声誉。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What do you come here for ?
什么 做 你 来 这里 为了 ?

你来这里做什么?

[ɪz][ðə; ði] [meɪdz] - [ruːm] [ə; eɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [men] ? "
Is the maids ' room a proper place for men ? "
是 这 女佣 - 房间 一个 恰当的 地方 为了 男人 ? "

女佣的房间是男人该去的地方吗?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
" I wanted to see how you were ,
" 我 通缉 到 看 如何 你 是 ,

我想看看你过得怎么样，

" [sed] ['beɪzl] ['suːðɪŋli] .
" said Basil soothingly .
" 说 罗勒 舒缓地 .

“巴兹尔轻声说道。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [maɪ] [læst] - - [ðæts] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" I shall soon be breathing my last - - THAT'S how I am !
" 我 将 很快 是 呼吸 我的 最后的 - - 那就是 如何 我 是 !

“我很快就要断气了——我就是这样了！”

" [kraɪd] [gɑːʃɑː] ,
" cried Gasha ,
" 哭 扭蛋 ,

“加莎喊道，”

[stɪl] ['greɪtli] [ɪn'senst] .
still greatly incensed .
仍然 非常 愤怒 .

仍然非常愤怒。

['beɪzl] [læft] .
Basil laughed .
罗勒 笑了 .

巴兹尔笑了。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ded] .
there's nothing to laugh at when I say that I shall soon be dead .
有 没有什么 到 笑 在 什么时候 我 说 那 我 将 很快 是 死的 .

我说我即将死去，这没什么好笑的。

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,
But that's how it will be ,
但 那就是 如何 它 将要 是 ,

但事情就是这样。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌŋkərd] !
Just look at the drunkard !
只是 看 在 这 酒鬼 !

瞧瞧这个醉汉！

['mæri] [hɜːr; hər] ,
Marry her ,
结婚 她 ,

娶她吧。

[wʊd] [hiː; hi] ?
would he ?
会 他 ?

他会吗?

[ðə; ði] [fuːl] !
The fool !
这 傻子 !

傻瓜！

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
get out of here !
得到 出去 的 这里 !

快离开这里！

" [ænd; ənd] ,
" and ,
" 和 ,

“和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
with a stamp of her foot on the floor ,
和 一个 邮票 的 她 脚 在 这 地面 ,

她跺了跺脚，

[gɑːʃɑː] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
Gasha retreated to her own room ,
扭蛋 撤退 到 她 自己的 房间 ,

加莎回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['rætld] [ə'gen] .

and	banged	the	door	behind	her	until	the	window	rattled	again	.
和	砰的一声	这	门	在后面	她	直到	这	窗户	摇晃	再次	.

她砰地一声关上身后的门，直到窗户再次发出嘎嘎声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['skoʊldɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,

For	a	while	she	could	be	heard	scolding	at	everything	,
为了	一个	尽管	她	可以	是	听到	责骂	在	一切	,

有一段时间，人们可以听到她对所有事物都大声斥责。

[fliŋɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] ,

flinging	dresses	and	other	things	about	,
投掷	连衣裙	和	其他	事物	关于	,

把裙子和其他东西扔来扔去，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [kæt] .

and	pulling	the	ears	of	her	favourite	cat	.
和	拉	这	耳朵	的	她	最喜欢的	猫	.

还揪了揪她最喜欢的猫的耳朵。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] ,

Then	the	door	opened	again	,
然后	这	门	打开	再次	,

然后门再次打开了。

[ænd; ənd] [pʊs] ,

and	puss	,
和	猫	,

还有猫，

[mju:ɪŋ] ['pɪtɪfəli] ,

mewing	pitifully	,
舌尖轻触	可怜地	,

可怜兮兮地喵喵叫着，

[wʌz; wəz] [flʌŋ] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði][teɪl] .

was	flung	forth	by	the	tail	.
曾是	扔	前进	经过	这	尾巴	.

被尾巴甩了出去。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ə'nʌðər] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ti:] ,

"	I	had	better	come	another	time	for	tea	,
"	我	有	更好的	来	其他	时间	为了	茶	,

我最好改天再来喝茶。

" [sed] ['beɪzl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] - - " [æt; ət][sʌm; səm] ['betər] [taɪm] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] . "

"	said	Basil	in	a	whisper	-	-	"	at	some	better	time	for	our	meeting	.	"
"	说	罗勒	在	一个	耳语	-	-	"	在	一些	更好的	时间	为了	我们的	会议	.	"

“巴兹尔低声说——‘我们改天再约吧。’”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

" [pʊt] [ɪn] - .

"	put	in	Madesha	.
"	放	在	-	.

“放入 Madesha。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][ɜːrn][æt; ət][wʌns] . "
" I'll go and fetch the urn at once . "
" 患病的 去 和 拿来 这 瓮 在 一次 . "

“我这就去把骨灰瓮拿来。”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [θɪŋz] [suːn] ,
" I mean to put an end to things soon ,
" 我 意思是 到 放 一个 结尾 到 事物 很快 ,

“我打算尽快结束这件事。”

" [went] [ɑːn]['beɪzl] ,
" went on Basil ,
" 去 在 罗勒 ,

巴兹尔继续说道：“

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['mɑːʃə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
seating himself beside Masha as soon as ever Madesha had left the room .
座位 他自己 旁 玛莎 作为 很快 作为 曾经 - 有 左边 这 房间 .

马德沙一离开房间，他就立刻坐在玛莎旁边。

" [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" I had much better go straight to the Countess ,
" 我 有 很多 更好的 去 直的 到 这 伯爵夫人 ,

我最好直接去找伯爵夫人。

[ænd; ənd] [seɪ] - [soʊ] - [ænd; ənd] -
and say ' so - and -
和 说 - 所以 - 和 -

然后说“如此如此-

[soʊ] - [ɔːr][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ʌp][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][goʊ][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
so ' or I will throw up my situation and go off into the world .
所以 - 或者 我 将要 扔 向上 我的 情况 和 去 离开 进入 这 世界 .

否则我就放弃我的处境，去闯荡世界。

[oʊ] [dɪr] ,
Oh dear ,
哦 亲爱的 ,

哦亲爱的，

[oʊ] [dɪr] ! "
oh dear ! "
哦 亲爱的 ! "

哦亲爱的！”

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? "
" And am I to remain here ? "
" 和 是 我 到 保持 这里 ? "

“那我难道要留在这里吗？”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] - - [ðæts] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [soʊ]['bædli] [ə'baʊt] ,
there's the difficulty - - that's what I feel so badly about ,
有 这 困难 - - 那就是 什么 我 感觉 所以 糟糕 关于 ,

这就是难点所在——这也是我感到如此难过的原因。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['swiːthɑːrt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
You have been my sweetheart so long ,
你 有 到过 我的 亲爱的 所以 长的 ,

你一直是我的爱人，这么久了。

[juː; jʊ] [siː] .
you **see** **.**
你 看 .

你看。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[dɪr] [ˌem ˈiː] ! "
dear **me** **!** **"**
亲爱的 我 ! "

天哪！

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈʃɝːts] [tuː; tə] [wɑːʃ] ,
" **Why** **don't** **you** **bring** **me** **your** **shirts** **to** **wash** **,**
" 为什么 不 你 带来 我 你的 衬衫 到 洗 ,

“你为什么不把你的衬衫拿来给我洗呢？”

['beɪzl] ?
Basil **?**
罗勒 ?

罗勒?

" [æskt] ['mɑːʃə] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **asked** **Masha** **after** **a** **pause** **,**
" 问 玛莎 后 一个 暂停 ,

玛莎停顿了一下，问道：“

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [in'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] - ['bændz] .
during **which** **she** **had** **been** **inspecting** **his** **wrist** **-** **bands** **.**
期间 哪个 她 有 到过 检查 他的 手腕 - 乐队 .

期间她一直在检查他的腕带。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [bel] [ræŋ] ,
At **this** **moment** **Grandmamma's** **bell** **rang** **,**
在 这 片刻 - 钟 响铃 ,

这时，奶奶的铃铛响了。

[ænd; ənd] [gɑːʃɑː] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'gen] ,
and **Gasha** **issued** **from** **her** **room** **again** **,**
和 扭蛋 发布 从 她 房间 再次 ,

于是，加莎再次从房间里走了出来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" **What** **do** **you** **want** **with** **her** **,**
" 什么 做 你 想 和 她 ,

你想对她做什么?

[juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] ?
you **impudent** **fellow** **?**
你 厚颜无耻 同伴 ?

你这个厚颜无耻的家伙?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['beɪzl] ([huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns]) [bɪ'fɔːr]
" **she** **cried** **as** **she** **pushed** **Basil** **(** **who** **had** **risen** **at** **her** **entrance** **)** **before**
" 她 哭 作为 她 推动 罗勒 (WHO 有 升起 在 她 入口) 前
[hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
her **towards** **the** **door** **.**
她 向 这 门 .

她一边哭一边推着巴兹尔（巴兹尔在她进门时站了起来）朝门口走去。

" [fɜːrst][juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn] ,

"	First	you	lead	a	girl	on	,
"	第一的	你	带领	一个	女孩	在	,

“你先是引诱女孩，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [stɪl] .

and	then	you	want	to	lead	her	further	still	.
和	然后	你	想	到	带领	她	更远	仍然	.

然后你还想进一步引导她。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [terz] .

I	suppose	it	amuses	you	to	see	her	tears	.
我	认为	它	娱乐	你	到	看	她	眼泪	.

我想，看到她流泪一定让你觉得很有趣吧。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] ,

There's	the	door	,
有	这	门	,

门在那儿。

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[ɔːf] [juː; jʊ][goʊ] !

Off	you	go	!
离开	你	去	!

出发吧!

[wiː; wi][wɑːnt][jʊr; jər] [ruːm] ,

We	want	your	room	,
我们	想	你的	房间	,

我们想要你的房间，

[nɑːt][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

not	your	company	.
不是	你的	公司	.

不是你们公司。

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

And	what	good	can	you	see	in	him	?
和	什么	好的	能	你	看	在	他	?

你觉得他有什么优点?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	she	went	on	,
"	她	去	在	,

她继续说道：

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːʃə] .

turning	to	Masha	.
转弯	到	玛莎	.

转向玛莎。

" [hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl'redi] ?

"	Has	not	your	uncle	been	walking	into	you	to	-	day	already	?
"	有	不是	你的	叔叔	到过	步行	进入	你	到	-	天	已经	?

“你叔叔今天不是已经撞到你了吗？”

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] ,
she must stick to her promise ,
她 必须 戳 到 她 承诺 ,

她必须信守承诺。

[fər'su:θ] !
forsooth !
真的 !

真的!

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['beɪzl] ,
' I will have no one but Basil ,
- 我 将要 有 不 一 但 罗勒 ,

“除了巴兹尔，我谁也不要。”

- [fu:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
' Fool that you are ! "
- 傻子 那 你 是 ! "

你真是个傻瓜!

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] !
I WILL have no one but him !
我 将要 有 不 一 但 他 !

除了他，我谁也不要!

[aɪl] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] !
I'll never love any one else !
患病的 绝不 爱 任何 一 别的 !

我再也不会爱上别人了!

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪ'self][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
I could kill myself for him !
我 可以 杀 我 为了 他 !

我愿意为他去死!

" [pʊr] ['mɑ:ʃə] [bɜ:rst] [aʊt] ,
" poor Masha burst out ,
" 贫穷的 玛莎 爆裂 出去 ,

“可怜的玛莎突然爆发了，”

[ðə; ði] [terz] ['sʌd(ə)nli] ['gʌʃɪŋ] [fɔ:rθ] .
the tears suddenly gushing forth .
这 眼泪 突然 喷薄 前进 .

泪水突然涌了出来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðoʊz] [terz] .
For a while I stood watching her as she wiped away those tears .
为了 一个 尽管 我 站立 观看 她 作为 她 擦拭 离开 那些 眼泪 .

我站在那里，看着她擦掉眼泪，看了好一会儿。

[ðen] [aɪ] [fel] [tu:; tə] ['kɔntempleitɪŋ] ['beɪzl] [ə'tentɪvli] ,
Then I fell to contemplating Basil attentively ,
然后 我 跌倒 到 沉思 罗勒 认真地 ,

然后，我开始认真地思考巴兹尔。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [soʊ] [ə'træktɪv] ;
in the hope of finding out what there was in him that she found so attractive ;
在 这 希望 的 寻找 出去 什么 那里 曾是 在 他 那 她 成立 所以 吸引人的 ;

她希望能弄清楚他身上究竟有什么特质如此吸引她;

[jet] ,
yet ,
然而 ,

然而，

[ðoʊ] [aɪ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪn'sɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] ,
though **I** **sympathised** **with** **her** **sincerely** **in** **her** **grief** ,
尽管 我 同情 和 她 真挚地 在 她 悲伤 ,

虽然我真心同情她的悲痛，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] [æz; əz]
I **could** **not** **for** **the** **life** **of** **me** **understand** **how** **such** **a** **charming** **creature** **as**
我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 理解 如何 这样的 一个 迷人 生物 作为
[aɪ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I **considered** **her** **to** **be** **could** **love** **a** **man** **like** **him** **.**
我 经过考虑的 她 到 是 可以 爱 一个 男人 喜欢 他 .

我百思不得其解，像她这样一位在我看来如此迷人的女子，怎么会爱上他那样的男人。

" [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] ,
" When **I** **become** **a** **man** **,**
" 什么时候 我 变得 一个 男人 ,

“当我长大成人后，

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
" I **thought** **to** **myself** **as** **I** **returned** **to** **my** **room** **,**
" 我 想法 到 我 作为 我 返回 到 我的 房间 ,

我回到房间时心想：

" - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] ,
" Petrovskoe **shall** **be** **mine** **,**
" - 将 是 矿 ,

“彼得罗夫斯科耶将是我的，

[ænd; ənd]['beɪzl][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [maɪ] ['sɜːrvənt] .
and **Basil** **and** **Masha** **my** **servants** **.**
和 罗勒 和 玛莎 我的 仆人 .

还有我的仆人巴兹尔和玛莎。

[sʌm; səm] [deɪ] ,
Some **day** **,**
一些 天 ,

总有一天，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
when **I** **am** **sitting** **in** **my** **study** **and** **smoking** **a** **pipe** **,**
什么时候 我 是 坐着 在 我的 学习 和 吸烟 一个 管道 ,

当我坐在书房里抽烟斗的时候，

['mɑːʃə] [wɪl] [tʃæns] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Masha **will** **chance** **to** **pass** **the** **door** **on** **her** **way** **to** **the** **kitchen** **with** **an**
玛莎 将要 机会 到 经过 这 门 在 她 方式 到 这 厨房 和 一个
['aɪərn] ,
iron **,**
铁 ,

玛莎拿着熨斗去厨房的路上，碰巧经过这扇门。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
and **I** **shall** **say** **,**
和 我 将 说 ,

我会说，

- ['mɑːʃə] ,
' **Masha** ,
- 玛莎 ,

玛莎，

[kʌm] [hɪr] ,
come **here** ,
来 这里 ,

过来，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['entər] ,
' **and** **she** **will** **enter** ,
- 和 她 将要 进入 ,

她将进入，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and **there** **will** **be** **no** **one** **else** **in** **the** **room** **.**
和 那里 将要 是 不 一 别的 在 这 房间 .

房间里不会有其他人。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['beɪzl] [tuː] [wɪl] ['entər] ,
Then **suddenly** **Basil** **too** **will** **enter** **,**
然后 突然 罗勒 也 将要 进入 ,

然后，罗勒也会突然出现。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
on **seeing** **her** **,**
在 看到 她 ,

见到她时，

[wɪl] [kraɪ] ,
will **cry** **,**
将要 哭 ,

会哭，

- [maɪ] ['swiːthɑːrt] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
' **My** **sweetheart** **is** **lost** **to** **me** **!** **'**
- 我的 亲爱的 是 丢失的 到 我 ! -

“我的爱人离我而去！”

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wiːp] ,
and **Masha** **will** **begin** **to** **weep** **,**
和 玛莎 将要 开始 到 哭泣 ,

玛莎会开始哭泣，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Then **I** **shall** **say** **,**
然后 我 将 说 ,

那么我将说，

- ['beɪzl] ,
' **Basil** **,**
- 罗勒 ,

罗勒，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
I **know** **that** **you** **love** **her** **,**
我 知道 那 你 爱 她 ,

我知道你爱她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

and	that	she	loves	you	.
和	那	她	爱	你	.

她爱你。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here	are	a	thousand	roubles	for	you	.
这里	是	一个	千	卢布	为了	你	.

给你一千卢布。

['mæri] [hɜːr; hər] ,

Marry	her	,
结婚	她	,

娶她吧。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][grænt][juː; jʊ][bəuθ] ['hæpinəs] ! -

and	may	God	grant	you	both	happiness	!	'
和	可能	上帝	授予	你	两个都	幸福	!	-

愿上帝保佑你们幸福!

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Then	I	shall	leave	them	together	.
然后	我	将	离开	他们	一起	.

那我便把他们留下。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] [wɪtʃ] [pæs] ,

"	Among	the	countless	thoughts	and	fancies	which	pass	,
"	之中	这	无数	想法	和	幻想	哪个	经过	,

在无数涌现的念头和幻想中，

[wɪ'ðaʊt] ['lɑːdʒɪk][ɔːr] ['siːkwəns] ,

without	logic	or	sequence	,
没有	逻辑	或者	顺序	,

缺乏逻辑或顺序，

[θruː] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

through	the	mind	and	the	imagination	,
通过	这	头脑	和	这	想像力	,

通过思想和想象力，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][mɑːrk][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] ,

there	are	always	some	which	leave	behind	them	a	mark	so	profound	that	,
那里	是	总是	一些	哪个	离开	在后面	他们	一个	标记	所以	深刻的	那	,

总有一些人会留下如此深刻的印记，以至于

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər][ɪg'zækt]['sʌbdʒekt] ,

without	remembering	their	exact	subject	,
没有	记住	他们的	精确的	主题	,

记不清具体内容了，

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [hæz; həz] [pæst] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [breɪn] ,

we	can	at	least	recall	that	something	good	has	passed	through	our	brain	,
我们	能	在	至少	记起	那	某物	好的	有	通过了	通过	我们的	脑	,

我们至少可以回忆起，曾经有一些美好的事情在我们的脑海中闪过。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs] [ɪts] [ɪ'fekt] .

and	try	to	retain	and	reproduce	its	effect	.
和	尝试	到	保持	和	复制	它是	影响	.

并尝试保留和重现其效果。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk] [left] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] [maɪ]

Such **was** **the** **mark** **left** **upon** **my** **consciousness** **by** **the** **idea** **of** **sacrificing** **my**

这样的 曾是 这 标记 左边 之上 我的 意识 经过 这 主意 的 牺牲 我的

['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['mɑːʃəz] ['hæpinəs] ,

feelings **to** **Masha's** **happiness** **,**

情怀 到 玛莎的 幸福 ,

牺牲自己的感情来换取玛莎的幸福，这个想法在我心中留下了深深的烙印。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [θruː] [ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ]['beɪzl] .

seeing **that** **she** **believed** **that** **she** **could** **attain** **it** **only** **through** **a** **union** **with** **Basil** **.**

看到 那 她 相信 那 她 可以 达到 它 仅有的 通过 一个 联盟 和 罗勒 .

因为她相信只有通过与巴兹尔结合才能获得它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['bɔɪhʊd]
BOYHOOD
童年

童年

[pər'hæps] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['skersli] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,
PERHAPS **people** **will** **scarcely** **believe** **me** **when** **I** **tell** **them** **what** **were** **the** **dearest** **,**
也许 人们 将要 几乎 相信 我 什么时候 我 告诉 他们 什么 是 这 亲爱的 ,

或许当我告诉人们我们最珍爱的是什么时，他们很难相信。

[moʊst] ['kɑ:nstənt] ,
most **constant** **,**
最多 持续的 ,

最恒定的，

['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
objects **of** **my** **reflections** **during** **my** **boyhood** **,**
对象 的 我的 反思 期间 我的 童年 ,

我童年时期思考的对象，

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd] [ðoʊz] ['ɑ:bdʒekts]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
so **little** **did** **those** **objects** **consort** **with** **my** **age** **and** **position** **.**
所以 小的 做过 那些 对象 配偶 和 我的 年龄 和 位置 .

这些物品与我的年龄和地位几乎没有任何关联。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
in **my** **opinion** **,**
在 我的 观点 ,

在我看来，

['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['mænz]['æktʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] [æk'tɪvəti] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði]
contrast **between** **a** **man's** **actual** **position** **and** **his** **moral** **activity** **constitutes** **the**
对比 之间 一个 男人的 实际的 位置 和 他的 道德 活动 构成 这
[moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪnnəs] .
most **reliable** **sign** **of** **his** **genuineness** **.**
最多 可靠的 符号 的 他的 真实性 .

一个人的实际地位与其道德行为之间的反差，构成了他为人真诚的最可靠标志。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ænd; ənd] [self] - ['sentərd] ['mɔ:rəl][laɪf] ,
During **the** **period** **when** **I** **was** **leading** **a** **solitary** **and** **self** **-** **centred** **moral** **life** **,**
期间 这 时期 什么时候 我 曾是 领导 一个 孤 和 自己 - 居中 道德 生活 ,

在我过着孤僻自私的道德生活的那段时间里，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ]['æbstrækt] [θɔ:ts] [ɑ:n]['mænz] ['destəni] ,
I **was** **much** **taken** **up** **with** **abstract** **thoughts** **on** **man's** **destiny** **,**
我 曾是 很多 已采取 向上 和 抽象的 想法 在 男人的 命运 ,

我当时满脑子都是关于人类命运的抽象思考，

[ɑːn][ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] ,
on a future life ,
在 一个 未来 生活 ,

来世，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
and on the immortality of the soul ,
和 在 这 不朽 的 这 灵魂 ,

关于灵魂不朽的问题，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] ,
with all the ardour of inexperience ,
和 全部 这 热情 的 缺乏经验 ,

带着所有缺乏经验的热情，

[stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['juːθfl] ['ɪntəlekt] [sɑːlv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] - - [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]
strove to make my youthful intellect solve those questions - - the questions which
努力 到 制作 我的 青春 智力 解决 那些 问题 - - 这 问题 哪个
['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [kæn; kən]
constitute the highest level of thought to which the human intellect can
构成 这 最高 等级 的 想法 到 哪个 这 人类 智力 能
[tend] ,
tend ,
趋向 ,

我努力运用我年轻的智慧去解决那些问题——那些构成人类智慧所能达到的最高层次的思考问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [kæn; kən]['nevər] [sək'siːd] [ɪn]
but a final decision of which the human intellect can never succeed in
但 一个 最终的 决定 的 哪个 这 人类 智力 能 绝不 成功 在
[ə'teinɪŋ] .
attaining .
达到 .

但这是人类智力永远无法做出的最终决定。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
I believe the intellect to take the same course of development in the individual
我 相信 这 智力 到 拿 这 相同的 课程 的 发展 在 这 个人
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mæs] ,
as in the mass ,
作为 在 这 大量的 ,

我认为，个体的智力发展路径与群体的智力发展路径相同。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['θɪərɪz]
as also that the thoughts which serve as a basis for philosophical theories
作为 还 那 这 想法 哪个 服务 作为 一个 基础 为了 哲学 理论
[ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'seprəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðæt] ['ɪntəlekt] ,
are an inseparable part of that intellect ,
是 一个 形影不离 部分 的 那 智力 ,

而且，作为哲学理论基础的思想也是这种智力不可分割的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɔːts] [bɪ'fɔːr]
and that every man must be more or less conscious of those thoughts before
和 那 每一个 男人 必须 是 更多的 或者较少的 有意识的 的 那些 想法 前
[hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['θɪərɪz] .
he can know anything of the existence of philosophical theories .
他 能 知道 任何事物 的 这 存在 的 哲学 理论 .

每个人都必须或多或少地意识到这些想法，才能了解哲学理论的存在。

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðoʊz] [θɔːts] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klærəti][ænd; ənd] [fɔːrs]

To	my	own	mind	those	thoughts	presented	themselves	with	such	clarity	and	force
到	我的	自己的	头脑	那些	想法	呈现	他们自己	和	这样的	明晰	和	力量

[ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪf] ,

that	I	tried	to	apply	them	to	life	,
那	我	尝试	到	申请	他们	到	生活	,

在我看来，这些想法如此清晰有力，以至于我试图将它们运用到生活中。

[ɪn][ðə; ði][fɑːnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [sʌtʃ] ['splendɪd] [ænd; ənd]

in	the	fond	belief	that	I	was	the	first	to	have	discovered	such	splendid	and
在	这	喜爱	信仰	那	我	曾是	这	第一的	到	有	发现	这样的	灿烂	和

[ɪn'væljuəb(ə)l] [trʊθs] .

invaluable	truths	.
无价	真相	.

我曾天真地以为我是第一个发现这些辉煌而宝贵真理的人。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] ,

Sometimes	I	would	suppose	that	happiness	depends	,
有时	我	会	认为	那	幸福	取决于	,

有时我会觉得幸福取决于.....

[nɑːt][ə'pɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kɔːzɪz] [ðəm'selvz] ,

not	upon	external	causes	themselves	,
不是	之上	外部的	原因	他们自己	,

并非由外部原因本身造成，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	only	upon	our	relation	to	them	,
但	仅有的	之上	我们的	关系	到	他们	,

但仅取决于我们与他们的关系，

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə] ['berɪŋ] ['sʌfərɪŋ] ,

provided	a	man	can	accustom	himself	to	bearing	suffering	,
假如	一个	男人	能	习惯	他自己	到	轴承	痛苦	,

只要一个人能够习惯忍受痛苦，

[hiː; hi] [niːd] ['nevər] [biː; bi] [ʌn'hæpi] .

he	need	never	be	unhappy	.
他	需要	绝不	是	不开心	.

他完全不必感到不快乐。

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['lætər] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

To	prove	the	latter	hypothesis	,
到	证明	这	后者	假设	,

为了证明后一个假设，

[aɪ] [wʊd] ([dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [peɪn]) [hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] - ['dɪkʃəneri] [æt; ət]['ɑːrmz]

I	would	(	despite	the	horrible	pain	)	hold	out	a	Tatistchev's	-	dictionary	at	arm's
我	会	(	尽管	这	可怕	疼痛	)	抓住	出去	一个	-	-	字典	在	武器

[leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

length	for	five	minutes	at	a	time	,
长度	为了	五	分钟	在	一个	时间	,

我会（尽管疼痛难忍）伸直手臂，拿着一本塔季谢夫词典，一次持续五分钟。

[ɔːr] [els] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ænd; ənd] [skɜːrdʒ] [maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz]

or	else	go	into	the	store	-	room	and	scourge	my	back	with	cords	until	the	tears
或者	别的	去	进入	这	店铺	-	房间	和	祸害	我的	后退	和	绳索	直到	这	眼泪

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] !

involuntarily	came	to	my	eyes	!
不由自主	来了	到	我的	眼睛	!

否则就去储藏室用绳子抽打我的背，直到我情不自禁地流下眼泪!

[ə'nʌðər] [taɪm] ,

Another	time	,
其他	时间	,

还有一次，

['sʌd(ə)nli] [bi'θiŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [deθ] [maɪt] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ɔːr] ['eni] ['mɪnɪt] ,

suddenly	bethinking	me	that	death	might	find	me	at	any	hour	or	any	minute	,
突然	思考	我	那	死亡	可能	寻找	我	在	任何	小时	或者	任何	分钟	,

突然想到，死亡可能随时降临到我身上，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['hæpi] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

I	came	to	the	conclusion	that	man	could	only	be	happy	by	using	the	present
我	来了	到	这	结论	那	男人	可以	仅有的	是	快乐的	经过	使用	这	展示

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

to	the	full	and	taking	no	thought	for	the	future	.
到	这	满的	和	采取	不	想法	为了	这	未来	.

我得出的结论是，人只有充分利用当下，不去考虑未来，才能获得幸福。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] .

I	wondered	how	people	had	never	found	that	out	before	.
我	想知道	如何	人们	有	绝不	成立	那	出去	前	.

我很好奇为什么之前没有人发现这一点。

['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] ,

Acting	under	the	influence	of	the	new	idea	,
表演	在下面	这	影响	的	这	新的	主意	,

受新思想的影响，

[aɪ][leɪd][maɪ]['les(ə)n] - [bʊks] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

I	laid	my	lesson	-	books	aside	for	two	or	three	days	,
我	铺设	我的	课	-	图书	旁边	为了	二	或者	三	天	,

我把课本放在一边两三天。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][maɪ][bed] ,

reposing	on	my	bed	,
休息	在	我的	床	,

我躺在床上休息，

[geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] - [ænd; ənd] -

gave	myself	up	to	novel	-	reading	and	the	eating	of	gingerbread	-	and	-
给予	我	向上	到	小说	-	阅读	和	这	吃	的	姜饼	-	和	-

['hʌni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɔɪnz] .

honey	which	I	had	bought	with	my	last	remaining	coins	.
蜂蜜	哪个	我	有	买	和	我的	最后的	其余的	硬币	.

我沉浸在小说阅读中，还吃了用我仅剩的几个硬币买来的姜饼蜂蜜。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ænd; ənd] ['smiəriŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hʌni] ,
standing **one** **day** **before** **the** **blackboard** **and** **smearing** **figures** **on** **it** **with** **honey** **,**
常设 一 天 前 这 黑板 和 涂抹 数据 在 它 和 蜂蜜 ,

有一天，他站在黑板前，用蜂蜜在上面涂抹数字。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,
I **was** **struck** **with** **the** **thought** **,**
我 曾是 击 和 这 想法 ,

我突然想到：

" [waɪ] [ɪz] ['sɪmətri] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ?
" **Why** **is** **symmetry** **so** **agreeable** **to** **the** **eye** **?**
" 为什么 是 对称 所以 同意 到 这 眼睛 ?

为什么对称如此赏心悦目?

[wʌt] [ɪz] ['sɪmətri] ?
What **is** **symmetry** **?**
什么 是 对称 ?

什么是对称性?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] ,
Of **course** **it** **is** **an** **innate** **sense** **,**
的 课程 它 是 一个 先天 感觉 ,

当然，这是一种与生俱来的感觉。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;
" **I** **continued** **;**
" 我 持续 ;

我继续说道；

" [jet] [wʌt] [ɪz][ɪts]['beɪsɪs] ?
" **yet** **what** **is** **its** **basis** **?**
" 然而 什么 是 它是 基础 ?

但它的依据是什么呢?

[pər'hæps] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz] ['sɪmətri] ?
Perhaps **everything** **in** **life** **is** **symmetry** **?**
也许 一切 在 生活 是 对称 ?

或许生活中的一切都是对称的?

[bʌt; bət][noʊ] .
But **no** **.**
但 不 .

但并非如此。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] " - - [ænd; ənd] [aɪ] [druː] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] - - " [ænd; ənd] ['æftər] [laɪf]

this	is	life	"	-	-	and	I	drew	an	oblong	figure	on	the	board	-	-	"	and	after	life
这	是	生活	"	-	-	和	我	画	一个	长方形	数字	在	这	木板	-	-	"	和	后	生活

[ðə; ði] [soʊl] ['paːsiz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] " - - [hɪr] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	soul	passes	to	eternity	"	-	-	here	I	drew	a	line	from	one	end	of	the
这	灵魂	通过	到	永恒	"	-	-	这里	我	画	一个	线	从	一	结尾	的	这

['ɑːblɔːŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] .

oblong	figure	to	the	edge	of	the	board	.
长方形	数字	到	这	边缘	的	这	木板	.

这就是人生”——我在黑板上画了一个长方形——“人生结束后，灵魂将进入永恒”——在这里，我从长方形的一端到黑板的边缘画了一条线。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

"	Why	should	there	not	be	a	corresponding	line	on	the	other	side	?
"	为什么	应该	那里	不是	是	一个	相应的	线	在	这	其他	边	?

为什么另一边不能有对应的线条呢?

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

If	there	be	an	eternity	on	one	side	,
如果	那里	是	一个	永恒	在	一	边	,

如果一边是永恒，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

there	must	surely	be	a	corresponding	one	on	the	other	?
那里	必须	一定	是	一个	相应的	一	在	这	其他	?

肯定也有一个对应的版本吧?

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['priːviəs] [laɪf] ,

That	means	that	we	have	existed	in	a	previous	life	,
那	方法	那	我们	有	存在	在	一个	以前的	生活	,

这意味着我们曾在前世存在过。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	have	lost	the	recollection	of	it	.
但	有	丢失的	这	回忆	的	它	.

但我已经忘记了。

" [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] - - [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [bəuθ] [klɪr] [ænd; ənd] ['nɑːv(ə)l] ,

"	This	conclusion	-	-	which	seemed	to	me	at	the	time	both	clear	and	novel	,
"	这	结论	-	-	哪个	似乎	到	我	在	这	时间	两个都	清除	和	小说	,

“这个结论——当时在我看来既清晰又新颖——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

but	the	arguments	for	which	it	would	be	difficult	for	me	,
但	这	论点	为了	哪个	它	会	是	难的	为了	我	,

但有些论点对我来说很难接受，

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

at	this	distance	of	time	,
在	这	距离	的	时间	,

经过这段时间，

[tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] - - [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ,

to	piece	together	-	-	pleased	me	extremely	,
到	片	一起	-	-	高兴	我	极其	,

把这些拼凑起来——我非常高兴，

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

so	I	took	a	piece	of	paper	and	tried	to	write	it	down	.
所以	我	采取	一个	片	的	纸	和	尝试	到	写	它	向下	.

于是我拿了张纸，试着把它写下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːts] [keɪm] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

But	at	the	first	attempt	such	a	rush	of	other	thoughts	came	whirling
但	在	这	第一的	试图	这样的	一个	匆忙	的	其他	想法	来了	旋转

[ðoʊ] [maɪ] [breɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

though	my	brain	that	I	was	obliged	to	jump	up	and	pace	the	room	.
尽管	我的	脑	那	我	曾是	有义务	到	跳	向上	和	步伐	这	房间	.

但第一次尝试时，我的脑海中突然涌现出无数其他想法，我不得不跳起来在房间里踱步。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	the	window	,
在	这	窗户	,

在窗边，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['draɪvər] ['hɑːnisɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtər] - [kɑːrt] ,

my	attention	was	arrested	by	a	driver	harnessing	a	horse	to	a	water	-	cart	,
我的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	司机	利用	一个	马	到	一个	水	-	大车	,

我的注意力被一个正在给水车套马的车夫吸引了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][maɪ][maɪnd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	at	once	my	mind	concentrated	itself	upon	the	decision	of	the	question	,
和	在	一次	我的	头脑	集中	本身	之上	这	决定	的	这	问题	,

我的思绪立刻集中到如何解决这个问题上。

" ['ɪntuː] [wʌt] ['ænɪm(ə)l][ɔːr]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrs] [pæs] [æt; ət] [deθ] ?

"	Into	what	animal	or	human	being	will	the	spirit	of	that	horse	pass	at	death	?
"	进入	什么	动物	或者	人类	存在	将要	这	精神	的	那	马	经过	在	死亡	?

“那匹马死后，它的灵魂会转世成哪种动物或人呢？”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	Just	at	that	moment	,
"	只是	在	那	片刻	,

就在那一刻，

- [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Woloda	passed	through	the	room	,
-	通过了	通过	这	房间	,

沃洛达穿过房间，

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['spekjələtɪv] [θɔːts] .

and	smiled	to	see	me	absorbed	in	speculative	thoughts	.
和	微笑	到	看	我	吸收	在	推测性的	想法	.

看到我沉浸在思绪中，她笑了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz]

His	smile	at	once	made	me	feel	that	all	that	I	had	been	thinking	about	was
他的	微笑	在	一次	制成	我	感觉	那	全部	那	我	有	到过	思维	关于	曾是

['ʌtər] ['nɑːnsens] .

utter	nonsense	.
说出	废话	.

他的笑容让我立刻觉得我之前想的都是些无稽之谈。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði]

I	have	related	all	this	as	I	recollect	it	in	order	to	show	the	reader	the
我	有	有关的	全部	这	作为	我	追忆	它	在	命令	到	展示	这	读者	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

nature	of	my	cogitations	.
自然	的	我的	思考	.

我把我回忆起来的这一切都告诉了读者，以便向他们展示我思考的本质。

[noʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['θiːəri] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['skeptɪsɪzəm] ,

No	philosophical	theory	attracted	me	so	much	as	scepticism	,
不	哲学	理论	吸引	我	所以	很多	作为	怀疑论	,

没有哪种哲学理论比怀疑论更吸引我。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['vɜ:dʒɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪn'sænəti] .

which	at	one	period	brought	me	to	a	state	of	mind	verging	upon	insanity	.
哪个	在	一	时期	带来	我	到	一个	状态	的	头脑	接近	之上	疯狂	.

这一度使我精神濒临崩溃。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['fænsi]['ɪntu:][maɪ] [hed] [ðæt] [noʊ][wʌn][nɔ:r] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

I	took	the	fancy	into	my	head	that	no	one	nor	anything	really	existed	in	the	world
我	采取	这	想要	进入	我的	头	那	不	一	也不	任何事物	真的	存在	在	这	世界

[ɪk'sept] [maɪ'self] - - [ðæt] ['ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɑ:bdʒekts][æt; ət][ɔ:l] ,

except	myself	-	-	that	objects	were	not	objects	at	all	,
除了	我	-	-	那	对象	是	不是	对象	在	全部	,

我异想天开地认为，除了我自己之外，世界上没有任何人或事物真正存在——物体根本就不是物体。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] ['oʊnli][soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ]

but	that	images	of	them	became	manifest	only	so	soon	as	I	turned	my
但	那	图片	的	他们	成为	显现	仅有的	所以	很快	作为	我	转向	我的

[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

attention	upon	them	,
注意力	之上	他们	,

但只有当我把注意力集中到它们身上时，它们的影像才显现出来。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	vanished	again	directly	that	I	ceased	to	think	about	them	.
和	消失了	再次	直接地	那	我	停止	到	思考	关于	他们	.

然后，在我不再想起他们之后，他们又立刻消失了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [maɪn] ([ðæt] ['ri:əl]['ɑ:bdʒekts][du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] ,

this	idea	of	mine	(	that	real	objects	do	not	exist	,
这	主意	的	矿	(	那	真实的	对象	做	不是	存在	,

我这个想法（即真实物体并不存在）

[bʌt; bət]['oʊnli] [wʌnz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ʃɛlɪŋz] [wel] - [noʊn]

but	only	one's	conception	of	them	)	brought	me	to	Schelling's	well	-	known
但	仅有的	一个人的	概念	的	他们	)	带来	我	到	谢林的	出色地	-	已知

['θi:əri] .

theory	.
理论	.

但只有人们对它们的理解才使我接触到了谢林著名的理论。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] ['veɪgəriz]

There	were	moments	when	the	influence	of	this	idea	led	me	to	such	vagaries
那里	是	时刻	什么时候	这	影响	的	这	主意	引领	我	到	这样的	反复无常

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

有时，这种想法的影响会使我产生诸如以下这些反复无常的想法：

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] ,

turning	sharply	round	,
转弯	尖锐地	圆形的	,

猛地转身，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt]

in	the	hope	that	by	the	suddenness	of	the	movement	I	should	come	in	contact
在	这	希望	那	经过	这	突然	的	这	移动	我	应该	来	在	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzɪstɪŋ] [wer] [aɪ][maɪˈself] [pərˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

with	the	void	which	I	believed	to	be	existing	where	I	myself	purported	to	be
和	这	空白	哪个	我	相信	到	是	现存的	在哪里	我	我	据称	到	是

!

!

!

我希望通过这突如其来的动作，能够接触到我自认为存在于我所在之处的虚空！

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['mɔːrəl][æk'tɪvəti][ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] !

What	a	pitiful	spring	of	moral	activity	is	the	human	intellect	!
什么	一个	可怜	春天	的	道德	活动	是	这	人类	智力	!

人类的智力是多么可悲的道德活动源泉啊！

[maɪ] ['fɔːlti] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

My	faulty	reason	could	not	define	the	impenetrable	.
我的	故障	原因	可以	不是	定义	这	坚不可摧	.

我那不健全的推理无法解释那不可穿透之物。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [wʌn] ['fruːtləs] [kən'vɪkʃn] ['æftər] [ə'nʌðər] - - [kən'vikʃənz] [wɪtʃ] ,

Consequently	it	shattered	one	fruitless	conviction	after	another	-	-	convictions	which	,
最后	它	破碎	一	徒劳无功	定罪	后	其他	-	-	定罪	哪个	,

因此，它粉碎了一个又一个毫无根据的信念——这些信念是：

['hæpɪli] [fɔːr; fər][maɪ]['æftər][laɪf] ,

happily	for	my	after	life	,
快乐地	为了	我的	后	生活	,

对我的来世感到欣慰，

[aɪ] ['nevər] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ə'bændən][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pruːvd] [ɪn'ædɪkwət] .

I	never	lacked	the	courage	to	abandon	as	soon	as	they	proved	inadequate	.
我	绝不	缺乏	这	勇气	到	放弃	作为	很快	作为	他们	已证实	不足	.

一旦发现它们不合适，我从不缺乏放弃的勇气。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['wɪri] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [dɪ'raɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['plaɪənsi][ʌv; əv][maɪnd] ,

From	all	this	weary	mental	struggle	I	derived	only	a	certain	pliancy	of	mind	,
从	全部	这	厌倦	精神的	斗争	我	衍生的	仅有的	一个	肯定	柔韧性	的	头脑	,

从这一切疲惫的脑力斗争中，我只获得了某种程度的思维灵活性。

[ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

a	weakening	of	the	will	,
一个	减弱	的	这	将要	,

意志力减弱

[ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] ['mɔːrəl][ə'næləsɪs] ,

a	habit	of	perpetual	moral	analysis	,
一个	习惯	的	永久	道德	分析	,

持续进行道德分析的习惯，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][bəuθ][ʌv; əv] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]

and	a	diminution	both	of	freshness	of	sentiment	and	of	clearness	of
和	一个	减少	两个都	的	新鲜	的	情绪	和	的	清晰度	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

情感的新鲜感和思维的清晰度都随之降低。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æbstrækt] ['θɪŋkɪŋ] [di'veləps] ['mænz][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði][bent][ʌv; əv]

Usually	abstract	thinking	develops	man's	capacity	for	apprehending	the	bent	of
通常	抽象的	思维	发展	男人的	容量	为了	逮捕	这	弯曲	的

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənts][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] ,

his	mind	at	certain	moments	and	laying	it	to	heart	,
他的	头脑	在	肯定	时刻	和	躺下	它	到	心	,

通常来说，抽象思维能够培养人理解自身在特定时刻的心理倾向并将其铭记于心的能力。

[bʌt; bət][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['æbstrækt] [θɔːt] [dɪ'veləpt] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

but	my	inclination	for	abstract	thought	developed	my	consciousness	in	such	a	way
但	我的	倾角	为了	抽象的	想法	发达	我的	意识	在	这样的	一个	方式

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mætər] ,

that	often	when	I	began	to	consider	even	the	simplest	matter	,
那	经常	什么时候	我	开始	到	考虑	甚至	这	最简单的	事情	,

但我对抽象思维的倾向使我的意识发展到这样的程度：当我开始思考哪怕是最简单的事情时，

[aɪ] [wʊd] [luːz] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn][ə'næləsɪs][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ]

I	would	lose	myself	in	a	labyrinthine	analysis	of	my	own	thoughts	concerning
我	会	失去	我	在	一个	迷宫般的	分析	的	我的	自己的	想法	有关

[ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	matter	in	question	.
这	事情	在	问题	.

我会陷入对这件事的复杂思考中，无法自拔。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪt'self] ,

I	no	longer	thought	of	the	matter	itself	,
我	不	更长	想法	的	这	事情	本身	,

我不再想这件事本身了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	only	of	what	I	was	thinking	about	it	.
但	仅有的	的	什么	我	曾是	思维	关于	它	.

但仅限于我当时的想法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [æskt] [maɪ'self] ,

If	I	had	then	asked	myself	,
如果	我	有	然后	问	我	,

如果我当时问自己，

" [ʌv; əv] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] ?

"	Of	what	am	I	thinking	?
"	的	什么	是	我	思维	?

我在想什么呢?

" [ðə; ði] [truː] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	the	true	answer	would	have	been	,
"	这	真的	回答	会	有	到过	,

真正的答案应该是：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ;

"	I	am	thinking	of	what	I	am	thinking	;
"	我	是	思维	的	什么	我	是	思维	;

“我在想我正在想的事情；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɜːrðər] [æskt] [maɪ'self] ,

"	and	if	I	had	further	asked	myself	,
"	和	如果	我	有	更远	问	我	,

如果我进一步问自己，

" [wʌt] ,
" What ,
" 什么 ,

“什么，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ?
are the thoughts of which I am thinking ?
是 这 想法 的 哪个 我 是 思维 ?

我正在思考的这些事情吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" I should have had to reply ,
" 我 应该 有 有 到 回复 ,

我本应该回复的，

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'tempts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts]
" They are attempts to think of what I am thinking concerning my own thoughts
" 他们 是 尝试 到 思考 的 什么 我 是 思维 有关 我的 自己的 想法
" - - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" - - and so on .
" - - 和 所以 在 .

“它们是在尝试思考我对自己想法的看法”——等等。

['riːz(ə)n] ,
Reason ,
原因 ,

原因，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

与我一起，

[hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
had to yield to excess of reason .
有 到 屈服 到 过量的 的 原因 .

不得不屈服于过度理性。

['evri] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [soʊ] ['flætərd] [maɪ] [kən'siːt] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd]
Every philosophical discovery which I made so flattered my conceit that I often imagined
每一个 哲学 发现 哪个 我 制成 所以 受宠若惊 我的 自负 那 我 经常 想象
[maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] [trʊθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]
myself to be a great man discovering new truths for the benefit of humanity
我 到 是 一个 伟大的 男人 发现 新的 真相 为了 这 益处 的 人类
.
:
.
我所做的每一项哲学发现都让我自我感觉良好，以至于我常常幻想自己是一个伟人，为人类的福祉发现了新的真理。

['kɑːnsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [praʊd] ['dɪgnəti] [ə'pɑːn][maɪ] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] .
I looked down with proud dignity upon my fellow - mortals .
我 看起来 向下 和 自豪的 尊严 之上 我的 同伴 - 凡人 .

我以骄傲的尊严俯视着我的同胞们。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [steɪt] ,
strange **to** **state** **,**
奇怪的 到 状态 ,

说起来很奇怪，

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] [fɪld]
no **sooner** **did** **I** **come** **in** **contact** **with** **those** **fellow** **-** **mortals** **than** **I** **became** **filled**
不 很快 做过 我 来 在 接触 和 那些 同伴 - 凡人 比 我 成为 已填
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
with **a** **stupid** **shyness** **of** **them** **,**
和 一个 愚蠢的 害羞 的 他们 ,

我刚一接触到那些凡人，就立刻被他们身上那种愚蠢的羞怯所感染。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ðə; ði] ['haɪər] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,
the **higher** **I** **happened** **to** **be** **standing** **in** **my** **own** **opinion** **,**
这 更高 我 发生 到 是 常设 在 我的 自己的 观点 ,

我越是自以为是，我的观点就越站得住脚。

[ðə; ði] [les] [dɪd][aɪ] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [pər'siːv] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
the **less** **did** **I** **feel** **capable** **of** **making** **others** **perceive** **my** **consciousness** **of** **my** **own**
这 较少的 做过 我 感觉 有能力的 的 制作 其他的 感知 我的 意识 的 我的 自己的
['dɪgnəti] ,
dignity **,**
尊严 ,

我越发觉得自己无法让别人感受到我对自身尊严的重视，

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [kən'sɜːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
since **I** **could** **not** **rid** **myself** **of** **a** **sense** **of** **diffidence** **concerning** **even** **the**
自从 我 可以 不是 摆脱 我 的 一个 感觉 的 羞怯 有关 甚至 这
['sɪmplɪst] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd][ækts] .
simplest **of** **my** **words** **and** **acts** **.**
最简单的 的 我的 字 和 行为 .

因为我始终无法摆脱对自己的言行举止的不自信。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

-
WOLODA
-

沃洛达

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [aɪ] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
THE **further** **I** **advance** **in** **the** **recital** **of** **this** **period** **of** **my** **life** **,**
这 更远 我 进步 在 这 独奏会 的 这 时期 的 我的 生活 ,

随着我对人生这一阶段的回顾不断深入，

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['oʊnərəs] [dʌz] [ðə; ði][tæsk] [bɪ'kʌm] .
the **more** **difficult** **and** **onerous** **does** **the** **task** **become** **.**
这 更多的 难的 和 繁重 做 这 任务 变得 .

任务变得越来越困难、越来越繁重。

[tuː] ['rerli] [duː][aɪ][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['eni] ['moʊmənts] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Too	**rarely**	**do**	**I**	**find**	**among**	**the**	**reminiscences**	**of**	**that**	**time**	**any**	**moments**	**full**	**of**	**the**
也	很少	做	我	寻找	之中	这	回忆录	的	那	时间	任何	时刻	满的	的	这

['ɑːrd(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [t'ʃɪərɪŋlɪ] [i'ljuːmind] [maɪ]

ardent	**feeling**	**of**	**sincerity**	**which**	**so**	**often**	**and**	**so**	**cheeringly**	**illumined**	**my**
热心	感觉	的	诚意	哪个	所以	经常	和	所以	令人欣慰地	照明	我的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	**.**
童年	.

在对那段时光的回忆中，我很少能找到像童年时期那样充满真挚情感的时刻，而这种真挚情感曾如此频繁、如此令人愉悦地照亮我的童年。

['glædli] [wʊd] [aɪ] [pæs] [ɪn] [heɪst] ['oʊvər][maɪ] ['loʊnli] ['bɔɪhʊd] ,

Gladly	**would**	**I**	**pass**	**in**	**haste**	**over**	**my**	**lonely**	**boyhood**	**,**
乐意	会	我	经过	在	匆忙	超过	我的	孤独	童年	,

我乐意匆匆略过我孤独的童年时光。

[ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] ['tendər] ,

the	**sooner**	**to**	**arrive**	**at**	**the**	**happy**	**time**	**when**	**once**	**again**	**a**	**tender**	**,**
这	很快	到	到达	在	这	快乐的	时间	什么时候	一次	再次	一个	投标	,

越早到达那个幸福的时刻，再次感受到温柔，就越好。

[sɪn'sɪr] ,

sincere	**,**
真诚	,

真诚，

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['frendʃɪp] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	**noble**	**friendship**	**marked**	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**light**	**at**	**once**	**the**	**termination**
和	高贵	友谊	标记	和	一个	闪耀	的	光	在	一次	这	终止

[ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl]

of	**that**	**period**	**and**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**phase**	**of**	**my**	**youth**	**which**	**was**	**full**
的	那	时期	和	这	开始	的	一个	阶段	的	我的	青年	哪个	曾是	满的

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['poʊətri] .

of	**the**	**charm**	**of**	**poetry**	**.**
的	这	魅力	的	诗	.

高尚的友谊如同一道光芒，既标志着那段时期的结束，也标志着我充满诗歌魅力的青春阶段的开始。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	**,**
所以	,

所以，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'suː] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] ,

I	**will**	**not**	**pursue**	**my**	**recollections**	**from**	**hour**	**to**	**hour**	**,**
我	将要	不是	追求	我的	回忆	从	小时	到	小时	,

我不会每时每刻都去追忆往事。

[bʌt; bət]['oʊnli] [θroʊ] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	**only**	**throw**	**a**	**cursory**	**glance**	**at**	**the**	**most**	**prominent**	**of**	**them**	**,**
但	仅有的	扔	一个	粗略地	瞥一眼	在	这	最多	著名的	的	他们	,

但只是对其中最引人注目的那些人匆匆一瞥。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['kærid] [maɪ] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ]

from	the	time	to	which	I	have	now	carried	my	tale	to	the	moment	of	my
从	这	时间	到	哪个	我	有	现在	携带	我的	故事	到	这	片刻	的	我的

[fɜːrst]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌpɜːrsə'nælәti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

first	contact	with	the	exceptional	personality	that	was	fated	to	exercise	such	a
第一的	接触	和	这	非凡的	性格	那	曾是	命中注定	到	锻炼	这样的	一个

[dɪ'saɪsɪv] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] .

decisive	influence	upon	my	character	and	ideas	.
决定性	影响	之上	我的	特点	和	想法	.

从我讲述故事的这段时间起，直到我第一次接触到那位注定要对我性格和思想产生如此决定性影响的杰出人物。

- [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Woloda	was	about	to	enter	the	University	.
-	曾是	关于	到	进入	这	大学	.

沃洛达即将进入大学。

['tuːtɜ-z] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['lesnz; 'lesənz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

Tutors	came	to	give	him	lessons	independently	of	myself	,
辅导员	来了	到	给	他	课程	独立	的	我	,

与我无关，有其他家庭教师来给他上课。

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['boʊldli][ɑːn][ðə; ði]

and	I	listened	with	envy	and	involuntary	respect	as	he	drew	boldly	on	the
和	我	听着	和	嫉妒	和	非自愿	尊重	作为	他	画	大胆地	在	这

['blækbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['fʌŋkʃnz] , "

blackboard	with	white	chalk	and	talked	about	"	functions	,	"
黑板	和	白色的	粉笔	和	谈话	关于	"	函数	,	"

我带着羡慕和不由自主的敬佩，听着他用白色粉笔在黑板上大胆地画着，谈论着“函数”。

" ['saɪnz] ,

"	sines	,
"	正弦	,

“正弦，

" [ænd; ənd]

"	and
"	和

“ 和

[soʊ] [fɔːrθ] - - [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tɜːrmz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['wɪzdəm] .

so	forth	-	-	all	of	which	seemed	to	me	terms	pertaining	to	unattainable	wisdom	.
所以	前进	-	-	全部	的	哪个	似乎	到	我	条款	相关的	到	高不可攀	智慧	.

等等——在我看来，所有这些都与遥不可及的智慧有关。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[wʌn] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [ɔːl][ðə; ði] ['tuːtɜ-z] - - [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [prə'fesəz] - -

one	Sunday	before	luncheon	all	the	tutors	-	-	and	among	them	two	professors	-	-
一	星期日	前	午餐	全部	这	导师	-	-	和	之中	他们	二	教授们	-	-

[ə'sembld] [ɪn] - [ruːm] ,

assembled	in	Grandmamma's	room	,
组装	在	-	房间	,

一个星期天午饭前，所有的导师——其中包括两位教授——都聚集在祖母的房间里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['pɑːpə][ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] [pʊt] - [θruː] [ə; eɪ]

and	in	the	presence	of	Papa	and	some	friends	put	Woloda	through	a
和	在	这	在场	的	爸爸	和	一些	朋友们	放	-	通过	一个

[rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ɪn] [wɪtʃ] ,

rehearsal	of	his	University	examination	-	-	in	which	,
排演	的	他的	大学	考试	-	-	在	哪个	,

在爸爸和一些朋友的见证下，他们让沃洛达进行了一次大学考试的模拟演练——在演练中，

[tuː; tə] - [dɪ'laɪt] ,

to	Grandmamma's	delight	,
到	-	喜	,

令祖母欣喜的是，

[hiː; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

he	gave	evidence	of	no	ordinary	amount	of	knowledge	.
他	给予	证据	的	不	普通的	数量	的	知识	.

他展现出的知识水平非同寻常。

['kwestʃənz] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Questions	on	different	subjects	were	also	put	to	me	,
问题	在	不同的	主题	是	还	放	到	我	,

我还被问及了不同方面的问题。

[bʌt; bət][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [ʃoʊd] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] ,

but	on	all	of	them	I	showed	complete	ignorance	,
但	在	全部	的	他们	我	显示	完全的	无知	,

但我对所有这些问题都表现得一无所知。

[waɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesəz] ['mænɪfestli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] ['ɪgnərəns]

while	the	fact	that	the	professors	manifestly	endeavoured	to	conceal	that	ignorance
尽管	这	事实	那	这	教授们	显然	努力	到	隐藏	那	无知

[frʌm; frəm] ['grænd'mɑːmə] ['oʊnli] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] .

from	Grandmamma	only	confused	me	the	more	.
从	奶奶	仅有的	使困惑	我	这	更多的	.

教授们明显试图向奶奶隐瞒他们的无知，这反而让我更加困惑。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ,

I	was	only	fifteen	,
我	曾是	仅有的	十五	,

我当时只有十五岁，

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] .

and	so	had	a	year	before	me	in	which	to	prepare	for	the	examinations	.
和	所以	有	一个	年	前	我	在	哪个	到	准备	为了	这	考试	.

因此，我有一年的时间来准备考试。

- [naʊ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ['oʊnli] ,

Woloda	now	came	downstairs	for	luncheon	only	,
-	现在	来了	楼下	为了	午餐	仅有的	,

沃洛达现在下楼只是为了吃午饭。

[ænd; ənd] [spent] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] - - [tuː; tə]

and	spent	whole	days	and	evenings	over	his	studies	in	his	own	room	-	-	to
和	花费	所有的	天	和	晚上	超过	他的	研究	在	他的	自己的	房间	-	-	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ,

which	he	kept	,
哪个	他	保留	,

他整天整夜都在自己的房间里学习——他一直把房间保留着。

[nɑːt] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] ,

not	from	necessity	,
不是	从	必要性	,

并非出于必要，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ɪts] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

but	because	he	preferred	its	seclusion	.
但	因为	他	首选	它是	隔离	.

但他更喜欢那里的僻静。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [æm'bɪʃəs] ,

He	was	very	ambitious	,
他	曾是	非常	雄心勃勃	,

他很有野心，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

and	meant	to	pass	the	examinations	,
和	意思是	到	经过	这	考试	,

并且打算通过考试。

[nɑːt] [baɪ] [hævz] ,

not	by	halves	,
不是	经过	一半	,

不半途而废，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] .

but	with	flying	colours	.
但	和	飞行	颜色	.

但成绩斐然。

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ə'raɪvd] .

The	first	day	arrived	.
这	第一的	天	到达的	.

第一天到了。

- [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [bluː] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,

Woloda	was	wearing	a	new	blue	frockcoat	with	brass	buttons	,
-	曾是	穿着	一个	新的	蓝色的	礼服外套	和	黄铜	按钮	,

沃洛达穿着一件带有黄铜纽扣的新款蓝色礼服外套。

[ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] ,

a	gold	watch	,
一个	金子	手表	,

一块金表，

[ænd; ənd] ['ʃaɪni] [buːts] .

and	shiny	boots	.
和	闪亮的	靴子	.

还有锃亮的靴子。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['pɑːˌpɑːz] ['feɪətən] ,

At	the	door	stood	Papa's	phaeton	,
在	这	门	站立	爸爸的	幻影	,

门口停着爸爸的敞篷马车，

[wɪtʃ] ['nɪkələ] ['duːli] ['oʊpənd] ;
which Nicola duly opened ;
哪个 尼古拉 正式地 打开 ;

尼古拉随即打开了它;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
and presently ,
和 目前 ,

目前,

[wen] - [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
when Woloda and St . Jerome set out for the University ,
什么时候 - 和 英石 . 杰罗姆 放 出去 为了 这 大学 ,

当沃洛达和圣杰罗姆动身前往大学时,

[ðə; ði]['gɜːlz] - - [pər'tɪkjələrli] - - - [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz]
the girls - - particularly Katenka - - could be seen gazing with beaming faces
这 女孩们 - - 特别 - - - 可以 是 已见 凝视 和 光芒四射 面孔
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] - ['pliːzɪŋ] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
from the window at Woloda's pleasing figure as it sat in the carriage .
从 这 窗户 在 - 令人愉悦 数字 作为 它 卫星 在 这 运输 .

可以看到女孩们——尤其是卡滕卡——面带笑容地从车窗望着坐在马车里的沃洛达的迷人身影。

['pɑːpə] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] ,
Papa said several times ,
爸爸 说 一些 时代 ,

爸爸多次说道:

" [gɑːd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" God go with him !
" 上帝 去 和 他 !

愿上帝与他同在!

" [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] ,
" and Grandmamma ,
" 和 奶奶 ,

还有奶奶,

[huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['drægd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
who also had dragged herself to the window ,
WHO 还 有 拖拽 她自己 到 这 窗户 ,

她也挣扎着爬到了窗边,

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪətən] [wʌz; wəz]
continued to make the sign of the cross as long as the phaeton was
持续 到 制作 这 符号 的 这 叉 作为 长的 作为 这 幻影 曾是
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

只要马车还在视线范围内,他就一直画十字。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
as well as to murmur something to herself .
作为 出色地 作为 到 低语 某物 到 她自己 .

她还会低声自语。

[wen] - [rɪ'tɜːrnd] ,
When Woloda returned ,
什么时候 - 返回 ,

沃洛达回来的时候,

['evri] [wʌn] ['i:gərli] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

every	one	eagerly	crowded	round	him	.
每一个	一	急切地	挤	圆形的	他	.

大家都兴高采烈地围在他身边。

" [haʊ] ['meni] [ma:rks] ?

"	How	many	marks	?
"	如何	许多	标记	?

多少分?

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [gʊd] [wʌnz] ? "

Were	they	good	ones	?	"
是	他们	好的	一个	?	"

它们是好人吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæpi] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [ɪt'self] .

"	But	his	happy	face	was	an	answer	in	itself	.
"	但	他的	快乐的	脸	曾是	一个	回答	在	本身	.

但他脸上洋溢的笑容本身就是答案。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [faɪv] [ma:rks] - [ðə; ði]['mæksɪməm] !

He	had	received	five	marks	-	the	maximum	!
他	有	已收到	五	标记	-	这	最大限度	!

他得了五分——满分!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	next	day	,
这	下一个	天	,

第二天,

[hi:; hi] [sped] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər]

he	sped	on	his	way	with	the	same	good	wishes	and	the	same	anxiety	for
他	加速	在	他的	方式	和	这	相同的	好的	愿望	和	这	相同的	焦虑	为了

[hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

his	success	,
他的	成功	,

他怀着同样的美好祝愿和对成功的同样焦虑，继续赶路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['i:gərnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	was	welcomed	home	with	the	same	eagerness	and	joy	.
和	曾是	欢迎	家	和	这	相同的	渴望	和	喜悦	.

他们回到家时也受到了同样的热烈欢迎和喜悦。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔ:r; fər] [naɪn] [deɪz] .

This	lasted	for	nine	days	.
这	持续	为了	九	天	.

这种情况持续了九天。

[ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [læst] [ænd; ənd][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

On	the	tenth	day	there	was	to	be	the	last	and	most	difficult	examination
在	这	第十	天	那里	曾是	到	是	这	最后的	和	最多	难的	考试

[ʌv; əv][ɔ:l] - - [ðə; ði][wʌn] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] .

of	all	-	-	the	one	in	divinity	.
的	全部	-	-	这	一	在	神	.

第十天将进行最后也是最艰难的考试——神学考试。

[wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

We	all	stood	at	the	window	,
我们	全部	站立	在	这	窗户	,

我们都站在窗边，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən]['evər] .

and	watched	for	him	with	greater	impatience	than	ever	.
和	观看	为了	他	和	更大的	不耐烦	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加焦急地等待着他的到来。

[tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

Two	o'clock	,
二	点钟	,

两点钟，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] - .

and	yet	no	Woloda	.
和	然而	不	-	.

然而，却没有沃洛达。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ,

"	Here	they	come	,
"	这里	他们	来	,

“他们来了，

['pɑːpə] !

Papa	!
爸爸	!

爸爸!

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

Here	they	come	!
这里	他们	来	!

他们来了!

" ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	suddenly	screamed	Lubotshka	as	she	peered	through	the	window	.
"	突然	尖叫	-	作为	她	窥视	通过	这	窗户	.

“突然，卢博什卡透过窗户向外窥视时尖叫起来。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['feɪətən] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][ænd; ənd] - - - [ðə; ði]

Sure	enough	the	phaeton	was	driving	up	with	St	.	Jerome	and	Woloda	-	-	the
当然	足够的	这	幻影	曾是	驾驶	向上	和	英石	.	杰罗姆	和	-	-	-	这

['lætər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [kæp][ænd; ənd] [bluː] ,

latter	no	longer	in	his	grey	cap	and	blue	frockcoat	,
后者	不	更长	在	他的	灰色的	帽	和	蓝色的	礼服外套	,

果然，那辆敞篷马车开来了，圣杰罗姆和沃洛达坐在车上——沃洛达已经不再戴着灰色帽子，也不穿蓝色礼服了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

but	in	the	uniform	of	a	student	of	the	University	,
但	在	这	制服	的	一个	学生	的	这	大学	,

但穿着大学学生的制服，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [im'brɔidəd] [bluː] ['kɑːlər] ,

with	its	embroidered	blue	collar	,
和	它是	绣花	蓝色的	衣领	,

领子上绣有蓝色图案，

[θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] ,

three	-	cornered	hat	,
三	-	被逼到绝境	帽子	,

三角帽，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [sɔːrd] .
and **gilded** **sword** **.**
和 镀金 剑 .

还有一把镀金宝剑。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [naʊ] !
If only SHE had been alive now !
如果 仅有的 她 有 到过 活 现在 !

如果她现在还活着该多好啊！

" [ɪk'skleɪmd] ['grænd'mɑːmə] [ɑːn] ['siːɪŋ] - [ɪn] [ðɪs] [dres] ,
" exclaimed Grandmamma on seeing Woloda in this dress ,
" 惊呼 奶奶 在 看到 - 在 这 裙子 ,

奶奶看到沃洛达穿这身衣服，惊叹道：“哇！”

[ænd; ənd] [swuːnd] [ə'weɪ] .
and swooned away .
和 晕倒 离开 .

然后晕倒了。

- ['entərz] [ðə; ði] ['æntiruːm,'æntirʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] ,
Woloda enters the anteroom with a beaming face ,
- 进入 这 接待室 和 一个 光芒四射 脸 ,

沃洛达面带笑容地走进前厅，

[ænd; ənd] [im'breisiz] [maɪ'self] ,
and embraces myself ,
和 拥抱 我 ,

并拥抱自己，

- ,
Lubotshka ,
- ,

卢博茨卡

['mimi,'miːmi] ,
Mimi ,
咪咪 ,

咪咪，

[ænd; ənd] - - - [ðə; ði] ['lætər] ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
and Katenka - - the latter blushing to her ears .
和 - - - 这 后者 脸红 到 她 耳朵 .

还有卡滕卡——后者脸红到了耳根。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [noʊz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .
He hardly knows himself for joy .
他 几乎 知道 他自己 为了 喜悦 .

他几乎不认识自己，也不懂什么是快乐。

[ænd; ənd] [haʊ] [smɑːrt] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːrm] !
And how smart he looks in that uniform !
和 如何 聪明的 他 看起来 在 那 制服 !

他穿这身制服真帅！

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [bluː] ['kɑːlər] ['suːts] [hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] ,
How well the blue collar suits his budding ,
如何 出色地 这 蓝色的 衣领 西装 他的 萌芽 ,

蓝领工作多么适合他崭露头角的一面啊！

[dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !
dark **moustache** **!**
黑暗的 胡子 !

黑胡子!

[wʌt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
What **a** **tall** **,**
什么 一个 高的 ,

好高啊,

['elɪgənt] ['fɪgjər] [ɪz][hɪz; ɪz] ,
elegant **figure** **is** **his** **,**
优雅的 数字 是 他的 ,

他身形优雅,

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɔːk] !
and **what** **a** **distinguished** **walk** **!**
和 什么 一个 杰出的 走 !

多么优雅的步伐!

[ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [wiː; wi] [ɔːl] ['lʌntʃt] [tə'geðər] [ɪn] - [ruːm] .
On **that** **memorable** **day** **we** **all** **lunched** **together** **in** **Grandmamma's** **room** **.**
在 那 难忘 天 我们 全部 午餐 一起 在 - 房间 .

在那令人难忘的一天,我们全家人在奶奶的房间里一起吃了午饭。

['evri] [feɪs] [ɪk'sprest] [dɪ'laɪt] ,
Every **face** **expressed** **delight** **,**
每一个 脸 表达 喜 ,

每个人脸上都洋溢着喜悦,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
and **with** **the** **dessert** **which** **followed** **the** **meal** **the** **servants** **,**
和 和 这 甜点 哪个 随后 这 一顿饭 这 仆人 ,

餐后甜点由仆人端上。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [bʌt; bət] ['grætɪfaɪd] ['feɪsɪz] ,
with **grave** **but** **gratified** **faces** **,**
和 严重 但 满意 面孔 ,

他们神情严肃但又感到欣慰,

[brɔːt] [ɪn] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
brought **in** **bottles** **of** **champagne** **.**
带来 在 瓶子 的 香槟酒 .

带来了几瓶香槟。

['grænd'mɑːmə] ,
Grandmamma **,**
奶奶 ,

奶奶,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['mɑːməz] [deθ] ,
for **the** **first** **time** **since** **Mamma's** **death** **,**
为了 这 第一的 时间 自从 妈妈的 死亡 ,

这是妈妈去世后第一次,

[dræŋk][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] - [helθ] ,
drank **a** **full** **glass** **of** **the** **wine** **to** **Woloda's** **health** **,**
喝 一个 满的 玻璃 的 这 葡萄酒 到 - 健康 ,

为了沃洛达的健康,喝了一整杯酒。

[ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and **wept** **for** **joy** **as** **she** **looked** **at** **him** **.**
和 哭泣 为了 喜悦 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他,喜极而泣。

[ˌhensˈfɔːrθ] - [droʊv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] - [aʊt] ,

Henceforth	Woloda	drove	his	own	turn	-	out	,
今后	-	驾驶	他的	自己的	转动	-	出去	,

从此以后，沃洛达亲自驾驶着他的车辆。

[ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] ,

invited	his	own	friends	,
受邀	他的	自己的	朋友们	,

邀请了自己的朋友，

[smoʊkt] ,

smoked	,
熏制	,

熏制，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bɔːlz] .

and	went	to	balls	.
和	去	到	球	.

然后去参加了舞会。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,

On	one	occasion	,
在	一	场合	,

有一次，

[aɪ]['iːv(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gests]

I	even	saw	him	sharing	a	couple	of	bottles	of	champagne	with	some	guests
我	甚至	锯	他	分享	一个	夫妻	的	瓶子	的	香槟酒	和	一些	客人

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

in	his	room	,
在	他的	房间	,

我甚至看到他在房间里和一些客人一起喝了几瓶香槟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] ,

and	the	whole	company	drinking	a	toast	,
和	这	所有的	公司	喝	一个	吐司	,

全公司上下举杯祝酒。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [glæs] ,

with	each	glass	,
和	每个	玻璃	,

每杯，

[tuː; tə][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] ['biːɪŋ] ,

to	some	mysterious	being	,
到	一些	神秘	存在	,

对某个神秘的存在而言，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɔːrəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] !

and	then	quarrelling	as	to	who	should	have	the	bottom	of	the	bottle	!
和	然后	争吵	作为	到	WHO	应该	有	这	底部	的	这	瓶子	!

然后他们开始争论谁应该喝瓶底的酒!

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['lʌntʃt] [æt; ət] [hoʊm] ,

Nevertheless	he	always	lunched	at	home	,
尽管如此	他	总是	午餐	在	家	,

然而，他总是在家吃午饭。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə]

and	after	the	meal	would	stretch	himself	on	a	sofa	and	talk	confidentially	to
和	后	这	一顿饭	会	拉紧	他自己	在	一个	沙发	和	讲话	保密	到

-

:

Katenka :

-

:

饭后，他会躺在沙发上，和卡坚卡私下交谈：

[jet] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ([waɪl] [priː'tɛndɪŋ] ,

yet	from	what	I	overheard	(	while	pretending	,
然而	从	什么	我	无意中听到	(	尽管	假装	,

然而，从我（假装）无意中听到的内容来看，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n])

to	pay	no	attention	)
到	支付	不	注意力	)

（不予理会）

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][ʌv; əv]['nɑːvəlz]

I	gathered	that	they	were	only	talking	of	the	heroes	and	heroines	of	novels
我	聚集	那	他们	是	仅有的	说	的	这	英雄	和	女英雄们	的	小说

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ,

which	they	had	read	,
哪个	他们	有	读	,

我了解到，他们只是在谈论他们读过的小说中的英雄和女主角。

[ɔːr] [els] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [lʌv] ,

or	else	of	jealousy	and	love	,
或者	别的	的	妒忌	和	爱	,

否则就是嫉妒和爱恋，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

['nevər] [kʊd; kəd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [soʊ] [ə'træktɪv] [ɪn] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

Never	could	I	understand	what	they	found	so	attractive	in	these	conversations	,
绝不	可以	我	理解	什么	他们	成立	所以	吸引人的	在	这些	对话	,

我始终无法理解他们觉得这些谈话有什么吸引人的地方。

[nɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [smaɪld] [soʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

nor	why	they	smiled	so	happily	and	discussed	things	with	such	animation	.
也不	为什么	他们	微笑	所以	快乐地	和	讨论	事物	和	这样的	动画片	.

也不明白他们为什么笑容如此灿烂，谈笑风生。

[ˌɔːltə'geðər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ,

Altogether	I	could	see	that	,
共	我	可以	看	那	,

总而言之，我可以看出，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pænjənz]

in	addition	to	the	friendship	natural	to	persons	who	had	been	companions
在	添加	到	这	友谊	自然的	到	人	WHO	有	到过	同伴

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	childhood	,
从	童年	,

除了从小一起长大的伙伴之间自然而然产生的友谊之外，

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðem; ðəm]

there	existed	between	Woloda	and	Katenka	a	relation	which	differentiated	them
那里	存在	之间	-	和	-	一个	关系	哪个	差异化的	他们

[frʌm; frəm] [ˌju: 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

沃洛达和卡滕卡之间存在着一种与我们不同的关系。

[ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] [ðem; ðəm] [mɪ'stɪriəsli] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	united	them	mysteriously	to	one	another	.
和	团结的	他们	神秘地	到	一	其他	.

并以神秘的方式将它们联系在一起。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

- [ænd; ənd] -

KATENKA	AND	LUBOTSHKA
-	和	-

卡滕卡和卢博茨卡

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] - - [kwaɪt] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [gɜ:rl] ;

Katenka	was	now	sixteen	years	old	-	-	quite	a	grown	-	up	girl	;
-	曾是	现在	十六	年	老的	-	-	相当	一个	生长	-	向上	女孩	;

卡滕卡当时十六岁了——已经是个相当成熟的女孩了;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ðə; ði] ['æŋgjələr] ['fɪgjərz] ,

and	although	at	that	age	the	angular	figures	,
和	虽然	在	那	年龄	这	角度	数据	,

尽管在那个年纪，身材棱角分明，

[ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

the	bashfulness	,
这	臊	,

羞涩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌgoʊʃə'ri] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] ['gɜ:lz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə] [ju:θ]

and	the	gaucherie	peculiar	to	girls	passing	from	childhood	to	youth
和	这	笨拙	奇特	到	女孩们	通过	从	童年	到	青年

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['kʌmli] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

usually	replace	the	comely	freshness	and	graceful	,
通常	代替	这	漂亮	新鲜	和	优美	,

女孩从童年过渡到青春期时特有的笨拙通常会取代原本的甜美清新和优雅。

[hæf] - [dɪ'veləpt] [blu:m] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

half	-	developed	bloom	of	childhood	,
一半	-	发达	盛开	的	童年	,

童年时期尚未完全绽放的花朵

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [noʊ] [wei] ['ɔ:ltərd] .

she	had	in	no	way	altered	.
她	有	在	不	方式	已修改	.

她丝毫没有改变。

[stɪl] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['meri] [glæns] [wɜ:r; wər] [hɜ:rz] ,

Still	the	blue	eyes	with	their	merry	glance	were	hers	,
仍然	这	蓝色的	眼睛	和	他们的	欢乐	瞥一眼	是	她的	,

那双带着欢快神情的蓝眼睛依然是她的。

[ðə; ði] [wel] - [ʃeɪpt] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [fɜːrm] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	well	-	shaped	nose	with	firm	nostrils	and	almost	forming	a	line	with	the
这	出色地	-	形状	鼻子	和	公司	鼻孔	和	几乎	成型	一个	线	和	这

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

鼻子形状优美，鼻孔紧实，几乎与额头形成一条直线。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] ,

the	little	mouth	with	its	charming	smile	,
这	小的	嘴	和	它是	迷人	微笑	,

小嘴巴带着迷人的微笑，

[ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊzi] [tʃiːks] ,

the	dimples	in	the	rosy	cheeks	,
这	酒窝	在	这	红润	脸颊	,

红润脸颊上的酒窝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [hændz] .

and	the	small	white	hands	.
和	这	小的	白色的	双手	.

还有那双白皙的小手。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

To	her	,
到	她	,

对她而言，

[ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gɜːrl] ,

the	epithet	of	it	girl	,
这	别名	的	它	女孩	,

“It Girl”的绰号

" [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ,

"	pure	and	simple	,
"	纯的	和	简单的	,

纯粹而简单，

[wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['æplɪkəb(ə)l] ,

was	pre	-	eminently	applicable	,
曾是	预	-	非常	适用的	,

非常适用，

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['oʊnli] [nuː] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] " [jʌŋ] - ['leɪdi] - [laɪk] "

for	in	her	the	only	new	features	were	a	new	and	"	young	-	lady	-	like	"
为了	在	她	这	仅有的	新的	特征	是	一个	新的	和	"	年轻的	-	女士	-	喜欢	"

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɪk] ['flæksn] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['bʊzəm] - - [ðə; ði] ['lætər] [æn; ən]

arrangement	of	her	thick	flaxen	hair	and	a	youthful	bosom	-	-	the	latter	an
安排	的	她	厚的	亚麻色	头发	和	一个	青春	怀	-	-	这	后者	一个

[ə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['bæʃfl] .

addition	which	at	once	caused	her	great	joy	and	made	her	very	bashful	.
添加	哪个	在	一次	导致	她	伟大的	喜悦	和	制成	她	非常	害羞的	.

她身上唯一的新变化是浓密的亚麻色头发梳成了“年轻女士”般的新发型，以及她年轻的胸部——后者让她既感到无比高兴，又让她感到非常害羞。

[ɔːl'ðoʊ] - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm]

Although	Lubotshka	and	she	had	grown	up	together	and	received	the	same
虽然	-	和	她	有	生长	向上	一起	和	已收到	这	相同的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

尽管卢博茨卡和她一起长大，接受了同样的教育，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .
they **were** **totally** **unlike** **one** **another** **.**
他们 是 完全 与此不同 一 其他 .

他们性格截然不同。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːl] ,
Lubotshka **was** **not** **tall** **,**
- 曾是 不是 高的 ,

卢博茨卡个子不高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪkɪts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn]
and **the** **rickets** **from** **which** **she** **had** **suffered** **had** **shaped** **her** **feet** **in**
和 这 疳 从 哪个 她 有 遭受 有 形状 她 脚 在
[guːs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['veri] [bæd] .
goose **fashion** **and** **made** **her** **figure** **very** **bad** **.**
鹅 时尚 和 制成 她 数字 非常 坏的 .

她患有的佝偻病使她的脚变成了鹅脚的形状，也使她的身材变得很糟糕。

[ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] ['fiːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The **only** **pretty** **feature** **in** **her** **face** **was** **her** **eyes** **,**
这 仅有的 漂亮的 特征 在 她 脸 曾是 她 眼睛 ,

她脸上唯一漂亮的地方就是她的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['wʌndərf(ə)l] ,
which **were** **indeed** **wonderful** **,**
哪个 是 的确 精彩的 ,

它们确实很棒，

['biːɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] ,
being **large** **and** **black** **,**
存在 大的 和 黑色的 ,

体型大，颜色黑

[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['grævəti]
and **instinct** **with** **such** **an** **extremely** **pleasing** **expression** **of** **mingled** **gravity**
和 本能 和 这样的 一个 极其 令人愉悦 表达 的 混合 重力
[ænd; ənd][naː'iːvtei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **naivete** **that** **she** **was** **bound** **to** **attract** **attention** **.**
和 天真 那 她 曾是 边界 到 吸引 注意力 .

她天生就有一种沉稳与天真交织的迷人气质，注定会吸引人们的注意。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,
In **everything** **she** **was** **simple** **and** **natural** **,**
在 一切 她 曾是 简单的 和 自然的 ,

她的一切都显得简单自然。

[soʊ] [ðæt] ,
so **that** **,**
所以 那 ,

以便，

[ˌwer'æz] - ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn]
whereas **Katenka** **always** **looked** **as** **though** **she** **were** **trying** **to** **be** **like** **some** **one**
然而 - 总是 看起来 作为 尽管 她 是 尝试 到 是 喜欢 一些 一
[els] ,
else **,**
别的 ,

而卡滕卡看起来总是像是在努力模仿别人。

- [lʊkt] ['piːp(ə)l] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Lubotshka **looked** **people** **straight** **in** **the** **face** **,**
- 看起来 人们 直的 在 这 脸 ,

卢博什卡直视着人们的眼睛，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɪkst] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['splendɪd] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

and	sometimes	fixed	them	so	long	with	her	splendid	black	eyes	that	she	got
和	有时	固定的	他们	所以	长的	和	她	灿烂	黑色的	眼睛	那	她	得到

[bleɪmd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'prɑːpər] .

blamed	for	doing	what	was	thought	to	be	improper	.
被指责	为了	正在做	什么	曾是	想法	到	是	不当	.

她有时用她那双漂亮的黑眼睛盯着它们看太久，以至于人们误以为她做了不恰当的事。

- ,

Katenka	,
-	,

卡滕卡，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

['ɔːlweɪz] [kæst][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [daʊn] ,

always	cast	her	eyelids	down	,
总是	投掷	她	眼睑	向下	,

她总是低着头，

[bliŋkt] ,

blinked	,
眨眼	,

眨了眨眼，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,

and	pretended	that	she	was	short	-	sighted	,
和	假装	那	她	曾是	短的	-	目击者	,

她假装自己是近视眼。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

though	I	knew	very	well	that	her	sight	was	excellent	.
尽管	我	知道	非常	出色地	那	她	视线	曾是	出色的	.

虽然我很清楚她的视力很好。

- [heitid] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] ,

Lubotshka	hated	being	shown	off	before	strangers	,
-	憎恨	存在	所示	离开	前	陌生人	,

卢博什卡讨厌在陌生人面前被炫耀。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [gruː] [krɔːs] ,

and	when	a	visitor	offered	to	kiss	her	she	invariably	grew	cross	,
和	什么时候	一个	游客	提供	到	吻	她	她	总是	生长	叉	,

当有访客想亲吻她时，她总是会生气。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] " [ə'fekʃ(ə)n] " ;

and	said	that	she	hated	"	affection	"	;
和	说	那	她	憎恨	"	感情	"	;

并表示她讨厌“亲昵”；

[ˌwer'æz] ,

whereas	,
然而	,

然而，

[wen] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

when	strangers	were	present	,
什么时候	陌生人	是	展示	,

当有陌生人在场时，

- [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dɪrɪŋ] [tuː; tə]['mimi,'miːmi] ,

Katenka	**was**	**always**	**particularly**	**endearing**	**to**	**Mimi**	**,**
-	曾是	总是	特别	可爱的	到	咪咪	,

卡滕卡一直深受咪咪的喜爱。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .

and	**loved**	**to**	**walk**	**about**	**the**	**room**	**arm**	**in**	**arm**	**with**	**another**	**girl**	**.**
和	喜爱	到	走	关于	这	房间	手臂	在	手臂	和	其他	女孩	.

他喜欢和另一个女孩手挽着手在房间里走来走去。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	**,**
同样地	,

同样地，

[ðoʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['gɪglər] ,

though	**Lubotshka**	**was**	**a**	**terrible**	**giggler**	**,**
尽管	-	曾是	一个	糟糕的	咯咯笑	,

虽然卢博什卡是个爱笑的人，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['læftər] ,

and	**sometimes**	**ran**	**about**	**the**	**room**	**in**	**convulsions**	**of**	**gesticulating**	**laughter**	**,**
和	有时	跑	关于	这	房间	在	抽搐	的	做手势	笑声	,

有时他会在房间里跑来跑去，一边手舞足蹈地大笑，笑声震天。

- ['ɔːlweɪz] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɔːr][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] -

Katenka	**always**	**covered**	**her**	**mouth**	**with**	**her**	**hands**	**or**	**her**	**pocket**	**-**
-	总是	涵盖	她	嘴	和	她	双手	或者	她	口袋	-

['hæŋkərtʃɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] .

handkerchief	**when**	**she**	**wanted**	**to**	**laugh**	**.**
手帕	什么时候	她	通缉	到	笑	.

卡滕卡想笑的时候总是用手或口袋里的手帕捂住嘴。

- ,

Lubotshka	**,**
-	,

卢博茨卡

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

再次，

[lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] - [ʌp] [men] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

loved	**to**	**have**	**grown**	**-**	**up**	**men**	**to**	**talk**	**to**	**,**
喜爱	到	有	生长	-	向上	男人	到	讲话	到	,

喜欢和成年男性交谈，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [hə'zɑːr] ,

and	**said**	**that**	**some**	**day**	**she**	**meant**	**to**	**marry**	**a**	**hussar**	**,**
和	说	那	一些	天	她	意思是	到	结婚	一个	骠骑兵	,

她说她将来打算嫁给一名骠骑兵。

[bʌt; bət] - ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪd] ,

but	**Katenka**	**always**	**pretended**	**that**	**all**	**men**	**were**	**horrid**	**,**
但	-	总是	假装	那	全部	男人	是	可怕的	,

但卡滕卡总是假装所有男人都很可怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	**that**	**she**	**never**	**meant**	**to**	**marry**	**any**	**one**	**of**	**them**	**,**
和	那	她	绝不	意思是	到	结婚	任何	一	的	他们	,

她从未打算嫁给他们中的任何一个。

[waɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] ['vɪzɪtər] [ə'drest] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [kəm'pliːtli] ,

while	as	soon	as	a	male	visitor	addressed	her	she	changed	completely	,
尽管	作为	很快	作为	一个	男性	游客	已解决	她	她	已更改	完全地	,

然而，只要有男性访客和她搭讪，她就会完全变了一个人。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

as	though	she	were	nervous	of	something	.
作为	尽管	她	是	紧张的	的	某物	.

好像她很紧张似的。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	,
同样地	,

同样地，

- [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ]['mimi,'miːmi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lætər]

Lubotshka	was	continually	at	loggerheads	with	Mimi	because	the	latter
-	曾是	持续	在	海龟	和	咪咪	因为	这	后者

['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪz] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] [ɔːr] [iːt] [ɔːr]

wanted	her	to	have	her	stays	so	tight	that	she	could	not	breathe	or	eat	or
通缉	她	到	有	她	停留	所以	紧的	那	她	可以	不是	呼吸	或者	吃	或者

[drɪŋk] [ɪn] ['kʌmfərt] ,

drink	in	comfort	,
喝	在	舒适	,

卢博什卡和咪咪之间一直存在矛盾，因为咪咪希望她的束身衣勒得非常紧，以至于她无法舒适地呼吸、进食和饮水。

[waɪl] - ,

while	Katenka	,
尽管	-	,

而卡滕卡，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[wʊd] ['ɔːf(ə)n][ɪn'sɜːrt][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['weɪstbænd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [luːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

would	often	insert	her	finger	into	her	waistband	to	show	how	loose	it	was
会	经常	插入	她	手指	进入	她	腰带	到	展示	如何	松动的	它	曾是

,

,

,

她经常会把手指伸进裤腰里，以示裤子有多松。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	always	ate	very	little	.
和	总是	吃	非常	小的	.

而且总是吃得很少。

- [laɪkt] [tuː; tə] [drɔː] ['hedz] ;

Lubotshka	liked	to	draw	heads	;
-	喜欢	到	画	头部	;

卢博什卡喜欢画人头像；

- ['oʊnli] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

Katenka	only	flowers	and	butterflies	.
-	仅有的	花朵	和	蝴蝶	.

卡滕卡只有花和蝴蝶。

[ðə; ði]['fɔːrmər][kʊd; kəd] [pleɪ] ['fiːldz] [kən'tʃɛrtoʊz][ænd; ənd] ['beɪtoʊvənz] [sə'nɑːtəz] ['eksələntli] ,

The	former	could	play	Field's	concertos	and	Beethoven's	sonatas	excellently	,
这	以前的	可以	玩	领域的	协奏曲	和	贝多芬的	奏鸣曲	非常出色	,

前者能出色地演奏菲尔德的协奏曲和贝多芬的奏鸣曲。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈlætər] [inˈdʌldʒd] [ɪn][ˌveəriːˈeiʃənz][ænd; ənd] [wɔːltsiz] ,

whereas	the	latter	indulged	in	variations	and	waltzes	,
然而	这	后者	沉溺其中	在	变体	和	华尔兹	,

而后者则沉迷于各种变奏曲和华尔兹舞曲，

[rɪˈtɑːrdɪd] [ðə; ði] [taɪm] ,

retarded	the	time	,
弱智	这	时间	,

延缓了时间，

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [ˈpedlz] [kənˈtɪnjuəsli] - - [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

and	used	the	pedals	continuously	-	-	not	to	mention	the	fact	that	,
和	用过的	这	踏板	持续	-	-	不是	到	提到	这	事实	那	,

并且持续踩踏板——更不用说，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] ,

before	she	began	,
前	她	开始	,

在她开始之前，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [strʌk] [θriː] [ˈkɔrdz] [ɪn][ɑːrˈpedʒioʊ] .

she	invariably	struck	three	chords	in	arpeggio	.
她	总是	击	三	和弦	在	琶音	.

她总是弹奏三个琶音和弦。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [θɔːt] - [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈgrændʒ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

in	those	days	I	thought	Katenka	much	the	grander	person	of	the	two	,
在	那些	天	我	想法	-	很多	这	更宏伟	人	的	这	二	,

那时我认为卡滕卡比她们两人都更伟大。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] .

and	liked	her	the	best	.
和	喜欢	她	这	最好的	.

而且他最喜欢她。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ˈpɑːpə]

PAPA
爸爸

爸爸

[ˈpɑːpə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ˈevər] [sɪns] - [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,

Papa	had	been	in	a	particularly	good	humour	ever	since	Woloda	had	passed	into	the	University	,
爸爸	有	到过	在	一个	特别	好的	幽默	曾经	自从	-	有	通过了	进入	这	大学	,

自从沃洛达考上大学后，爸爸的心情就一直特别好。

[ænd; ənd] [keɪm] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈgrændˈmɑːmə] .

and	came	much	oftener	to	dine	with	Grandmamma	.
和	来了	很多	更频繁	到	用餐	和	奶奶	.

而且她更频繁地来和祖母一起吃饭。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] ['nɪkələ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['leɪtli] .
I knew from Nicola that he had won a great deal lately .
我 知道 从 尼古拉 那 他 有 韩元 一个 伟大的 交易 最近 .

我从尼古拉那里得知他最近赢了不少钱。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
Occasionally ,
偶尔 ,

偶尔，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
he would come and sit with us in the evening before going to the club .
他 会 来 和 坐 和 我们 在 这 晚上 前 去 到 这 俱乐部 .

他会在晚上去俱乐部之前过来和我们坐在一起。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][bɪd][juː 'es] [gruːp] [ɑːr'selvz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
He used to sit down to the piano and bid us group ourselves around him
他 用过的 到 坐 向下 到 这 钢琴 和 出价 我们 团体 我们自己 大约 他
,
,
,

他过去常常坐在钢琴前，让我们围坐在他身边。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [buːts] ([hiː; hi] [dɪ'testid] [hiːlz] ,
after which he would beat time with his thin boots (he detested heels ,
后 哪个 他 会 打 时间 和 他的 薄的 靴子 (他 令人厌恶的 高跟鞋 ,

之后他会用他那双薄靴子敲打时间（他讨厌高跟鞋，

[ænd; ənd] ['nevər] [wɔːr] [ðem; ðəm]) ,
and never wore them) ,
和 绝不 穿着 他们) ,

（而且从未穿过）

[ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es] [sɪŋ] ['dʒɪpsi] ['sɔŋz] .
and make us sing gipsy songs .
和 制作 我们 唱歌 吉普赛人 歌曲 .

还让我们唱吉普赛歌曲。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kweɪnt] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
At such times you should have seen the quaint enthusiasm of his beloved
在 这样的 时代 你 应该 有 已见 这 古雅 热情 的 他的 心爱
-
Lubotshka ,
-

在那种时候，你应该看看他心爱的卢博什卡那古怪的热情。

[huː] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] !
who adored him !
WHO 受人喜爱 他 !

谁都崇拜他！

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

再次，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [æz; əz][aɪ]
he **would** **come** **to** **the** **schoolroom** **and** **listen** **with** **a** **grave** **face** **as** **I**
他 会 来 到 这 教室 和 听 和 一个 严重 脸 作为 我
[sed] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ;
said **my** **lessons** **;**
说 我的 课程 ;

他会来到教室，一脸严肃地听我讲课；

[jet] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [drɑːp] [wen] [kə'rektɪŋ] [ˌem 'iː] ,
yet **by** **the** **few** **words** **which** **he** **would** **let** **drop** **when** **correcting** **me** **,**
然而 经过 这 很少 字 哪个 他 会 让 降低 什么时候 纠正 我 ,

然而，从他纠正我时偶尔脱口而出的寥寥数语中，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['iːv(ə)n] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
I **could** **see** **that** **he** **knew** **even** **less** **about** **the** **subject** **than** **I** **did** **.**
我 可以 看 那 他 知道 甚至 较少的 关于 这 主题 比 我 做过 .

我看得出来，他对这个主题的了解甚至比我还少。

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ,
Not **infrequently** **,**
不是 不常 ,

并非经常如此，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[hiː; hi] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd] [meɪk] ['siːkrət] [saɪnz] [wen] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz]
he **would** **wink** **at** **us** **and** **make** **secret** **signs** **when** **Grandmamma** **was**
他 会 眨眼 在 我们 和 制作 秘密 标志 什么时候 奶奶 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][skoʊld][juː 'es][ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] [raʊnd] .
beginning **to** **scold** **us** **and** **find** **fault** **with** **us** **all** **round** **.**
开始 到 骂 我们 和 寻找 过错 和 我们 全部 圆形的 .

当奶奶开始责骂我们，挑剔我们各方面的毛病时，他会朝我们眨眼，打一些秘密手势。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] ['tʃɪldrən] !
" **So** **much** **for** **us** **children** **!**
" 所以 很多 为了 我们 孩子们 !

“这就是我们孩子的命运吗！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" **he** **would** **say** **.**
" 他 会 说 .

他会这样说。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
On **the** **whole** **,**
在 这 所有的 ,

总体上，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pɪnək(ə)l] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm]

the	impossible	pinnacle	upon	which	my	childish	imagination	had	placed	him
这	不可能的	巅峰	之上	哪个	我的	幼稚	想像力	有	放置	他

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'beɪsmənt] .

had	undergone	a	certain	abasement	.
有	经历	一个	肯定	羞辱	.

我孩提时代想象中他所达到的不可思议的巅峰，如今已然跌落谷底。

[aɪ] [stɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

I	still	kissed	his	large	white	hand	with	a	certain	feeling	of	love	and	respect	,
我	仍然	亲吻	他的	大的	白色的	手	和	一个	肯定	感觉	的	爱	和	尊重	,

我依然带着某种爱慕和敬意亲吻着他那只白皙的大手。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz]

but	I	also	allowed	myself	to	think	about	him	and	to	criticise	his
但	我	还	允许	我	到	思考	关于	他	和	到	批评	他的

[bɪ'heɪvjər] [ʌn'tɪl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [θɔːts] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər]

behaviour	until	involuntarily	thoughts	occurred	to	me	which	alarmed	me	by	their
行为	直到	不由自主	想法	发生	到	我	哪个	惊慌	我	经过	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

但我还是允许自己去想他，去批评他的行为，直到我不由自主地想到了一些令我感到不安的想法。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

Never	shall	I	forget	one	incident	in	particular	which	awakened	thoughts	of	this	kind	,
绝不	将	我	忘记	一	事件	在	特别的	哪个	觉醒	想法	的	这	种类	,

我永远不会忘记一件特别的事情，它引发了这类想法。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	caused	me	intense	astonishment	.
和	导致	我	激烈的	惊讶	.

这让我感到非常惊讶。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

Late	one	evening	,
晚的	一	晚上	,

一天深夜，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [koʊt][ænd; ənd] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

he	entered	the	drawing	-	room	in	his	black	dress	-	coat	and	white	waistcoat	,
他	进入	这	绘画	-	房间	在	他的	黑色的	裙子	-	外套	和	白色的	马甲	,

他身穿黑色礼服外套和白色马甲，走进了客厅。

[tuː; tə] [teɪk] - ([huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dresɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]) [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .

to	take	Woloda	(	who	was	still	dressing	in	his	bedroom	)	to	a	ball	.
到	拿	-	(	WHO	曾是	仍然	敷料	在	他的	卧室	)	到	一个	球	.

带沃洛达（当时他还在卧室里穿衣服）去参加舞会。

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Grandmamma	was	also	in	her	bedroom	,
奶奶	曾是	还	在	她	卧室	,

奶奶当时也在她的卧室里。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] ,

but	had	given	orders	that	,
但	有	给定	订单	那	,

但他曾下达过这样的命令：

[bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] ,

before	setting	out	,
前	环境	出去	,

出发前，

- [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

Woloda	**was**	**to**	**come**	**and**	**say**	**goodbye**	**to**	**her**	**(**	**it**	**was**	**her**
-	曾是	到	来	和	说	再见	到	她	(	它	曾是	她

[ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] ,

invariable	**custom**	**to**	**inspect**	**him**	**before**	**he**	**went**	**to**	**a**	**ball**	**,**
不变的	风俗	到	检查	他	前	他	去	到	一个	球	,

沃洛达要来向她道别（她一贯的习惯是在他去参加舞会之前打量他一番），

[ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][də'rekt][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər]) .

and	**to**	**bless**	**him**	**and**	**direct**	**him**	**as**	**to**	**his**	**behaviour**	**)**	**.**
和	到	保佑	他	和	直接的	他	作为	到	他的	行为	)	.

并祝福他，指导他的行为）。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlətəri][læmp] .

The	**room**	**where**	**we**	**were**	**was**	**lighted**	**by**	**a**	**solitary**	**lamp**	**.**
这	房间	在哪里	我们	是	曾是	照明	经过	一个	孤	灯	.

我们所在的房间里只有一盏灯照明。

['mimi,'miːmi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Mimi	**and**	**Katenka**	**were**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**,**
咪咪	和	-	是	步行	向上	和	向下	,

米米和卡滕卡来回走动，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['fiːldz] ['sekənd] [kən'tʃertoʊ] (['mɑːməz] ['feɪvərɪt] [piːs]) [æt; ət]

and	**Lubotshka**	**was**	**playing**	**Field's**	**Second**	**Concerto**	**(**	**Mamma's**	**favourite**	**piece**	**)**	**at**
和	-	曾是	玩耍	领域的	第二	协奏曲	(	妈妈的	最喜欢的	片	)	在

[ðə; ði][pi'ænoʊ] .

the	**piano**	**.**
这	钢琴	.

卢博什卡正在钢琴上演奏菲尔德的第二钢琴协奏曲（妈妈最喜欢的曲子）。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['mæmə] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] - -

Never	**was**	**there**	**such**	**a**	**family**	**likeness**	**as**	**between**	**Mamma**	**and**	**my**	**sister**	**-**	**-**
绝不	曾是	那里	这样的	一个	家庭	相似	作为	之间	妈妈	和	我的	姐姐	-	-

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['stætʃər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][hændz] ,

not	**so**	**much**	**in**	**the**	**face**	**or**	**the**	**stature**	**as**	**in**	**the**	**hands**	**,**
不是	所以	很多	在	这	脸	或者	这	身材	作为	在	这	双手	,

妈妈和我姐姐之间，从来没有哪一对姐妹像——倒不是长相或身材像，而是手像。

[ðə; ði] [wɔːk] ,

the	**walk**	**,**
这	走	,

散步，

[ðə; ði] [vɔɪs] ,

the	**voice**	**,**
这	嗓音	,

声音，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃənz] ,

the	**favourite**	**expressions**	**,**
这	最喜欢的	表达式	,

最喜欢的表达方式，

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

和，

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	**all**	**,**
多于	全部	,

首先，

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'miːnər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	way	of	playing	the	piano	and	the	whole	demeanour	at	the	instrument	.
这	方式	的	玩耍	这	钢琴	和	这	所有的	风度	在	这	乐器	.

弹奏钢琴的方式以及在乐器前的整个举止。

- ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] [wen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] ['mæmə] [hæd; həd]

Lubotshka	always	arranged	her	dress	when	sitting	down	just	as	Mamma	had
-	总是	安排	她	裙子	什么时候	坐着	向下	只是	作为	妈妈	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

卢博什卡坐下时总是像妈妈一样整理裙子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

as	well	as	turned	the	leaves	like	her	,
作为	出色地	作为	转向	这	树叶	喜欢	她	,

也像她一样翻动树叶，

[tæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [sed] " [dɪr] [ˌem 'iː] !

tapped	her	fingers	angrily	and	said	"	Dear	me	!
轻敲	她	手指	愤怒地	和	说	"	亲爱的	我	!

她愤怒地敲着手指说："我的天哪！"

" [wen'evər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] [dɪd][nɑːt][goʊ] ['smuːðli] ,

"	whenever	a	difficult	passage	did	not	go	smoothly	,
"	每当	一个	难的	通道	做过	不是	去	顺利	,

"每当遇到困难的段落时，如果进展不顺利，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

in	particular	,
在	特别的	,

尤其，

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kɔːzd]

played	with	the	delicacy	and	exquisite	purity	of	touch	which	in	those	days	caused
玩	和	这	美味	和	精美的	纯度	的	触碰	哪个	在	那些	天	导致

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːldz] ['mjuːzɪk][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [æz; əz] " [ʒəː] [p\\:l] "

the	execution	of	Field's	music	to	be	known	characteristically	as	"	jeu	perle	"
这	执行	的	领域的	音乐	到	是	已知	典型地	作为	"	游戏	珍珠	"

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]

and	to	lie	beyond	comparison	with	the	humbug	of	our	modern
和	到	说谎	超过	比较	和	这	骗子	的	我们的	现代的

[ˌvɜːrtʃuː'oʊsiː; ˌvɜːrtʃuː'oʊziː] .

virtuosi	.
大师	.

他演奏时展现出的细腻和纯粹的触键，在当时使得菲尔德的音乐演奏被誉为"珍珠游戏"，与我们现代炫技者的虚伪相比，简直天壤之别。

['pɑːpə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,

Papa	entered	the	room	with	short	,
爸爸	进入	这	房间	和	短的	,

爸爸走进房间，声音很短促。

[sɔːft] [steps] ,

soft	steps	,
柔软的	步骤	,

轻柔的脚步，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] - .

and	approached	Lubotshka	.
和	接近	-	.

然后接近了卢博茨卡。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] .

On	seeing	him	she	stopped	playing	.
在	看到	他	她	停止	玩耍	.

看到他，她就停止了演奏。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[goʊ][ɑːn] ,

go	on	,
去	在	,

继续，

['luːbɑː] ,

Luba	,
卢巴	,

卢巴，

[goʊ][ɑːn] ,

go	on	,
去	在	,

继续，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

"	he	said	as	he	forced	her	to	sit	down	again	.
"	他	说	作为	他	强制	她	到	坐	向下	再次	.

“他一边说着，一边强迫她重新坐下。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] ,

She	went	on	playing	,
她	去	在	玩耍	,

她继续演奏，

[waɪl] ['pɑːpə] ,

while	Papa	,
尽管	爸爸	,

爸爸，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	head	on	his	hand	,
他的	头	在	他的	手	,

他用手托着头。

[sæt] [nɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

sat	near	her	for	a	while	.
卫星	靠近	她	为了	一个	尽管	.

我在她旁边坐了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

Then	suddenly	he	gave	his	shoulders	a	shrug	,
然后	突然	他	给予	他的	肩膀	一个	耸肩	,

然后他突然耸了耸肩。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['raɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,

上升，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
began to pace the room .
开始 到 步伐 这 房间 .

开始在房间里踱步。

['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [pɪ'ænoʊ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd]
Every time that he approached the piano he halted for a moment and
每一个 时间 那 他 接近 这 钢琴 他 停止 为了 一个 片刻 和
[lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] - .
looked fixedly at Lubotshka .
看起来 固定地 在 - .

每次他走近钢琴时，都会停下来片刻，目不转睛地盯着卢博什卡。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] ,
By his walk and his every movement ,
经过 他的 走 和 他的 每一个 移动 ,

从他的走路姿势和一举一动来看，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
I could see that he was greatly agitated .
我 可以 看 那 他 曾是 非常 激动 .

我看得出来他非常激动。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd] - ,
when he stopped behind Lubotshka ,
什么时候 他 停止 在后面 - ,

当他停在卢博什卡身后时，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [blæk] [her] ,
he kissed her black hair ,
他 亲吻 她 黑色的 头发 ,

他吻了吻她乌黑的头发，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

['wiːlɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] ,
wheeling quickly round ,
惠灵 迅速地 圆形的 ,

快速转弯，

[rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
resumed his pacing .
恢复 他的 踱步 .

他继续踱步。

[ðə; ðɪ] [piːs] ['fɪnɪʃt] ,
The piece finished ,
这 片 完成的 ,

作品完成了。

- [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] ,
Lubotshka went up to him and said ,
- 去 向上 到 他 和 说 ,

卢博茨卡走到他跟前说：

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [pleɪd] ?
" Was it well played ?
" 曾是 它 出色地 玩 ?

“打得好吗？”

" [ˌwerəˈpɑːn] ,
" whereupon ,
" 于是 ,

“于是，

[wɪˈðaʊt] [ˈænsər] ,
without answering ,
没有 回答 ,

没有回答，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,
he took her head in his two hands ,
他 采取 她 头 在 他的 二 双手 ,

他双手捧起她的头，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtendərnəs] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]
and kissed her forehead and eyes with such tenderness as I had
和 亲吻 她 前额 和 眼睛 和 这样的 压痛 作为 我 有
[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] [dɪˈspleɪ] .
never before seen him display .
绝不 前 已见 他 展示 .

他温柔地吻了吻她的额头和眼睛，那种温柔是我以前从未见过的。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkraɪɪŋ] !
you are crying !
你 是 哭泣 !

你在哭！

" [kraɪd] - [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd]
" cried Lubotshka suddenly as she ceased to toy with his watch - chain and
" 哭 - 突然 作为 她 停止 到 玩具 和 他的 手表 - 链 和
[stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] .
stared at him with her great black eyes .
凝视 在 他 和 她 伟大的 黑色的 眼睛 .

“卢博什卡突然叫了一声，她停止摆弄他的表链，用她那双乌黑的大眼睛盯着他。”

" [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] ,
" Pardon me ,
" 赦免 我 ,

“对不起，

[ˈdɑːrlɪŋ] [ˈpɑːpə] !
darling Papa !
亲爱的 爸爸 !

亲爱的爸爸！

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪr] ['mɑːməz] [piːs] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

I	had	quite	forgotten	that	it	was	dear	Mamma's	piece	which	I	was	playing	.
我	有	相当	被遗忘的	那	它	曾是	亲爱的	妈妈的	片	哪个	我	曾是	玩耍	.

"

"

"

我完全忘记了我演奏的是我亲爱的妈妈的曲子。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[noʊ] ,

no	,
不	,

不，

[maɪ] [lʌv] ;

my	love	;
我的	爱	;

亲爱的;

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ,

play	it	often	,
玩	它	经常	,

经常玩，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	he	said	in	a	voice	trembling	with	emotion	.
"	他	说	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	.

“他声音颤抖着说道，语气中充满了激动。”

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [terz] !

if	you	only	knew	how	much	good	it	does	me	to	share	your	tears	!
如果	你	仅有的	知道	如何	很多	好的	它	做	我	到	分享	你的	眼泪	!

如果你知道分担你的眼泪对我有多么大的帮助就好了！

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

"	He	kissed	her	again	,
"	他	亲吻	她	再次	,

他又吻了她，

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

mastering	his	feelings	and	shrugging	his	shoulders	,
掌握	他的	情怀	和	耸肩	他的	肩膀	,

他克制住自己的情绪，耸了耸肩。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [ræn][pæst] - [ruːm] .

went	to	the	door	leading	to	the	corridor	which	ran	past	Woloda's	room	.
去	到	这	门	领导	到	这	走廊	哪个	跑	过去的	-	房间	.

走到通往走廊的门前，走廊经过沃洛达的房间。

" ['vɑːldəmɑːr] ,
" **Waldemar** ,
" 瓦尔德马尔 ,

“瓦尔德马尔，

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [suːn] ?
shall **you** **be** **ready** **soon** **?**
将 你 是 准备好 很快 ?

你很快就准备好了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **he** **cried** **,**
" 他 哭 ,

他喊道：“

['hɔːltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
halting **in** **the** **middle** **of** **the** **passage** **.**
停止 在 这 中间 的 这 通道 .

读到一半就停了下来。

[dʒʌst] [ðen] ['mɑːʃə] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
Just **then** **Masha** **came** **along** **.**
只是 然后 玛莎 来了 沿着 .

这时玛莎来了。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪtiːɚ] ['evri] [deɪ] ,
you **look** **prettier** **every** **day** **,**
你 看 更漂亮 每一个 天 ,

你一天比一天漂亮，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **he** **said** **to** **her** **.**
" 他 说 到 她 .

他对她说。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
She **blushed** **and** **passed** **on** **.**
她 脸红了 和 通过了 在 .

她脸红了，然后离开了。

" ['vɑːldəmɑːr] ,
" **Waldemar** **,**
" 瓦尔德马尔 ,

“瓦尔德马尔，

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [suːn] ?
shall **you** **be** **ready** **soon** **?**
将 你 是 准备好 很快 ?

你很快就准备好了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] ,
" **he** **cried** **again** **,**
" 他 哭 再次 ,

他又哭了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
with **a** **cough** **and** **a** **shake** **of** **his** **shoulders** **,**
和 一个 咳嗽 和 一个 摇 的 他的 肩膀 ,

他咳嗽了一声，耸了耸肩。

[dʒʌst][æz; əz] ['mɑːʃə] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

just	as	Masha	slipped	away	and	he	first	caught	sight	of	me	.
只是	作为	玛莎	滑倒了	离开	和	他	第一的	捕捉	视线	的	我	.

就在玛莎溜走的时候，他第一次看到了我。

[aɪ] [lʌvd] ['pɑːpə] ,

I	loved	Papa	,
我	喜爱	爸爸	,

我爱爸爸，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

but	the	intellect	is	independent	of	the	heart	,
但	这	智力	是	独立的	的	这	心	,

但理智独立于心灵之外。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə] [θɔːts] [wɪtʃ] [ə'fend] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

and	often	gives	birth	to	thoughts	which	offend	and	are	harsh	and
和	经常	给予	出生	到	想法	哪个	得罪	和	是	残酷的	和

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .

incomprehensible	to	the	feelings	.
难以理解	到	这	情怀	.

而且常常会产生冒犯、苛刻、令人难以理解的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] ,

And	it	was	thoughts	of	this	kind	that	,
和	它	曾是	想法	的	这	种类	那	,

正是这种想法，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

for	all	I	strove	to	put	them	away	,
为了	全部	我	努力	到	放	他们	离开	,

尽管我竭尽全力想要把它们收起来，

[ə'roʊz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][maɪ][maɪnd] .

arose	at	that	moment	in	my	mind	.
出现	在	那	片刻	在	我的	头脑	.

那一刻，这个想法浮现在我的脑海中。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['grænd'mɑːmə]

GRANDMAMMA
奶奶

奶奶

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wikər] ['evri] [deɪ] .

Grandmamma	was	growing	weaker	every	day	.
奶奶	曾是	生长	较弱	每一个	天	.

奶奶的身体一天比一天虚弱。

[hɜːr; hər] [bel] ,

Her	bell	,
她	钟	,

她的铃铛，

- ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] ,

Gasha's	grumbling	voice	,
-	抱怨	嗓音	,

加莎的抱怨声

[ænd; ənd][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [wɜ:r; wər] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑ:nstənt] [ə'kɜ:rəns]

and	the	slamming	of	doors	in	her	room	were	sounds	of	constant	occurrence
和	这	猛击	的	门	在	她	房间	是	声音	的	持续的	发生

,

,

,

她房间里不断传来砰砰的关门声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɑ:ltə'rɪən] [ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	she	no	longer	received	us	sitting	in	the	Voltairian	arm	-	chair	in	her
和	她	不	更长	已收到	我们	坐着	在	这	伏尔泰式	手臂	-	椅子	在	她

['bu:dwɑ:r] ,

boudoir	,
闺房	,

她不再像以前那样坐在闺房里的伏尔泰式扶手椅上接待我们了。

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

but	lying	on	the	bed	in	her	bedroom	,
但	说谎	在	这	床	在	她	卧室	,

但她却躺在卧室的床上，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n] [leɪs] - [trɪmd] ['kuʃənz] .

supported	on	lace	-	trimmed	cushions	.
有	在	蕾丝	-	修剪过的	靠垫	.

置于蕾丝边靠垫上。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es] ,

One	day	when	she	greeted	us	,
一	天	什么时候	她	问候	我们	,

有一天她和我们打招呼时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] - [waɪt] ['swelɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,

I	noticed	a	yellowish	-	white	swelling	on	her	hand	,
我	注意到	一个	淡黄色	-	白色的	肿胀	在	她	手	,

我注意到她手上有一个黄白色的肿块，

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'presɪv] ['oʊdər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [smelt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]

and	smelt	the	same	oppressive	odour	which	I	had	smelt	five	years	ago	in
和	冶炼	这	相同的	压迫性的	气味	哪个	我	有	冶炼	五	年	前	在

['mɑ:məz] [ru:m] .

Mamma's	room	.
妈妈的	房间	.

我闻到了和五年前在妈妈房间里闻到的一样令人窒息的气味。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

The	doctor	came	three	times	a	day	,
这	医生	来了	三	时代	一个	天	,

医生一天来三次，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

and	there	had	been	more	than	one	consultation	.
和	那里	有	到过	更多的	比	一	咨询	.

而且已经进行过不止一次磋商。

[jet] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] ,

Yet	the	character	of	her	haughty	,
然而	这	特点	的	她	傲慢	,

然而，她那傲慢的性格，

[ˌserə'moʊniəs] ['berɪŋ] [tɔ:rdz] [ɔ:l] [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

ceremonious	bearing	towards	all	who	lived	with	her	,
隆重	轴承	向	全部	WHO	居住地	和	她	,

她对所有与她同住的人都彬彬有礼，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tɔːrdz] ['pɑːpə] ,
and **particularly** **towards** **Papa** **,**
和 特别 向 爸爸 ,

尤其是对爸爸，

['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
never **changed** **in** **the** **least** **.**
绝不 已更改 在 这 至少 .

一点都没变。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] ,
She **went** **on** **emphasising** **certain** **words** **,**
她 去 在 强调 肯定 字 ,

她继续强调某些词语，

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ,
raising **her** **eyebrows** **,**
提高 她 眉毛 ,

她扬了扬眉毛，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [maɪ] [dɪr] ,
and **saying** **"** **my** **dear** **,**
和 说 " 我的 亲爱的 ,

然后说“我亲爱的，

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .
" **just** **as** **she** **had** **always** **done** **.**
" 只是 作为 她 有 总是 完毕 .

就像她一直以来做的那样。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
Then **for** **a** **few** **days** **we** **did** **not** **see** **her** **at** **all** **,**
然后 为了 一个 很少 天 我们 做过 不是 看 她 在 全部 ,

然后接下来的几天我们完全没见到她。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and **one** **morning** **St** **.** **Jerome** **proposed** **to** **me** **that** **Woloda** **and** **I** **should**
和 一 早晨 英石 . 杰罗姆 建议的 到 我 那 - 和 我 应该
[teɪk] - [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'lɔtid] [tuː; tə]
take **Katenka** **and** **Lubotshka** **for** **a** **drive** **during** **the** **hours** **generally** **allotted** **to**
拿 - 和 - 为了 一个 驾驶 期间 这 小时 一般来说 分配 到
['stʌdi] .
study **.**
学习 .

一天早上，圣杰罗姆向我提议，沃洛达和我应该在通常用于学习的时间里带卡滕卡和卢博什卡出去兜风。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
Although **I** **observed** **that** **the** **street** **was** **lined** **with** **straw** **under** **the** **windows** **of**
虽然 我 观察到 那 这 街道 曾是 衬里 和 稻草 在下面 这 视窗 的
- [ruːm] ,
Grandmamma's **room** **,**
- 房间 ,

虽然我注意到奶奶房间窗户下的街道两旁铺满了稻草，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɪn] [bluː] ['stɑːkɪŋz] [['ʌndərˌteɪkərz] [men] .] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət]
and **that** **some** **men** **in** **blue** **stockings** **[** **Undertaker's** **men** **.** **]** **were** **standing** **at**
和 那 一些 男人 在 蓝色的 长筒袜 [殡仪馆的 男人 .] 是 常设 在
['aʊər; ɑːr] [geɪt] ,
our **gate** **,**
我们的 门 ,

还有一些穿着蓝色长袜的人（殡仪馆的人）站在我们门口。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['nevər] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl]

the	reason	never	dawned	upon	me	why	we	were	being	sent	out	at	that	unusual
这	原因	绝不	黎明	之上	我	为什么	我们	是	存在	发送	出去	在	那	异常

['aʊər] .

hour	.
小时	.

我始终没能明白为什么我们会在那个不寻常的时间被派出去。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [draɪv] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] ['meri] [muːd] [wen]

Throughout	the	drive	Lubotshka	and	I	were	in	that	particularly	merry	mood	when
自始至终	这	驾驶	-	和	我	是	在	那	特别	欢乐	情绪	什么时候

[ðə; ði] [liːst] ['traɪf(ə)l] ,

the	least	trifle	,
这	至少	琐事	,

在整个车程中，卢博什卡和我都心情格外愉快，哪怕是最微不足道的小事，

[ðə; ði] [liːst] [wɜːrd][ɔːr] ['muːvmənt] ,

the	least	word	or	movement	,
这	至少	单词	或者	移动	,

最小的言语或动作，

[sets] [wʌn] [ɔːf] ['læfɪŋ] .

sets	one	off	laughing	.
套	一	离开	笑	.

让人忍俊不禁。

[ə; eɪ] ['pedlər] [went] [trɔtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ,

A	pedlar	went	trotting	across	the	road	with	a	tray	,
一个	小贩	去	小跑	穿过	这	路	和	一个	托盘	,

一个商贩端着托盘小跑着穿过马路，

[ænd; ənd][wiː; wi] [læft] .

and	we	laughed	.
和	我们	笑了	.

我们笑了。

[sʌm; səm] ['rægɪd] ['kæbmən] ,

Some	ragged	cabmen	,
一些	破烂不堪	出租车司机	,

一些衣衫褴褛的出租车司机，

['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [reɪnz] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

brandishing	their	reins	and	driving	at	full	speed	,
挥舞	他们的	缰绳	和	驾驶	在	满的	速度	,

他们挥舞着缰绳，全速驰骋。

[ˌoʊvər'tʊk] ['aʊər; ɑːr] [sledʒ] ,

overtook	our	sledge	,
超越	我们的	雪橇	,

超过了我们的雪橇，

[ænd; ənd][wiː; wi] [læft] [ə'gen] .

and	we	laughed	again	.
和	我们	笑了	再次	.

我们又笑了。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

['fɪləps, 'fɪlɪps] [wɪp] [gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

Philip's	**whip**	**got**	**caught**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**vehicle**	**,**
菲利普的	鞭	得到	捕捉	在	这	边	的	这	车辆	,

菲利普的鞭子被车侧卡住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ,

and	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**said**	**,**
和	这	方式	在	哪个	他	说	,

以及他说话的方式，

" ['bɑːðər] [ðə; ði] [θɪŋ] !

"	**Bother**	**the**	**thing**	**!**
"	打扰	这	事物	!

“别去烦它！”

" [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .

"	**as**	**he**	**drove**	**to**	**disentangle**	**it**	**almost**	**killed**	**us**	**with**	**mirth**	**.**
"	作为	他	驾驶	到	解开	它	几乎	被杀	我们	和	欢笑	.

“当他开车去解开它时，我们差点笑死。”

['mimi,'miːmi] [lʊkt] [dɪs'pliːzd] ,

Mimi	**looked**	**displeased**	**,**
咪咪	看起来	不高兴	,

咪咪看起来很不高兴。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['oʊnli] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [læft] [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

and	**said**	**that**	**only**	**silly**	**people**	**laughed**	**for**	**no**	**reason**	**at**	**all**	**,**
和	说	那	仅有的	愚蠢的	人们	笑了	为了	不	原因	在	全部	,

他说只有傻子才会无缘无故地大笑。

[bʌt; bət] - - - [hɜːr; hər] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['merɪmənt] - - ['niːdɪd] [bʌt; bət]

but	**Lubotshka**	**-**	**-**	**her**	**face**	**purple**	**with**	**suppressed**	**merriment**	**-**	**-**	**needed**	**but**
但	-	-	-	她	脸	紫色的	和	被抑制	欢乐	-	-	需要	但

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] ,

to	**give**	**me**	**a**	**sly**	**glance**	**,**
到	给	我	一个	狡猾	瞥一眼	,

但是卢博什卡——她脸上压抑的喜悦涨得通红——只需要狡黠地瞥我一眼，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'gen] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [hoʊ'merɪk] ['læftər] ,

and	**we**	**again**	**burst**	**out**	**into**	**such**	**Homeric**	**laughter**	**,**
和	我们	再次	爆裂	出去	进入	这样的	荷马史诗	笑声	,

于是我们又一次爆发出如同荷马史诗般的大笑。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,

when	**our**	**eyes**	**met**	**,**
什么时候	我们的	眼睛	遇见	,

当我们的目光相遇时，

[ðæt] [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp]['aʊər; ɑːr]['pærəkˌsɪzəmz] ,

that	**the**	**tears**	**rushed**	**into**	**them**	**and**	**we**	**could**	**not**	**stop**	**our**	**paroxysms**	**,**
那	这	眼泪	匆忙	进入	他们	和	我们	可以	不是	停止	我们的	阵发性	,

泪水夺眶而出，我们无法控制自己的情绪。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ˌjuː 'es] .

although	**they**	**nearly**	**choked**	**us**	**.**
虽然	他们	几乎	窒息	我们	.

虽然他们差点把我们勒死。

['hɑːrdli] ,

Hardly	**,**
几乎	,

几乎不可能，

[ə'gen] ，
again ，
再次 ，

再次，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第8/9页

[hæd; həd][wiː; wi] [dɪ'sɪstid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - [wʌns] [mɔːr] ,
had **we** **desisted** **a** **little** **when** **I** **looked** **at** **Lubotshka** **once** **more** **,**
有 我们 停止 一个 小的 什么时候 我 看起来 在 - 一次 更多的 ,

当我再次看向卢博什卡时，如果我们能稍稍克制一下，

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [slæŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [ə'fektɪd] [ə'mʌŋ]
and **gave** **vent** **to** **one** **of** **the** **slang** **words** **which** **we** **then** **affected** **among**
和 给予 发泄 到 一 的 这 俚语 字 哪个 我们 然后 做作的 之中
[ɑːr'selvz] - - [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɪ'lærəti] ;
ourselves **-** **-** **words** **which** **always** **called** **forth** **hilarity** **;**
我们自己 - - 字 哪个 总是 称为 前进 欢闹 ;

然后，我们脱口而出当时我们彼此之间常用的一种俚语——这种俚语总是能引起哄堂大笑；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ə'gen] .
and **in** **a** **moment** **we** **were** **laughing** **again** **.**
和 在 一个 片刻 我们 是 笑 再次 .

片刻之后，我们又笑了起来。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] ,
Just **as** **we** **reached** **home** **,**
只是 作为 我们 达到 家 ,

我们刚到家，

[aɪ][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['grɪməs] [æt; ət] - [wen] [maɪ]
I **was** **opening** **my** **mouth** **to** **make** **a** **splendid** **grimace** **at** **Lubotshka** **when** **my**
我 曾是 开幕 我的 嘴 到 制作 一个 灿烂 鬼脸 在 - 什么时候 我的
[aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['kɔːfɪn] - ['kʌvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] - - [ænd; ənd]
eye **fell** **upon** **a** **black** **coffin** **-** **cover** **which** **was** **leaning** **against** **the** **gate** **-** **-** **and**
眼睛 跌倒 之上 一个 黑色的 棺材 - 覆盖 哪个 曾是 倾斜 反对 这 门 - - 和
[maɪ] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][ɪts] ['geɪpɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
my **mouth** **remained** **fixed** **in** **its** **gaping** **position** **.**
我的 嘴 剩余 固定的 在 它是 张开的 位置 .

我正要张开嘴对卢博什卡做个滑稽的鬼脸，这时我的目光落在了靠在大门上的黑色棺材罩上——于是我的嘴巴就一直张着，动弹不得。

" [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [ɪz] [ded] ,
" **Your** **Grandmamma** **is** **dead** **,**
" 你的 奶奶 是 死的 ,

你奶奶去世了，

" [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][æz; əz][hiː; hi] [met] [ˌjuː 'es] .
" **said** **St** **.** **Jerome** **as** **he** **met** **us** **.**
" 说 英石 . 杰罗姆 作为 他 遇见 我们 .

圣杰罗姆见到我们时说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
His **face** **was** **very** **pale** **.**
他的 脸 曾是 非常 苍白 .

他脸色非常苍白。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] - ['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz]
Throughout **the** **whole** **time** **that** **Grandmamma's** **body** **was** **in** **the** **house** **I** **was**
自始至终 这 所有的 时间 那 - 身体 曾是 在 这 房子 我 曾是
[ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
oppressed **with** **the** **fear** **of** **death** **,**
受压迫者 和 这 害怕 的 死亡 ,

在奶奶遗体停放在家里的整个期间，我一直被对死亡的恐惧所笼罩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrps] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [aɪ] [tuː]

for	the	corpse	served	as	a	forcible	and	disagreeable	reminder	that	I	too
为了	这	尸体	服务	作为	一个	强制的	和	令人不快的	提醒	那	我	也

[mʌst; məst][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] - - [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [mis'teik] [fɔːr; fər] [griːf] .

must	die	some	day	-	-	a	feeling	which	people	often	mistake	for	grief	.
必须	死	一些	天	-	-	一个	感觉	哪个	人们	经常	错误	为了	悲伤	.

尸体给我带来了一种强烈的、令人不快的感受，提醒我终有一天我也会死去——这种感觉常常被人们误认为是悲伤。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə] ,

I	had	no	sincere	regret	for	Grandmamma	,
我	有	不	真诚	后悔	为了	奶奶	,

我对祖母没有丝毫真心的遗憾。

[nɔːr] ,

nor	,
也不	,

也不，

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [els] ,

had	any	one	else	,
有	任何	一	别的	,

还有其他人吗?

[sɪns] ,

since	,
自从	,

自从，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪz] ['kɔːləz] ,

although	the	house	was	full	of	sympathising	callers	,
虽然	这	房子	曾是	满的	的	同情的	来电者	,

虽然屋里挤满了前来表示同情的来访者，

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪk'sept] [wʌn] ['mɔːrnər]

nobody	seemed	to	mourn	for	her	from	their	hearts	except	one	mourner
无人	似乎	到	哀悼	为了	她	从	他们的	心	除了	一	哀悼者

[huːz] ['dʒenjuɪn] [griːf] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

whose	genuine	grief	made	a	great	impression	upon	me	,
谁	真的	悲伤	制成	一个	伟大的	印象	之上	我	,

除了一个哀悼者之外，似乎没有人发自内心地为她哀悼，而那位哀悼者真挚的悲痛给我留下了深刻的印象。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] - - [gɑːʃɑː] !

seeing	that	the	mourner	in	question	was	-	-	Gasha	!
看到	那	这	哀悼者	在	问题	曾是	-	-	扭蛋	!

原来这位哀悼者竟然是——嘎莎!

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

She	shut	herself	up	in	the	garret	,
她	关闭	她自己	向上	在	这	阁楼	,

她把自己关在阁楼里，

[tɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

tore	her	hair	and	refused	all	consolation	,
撕裂	她	头发	和	拒绝	全部	安慰	,

她撕扯着头发，拒绝一切安慰。

['seɪɪŋ] [ðæt] ,
saying that ,
说 那 ,

也就是说，

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ded] ,
now that her mistress was dead ,
现在 那 她 情妇 曾是 死的 ,

现在她的女主人死了，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ][hɜːr'self] .
she only wished to die herself .
她 仅有的 希望 到 死 她自己 .

她只希望自己死去。

[aɪ] [ə'gen] [ə'sɜːrt] [ðæt] ,
I again assert that ,
我 再次 断言 那 ,

我再次重申，

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
in matters of feeling ,
在 事情 的 感觉 ,

在情感方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekts] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .
it is the unexpected effects that constitute the most reliable signs of sincerity .
它 是 这 意外 效果 那 构成 这 最多 可靠的 标志 的 诚意 .

意想不到的效果才是真诚最可靠的标志。

[ðoʊ] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
Though Grandmamma was no longer with us ,
尽管 奶奶 曾是 不 更长 和 我们 ,

虽然奶奶已经不在人世了，

[remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
reminiscences and gossip about her long went on in the house .
回忆录 和 闲话 关于 她 长的 去 在 在 这 房子 .

家里人长期以来一直在回忆她、议论她。

[sʌtʃ] ['gɑːsɪp] [rɪ'fɜːrd] ['moʊstli][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ,
Such gossip referred mostly to her will ,
这样的 闲话 指 大多 到 她 将要 ,

这类流言蜚语大多与她的遗嘱有关。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,
which she had made shortly before her death ,
哪个 她 有 制成 不久 前 她 死亡 ,

这是她在去世前不久制作的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
and of which ,
和 的 哪个 ,

其中，

[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,

迄今为止，

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði]['kɑːntents] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] ,
no one knew the contents except her bosom friend ,
不 一 知道 这 内容 除了 她 怀 朋友 ,

除了她最亲密的朋友，没有人知道里面的内容。

[prɪns] ['aɪvn] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .
Prince Ivan Ivanovitch .
王子 伊万 伊万诺维奇 .

伊万·伊万诺维奇王子。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tə'geðər] ,
I could hear the servants talking excitedly together ,
我 可以 听到 这 仆人 说 兴奋地 一起 ,

我能听到仆人们兴奋地交谈着，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [left] [ænd; ənd][ðə; ði]
and making innumerable conjectures as to the amount left and the
和 制作 无数 猜想 作为 到 这 数量 左边 和 这
['prɑːbəb(ə)l] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] :
probable beneficiaries :
可能 受益人 :

并对剩余金额和可能的受益人做出了无数猜测：

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['lætər] ['greɪtli]
nor can I deny that the idea that we ourselves were probably the latter greatly
也不 能 我 否定 那 这 主意 那 我们 我们自己 是 大概 这 后者 非常
[pliːzd] [ˌem 'iː] .
pleased me .
高兴 我 .

我也不能否认，想到我们自己很可能就是后者，我感到非常高兴。

[sɪks] [wiːks] ['leɪtər] ,
Six weeks later ,
六 周 之后 ,

六周后，

['nɪkələ] - - [huː] ['æktɪd][æz; əz]['regjələr] [nuːz] - ['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - - [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt]
Nicola - - who acted as regular news - agent to the house - - informed me that
尼古拉 - - WHO 行动 作为 常规的 消息 - 代理人 到 这 房子 - - 知情的 我 那
['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] - ,
Grandmamma had left the whole of her fortune to Lubotshka ,
奶奶 有 左边 这 所有的 的 她 财富 到 - ,

尼古拉（她经常到家里做报刊亭）告诉我，奶奶把她全部的财产都留给了卢博什卡。

[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

和，

[æz; əz][hɜːr; hər] [trʌ'stiː] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][mə'dʒɔːrəti] ,
as her trustee until her majority ,
作为 她 受托人 直到 她 多数 ,

在她成年之前，担任她的受托人

[nɑːt]['pɑːpə] ,
not Papa ,
不是 爸爸 ,

不是爸爸，

[bʌt; bət] [prɪns] ['aɪvn] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] !
but Prince Ivan Ivanovitch !
但 王子 伊万 伊万诺维奇 !

但是伊万·伊万诺维奇王子！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[maɪ'self]
MYSELF
我

我

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [mə'trɪkjuleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Only	**a**	**few**	**months**	**remained**	**before**	**I**	**was**	**to**	**matriculate**	**for**	**the**	**University**	**,**
仅有的	一个	很少	几个月	剩余	前	我	曾是	到	录取	为了	这	大学	,

距离我正式入学只剩几个月了，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] ['prɑːgres] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

yet	**I**	**was**	**making**	**such**	**good**	**progress**	**that**	**I**	**felt**	**no**	**apprehensions**	**,**
然而	我	曾是	制作	这样的	好的	进步	那	我	毛毡	不	担忧	,

然而，我进展得如此顺利，以至于我丝毫没有感到担忧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] ['stʌdiz] .

and	**even**	**took**	**a**	**pleasure**	**in**	**my**	**studies**	**.**
和	甚至	采取	一个	乐趣	在	我的	研究	.

甚至还从我的学习中获得了乐趣。

[aɪ] [kept] [ɪn] [gʊd] [hɑːrt] ,

I	**kept**	**in**	**good**	**heart**	**,**
我	保留	在	好的	心	,

我始终保持着良好的心态。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ['fluːəntli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] .

and	**learnt**	**my**	**lessons**	**fluently**	**and**	**intelligently**	**.**
和	学会了	我的	课程	流利地	和	聪明地	.

我流畅而聪明地掌握了课程内容。

[ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][wʌn] - - ['prɑːbəbli] ,

The	**faculty**	**I**	**had**	**selected**	**was**	**the**	**mathematical**	**one**	**-**	**-**	**probably**	**,**
这	学院	我	有	已选	曾是	这	数学	一	-	-	大概	,

我选择的院系是数学系——大概是吧。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

to	**tell**	**the**	**truth**	**,**
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][tɜːrmz] " ['tændʒənt] , "

because	**the**	**terms**	**"**	**tangent**	**,**	**"**
因为	这	条款	"	切线	,	"

因为术语“切线”，

" [dɪfə'renʃlz] , "

"	**differentials**	**,**	**"**
"	差值	,	"

“差额”，

" ['ɪntəgɹəɬz] ,

"	**integrals**	**,**
"	积分	,

积分，

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

"	**and**	**so**	**forth**	**,**
"	和	所以	前进	,

等等

[pliːzd] [maɪ] ['fænsi] .

pleased	**my**	**fancy**	**.**
高兴	我的	想要	.

令我心满意足。

[ðoʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ,

Though	stout	and	broad	-	shouldered	,
尽管	肥硕	和	广阔	-	肩部	,

虽然身材魁梧，肩膀宽阔，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] - ,

I	was	shorter	than	Woloda	,
我	曾是	较短	比	-	,

我比沃洛达矮，

[waɪl] [maɪ] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [feɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] .

while	my	ugliness	of	face	still	remained	and	tormented	me	as	much	as	ever	.
尽管	我的	丑陋	的	脸	仍然	剩余	和	饱受折磨	我	作为	很多	作为	曾经	.

而我丑陋的容貌依然存在，并且像以前一样折磨着我。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

By	way	of	compensation	,
经过	方式	的	赔偿	,

作为补偿，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

I	tried	to	appear	original	.
我	尝试	到	出现	原来的	.

我试图显得与众不同。

[jet] [wʌn] [θɪŋ] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ,

Yet	one	thing	comforted	me	,
然而	一	事物	安慰	我	,

然而有一件事让我感到安慰，

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

[ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] " [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

that	Papa	had	said	that	I	had	"	an	INTELLIGENT	face	.
那	爸爸	有	说	那	我	有	"	一个	聪明的	脸	.

爸爸曾说过我长着一张"聪慧的脸"。

" [aɪ] [kwaɪt] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

"	I	quite	believed	him	.
"	我	相当	相信	他	.

我完全相信他。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

St	.	Jerome	was	not	only	satisfied	with	me	,
英石	.	杰罗姆	曾是	不是	仅有的	使满意	和	我	,

圣杰罗姆不仅对我感到满意，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	actually	had	taken	to	praising	me	.
但	实际上	有	已采取	到	赞扬	我	.

但他实际上却开始夸奖我。

['kɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['siːst] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

I	had	now	ceased	to	hate	him	.
我	有	现在	停止	到	恨	他	.

我现在已经不再恨他了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

一天，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
he said that ,
他 说 那 ,

他说，

[wɪð; wɪθ][maɪ] " [kə'pæsitiz] " [ænd; ənd][maɪ] " ['ɪntəlekt] ,
with my " capacities " and my " intellect ,
和 我的 " 容量 " 和 我的 " 智力 ,

凭借我的“能力”和“智力”，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeɪmfl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ,
" it would be shameful for me not to accomplish this ,
" 它 会 是 可耻 为了 我 不是 到 完成 这 ,

“如果我做不到这一点，那将是我的耻辱。”

[ðæt] ,
that ,
那 ,

那，

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ,
or the other thing ,
或者 这 其他 事物 ,

或者另一件事，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
I believe I almost liked him .
我 相信 我 几乎 喜欢 他 .

我想我差点就喜欢上他了。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['kiːpɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] - [ruːm] ,
I had long ago given up keeping observation on the maidservants ' room ,
我 有 长的 前 给定 向上 保持 观察 在 这 女佣 - 房间 ,

我很久以前就放弃监视女佣们的房间了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] .
for I was now ashamed to hide behind doors .
为了 我 曾是 现在 羞愧 到 隐藏 在后面 门 .

因为我现在羞于躲在门后。

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːʃəz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['beɪzl] [hæd; həd] ['greɪtli] [kuːld] [maɪ]

I	confess	that	the	knowledge	of	Masha's	love	for	Basil	had	greatly	cooled	my
我	承认	那	这	知识	的	玛莎的	爱	为了	罗勒	有	非常	冷却	我的

['ɑːrdər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

ardour	for	her	,
热情	为了	她	,

我承认，得知玛莎爱着巴兹尔后，我对她的热情大大冷却了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kjʊr] [baɪ] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] - - [ə; eɪ]

and	that	my	passion	underwent	a	final	cure	by	their	marriage	-	-	a
和	那	我的	热情	经历了	一个	最终的	治愈	经过	他们的	婚姻	-	-	一个

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] [maɪ'self]

consummation	to	which	I	myself
圆房	到	哪个	我	我

而我的激情最终因他们的婚姻而得到治愈——我自己也欣然接受了这一结合。

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] ,

contributed	by	,
贡献	经过	,

由……贡献

[æt; ət] ['bæzəlz] [rɪ'kwest] ,

at	Basil's	request	,
在	罗勒的	要求	,

应巴兹尔的要求，

['æskɪŋ] ['pɑːˌpɑːz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] .

asking	Papa's	consent	to	the	union	.
问	爸爸的	同意	到	这	联盟	.

征求爸爸对这桩婚事的同意。

[wen] [ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [brɔːt] [treɪz] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [tuː; tə] ['pɑːpə]

When	the	newly	-	married	couple	brought	trays	of	cakes	and	sweetmeats	to	Papa
什么时候	这	新	-	已婚	夫妻	带来	托盘	的	蛋糕	和	甜食	到	爸爸

[æz; əz] [ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] ,

as	a	thank	-	offering	,
作为	一个	感谢	-	提供	,

新婚夫妇带着蛋糕和甜点托盘来感谢爸爸，

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] ,

and	Masha	,
和	玛莎	,

还有玛莎，

[ɪn] [ə; eɪ] [kæp] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] ,

in	a	cap	with	blue	ribbons	,
在	一个	帽	和	蓝色的	丝带	,

戴着饰有蓝色丝带的帽子，

[kɪst] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ,

kissed	each	of	us	on	the	shoulder	in	token	of	her	gratitude	,
亲吻	每个	的	我们	在	这	肩膀	在	令牌	的	她	感激	,

她为了表达感激之情，亲吻了我们每个人的肩膀。

[aɪ] ['mɪrli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] [pə'meɪdˌpə'mɑːd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] ,

I	merely	noticed	the	scent	of	the	rose	pomade	on	her	hair	,
我	仅仅	注意到	这	香味	的	这	玫瑰	头油	在	她	头发	,

我只是注意到她头发上玫瑰发蜡的香味。

[bʌt; bət] [felt] [noʊ] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] .

but	felt	no	other	sensation	.
但	毛毡	不	其他	感觉	.

但除此之外，没有其他感觉。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

In	**general**	**,**
在	一般的	,

一般来说，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

I	**was**	**beginning**	**to**	**get**	**the**	**better**	**of**	**my**	**youthful**	**defects**	**,**
我	曾是	开始	到	得到	这	更好的	的	我的	青春	缺陷	,

我开始逐渐克服年轻时的缺点，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] - - [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n] [ə'gen]

with	**the**	**exception**	**of**	**the**	**principal**	**one**	**-**	**-**	**the**	**one**	**of**	**which**	**I**	**shall**	**often**	**again**
和	这	例外	的	这	主要的	一	-	-	这	一	的	哪个	我	将	经常	再次

[hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][maɪ] ['laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] - - ['neɪmli] ,

have	**to**	**speak**	**in**	**relating**	**my**	**life's**	**history**	**-**	**-**	**namely**	**,**
有	到	说话	在	相关	我的	生活的	历史	-	-	即	,

除了最主要的那一个——我在讲述我的人生经历时会经常提到这个——之外，

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə]['æbstrækt] [θɔːt] .

the	**tendency**	**to**	**abstract**	**thought**	**.**
这	趋势	到	抽象的	想法	.

抽象思维的倾向。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	**.**
25	.

二十五、

-	[frendz]
WOLODA'S	**FRIENDS**
-	朋友们

沃洛达的朋友们

[ɔːlˈðoʊ] ,

Although	**,**
虽然	,

虽然，

[wen] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] - [frendz] ,

when	**in**	**the**	**society**	**of**	**Woloda's**	**friends**	**,**
什么时候	在	这	社会	的	-	朋友们	,

当身处沃洛达的朋友们中间时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [hɜːrt][maɪ][praɪd] ,

I	**had**	**to**	**play**	**a**	**part**	**that**	**hurt**	**my**	**pride**	**,**
我	有	到	玩	一个	部分	那	伤害	我的	自豪	,

我不得不扮演一个伤我自尊的角色，

[aɪ] [laɪkt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtər] ,

I	**liked**	**sitting**	**in**	**his**	**room**	**when**	**he**	**had**	**visitors**	**,**
我	喜欢	坐着	在	他的	房间	什么时候	他	有	访客	,

我喜欢在他有访客的时候坐在他的房间里。

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] .

and	**silently**	**watching**	**all**	**they**	**did**	**.**
和	默默	观看	全部	他们	做过	.

默默地看着他们所做的一切。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [keɪm] [moʊst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ædʒʊtənt] [kɔːld]

The	two	who	came	most	frequently	to	see	him	were	a	military	adjutant	called
这	二	WHO	来了	最多	频繁地	到	看	他	是	一个	军队	副官	称为

\- [ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [neɪmd] [prɪns] - .

Dubkoff	and	a	student	named	Prince	Nechludoff	.
-	和	一个	学生	命名	王子	-	.

最常来看望他的两个人分别是名叫杜布科夫的军官和名叫涅赫卢多夫王子的学生。

\- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - ['herd] ,

Dubkoff	was	a	little	dark	-	haired	,
-	曾是	一个	小的	黑暗的	-	头发	,

杜布科夫的头发有点黑，

['haɪli] - [strʌŋ] [mæn] [huː] ,

highly	-	strung	man	who	,
高度	-	串	男人	WHO	,

一个神经高度紧张的男人，

[ðoʊ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] ,

though	short	of	stature	and	no	longer	in	his	first	youth	,
尽管	短的	的	身材	和	不	更长	在	他的	第一的	青年	,

虽然身材矮小，也不再年轻，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ['tʃɪrf(ə)l] [er] .

had	a	pleasing	and	invariably	cheerful	air	.
有	一个	令人愉悦	和	总是	快乐	空气	.

总是给人一种令人愉悦、心情舒畅的感觉。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪmɪtɪd] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] [θruː] [ðer; ðər] ['veri]

His	was	one	of	those	limited	natures	which	are	agreeable	through	their	very
他的	曾是	一	的	那些	有限的	自然	哪个	是	同意	通过	他们的	非常

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ;

limitations	;
限制	;

他的性格属于那种因局限性而显得可爱的类型；

['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [rɪ'gɑːrd] ['mætərz] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

natures	which	cannot	regard	matters	from	every	point	of	view	,
自然	哪个	不能	看待	事情	从	每一个	观点	的	看法	,

无法从所有角度看待事物的天性，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] [ə'træktɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] .

but	which	are	nevertheless	attracted	by	everything	.
但	哪个	是	尽管如此	吸引	经过	一切	.

但它们却又会被万物所吸引。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] ,

Usually	the	reasoning	of	such	persons	is	false	and	one	-	sided	,
通常	这	推理	的	这样的	人	是	错误的	和	一	-	侧面	,

通常这类人的推理是错误的、片面的。

[jet] ['ɔːlweɪz] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ;

yet	always	genuine	and	taking	;
然而	总是	真的	和	采取	;

但始终真诚而体贴；

['werfɔːr] [ðer; ðər] ['næroʊ] ['iːgətɪzəm] [siːmz] [bəuθ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

wherefore	their	narrow	egotism	seems	both	amiable	and	excusable	.
因此	他们的	狭窄的	自负	似乎	两个都	可亲	和	情有可原	.

因此，他们狭隘的自我中心主义似乎既可爱又可以原谅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] - [hæd; həd] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]

There	were	two	other	reasons	why	Dubkoff	had	charms	for	Woloda	and
那里	是	二	其他	原因	为什么	-	有	魅力	为了	-	和

[maɪ'self] - - ['neɪmli] ,

myself	-	-	namely	,
我	-	-	即	,

杜布科夫对沃洛达和我都有吸引力还有另外两个原因——即：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ə'pɪrəns] ,

the	fact	that	he	was	of	military	appearance	,
这	事实	那	他	曾是	的	军队	外貌	,

他有着军人般的外貌，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['sekəndli] ([ænd; ənd] ['prɪnsəpli]) ,

secondly	(	and	principally	)	,
第二	(	和	主要	)	,

其次（也是最重要的），

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] - - [æn; ən][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

the	fact	that	he	was	of	a	certain	age	-	-	an	age	with	which	young	people
这	事实	那	他	曾是	的	一个	肯定	年龄	-	-	一个	年龄	和	哪个	年轻的	人们

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] " ['dʒɛntəlmənˌlinəs] " [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['haɪli]

are	apt	to	associate	that	quality	of	"	gentlemanliness	"	which	is	so	highly
是	易于	到	联系	那	质量	的	"	绅士风度	"	哪个	是	所以	高度

[ɪ'stiːmd] [æt; ət][ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

esteemed	at	their	time	of	life	.
尊敬的	在	他们的	时间	的	生活	.

因为他年纪不小了——年轻人往往会把“绅士风度”这种在他们这个年龄段备受推崇的品质与这个年纪联系起来。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ən] [ɔm] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] .

he	was	in	very	truth	un	homme	comme	il	faut	.
他	曾是	在	非常	真相	联合国	男	comme	il	错误	.

他确实是一个失败者。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] ,

The	only	thing	which	I	did	not	like	about	it	all	was	that	,
这	仅有的	事物	哪个	我	做过	不是	喜欢	关于	它	全部	曾是	那	,

唯一让我不太满意的是，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

in	his	presence	,
在	他的	在场	,

在他面前，

- ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] ,

Woloda	always	seemed	ashamed	of	my	innocent	behaviour	,
-	总是	似乎	羞愧	的	我的	清白的	行为	,

沃洛达似乎总是为我的天真行为感到羞愧。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][ʌv; əv][maɪ] ['juːθflnəs] .

and	still	more	so	of	my	youthfulness	.
和	仍然	更多的	所以	的	我的	青春	.

尤其是我的青春。

[æz; əz][fɔːr; fər] [prɪns] - ,

As	for	Prince	Nechludoff	,
作为	为了	王子	-	,

至于涅赫吕多夫亲王，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['hænsəm] ,

he	was	in	no	way	handsome	,
他	曾是	在	不	方式	英俊的	,

他一点也不帅。

[sɪns] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] ,

since	neither	his	small	grey	eyes	,
自从	两者都不	他的	小的	灰色的	眼睛	,

因为他那双小小的灰色眼睛，

[hɪz; ɪz] [loʊ] ,

his	low	,
他的	低的	,

他低落，

[prə'dʒektɪŋ] ['fɔːrhed] ,

projecting	forehead	,
投影	前额	,

前额突出，

[nɔːr][hɪz; ɪz] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [lɔːŋ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [gʊd] [fɪtʃər] .

nor	his	disproportionately	long	hands	and	feet	could	be	called	good	features	.
也不	他的	不成比例地	长的	双手	和	脚	可以	是	称为	好的	特征	.

他那不成比例的长手长脚也算不上什么优点。

[ðə; ðiː]['oʊnli] [gʊd] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [tɔːl] ['stætʃər] ,

The	only	good	points	about	him	were	his	unusually	tall	stature	,
这	仅有的	好的	积分	关于	他	是	他的	异常地	高的	身材	,

他唯一的优点就是他异常高的身材。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['kʌlərɪŋ] ,

his	delicate	colouring	,
他的	精美的	染色	,

他柔和的肤色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [tiːθ] .

and	his	splendid	teeth	.
和	他的	灿烂	牙齿	.

还有他那口漂亮的牙齿。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

his	face	was	of	such	an	original	,
他的	脸	曾是	的	这样的	一个	原来的	,

他的脸很有特色，

[ˌenər'dʒetɪk] ['kærəktər] (['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ,

energetic	character	(	owing	to	his	narrow	,
精力充沛	特点	(	欠款	到	他的	狭窄的	,

精力充沛的性格（由于他狭隘的，

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - [naʊ] [stɜːrn] ,

sparkling	eyes	and	ever	-	changing	expression	-	-	now	stern	,
闪闪发光	眼睛	和	曾经	-	变化	表达	-	-	现在	船尾	,

闪亮的双眼和不断变化的表情——现在很严肃，

[naʊ] ['tʃaɪldlaɪk] ,
now **childlike** **,**
现在 孩子气 ,

现在像个孩子一样，

[naʊ] ['smaɪlɪŋ] [indi´tə:minitli]) [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
now **smiling** **indeterminately** **)** **that** **it** **was** **impossible** **to** **help** **noticing** **it** **.**
现在 微笑 不确定) 那 它 曾是 不可能的 到 帮助 注意到 它 .

（现在带着不确定的微笑）让人无法忽视。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] ,
As **a** **rule** **he** **was** **very** **shy** **,**
作为 一个 规则 他 曾是 非常 害羞的 ,

他通常很害羞。

[ænd; ənd] [wʊd] [blʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['traɪf(ə)l] ,
and **would** **blush** **to** **the** **ears** **at** **the** **smallest** **trifle** **,**
和 会 脸红 到 这 耳朵 在 这 最小 琐事 ,

哪怕是最微不足道的小事，他都会羞得满脸通红。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] ,
but **it** **was** **a** **shyness** **altogether** **different** **from** **mine** **,**
但 它 曾是 一个 害羞 共 不同的 从 矿 ,

但这和我的羞怯完全不同。

['si:ɪŋ] [ðæt] ,
seeing **that** **,**
看到 那 ,

鉴于此，

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [blʌʃt] ,
the **more** **he** **blushed** **,**
这 更多的 他 脸红了 ,

他越是脸红，

[ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] - ['lʊkɪŋ] [hi:; hi] [gru:] ,
the **more** **determined** **-** **looking** **he** **grew** **,**
这 更多的 决定 - 寻找 他 生长 ,

他看起来越发坚定，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] .
as **though** **he** **were** **vexed** **at** **his** **own** **weakness** **.**
作为 尽管 他 是 烦恼 在 他的 自己的 弱点 .

仿佛他对自己软弱的一面感到恼怒。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] ['veri] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - ,
Although **he** **was** **on** **very** **good** **terms** **with** **Woloda** **and** **Dubkoff** **,**
虽然 他 曾是 在 非常 好的 条款 和 - 和 - ,

虽然他与沃洛达和杜布科夫的关系非常好，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] [ðʌs] ,
it **was** **clearly** **chance** **which** **had** **united** **them** **thus** **,**
它 曾是 清楚地 机会 哪个 有 团结的 他们 因此 ,

显然，是偶然让他们走到了一起。

[sɪns] [ðer; ðər] [teɪsts] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'sɪmɪlər] .
since **their** **tastes** **were** **entirely** **dissimilar** **.**
自从 他们的 口味 是 完全 不同的 .

因为他们的口味完全不同。

- [ænd; ənd] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]
Woloda and Dubkoff seemed to be afraid of anything like serious consideration
- 和 - 似乎 到 是 害怕的 的 任何事物 喜欢 严肃的 考虑
[ɔ:r][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
or emotion ,
或者 情感 ,

沃洛达和杜布科夫似乎害怕任何严肃的思考或情感。

[ˌwer'æz] - [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [θɪŋz] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] ,
whereas Nechludoff was beyond all things an enthusiast ,
然而 - 曾是 超过 全部 事物 一个 爱好者 ,

而内赫卢多夫则完全是一位狂热爱好者。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] ,
and would often ,
和 会 经常 ,

而且经常如此，

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər][sɑ:r'kæstɪk] [ri'ma:ks] ,
despite their sarcastic remarks ,
尽管 他们的 讽刺的 评论 ,

尽管他们言语间充满讽刺，

[plʌndʒ] ['ɪntu:] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑ:n] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['mætərz] [ɔ:r] ['mætərz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
plunge into dissertations on philosophical matters or matters of feeling .
暴跌 进入 学位论文 在 哲学 事情 或者 事情 的 感觉 .

深入研究哲学问题或情感问题。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər] [laɪkt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ([ði:z]
the two former liked talking about the fair objects of their adoration (these
这 二 以前的 喜欢 说 关于 这 公平的 对象 的 他们的 崇拜 (这些
[wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['nu:mərəs] ,
were always numerous ,
是 总是 很多的 ,

前两人喜欢谈论他们所崇拜的美丽事物（这些事物总是很多），

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɪn] ['kɑ:mən]) ,
and always shared by the friends in common) ,
和 总是 共享 经过 这 朋友们 在 常见的) ,

（并且总是由共同的朋友分享），

[ˌwer'æz] - [ɪn'veriəbli] [gru:] [ə'nɔɪd] [wen] ['tækst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
whereas Nechludoff invariably grew annoyed when taxed with his love for a
然而 - 总是 生长 恼怒 什么时候 已征税 和 他的 爱 为了 一个
['sɜ:rt(ə)n] [red] - ['herd] ['leɪdi] .
certain red - haired lady .
肯定 红色的 - 头发 女士 .

而每当有人问起他对某个红发女士的爱慕之情时，内赫卢多夫总是会感到恼火。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

- [ænd; ənd] - ['ɔ:f(ə)n] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðer; ðər] ['relətɪvz] ,
Woloda and Dubkoff often permitted themselves to criticise their relatives ,
- 和 - 经常 允许 他们自己 到 批评 他们的 亲属 ,

沃洛达和杜布科夫经常批评他们的亲戚，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,
and **to** **find** **amusement** **in** **so** **doing** **,**
和 到 寻找 娱乐 在 所以 正在做 ,

并从中找到乐趣，

[bʌt; bət] - [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [reɪdʒ] [wen] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ðeɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]
but **Nechludoff** **flew** **into** **a** **tremendous** **rage** **when** **on** **one** **occasion** **they** **referred** **to**
但 - 飞翔 进入 一个 巨大的 愤怒 什么时候 在 一 场合 他们 指 到
[sʌm; səm] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔrd] .
some **weak** **points** **in** **the** **character** **of** **an** **aunt** **of** **his** **whom** **he** **adored** **.**
一些 虚弱的 积分 在 这 特点 的 一个 阿姨 的 他的 谁 他 受人喜爱 .

但有一次，当他们提到他非常敬爱的姑妈性格中的一些弱点时，涅赫卢多夫勃然大怒。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ˈæftər] [ˈsʌpər] - [ænd; ənd] - [wʊd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ˈwɪðər]
after **supper** **Woloda** **and** **Dubkoff** **would** **usually** **go** **off** **to** **some** **place** **whither**
后 晚餐 - 和 - 会 通常 去 离开 到 一些 地方 往哪里去
- [wʊd] [nɑːt] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] ;
Nechludoff **would** **not** **accompany** **them** **;**
- 会 不是 陪伴 他们 ;

晚饭后，沃洛达和杜布科夫通常会去某个地方，内赫卢多夫不会陪他们去；

[ˈwerfɔːr] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [gɜːrl] .
wherefore **they** **called** **him** **"** **a** **dainty** **girl** **.**
因此 他们 称为 他 " 一个 纤巧 女孩 .

因此他们称他为“娇小的女孩”。

" [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [prɪns] - [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The** **very** **first** **time** **that** **I** **ever** **saw** **Prince** **Nechludoff** **I** **was** **struck** **with** **his**
" 这 非常 第一的 时间 那 我 曾经 锯 王子 - 我 曾是 击 和 他的
[ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
exterior **and** **conversation** **.**
外部的 和 对话 .

“我第一次见到涅赫吕多夫王子时，就被他的外表和谈吐所吸引。”

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] (
though **I** **could** **discern** **a** **great** **similarity** **between** **his** **disposition** **and** **my** **own** **(**
尽管 我 可以 辨别 一个 伟大的 相似 之间 他的 处置 和 我的 自己的 (
[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [dɪˈsɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː]) ,
or **perhaps** **it** **was** **because** **I** **COULD** **so** **discern** **it** **)** **,**
或者 也许 它 曾是 因为 我 可以 所以 辨别 它) ,

虽然我能看出他的性情和我的性情非常相似（或许正因为我能看出这一点），

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
the **impression** **which** **he** **produced** **upon** **me** **at** **first** **was** **anything** **but**
这 印象 哪个 他 生产 之上 我 在 第一的 曾是 任何事物 但
[əˈgriːəb(ə)l] .
agreeable **.**
同意 .

他最初给我的印象一点也不好。

[aɪ] [laɪkt] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] ,

I	liked	neither	his	quick	glance	,
我	喜欢	两者都不	他的	快的	瞥一眼	,

我既不喜欢他那匆匆一瞥，也不喜欢他那无形的目光。

[hɪz; ɪz][hɑːrd] [vɔɪs] ,

his	hard	voice	,
他的	难的	嗓音	,

他那沙哑的声音，

[hɪz; ɪz] [praʊd] ['berɪŋ] ,

his	proud	bearing	,
他的	自豪的	轴承	,

他神态骄傲，

[nɔːr] ([liːst] [ʌv; əv][ɔːl]) [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

nor	(	least	of	all	)	the	utter	indifference	with	which	he	treated	me	.
也不	(	至少	的	全部	)	这	说出	漠不关心	和	哪个	他	治疗	我	.

更让我难以接受的是，他对我表现出的全然漠不关心。

['ɔːf(ə)n] ,

Often	,
经常	,

经常，

[wen] [kən'vəːsɪŋ] ,

when	conversing	,
什么时候	对话	,

在交谈时，

[aɪ] [bəːnd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] ,

I	burned	to	contradict	him	,
我	烧伤	到	顶撞	他	,

我恨不得反驳他。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [baɪ] [kən'fjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

to	punish	his	pride	by	confuting	him	,
到	惩治	他的	自豪	经过	反驳	他	,

通过驳斥他来惩罚他的傲慢。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnfl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][maɪ]

to	show	him	that	I	was	clever	in	spite	of	his	disdainful	neglect	of	my
到	展示	他	那	我	曾是	聪明的	在	尽管如此	的	他的	轻蔑的	忽视	的	我的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

要让他看到，尽管他轻蔑地忽视我的存在，我依然很聪明。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ][baɪ][maɪ] ['ʃaɪnəs] .

But	I	was	invariably	prevented	from	doing	so	by	my	shyness	.
但	我	曾是	总是	阻止	从	正在做	所以	经过	我的	害羞	.

但我的羞怯总是阻止我这样做。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[dɪs'kʌʃnz]

DISCUSSIONS

讨论

讨论

- [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [wen] [aɪ] [peɪd] [maɪ]['juːʒuəl]['vɪzɪt]
Woloda **was** **lying** **reading** **a** **French** **novel** **on** **the** **sofa** **when** **I** **paid** **my** **usual** **visit**
- 曾是 说谎 阅读 一个 法语 小说 在 这 沙发 什么时候 我 有薪酬的 我的 通常 访问
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['æftər][maɪ] ['iːvnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
to **his** **room** **after** **my** **evening** **lessons** **.**
到 他的 房间 后 我的 晚上 课程 .

晚上上完课后，我像往常一样去沃洛达的房间拜访他，当时他正躺在沙发上看一本法语小说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
He **looked** **up** **at** **me** **for** **a** **moment** **from** **his** **book** **,**
他 看起来 向上 在 我 为了 一个 片刻 从 他的 书 ,

他从书中抬起头看了我一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] .
and **then** **went** **on** **reading** **.**
和 然后 去 在 阅读 .

然后他继续阅读。

[ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənt] ,
This **perfectly** **simple** **and** **natural** **movement** **,**
这 完美 简单的 和 自然的 移动 ,

这个极其简单自然的动作，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ə'fendɪd] [ˌem 'iː] .
offended **me** **.**
被冒犯了 我 .

冒犯了我。

[aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [glæns] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ]
I **conceived** **that** **the** **glance** **implied** **a** **question** **why** **I** **had** **come** **and** **a** **wish**
我 构思 那 这 瞥一眼 暗示 一个 问题 为什么 我 有 来 和 一个 希望
[tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ([aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ə; eɪ] ['tendənsi]
to **hide** **his** **thoughts** **from** **me** **(** **I** **may** **say** **that** **at** **that** **period** **a** **tendency**
到 隐藏 他的 想法 从 我 (我 可能 说 那 在 那 时期 一个 趋势
[tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ækts] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt]
to **attach** **a** **meaning** **to** **the** **most** **insignificant** **of** **acts** **formed** **a** **prominent**
到 附 一个 意义 到 这 最多 微不足道 的 行为 形成 一个 著名的
['fiːtʃər] [ɪn][maɪ] ['kærəktər]) .
feature **in** **my** **character** **)** **.**
特征 在 我的 特点) .

我当时觉得，他的眼神暗示着他想知道我为什么来，并且想对我隐瞒他的想法（可以说，在那段时间里，我性格中一个显著的特点就是喜欢把最微不足道的行为赋予意义）。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] .
So **I** **went** **to** **the** **table** **and** **also** **took** **up** **a** **book** **to** **read** **.**
所以 我 去 到 这 桌子 和 还 采取 向上 一个 书 到 读 .

于是我走到桌边，也拿起一本书来看。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] ['riːdɪŋ] ,
even **before** **I** **had** **actually** **begun** **reading** **,**
甚至 前 我 有 实际上 开始 阅读 ,

甚至在我真正开始阅读之前，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

the	idea	struck	me	how	ridiculous	it	was	that	,
这	主意	击	我	如何	荒谬的	它	曾是	那	,

这个想法让我意识到它有多么荒谬，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːl] [deɪ] ,

although	we	had	never	seen	one	another	all	day	,
虽然	我们	有	绝不	已见	一	其他	全部	天	,

虽然我们一整天都没见过面，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

we	should	have	not	a	word	to	exchange	.
我们	应该	有	不是	一个	单词	到	交换	.

我们本不应该有任何交流。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Are	you	going	to	stay	in	to	-	night	,
"	是	你	去	到	停留	在	到	-	夜晚	,

你今晚打算待在家里吗?

- ? "

Woloda	?	"
-	?	"

沃洛达?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - " ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ,

because	-	-	"	Seeing	that	the	conversation	did	not	promise	to	be	a	success	,
因为	-	-	"	看到	那	这	对话	做过	不是	承诺	到	是	一个	成功	,

因为——”鉴于这次谈话似乎不会成功，

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] [bʊk] [ə'gen] ,

I	took	up	my	book	again	,
我	采取	向上	我的	书	再次	,

我又拿起书来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	began	to	read	.
和	开始	到	读	.

然后开始阅读。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ,

Yet	it	was	a	strange	thing	that	,
然而	它	曾是	一个	奇怪的	事物	那	,

然而，奇怪的是，

[ðoʊ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [pæst] [hoʊl] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

though	we	sometimes	passed	whole	hours	together	without	speaking	when	we	were
尽管	我们	有时	通过了	所有的	小时	一起	没有	请讲	什么时候	我们	是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

虽然我们有时独处时会一言不发，几个小时都待在一起，

[ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] - - ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] ['hoʊlli]

the	mere	presence	of	a	third	-	-	sometimes	of	a	taciturn	and	wholly
这	仅仅	在场	的	一个	第三	-	-	有时	的	一个	沉默寡言	和	完全

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] - - [sə'faist] [tuː; tə] [plʌndʒ] [juː 'es]['ɪntuːɪt][ðə; ði][moʊst] ['verid] [ænd; ənd]

uninteresting	person	-	-	sufficed	to	plunge	us	into	the	most	varied	and
无聊	人	-	-	足够了	到	暴跌	我们	进入	这	最多	多种多样	和

[ɪn'groʊsɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌʃnz] .

engrossing	of	discussions	.
引人入胜	的	讨论	.

仅仅是第三个人的存在——有时是一个沉默寡言、完全无趣的人——就足以让我们陷入各种各样、引人入胜的讨论之中。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː] [wel] ,

The	truth	was	that	we	knew	one	another	too	well	,
这	真相	曾是	那	我们	知道	一	其他	也	出色地	,

事实是我们彼此太了解了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['iːðər] [tuː] [wel] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][ækts][æz; əz][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə]

and	to	know	a	person	either	too	well	or	too	little	acts	as	a	bar	to
和	到	知道	一个	人	任何一个	也	出色地或者		也	小的	行为	作为	一个	酒吧	到

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

对一个人了解得太深或太少，都会成为亲密关系的障碍。

" [ɪz] - [æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is	Woloda	at	home	?
"	是	-	在	家	?

沃洛达在家吗?

" [keɪm] [ɪn] - [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

"	came	in	Dubkoff's	voice	from	the	ante	-	room	.
"	来了	在	-	嗓音	从	这	赌注	-	房间	.

“从休息室里传来杜布科夫的声音。”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

" ['ʃaʊtɪd] - ,

"	shouted	Woloda	,
"	喊叫	-	,

沃洛达喊道：“

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] .

springing	up	and	throwing	aside	his	book	.
弹簧	向上	和	投掷	旁边	他的	书	.

他猛地站起身，把书扔到一边。

- [ænd; ənd] - ['entərd] .

Dubkoff	and	Nechludoff	entered	.
-	和	-	进入	.

杜布科夫和内赫卢多夫入场。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

"	**Are**	**you**	**coming**	**to**	**the**	**theatre**	**,**
"	是	你	未来	到	这	剧院	,

“你会来剧院吗？”

- ? "

Woloda	**?**	**"**
-	?	"

沃洛达?

" [noʊ] ,

"	**No**	**,**
"	不	,

“不，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] ,

I	**have**	**no**	**time**	**,**
我	有	不	时间	,

我没时间，

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

"	**he**	**replied**	**with**	**a**	**blush**	**.**
"	他	回复	和	一个	脸红	.

他脸红着回答道。

" [oʊ] ,

"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

never	**mind**	**that**	**.**
绝不	头脑	那	.

别在意这件事。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

Come	**along**	**.**	**"**
来	沿着	.	"

一起来吧。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] . "

"	**But**	**I**	**haven't**	**got**	**a**	**ticket**	**.**	**"**
"	但	我	还没有	得到	一个	票	.	"

“但我没有票。”

" ['tɪkɪts] ,

"	**Tickets**	**,**
"	门票	,

“门票，

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

as	**many**	**as**	**you**	**like**	**,**
作为	许多	作为	你	喜欢	,

想有多少就有多少，

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] . "

at	**the**	**entrance**	**.**	**"**
在	这	入口	.	"

在入口处。

" ['veri] [wel] ,

"	**Very**	**well**	**,**
"	非常	出色地	,

很好，

[ðen] ;
then ;
然后 ;

然后;

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I'll be back in a minute ,
患病的 是 后退 在 一个 分钟 ,

我马上回来。

" [sed] - [ɪ'veɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" said Woloda evasively as he left the room .
" 说 - 闪烁其词 作为 他 左边 这 房间 .

沃洛达含糊其辞地说道，然后离开了房间。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ,
I knew very well that he wanted to go ,
我 知道 非常 出色地 那 他 通缉 到 去 ,

我很清楚他想去，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ,
but that he had declined because he had no money ,
但 那 他 有 拒绝 因为 他 有 不 钱 ,

但他拒绝了，因为他没钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [faɪv] ['ruːblz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - - [tuː; tə]
and had now gone to borrow five roubles of one of the servants - - to
和 有 现在 已消失 到 借 五 卢布 的 一 的 这 仆人 - - 到
[biː; bi] [rɪ'peɪd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][nekst] [ə'laʊəns] .
be repaid when he got his next allowance .
是 已偿还 什么时候 他 得到 他的 下一个 津贴 .

他现在又去向一个仆人借了5卢布——打算在下次领到零用钱的时候还钱。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ,
" How do you do ,
" 如何 做 你 做 ,

“你好吗，

['dɪpləmæt] ?
DIPLOMAT ?
外交官 ?

外交官?

" [sed] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" said Dubkoff to me as he shook me by the hand .
" 说 - 到 我 作为 他 摇晃 我 经过 这 手 .

“杜布科夫一边和我握手一边说道。”

- [frendz] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ['nɪkneɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['grænd'mɑːmə]
Woloda's friends had called me by that nickname since the day when Grandmamma
- 朋友们 有 称为 我 经过 那 昵称 自从 这 天 什么时候 奶奶
[hæd; həd] [sed] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] - [mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
had said at luncheon that Woloda must go into the army ,
有 说 在 午餐 那 - 必须 去 进入 这 军队 ,

自从奶奶在午餐时说沃洛达必须参军的那天起，沃洛达的朋友们就一直叫我这个绰号。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] ,
but that she would like to see me in the diplomatic service ,
但 那 她 会 喜欢 到 看 我 在 这 外交 服务 ,

但她希望我能进入外交部门工作。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] ,
dressed in a black frock - coat ,
穿着 在 一个 黑色的 连衣裙 - 外套 ,

身穿黑色礼服外套，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][lɑː][koʊk; kɑːk] ([ðə; ði] [tuː] [ɪ'senʃ(ə)l] [ri'kwaiəmənt] ,
and with my hair arranged a la coq (the two essential requirements ,
和 和 我的 头发 安排 一个 拉 coq (这 二 基本的 要求 ,

我的头发也梳成了母鸡的发型（这是两个基本要求，

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,
in her opinion ,
在 她 观点 ,

在她看来，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪpləmæt]) .
of a DIPLOMAT) .
的 一个 外交官) .

（外交官的）

" [wer] [hæz; həz] - [gɔːn] [tuː; tə] ?
" Where has Woloda gone to ?
" 在哪里 有 - 已消失 到 ?

沃洛达去哪儿了?

" [æskt] - .
" asked Nechludoff .
" 问 - .

内赫卢多夫问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I replied ,
" 我 回复 ,

我回答说：

['blʌʃɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [gest] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
blushing to think that nevertheless they had probably guessed his errand .
脸红 到 思考 那 尽管如此 他们 有 大概 猜对了 他的 差事 .

想到他们可能已经猜到他的来意，他不禁脸红了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] ?
" I suppose he has no money ?
" 我 认为 他 有 不 钱 ?

我猜他没钱吧?

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
I can see I am right ,
我 能 看 我 是 正确的 ,

看来我是对的。

[oʊ][dɪ'ploʊmətɪst] ,
O diplomatist ,
哦 外交官 ,

哦，外交官，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" he added ,
" 他 额外 ,

他补充道：“

['teɪkɪŋ] [maɪ] [smaɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
taking my smile as an answer in the affirmative .
采取 我的 微笑 作为 一个 回答 在 这 肯定 .

把我的微笑当作了肯定的回答。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,
I have none ,
我 有 没有任何 ,

我没有。

['iːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ,
Have you any ,
有 你 任何 ,

你有吗?

- ? "
Dubkoff ? "
- ? "

杜布科夫?

" [aɪl] [siː] ,
" I'll see ,
" 患病的 看 ,

“我看看吧。”

" [rɪ'plaɪd] - ,
" replied Dubkoff ,
" 回复 - ,

杜布科夫回答道：

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
feeling for his pocket ,
感觉 为了 他的 口袋 ,

他摸索着口袋，

[ænd; ənd] ['rʌmidʒɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skwɑːt]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl]
and rummaging gingerly about with his squat little fingers among his small
和 翻找 小心翼翼地 关于 和 他的 蹲 小的 手指 之中 他的 小的
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

他用矮胖的小手指小心翼翼地在零钱里翻找。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[hɪr] [ɑːr; ər] [faɪv] ['koʊˌpek] - ['twenti] ,
here are five copecks - twenty ,
这里 是 五 科佩克斯 - 二十 ,

这里有五枚戈比二十，

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ,
but that's all ,
但 那就是 全部 ,

仅此而已。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" he concluded with a comic gesture of his hand .
" 他 结束 和 一个 漫画 手势 的 他的 手 .

他最后做了个滑稽的手势。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .
At this point Woloda re - entered .
在 这 观点 - 关于 - 进入 .

这时，沃洛达重新上场。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ? "
" Are we going ? "
" 是 我们 去 ? "

“我们要走吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['feloʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
" What an odd fellow you are !
" 什么 一个 奇怪的 同伴 你 是 !

你真是个怪人！

" [sed] - .
" said Nechludoff .
" 说 - .

内赫卢多夫说道。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] ?
" Why don't you say that you have no money ?
" 为什么 不 你 说 那 你 有 不 钱 ?

你为什么不直接说你没钱呢?

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[teɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] . "
take my ticket . "
拿 我的 票 . "

“请收下我的票。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "
" But what are you going to do ? "
" 但 什么 是 你 去 到 做 ? "

“但是你打算怎么办？”

" [hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [bɑːks] ,
" He can go into his cousin's box ,
" 他 能 去 进入 他的 表亲 盒子 ,

他可以进入他表弟的盒子里，

" [sed] - .
" said Dubkoff .
" 说 - .

杜布科夫说道。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] ,
I'm not going at all ,
我是 不是 去 在 全部 ,

我根本不会去。

" [rɪ'plaɪd] - .
" replied Nechludoff .
" 回复 - .

内赫卢多夫回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . "
" Because I hate sitting in a box . "
" 因为 我 恨 坐着 在 一个 盒子 . "

“因为我讨厌被关在盒子里。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? "
" And for what reason ? "
" 和 为了 什么 原因 ? "

“为什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðer; ðər] . "
Somehow I feel uncomfortable there . "
不知何故 我 感觉 不舒服 那里 . "

我总觉得待在那里不太自在。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !
" Always the same !
" 总是 这 相同的 !

总是这样！

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l]
I can't understand a fellow feeling uncomfortable when he is sitting with people
我 不能 理解 一个 同伴 感觉 不舒服 什么时候 他 是 坐着 和 人们
[huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
who are fond of him .
WHO 是 喜爱 的 他 .

我无法理解一个人和喜欢他的人坐在一起时会感到不自在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ,
It is unnatural ,
它 是 不自然 ,

这不自然，

[mɒn] ['ʃɛr] . "
mon cher . "
星期一 亲爱的 . "

我的爱人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌes 'aɪ]['dʒiː] [swiː] ['tænt] [tɪmiːd] ?
" But what else is there to be done si je suis tant timide ?
" 但 什么 别的 是 那里 到 是 完毕 是 杰 苏伊斯 坦特 胆怯 ?

“但是，如果我如此胆怯，还能做什么呢？”

[juː; jʊ] ['nevər] [blʌʃt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
You never blushed in your life ,
你 绝不 脸红了 在 你的 生活 ,

你这辈子都没脸红过。

[bʌt; bət][aɪ][duː][æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['traɪf(ə)l] ,
but I do at the least trifle ,
但 我 做 在 这 至少 琐事 ,

但我至少会做一些微不足道的事情。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" and he blushed at that moment .
" 和 他 脸红了 在 那 片刻 .

那一刻，他脸红了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] ?
" Do you know what that nervousness of yours proceeds from ?
" 做 你 知道 什么 那 紧张 的 你的 收益 从 ?

你知道你这种紧张不安的根源是什么吗?

" [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [toʊn] ,
" said Dubkoff in a protecting sort of tone ,
" 说 - 在 一个 保护 种类 的 语气 ,

“杜布科夫用一种维护的语气说道，”

" [-] [ɛksɪz] [də'mʊr] ['proʊprə] ,
" D'un exces d'amour propre ,
" 逼债 过量 达莫尔 普罗普 ,

"D'un exces d'amour propre,

[mɒn] ['ʃɛr] . "
mon cher . "
星期一 亲爱的 . "

我的爱人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ɛksɪz] [də'mʊr] ['proʊprə] - ?
" What do you mean by ' exces d'amour propre ' ?
" 什么 做 你 意思是 经过 - 过量 达莫尔 普罗普 - ?

“你说的‘exces d'amour propre’是什么意思？”

" [æskt] - ,
" asked Nechludoff ,
" 问 - ,

内赫卢多夫问道：“

['haɪli] [ə'fendɪd] .
highly offended .
高度 被冒犯了 .

非常生气。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
" On the contrary ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃaɪ] [dʒʌst][bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'mʊr] ['proʊprə] .

I	am	shy	just	because	I	have	TOO	LITTLE	amour	propre	.
我	是	害羞的	只是	因为	我	有	也	小的	恋情	普罗普	.

我害羞只是因为我自尊心太弱。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

I	always	feel	as	though	I	were	being	tiresome	and	disagreeable	,
我	总是	感觉	作为	尽管	我	是	存在	令人厌烦	和	令人不快的	,

我总觉得自己很烦人，很令人讨厌。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] - - "

and	therefore	-	-	"
和	所以	-	-	"

因此——”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[get] ['redi] ,

get	ready	,
得到	准备好	,

准备，

- ,

Woloda	,
-	,

沃洛达，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,

"	interrupted	Dubkoff	,
"	中断	-	,

杜布科夫打断道：

['tæpɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kloʊk] .

tapping	my	brother	on	the	shoulder	and	handing	him	his	cloak	.
窃听	我的	兄弟	在	这	肩膀	和	处理	他	他的	披风	.

我拍了拍哥哥的肩膀，把斗篷递给他。

" ['ɪgˌnæts] ,

"	Ignaz	,
"	伊格纳兹	,

伊格纳兹，

[get] [jʊr; jər] ['mæstər] ['redi] . "

get	your	master	ready	.	"
得到	你的	掌握	准备好	.	"

让你的主人做好准备。

" ['ðerfɔːr] ,

"	Therefore	,
"	所以	,

“所以，

" [kən'tɪnjuːd] - ,

"	continued	Nechludoff	,
"	持续	-	,

内赫卢多夫继续说道：

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] - -

it	often	happens	with	me	that	-	-
它	经常	发生	和	我	那	-	-

我经常遇到这种情况——

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
" But Dubkoff was not listening .
" 但 - 曾是 不是 聆听 .

但杜布科夫根本没听进去。

" [trɑː] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] ,
" Tra - la - la - la ,
" tra - 拉 - 拉 - 拉 ,

“啦啦啦啦，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [er] .
" and he hummed a popular air .
" 和 他 哼唱 一个 受欢迎的 空气 .

他哼起了一首流行的曲子。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɔːf] ,
but I'm not going to let you off ,
但 我是 不是 去 到 让 你 离开 ,

但我不会放过你。

" [went] [ɑːn] - .
" went on Nechludoff .
" 去 在 - .

内赫卢多夫继续说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʃaɪnəs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kən'siːt] . "
" I mean to prove to you that my shyness is not the result of conceit . "
" 我 意思是 到 证明 到 你 那 我的 害羞 是 不是 这 结果 的 自负 . "

“我想向你证明，我的羞怯并非出于自负。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] . "
" You can prove it as we go along . "
" 你 能 证明 它 作为 我们 去 沿着 . "

“你可以边做边证明。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] . "
" But I have told you that I am NOT going . "
" 但 我 有 讲述 你 那 我 是 不是 去 . "

但我已经告诉过你，我不会去。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪpləmæt] ,
stay here and prove it to the DIPLOMAT ,
停留 这里 和 证明 它 到 这 外交官 ,

留在这里，向外交官证明这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] . "
and he can tell us all about it when we return . "
和 他 能 告诉 我们 全部 关于 它 什么时候 我们 返回 . "

等我们回来后，他可以把一切都告诉我们。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ,
that's what I WILL do ,
那就是 什么 我 将要 做 ,

我一定会这么做。

" [sed] - [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['ɑːbstɪnəsi] ,
" said Nechludoff with boyish obstinacy ,
" 说 - 和 男孩气 固执 ,

内赫卢多夫带着孩子般的固执说道：“

" [soʊ] ['hɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] . "
" so hurry up with your return . "
" 所以 匆忙 向上 和 你的 返回 . "

所以，请尽快回来。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] ?
do you think I am egotistic ?
做 你 思考 我 是 自负 ?

你觉得我自负吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" he continued ,
" 他 持续 ,

他继续说道：“

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
seating himself beside me .
座位 他自己 旁 我 .

他坐在我旁边。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
I had a definite opinion on the subject ,
我 有 一个 定 观点 在 这 主题 ,

我对这个问题有明确的看法。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [soʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk]
but I felt so taken aback by this unexpected question that at first I could make
但 我 毛毡 所以 已采取 背 经过 这 意外 问题 那 在 第一的 我 可以 制作
[noʊ] [rɪ'plaɪ] .
no reply .
不 回复 .

但我被这个突如其来的问题弄得不知所措，一时语塞。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] ,
I DO think so ,
我 做 思考 所以 ,

我的确这么认为。

" [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,
" I said at length in a faltering voice ,
" 我 说 在 长度 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,

我颤抖着声音，终于说道：

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wen] [aɪ]
and colouring at the thought that at last the moment had come when I
和 染色 在 这 想法 那 在 最后的 这 片刻 有 来 什么时候 我
[kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['klevər] .
could show him that I was clever .
可以 展示 他 那 我 曾是 聪明的 .

想到终于到了可以向他证明我很聪明的时刻，我不禁脸红了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][,iːgə'tistik, ,eg-,-kəl] ,
" I think that EVERYBODY is egotistic ,
" 我 思考 那 大家 是 自负 ,

我认为每个人都很自私。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː][ɪz] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] . "
and that everything we do is done out of egotism . "
和 那 一切 我们 做 是 完毕 出去 的 自负 . "

我们所做的一切都是出于自私自利。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] ['iːgətɪzəm] ?
" But what do you call egotism ?
" 但 什么 做 你 称呼 自负 ?

“但是，你如何称呼自负呢？”

" [æskt] - - - ['smaɪlɪŋ] ,
" asked Nechludoff - - - smiling ,
" 问 - - - 微笑 ,

内赫卢多夫笑着问道：“

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
as I thought ,
作为 我 想法 ,

正如我所想的那样，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] .
a little contemptuously .
一个 小的 轻蔑地 .

带着几分轻蔑。

" ['iːgətɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [ænd; ənd] ['kɬɛvəɻɜ˞] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
" Egotism is a conviction that we are better and cleverer than any one else ,
" 自负 是 一个 定罪 那 我们 是 更好的 和 更聪明 比 任何 一 别的 ,

自负是一种认为自己比任何人都更优秀、更聪明的信念。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ɔːl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ?
" But how can we ALL be filled with this conviction ?
" 但 如何 能 我们 全部 是 已填 和 这 定罪 ?

“但是，我们如何才能都充满这种信念呢？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] - - [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪˈself] [siːmz] [tuː; tə][hoʊld]
I don't know if I am right or not - - certainly no one but myself seems to hold
我 不 知道 如果 我 是 正确的 或者 不是 - - 当然 不 一 但 我 似乎 到 抓住
[ðə; ði] [əˈpɪnjən] - - [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
the opinion - - but I believe that I am wiser than any one else in the world ,
这 观点 - - 但 我 相信 那 我 是 更明智 比 任何 一 别的 在 这 世界 ,

我不知道我的想法是否正确——当然，除了我自己，似乎没有人持有这种观点——但我相信我比世界上任何人都更有智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
and that all of you know it . "
和 那 全部 的 你 知道 它 . "

而且你们所有人都知道这一点。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
" At least I can say for myself ,
" 在 至少 我 能 说 为了 我 ,

至少就我个人而言，我可以这么说

" [əbˈzɜːrvd] - ,
" observed Nechludoff ,
" 观察到 - ,

内赫卢多夫观察到

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈwɪzdəm] . "
" that I have met a FEW people whom I believe to excel me in wisdom . "
" 那 我 有 遇见 一个 很少 人们 谁 我 相信 到 Excel 我 在 智慧 . "

“我遇到过一些人，我认为他们的智慧胜过我。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
" It is impossible ,
" 它 是 不可能的 ,

“这不可能，

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" I replied with conviction .
" 我 回复 和 定罪 .

我坚定地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈgreɪvli] .
looking at me gravely .
寻找 在 我 严重地 .

他神情严肃地看着我。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['riːəli] ,
really ,
真的 ,

真的吗，

" [aɪ] ['ænsər] ,
" I answered ,
" 我 回答 ,

我回答道：

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd] ['fɜːrðər] .
and an idea crossed my mind which I proceeded to expound further .
和 一个 主意 交叉 我的 头脑 哪个 我 继续 到 阐述 更远 .

于是我脑海中闪过一个想法，并进一步阐述了它。

" [let] [ˌem 'iː] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Let me prove it to you .
" 让 我 证明 它 到 你 .

让我来证明给你看。

[waɪ] [duː][wiː; wi] [lʌv] [ɑːr'selvz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ?
Why do we love ourselves better than any one else ?
为什么 做 我们 爱 我们自己 更好的 比 任何 一 别的 ?

为什么我们爱自己胜过爱别人?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] - - [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Because we think ourselves BETTER than any one else - - more worthy of our
因为 我们 思考 我们自己 更好的 比 任何 一 别的 - - 更多的 值得 的 我们的
[oʊn] [lʌv] .
own love .
自己的 爱 .

因为我们认为自己比任何人都优秀——更值得拥有自己的爱。

[ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ,
If we THOUGHT others better than ourselves ,
如果 我们 想法 其他的 更好的 比 我们自己 ,

如果我们认为别人比自己强，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] :
we should LOVE them better than ourselves :
我们 应该 爱 他们 更好的 比 我们自己 :

我们应该爱他们胜过爱自己：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] [keɪs] .
but that is never the case .
但 那 是 绝不 这 案件 .

但事实并非总是如此。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ,
And even if it were so ,
和 甚至 如果 它 是 所以 ,

即便真是如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [raɪt] ,
I should still be right ,
我 应该 仍然 是 正确的 ,

我应该还是对的。

" [aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

"	I	added	with	an	involuntary	smile	of	complacency	.
"	我	额外	和	一个	非自愿	微笑	的	自满	.

我带着一丝不由自主的得意微笑补充道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	few	minutes	Nechludoff	was	silent	.
为了	一个	很少	分钟	-	曾是	沉默的	.

内赫卢多夫沉默了几分钟。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['klevər] ,

"	I	never	thought	you	were	so	clever	,
"	我	绝不	想法	你	是	所以	聪明的	,

“我从没想过你这么聪明。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [gʊdhjəmɔrd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [felt]

"	he	said	with	a	smile	so	goodhumoured	and	charming	that	I	at	once	felt
"	他	说	和	一个	微笑	所以	和蔼可亲	和	迷人	那	我	在	一次	毛毡

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

“他笑着说，笑容如此和蔼迷人，让我立刻感到快乐。”

[preɪz] ['eksərsaɪzɪz][æn; ən][ɔːl] - ['poʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] ,

Praise	exercises	an	all	-	potent	influence	,
称赞	练习	一个	全部	-	强效	影响	,

赞扬具有无所不能的影响力。

[nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

not	only	upon	the	feelings	,
不是	仅有的	之上	这	情怀	,

不仅关乎情感，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ;

but	also	upon	the	intellect	;
但	还	之上	这	智力	;

但也影响智力；

[soʊ] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [aɪ] ['streɪtˌweɪ] [felt] [mʌtʃ]

so	that	under	the	influence	of	that	agreeable	sensation	I	straightway	felt	much
所以	那	在下面	这	影响	的	那	同意	感觉	我	立刻	毛毡	很多

['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

cleverer	than	before	,
更聪明	比	前	,

因此，在这种愉悦的感觉的影响下，我立刻觉得自己比以前聪明多了。

[ænd; ənd] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] [θruː] [maɪ] [hed] .

and	thoughts	began	to	rush	with	extraordinary	rapidity	through	my	head	.
和	想法	开始	到	匆忙	和	非凡的	快速	通过	我的	头	.

各种念头开始以惊人的速度在我的脑海中奔涌。

[frʌm; frəm]['iːgətɪzəm][wiː; wi] [pæst] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [lʌv] ,

From	egotism	we	passed	insensibly	to	the	theme	of	love	,
从	自负	我们	通过了	无意识地	到	这	主题	的	爱	,

我们不知不觉地从自我中心过渡到了爱情的主题，

[wɪtʃ] [siːmd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

which	seemed	inexhaustible	.
哪个	似乎	取之不尽的	.

似乎永远也用不完。

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪsənər] ([soʊ]
Although **our** **reasonings** **might** **have** **sounded** **nonsensical** **to** **a** **listener** **(** **so**
虽然 我们的 理由 可能 有 听起来 荒谬的 到 一个 听众 (所以
[veɪg] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd][wɜːr; wər] [ðeɪ]) ,
vague **and** **one** **-** **sided** **were** **they** **)** **,**
模糊的 和 一 - 侧面 是 他们) ,

虽然我们的理由在听者看来可能毫无道理（因为它们含糊不清且片面），

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sɪg'nɪfɪkəns] .
for **ourselves** **they** **had** **a** **profound** **significance** **.**
为了 我们自己 他们 有 一个 深刻的 意义 .

对我们而言，它们具有深刻的意义。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɜːr; wər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['hɑːrməni] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrd] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]
Our **minds** **were** **so** **perfectly** **in** **harmony** **that** **not** **a** **chord** **was** **struck** **in** **the**
我们的 思想 是 所以 完美 在 和谐 那 不是 一个 弦 曾是 击 在 这
[wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
one **without** **awakening** **an** **echo** **in** **the** **other** **,**
一 没有 唤醒 一个 回声 在 这 其他 ,

我们的思想如此契合，以至于一方的每一个音符都能在另一方引起回响。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɑːr'moʊniəs] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kɔrdz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] .
and **in** **this** **harmonious** **striking** **of** **different** **chords** **we** **found** **the** **greatest** **delight** **.**
和 在 这 和谐 引人注目 的 不同的 和弦 我们 成立 这 最 喜 .

而在这不同和弦的和谐碰撞中，我们发现了最大的乐趣。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [taɪm] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]
we **felt** **as** **though** **time** **and** **language** **were** **insufficient** **to** **express** **the**
我们 毛毡 作为 尽管 时间 和 语言 是 不足的 到 表达 这
[θɔːts] [wɪtʃ] [siːðd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
thoughts **which** **seethed** **within** **us** **.**
想法 哪个 沸腾 之内 我们 .

我们觉得时间和语言都不足以表达我们内心翻腾的思绪。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp]
THE **BEGINNING** **OF** **OUR** **FRIENDSHIP**
这 开始 的 我们的 友谊

我们友谊的开始

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] ,
From **that** **time** **forth** **,**
从 那 时间 前进 ,

从那时起，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a **strange** **,**
一个 奇怪的 ,

奇怪的，

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ,
but **exceedingly** **pleasant** **,**
但 非常 令人愉快的 ,

但非常令人愉快，

[rɪ'leɪʃn] [səb'sɪstid] [bɪ'twi:n] [dimitri] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

relation	subsisted	between	Dimitri	Nechludoff	and	myself	.
关系	生存	之间	迪米特里	-	和	我	.

我和迪米特里·涅赫卢多夫之间一直保持着联系。

[bɪ'fɔ:r] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [peɪd] [ˌem 'i:] ['skænti] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Before	other	people	he	paid	me	scanty	attention	,
前	其他	人们	他	有薪酬的	我	稀少	注意力	,

在对待其他人之前，他对我几乎不予理睬。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] ,

but	as	soon	as	ever	we	were	alone	,
但	作为	很快	作为	曾经	我们	是	独自的	,

但只要我们单独相处，

[wi:; wi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ,

we	would	sit	down	together	in	some	comfortable	corner	and	,
我们	会	坐	向下	一起	在	一些	舒服的	角落	和	,

我们会一起坐在某个舒适的角落里，然后，

[fər'getfl] [bəuθ][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

forgetful	both	of	time	and	of	everything	around	us	,
健忘	两个都	的	时间	和	的	一切	大约	我们	,

忘记了时间，也忘记了周围的一切。

[fɔ:l][tu:; tə] ['ri:zənɪŋ] .

fall	to	reasoning	.
落下	到	推理	.

陷入推理。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər][laɪf] ,

We	talked	of	a	future	life	,
我们	谈话	的	一个	未来	生活	,

我们谈论了来世，

[ʌv; əv][ɑ:rt] ,

of	art	,
的	艺术	,

艺术，

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

服务，

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

婚姻，

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

and	education	;
和	教育	;

以及教育；

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði][aɪ'di:ə]['evər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] ['veri] ['pɑ:səbli] [ɔ:l][wi:; wi] [sed] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ]

nor	did	the	idea	ever	occur	to	us	that	very	possibly	all	we	said	was	shocking
也不	做过	这	主意	曾经	发生	到	我们	那	非常	可能	全部	我们	说	曾是	令人震惊

['nɑ:nsens] .

nonsense	.
废话	.

我们从未想过，我们所说的很可能全是令人震惊的胡言乱语。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:nsens] [wɪtʃ] [wi:; wi]

The	reason	why	it	never	occurred	to	us	was	that	the	nonsense	which	we
这	原因	为什么	它	绝不	发生	到	我们	曾是	那	这	废话	哪个	我们

[tɔ:kt] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

talked	was	good	,
谈话	曾是	好的	,

我们之所以从未想到这一点，是因为我们说的那些胡话其实很有道理。

['sensəb(ə)l] ['nɑ:nsens] ,

sensible	nonsense	,
明智的	废话	,

合理的胡言乱语，

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wʌn][ɪz] [jʌŋ] ,

so	long	as	one	is	young	,
所以	长的	作为	一	是	年轻的	,

只要年轻，

[wʌn][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [gʊd] ['nɑ:nsens] ,

one	can	appreciate	good	nonsense	,
一	能	欣赏	好的	废话	,

人们可以欣赏好的胡言乱语。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	believe	in	it	.
和	相信	在	它	.

并且相信它。

[ɪn] [ju:θ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑ:r; ər] [də'rektɪd] ['hoʊlli] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

In	youth	the	powers	of	the	mind	are	directed	wholly	to	the	future	,
在	青年	这	权力	的	这	头脑	是	指导	完全	到	这	未来	,

年轻时，人的精力完全集中在未来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fju:tʃər] [ə'sju:mz] [sʌtʃ] ['veriəs] ,

and	that	future	assumes	such	various	,
和	那	未来	假设	这样的	各种各样的	,

而未来则呈现出如此多种多样的景象，

['vɪvɪd] ,

vivid	,
生动	,

生动，

[ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [fɔ:rmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hoʊp] - - [hoʊp] [beɪst] ,

and	alluring	forms	under	the	influence	of	hope	-	-	hope	based	,
和	诱人	表格	在下面	这	影响	的	希望	-	-	希望	基于	,

以及在希望的影响下产生的诱人形式——基于希望的，

[nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

not	upon	the	experience	of	the	past	,
不是	之上	这	经验	的	这	过去的	,

并非基于过去的经验，

[bʌt; bət][ə'pɑːn][æn; ən] [ə'suːmd] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [kʌm] - - [ðæt] [sʌtʃ] [driːmz] [ʌv; əv]

but	upon	an	assumed	possibility	of	happiness	to	come	-	-	that	such	dreams	of
但	之上	一个	假定	可能性	的	幸福	到	来	-	-	那	这样的	梦境	的

[ɪk'spektɪd] [fə'lɪsəti] ['kɑːnstɪtuːt] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [truː] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

expected	felicity	constitute	in	themselves	the	true	happiness	of	that	period	of	our
预期的	费利西蒂	构成	在	他们自己	这	真的	幸福	的	那	时期	的	我们的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但是，这种幸福是建立在对未来幸福的假定可能性之上的——这种对未来幸福的憧憬本身就构成了我们生命中那个阶段的真正幸福。

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðoʊz] ['moʊmənts][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪs'kʌʃnz] ([dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] [fɔːrmd]

How	I	loved	those	moments	in	our	metaphysical	discussions	(	discussions	which	formed
如何	我	喜爱	那些	时刻	在	我们的	形而上学的	讨论	(	讨论	哪个	形成

[ðə; ði]['meɪdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs]) [wen] [θɔːts] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] ['fæstər]

the	major	portion	of	our	intercourse	)	when	thoughts	came	thronging	faster
这	主要的	部分	的	我们的	交往	)	什么时候	想法	来了	熙熙攘攘	快点

[ænd; ənd]['fæstər] ,

and	faster	,
和	快点	,

我多么喜欢我们形而上学讨论中的那些时刻（这些讨论构成了我们性生活的主要部分），那时思绪纷飞，纷至沓来。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[sək'siːdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,

succeeding	one	another	at	lightning	speed	,
成功	一	其他	在	闪电	速度	,

以闪电般的速度接连发生，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æbstrækt] ,

and	growing	more	and	more	abstract	,
和	生长	更多的	和	更多的	抽象的	,

并且变得越来越抽象，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [felt] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪk'spres]

at	length	attained	such	a	pitch	of	elevation	that	one	felt	powerless	to	express
在	长度	已达到	这样的	一个	沥青	的	海拔	那	一	毛毡	无力	到	表达

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最终达到了如此高亢的程度，以至于人们感到无力表达出来。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌn][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]

and	said	something	quite	different	from	what	one	had	intended	at	first	to
和	说	某物	相当	不同的	从	什么	一	有	故意的	在	第一的	到

[seɪ] !

say	!
说	!

结果说出的话与最初想说的完全不同！

[haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðoʊz] ['moʊmənts] ,

How	I	liked	those	moments	,
如何	我	喜欢	那些	时刻	,

我多么喜欢那些时光啊！

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[wen] ,
when **,**
什么时候 ,

什么时候，

['kærid] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
carried **higher** **and** **higher** **into** **the** **realms** **of** **thought** **,**
携带 更高 和 更高 进入 这 领域 的 想法 ,

被带入越来越高的思想领域，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][græsp][ɪts] ['sʌbstəns] [noʊ][lɔːŋgər][ænd; ənd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər]
we **suddenly** **felt** **that** **we** **could** **grasp** **its** **substance** **no** **longer** **and** **go** **no** **further**
我们 突然 毛毡 那 我们 可以 抓牢 它是 物质 不 更长 和 去 不 更远
!
!
!

我们突然觉得我们再也无法把握它的本质，也无法继续深入了！

[æt; ət]['kɑːrnɪv(ə)l] [taɪm] - [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd]
At **carnival** **time** **Nechludoff** **was** **so** **much** **taken** **up** **with** **one** **festivity** **and**
在 狂欢 时间 - 曾是 所以 很多 已采取 向上 和 一 节日 和
[ə'nʌðər] [ðæt] ,
another **that** **,**
其他 那 ,

狂欢节期间，内赫卢多夫忙于参加各种庆祝活动，以至于……

[ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
though **he** **came** **to** **see** **us** **several** **times** **a** **day** **,**
尽管 他 来了 到 看 我们 一些 时代 一个 天 ,

虽然他一天来看我们好几次，

[hiː; hi] ['nevər] [ə'drest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
he **never** **addressed** **a** **single** **word** **to** **me** **.**
他 绝不 已解决 一个 单身的 单词 到 我 .

他从来没跟我说过一句话。

[ðɪs] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔːti] ,
This **offended** **me** **so** **much** **that** **once** **again** **I** **found** **myself** **thinking** **him** **a** **haughty** **,**
这 被冒犯了 我 所以 很多 那 一次 再次 我 成立 我 思维 他 一个 傲慢 ,

这让我非常生气，以至于我又一次觉得他傲慢自大。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] ,
disagreeable **fellow** **,**
令人不快的 同伴 ,

令人讨厌的家伙

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'weitid] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['væljuːd][hɪz; ɪz]
and **only** **awaited** **an** **opportunity** **to** **show** **him** **that** **I** **no** **longer** **valued** **his**
和 仅有的 等待中 一个 机会 到 展示 他 那 我 不 更长 有价值的 他的
['kʌmpəni] [ɔːr] [felt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
company **or** **felt** **any** **particular** **affection** **for** **him** **.**
公司 或者 毛毡 任何 特别的 感情 为了 他 .

我只是在等待一个机会，向他表明我不再重视他的陪伴，也不再对他有任何特殊的感情。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,
Accordingly **,**
因此 ,

因此，

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ,

the	**first**	**time**	**that**	**he**	**spoke**	**to**	**me**	**after**	**the**	**carnival**	**,**
这	第一的	时间	那	他	辐	到	我	后	这	狂欢	,

狂欢节结束后，他第一次和我说话。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][duː] ,

I	**said**	**that**	**I**	**had**	**lessons**	**to**	**do**	**,**
我	说	那	我	有	课程	到	做	,

我说我还有课要上。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ,

and	**went**	**upstairs**	**,**
和	去	楼上	,

然后上楼了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][sʌm; səm][wʌn]['oʊpənd][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [dɔːr] ,

but	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**later**	**some**	**one**	**opened**	**the**	**schoolroom**	**door**	**,**
但	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	一些	一	打开	这	教室	门	,

但一刻钟后，有人打开了教室的门。

[ænd; ənd] - ['entərd] .

and	**Nechludoff**	**entered**	**.**
和	-	进入	.

内赫卢多夫入场。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	**Am**	**I**	**disturbing**	**you**	**?**
"	是	我	令人不安	你	?

“我打扰您了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] ,

"	**No**	**,**
"	不	,

“不，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**replied**	**,**
"	我	回复	,

我回答说：

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .

although	**I**	**had**	**at**	**first**	**intended**	**to**	**say**	**that**	**I**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**do**	**.**
虽然	我	有	在	第一的	故意的	到	说	那	我	有	一个	伟大的	交易	到	做	.

虽然我一开始想说我有很多事要做。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	**Then**	**why**	**did**	**you**	**run**	**away**	**just**	**now**	**?**
"	然后	为什么	做过	你	跑步	离开	只是	现在	?

“那你刚才为什么要逃跑？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [tə'geðər] ,

It	**is**	**a**	**long**	**while**	**since**	**we**	**had**	**a**	**talk**	**together**	**,**
它	是	一个	长的	尽管	自从	我们	有	一个	讲话	一起	,

我们已经很久没有好好聊过了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ]

and	I	have	grown	so	accustomed	to	these	discussions	that	I	feel	as	though
和	我	有	生长	所以	习惯	到	这些	讨论	那	我	感觉	作为	尽管

['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] .

something	were	wanting	.
某物	是	想要	.

我已经对这些讨论习以为常，以至于我觉得好像缺少了什么。

" [maɪ]['æŋgər][hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [naʊ] ,

"	My	anger	had	quite	gone	now	,
"	我的	愤怒	有	相当	已消失	现在	,

我的怒气已经完全消散了。

[ænd; ənd] [dimitri] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['biːɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	Dimitri	stood	before	me	the	same	good	and	lovable	being	as	before	.
和	迪米特里	站立	前	我	这	相同的	好的	和	可爱的	存在	作为	前	.

迪米特里就站在我面前，还是和以前一样善良可爱。

" [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	You	know	,
"	你	知道	,

“你知道，

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[waɪ] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ?

why	I	ran	away	?
为什么	我	跑	离开	?

我为什么逃跑?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [pər'hæps][aɪ][duː] ,

"	Perhaps	I	do	,
"	也许	我	做	,

或许我确实如此，

" [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	he	answered	,
"	他	回答	,

他回答说：“

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ˌem 'iː] .

taking	a	seat	near	me	.
采取	一个	座位	靠近	我	.

在我就坐下。

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [noʊ] [waɪ] ,

though	it	is	possible	I	know	why	,
尽管	它	是	可能的	我	知道	为什么	,

虽然有可能我知道原因，

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [aʊt] ,
I cannot say it straight out ,
我 不能 说 它 直的 出去 ,

我不能直说，

[ˌwer'æz] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "
whereas YOU can . "
然而 你 能 . "

而你可以。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] .
" Then I will do so .
" 然后 我 将要 做 所以 .

“那我就会这么做。”

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] - - [wel] ,
I ran away because I was angry with you - - well ,
我 跑 离开 因为 我 曾是 生气的 和 你 - - 出色地 ,

我逃跑是因为我生你的气——好吧，

[nɑ:t] ['æŋgri] ,
not angry ,
不是 生气的 ,

并不生气，

[bʌt; bət] [gri:vd] .
but grieved .
但 伤心 .

但感到悲伤。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] . "
I always have an idea that you despise me for being so young . "
我 总是 有 一个 主意 那 你 鄙视 我 为了 存在 所以 年轻的 . "

我总觉得你瞧不起我，因为我太年轻了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [soʊ] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ?
do you know why I always feel so attracted towards you ?
做 你 知道 为什么 我 总是 感觉 所以 吸引 向 你 ?

你知道为什么我总是对你如此着迷吗?

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" he replied ,
" 他 回复 ,

他回答说：

['mi:tɪŋ] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kaɪnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
meeting my confession with a look of kind understanding ,
会议 我的 忏悔 和 一个 看 的 种类 理解 ,

他用充满理解和慈爱的眼神回应了我的坦白。

" [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] [ɔ:r][ðæn; ðən] ['eni]
" and why I like you better than any of my other acquaintances or than any
" 和 为什么 我 喜欢 你 更好的 比 任何 的 我的 其他 熟人 或者 比 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ]['moʊstli][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
of the people among whom I mostly have to live ?
的 这 人们 之中 谁 我 大多 有 到 居住 ?

“为什么我更喜欢你，胜过我的其他熟人，胜过我生活中大多数时候要与之相处的人？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
It **is** **because** **I** **found** **out** **at** **once** **that** **you** **have** **the** **rare** **and** **astonishing**
它 是 因为 我 成立 出去 在 一次 那 你 有 这 稀有的 和 惊人
[gɪft] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] . "
gift **of** **sincerity** **.** **"**
礼物 的 诚意 . "

因为我立刻发现你拥有真诚这种罕见而惊人的天赋。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'fes] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ə'ʃeɪmd] - - [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə]
I **always** **confess** **the** **things** **of** **which** **I** **am** **most** **ashamed** **-** **-** **but** **only** **to**
我 总是 承认 这 事物 的 哪个 我 是 最多 羞愧 - - 但 仅有的 到
['piːp(ə)l] [ɪn] [huːm] [aɪ] [trʌst] ,
people **in** **whom** **I** **trust** **,**
人们 在 谁 我 相信 ,

我总是会坦白我最羞愧的事情——但只会对我信任的人坦白。

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ɑː] ,
" **Ah** **,**
" 啊 ,

“啊，

[bʌt; bət][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [kəm'pliːtli] ,
but **to** **trust** **a** **man** **you** **must** **be** **his** **friend** **completely** **,**
但 到 相信 一个 男人 你 必须 是 他的 朋友 完全地 ,

但要信任一个人，你必须完全成为他的朋友。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] [jet] ,
and **we** **are** **not** **friends** **yet** **,**
和 我们 是 不是 朋友们 然而 ,

我们目前还不是朋友。

['nɪkələs] .
Nicolas **.**
尼古拉斯 .

尼古拉斯。

[rɪ'membər] [haʊ] ,
Remember **how** **,**
记住 如何 ,

还记得吗?

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
when **we** **were** **speaking** **of** **friendship** **,**
什么时候 我们 是 请讲 的 友谊 ,

当我们谈论友谊时，

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] ,
we **agreed** **that** **,**
我们 同意 那 ,

我们一致认为，

[tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [frendz] ,
to be real friends ,
到 是 真实的 朋友们 ,

成为真正的朋友，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪm'plɪsɪtli] . "
we ought to trust one another implicitly . "
我们 应该 到 相信 一 其他 隐式地 . "

我们应该彼此完全信任。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]
" I trust you in so far as that I feel convinced that you would never repeat a
" 我 相信 你 在 所以 远的 作为 那 我 感觉 确信 那 你 会 绝不 重复 一个
[wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] ,
word of what I might tell you ,
单词 的 什么 我 可能 告诉 你 ,

“我对你的信任仅限于我相信你绝不会泄露我告诉你的任何话。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jet] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər][dʒʌst] [ðoʊz]
" Yet perhaps the most interesting and important thoughts of all are just those
" 然而 也许 这 最多 有趣的 和 重要的 想法 的 全部 是 只是 那些
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] [tel] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
which we never tell one another ,
哪个 我们 绝不 告诉 一 其他 ,

然而，也许最有趣、最重要的想法，恰恰是我们从未彼此倾诉过的那些想法。

[waɪl] [ðə; ði] [miːn] [θɔːts] ([ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ,
while the mean thoughts (the thoughts which ,
尽管 这 意思是 想法 (这 想法 哪个 ,

而那些卑鄙的想法（那些想法，

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
if we only knew that we had to confess them to one another ,
如果 我们 仅有的 知道 那 我们 有 到 承认 他们 到 一 其他 ,

如果我们知道必须彼此坦白这些事就好了。

[wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] ['entər] ['aʊər; ɑːr][maɪndz]) - -
would probably never have the hardihood to enter our minds) - -
会 大概 绝不 有 这 坚韧 到 进入 我们的 思想) - -

大概永远也没有足够的勇气进入我们的思想）——

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
do you know what I am thinking of ,
做 你 知道 什么 我 是 思维 的 ,

你知道我在想什么吗?

['nɪkələs] ?
Nicolas ?
尼古拉斯 ?

尼古拉斯?

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,

"	he	broke	off	,
"	他	打破	离开	,

他突然停了下来。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

rising	and	taking	my	hand	with	a	smile	.
上升	和	采取	我的	手	和	一个	微笑	.

起身，面带微笑地握住我的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第9/9页

" [aɪ] [prə'poʊz] ([ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['benɪfɪt] [ˌjuː 'es] ['mjuːtʃuəli]) [ðæt] [wiː; wi]

"	I	propose	(	and	I	feel	sure	that	it	would	benefit	us	mutually	)	that	we
"	我	提出	(	和	我	感觉	当然	那	它	会	益处	我们	相互	)	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [pledʒ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evriθɪŋ] .

should	pledge	our	word	to	one	another	to	tell	each	other	EVERYTHING	.
应该	保证	我们的	单词	到	一	其他	到	告诉	每个	其他	一切	.

“我提议（而且我相信这对我们双方都有好处），我们应该互相承诺，对彼此坦诚相待，无话不谈。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['riːəli] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	should	then	really	know	each	other	,
我们	应该	然后	真的	知道	每个	其他	,

这样我们才能真正了解彼此。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] .

and	never	have	anything	on	our	consciences	.
和	绝不	有	任何事物	在	我们的	良心	.

我们绝不会良心不安。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['aʊt'saɪdər] ,

to	guard	against	outsiders	,
到	警卫	反对	局外人	,

为了防范外来者，

[let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlsoʊ] [ə'griː] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] .

let	us	also	agree	never	to	speak	of	one	another	to	a	third	person	.
让	我们	还	同意	绝不	到	说话	的	一	其他	到	一个	第三	人	.

我们还应该约定，绝不向第三者谈论彼此。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [duː] [ðæt] ? "

Suppose	we	do	that	?	"
认为	我们	做	那	?	"

假设我们那样做呢?

" [aɪ] [ə'griː] ,

"	I	agree	,
"	我	同意	,

我同意，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	we	did	it	.
和	我们	做过	它	.

我们做到了。

[wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] [ˌhɪr'æftər] .

What	the	result	was	shall	be	told	hereafter	.
什么	这	结果	曾是	将	是	讲述	此后	.

结果如何，稍后再说。

[kɜːr] [hæz; həz] [sed] [ðæt] ['evri] [ə'tætʃmənt] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] :

Kerr	has	said	that	every	attachment	has	two	sides	:
克尔	有	说	那	每一个	依恋	有	二	侧面	:

克尔曾说过，任何依恋都有两面性：

[wʌn] [lʌvz] ,

one	loves	,
一	爱	,

一个人所爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ;

and	the	other	allows	himself	to	be	loved	;
和	这	其他	允许	他自己	到	是	喜爱	;

而另一个人则允许自己被爱；

[wʌn] ['kɪsɪz] ,

one	kisses	,
一	吻	,

一个吻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'rendəz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	the	other	surrenders	his	cheek	.
和	这	其他	投降	他的	脸颊	.

另一边则露出脸颊。

[ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

That	is	perfectly	true	.
那	是	完美	真的	.

完全正确。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'tætʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kɪst] ,

In	the	case	of	our	own	attachment	it	was	I	who	kissed	,
在	这	案件	的	我们的	自己的	依恋	它	曾是	我	WHO	亲吻	,

就我们之间的感情而言，是我先吻的她。

[ænd; ənd] [dimitri] [huː] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - - [ðoʊ] [hiː; hi] ,

and	Dimitri	who	surrendered	his	cheek	-	-	though	he	,
和	迪米特里	WHO	投降	他的	脸颊	-	-	尽管	他	,

还有德米特里，他献出了自己的脸颊——尽管他，

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

in	his	turn	,
在	他的	转动	,

反过来，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪmələr] [sə'luːt] .

was	ready	to	pay	me	a	similar	salute	.
曾是	准备好	到	支付	我	一个	相似的	礼炮	.

他当时也准备向我行同样的礼。

[wiː; wi] [lʌvd] ['iːkwəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['θɜːrəli] ,

We	loved	equally	because	we	knew	and	appreciated	each	other	thoroughly	,
我们	喜爱	同样地	因为	我们	知道	和	感谢	每个	其他	彻底	,

我们彼此深爱，因为我们充分了解并欣赏对方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eksəsaɪzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

but	this	did	not	prevent	him	from	exercising	an	influence	over	me	,
但	这	做过	不是	防止	他	从	锻炼	一个	影响	超过	我	,

但这并没有阻止他对我施加影响。

[nɔːr][maɪ'self][frʌm; frəm] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

nor	myself	from	rendering	him	adoration	.
也不	我	从	渲染	他	崇拜	.

我也不例外，我对他充满了崇拜之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] - ['ɪnfluəns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪz; ɪz]

It	will	readily	be	understood	that	Nechludoff's	influence	caused	me	to	adopt	his
它	将要	容易	是	理解	那	-	影响	导致	我	到	采纳	他的

[bent] [ʌv; əv][maɪnd] ,

bent	of	mind	,
弯曲	的	头脑	,

不难理解，涅赫卢多夫的影响使我采纳了他的思想倾向。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['revərəns] [fɔːr; fər][aɪ'diːəl]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ə; eɪ]

the	essence	of	which	lay	in	an	enthusiastic	reverence	for	ideal	virtue	and	a
这	本质	的	哪个	躺	在	一个	热情的	尊敬	为了	理想的	美德	和	一个

[fɜːrm] [bɪ'liːf] [ɪn] ['mænz] [voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'petʃuəl] [pər'fekʃ(ə)n] .

firm	belief	in	man's	vocation	to	perpetual	perfection	.
公司	信仰	在	男人的	职业	到	永久	完美	.

其精髓在于对理想美德的热忱崇敬和对人类追求永恒完美的坚定信念。

[tuː; tə] [reɪz] [mæn'kaɪnd] ,

To	raise	mankind	,
到	增加	人类	,

为了提升人类，

[tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [vaɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

to	abolish	vice	and	misery	,
到	取消	副	和	苦难	,

消除罪恶和苦难，

[siːmd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][tæsk] ['ɔːfərɪŋ] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] .

seemed	at	that	time	a	task	offering	no	difficulties	.
似乎	在	那	时间	一个	任务	提供	不	困难	.

当时看来，这似乎是一项毫无难度的任务。

[tuː; tə] ['edʒukeɪt] [wʌn'self] [tuː; tə] ['evri] ['vɜːrtʃuː] ,

To	educate	oneself	to	every	virtue	,
到	教育	自己	到	每一个	美德	,

要努力培养各种美德，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['hæpinəs] ,

and	so	to	achieve	happiness	,
和	所以	到	达到	幸福	,

因此，为了获得幸福，

[siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['mætər] .

seemed	a	simple	and	easy	matter	.
似乎	一个	简单的	和	简单的	事情	.

看起来是一件简单易行的事。

['oʊnli][gɑːd] [hɪm'self] [noʊz] ['weðər] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [wɜːr; wər] [rɪ'dɪkjələs] ,

Only	God	Himself	knows	whether	those	blessed	dreams	of	youth	were	ridiculous	,
仅有的	上帝	他本人	知道	无论	那些	蒙福	梦境	的	青年	是	荒谬的	,

只有上帝才知道，那些美好的青春梦想是否荒谬可笑。

[ɔːr] [huːz] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [bɪ'keɪm] ['rɪəlaizd] .

or	whose	the	fault	was	that	they	never	became	realised	.
或者	谁	这	过错	曾是	那	他们	绝不	成为	意识到	.

或者说，是谁的错导致它们从未实现。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神